

La función evocadora de la fraseología en la oralidad ficcional y su traducción

Sybille Schellheimer

TESI DOCTORAL UPF / ANY 2015

DIRECTORES DE LA TESI

Dra. Jenny Brumme

Dra. Kristin Reinke (Fachbereich 06 Translations-, Sprach-
und Kulturwissenschaft, Johannes Gutenberg-Universität Mainz)

DEPARTAMENT DE TRADUCCIÓ I CIÈNCIES DEL
LLENGUATGE



Inauguraldissertation

zur Erlangung des Akademischen Grades

eines Dr. phil.,

vorgelegt dem Fachbereich 06

Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft

der Johannes Gutenberg-Universität

Mainz

von

Sybille Schellheimer

aus Hanau

2015

Agradecimientos

Me gustaría dar las gracias a todas las personas que me han ayudado y han contribuido a la finalización de este trabajo. En primer lugar, a las directoras de mi tesis, las doctoras Jenny Brumme y Kristin Reinke.

Agradezco mucho a la Dra. Brumme la confianza que ha depositado en mí al animarme a iniciar este doctorado, sugerirme el tema y aceptar la tutorización de este trabajo. Sin su constante apoyo, consejos y observaciones habría sido imposible finalizarlo.

Gracias a la Dra. Reinke por aceptar la dirección de esta tesis en régimen de cotutela, por la atención y el trato recibidos durante mi estancia en la Johannes Gutenberg-Universität, así como por el esfuerzo y tiempo dedicados.

Este trabajo no se habría podido realizar sin el apoyo institucional que he recibido a lo largo de los últimos años:

Quiero expresar mi agradecimiento a la Generalitat de Catalunya por la financiación recibida a través de la beca FI-DGR – Contractació de personal investigador novell per a l'any 2011 (2011 FI_B00718).

Además, esta tesis doctoral fue elaborada en el marco de los proyectos de investigación FFI2010-16783 *La traducción del diálogo ficcional. Textos literarios y textos multimodales* TRADIF (2010-2013; investigadora principal Jenny Brumme), financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación, y FFI2014-52697-P *El potencial evocador de la fraseología. Su emergencia en el diálogo ficcional adaptado y traducido* EFRATRA (2015-2018; investigadora principal Jenny Brumme), financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad.

Muchas gracias al Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge de la Universitat Pompeu Fabra por poner a mi disposición los medios necesarios para llevar a cabo esta investigación y por el apoyo económico recibido a través de diferentes contratos. Gracias también al personal de la Secretaría de este Departamento, y en especial a Rafael Ordóñez, por la atención recibida.

Asimismo, agradezco el apoyo que me han prestado los miembros del grupo de investigación CEDIT.

Me gustaría agradecer al Fachbereich Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft de la Johannes Gutenberg-Universität Mainz la posibilidad de realizar una estancia en Germersheim en el marco de un convenio de cotutela, y al Dr. Michael Schreiber la oportunidad de participar en su coloquio doctoral.

La recta final de este trabajo fue facilitada por la concesión de un *congé individuel de formation* por parte del Servicio de la formación profesional del Ministerio de Educación del Gran Ducado de Luxemburgo.

Quiero agradecer a la Dra. Elisenda Bernal su amabilidad y disponibilidad para aclarar mis dudas y a la Dra. Anita Pavić Pintarić sus valiosas sugerencias en relación con la metodología empleada.

Muchas gracias también a Robert Falcó y a Cristina Espinosa por el apoyo lingüístico y la ayuda en la corrección de esta tesis.

Muchas otras personas han dedicado su tiempo y esfuerzo para ayudarme en mi trabajo. Doy las gracias al Dr. Eduard Bartoll, Emma López, Sandra Mena, Rose Morgan, Itziar Osés, Tiana Puig, Eloísa Ríos y María Clemencia Sánchez.

Finalmente, quiero expresar mi más profundo agradecimiento a mi familia. Muchas gracias a mis padres, que me han prestado su apoyo incondicional en todo momento. Gracias a mi hermana Jessica, por darme ánimos. A mis hijos, Kyra y Marc, por las muchas interrupciones, en ocasiones inoportunas, pero la mayoría de las veces más que bienvenidas. Y a Martín, por su infinita paciencia.

Resumen

El objetivo de esta tesis doctoral es investigar el potencial evocador que tiene la fraseología en el marco de la oralidad ficcional. Para ello, se analizará un corpus paralelo constituido por una novela infantil del autor alemán Erich Kästner y sus traducciones al castellano y catalán. Las unidades fraseológicas a menudo se han asociado con el lenguaje hablado. Por un lado, confieren expresividad y subjetividad al enunciado. Por otro lado, su convencionalización, fijación y valor pragmático las convierten en unidades prefabricadas a la disposición del hablante para resolver situaciones comunicativas recurrentes. Además, la mayoría de estas unidades se relacionan con variantes no estándar de la lengua. Por lo tanto, los fraseologismos constituyen uno de los recursos mediante los cuales se puede evocar el lenguaje hablado en textos escritos. El análisis busca determinar cuáles de las diferentes características de las unidades del texto original se mantuvieron invariables en los textos meta.

Resum

L'objectiu d'aquesta tesi doctoral és investigar el potencial evocador que té la fraseologia en el marc de l'oralitat ficcional. Amb aquest objectiu, s'analitzarà un corpus paral·lel constituït per una novel·la infantil de l'autor alemany Erich Kästner i les seves traduccions al castellà i català. Les unitats fraseològiques sovint s'han associat amb el llenguatge parlat. D'una banda, confereixen expressivitat i subjectivitat a l'enunciat. De l'altra, la seva convencionalització, fixació i valor pragmàtic les converteixen en unitats prefabricades a la disposició del parlant per resoldre situacions comunicatives recurrents. A més, la majoria d'aquestes unitats es relacionen amb variants no estàndard de la llengua. Per tant, els fraseologismes constitueixen un dels recursos mitjançant els quals es pot evocar el llenguatge parlat en un text escrit. L'anàlisi busca determinar quines de les diferents característiques de les unitats del text original es van mantenir invariables en els textos meta.

Abstract

The present PhD thesis aims to investigate the evocative potential of phraseology within the framework of fictional orality. To this end, it analyzes a parallel corpus consisting of a children's novel by German author Erich Kästner and its translations into Spanish and Catalan. Phraseological units have frequently been associated with the oral use of language. On one hand, they convey expressiveness and subjective meaning in speech. On the other hand, their conventionalization, fixedness and pragmatic value turn them into prefabricated units with which speakers can resolve recurrent communicative situations. Furthermore, most of these units are connected with non-standard language varieties. Therefore, phraseologisms are one of the means by which spoken language can be evoked in written texts. The analysis strives to identify which ones of the different features of the source text units remain invariant in the target texts.

Abstract

Ziel der vorliegenden Doktorarbeit ist die Untersuchung des evokativen Potentials der Phraseologie im Rahmen fiktionaler Mündlichkeit. Grundlage der Analyse ist ein Parallelkorpus, das aus einem Kinderroman von Erich Kästner sowie den Übersetzungen ins Spanische und Katalanische besteht. Phraseologische Einheiten werden häufig mit dem mündlichen Sprachgebrauch in Verbindung gebracht. Einerseits drücken sie Expressivität und Subjektivität aus, andererseits bilden sie durch ihre Konventionalisierung, Festigkeit und pragmatischen Werte vorgefertigte Einheiten, die den Sprechern zur Verfügung stehen, um rekurrente kommunikative Aufgaben zu bewältigen. Zudem werden die meisten dieser Einheiten als zugehörig zu Nichtstandardvarietäten der Sprache betrachtet. Demzufolge sind Phraseologismen eins der Mittel, mit denen gesprochene Sprache in schriftlichen Texten evoziert werden kann. In der Analyse wird herausgearbeitet, welche der verschiedenen Merkmale der Ausgangstexteinheiten in den Zieltexten invariant gehalten wurden.

Índice

Resumen	vii
Introducción y objetivos	1
Primera parte: Marco teórico y antecedentes	7
1. Lengua hablada y oralidad ficcional	9
1.1. La evocación de la lengua hablada en obras de ficción	11
1.2. Traducir la oralidad ficcional	13
2. La fraseología	15
2.1. Características principales.....	16
2.1.1. La polilexicalidad	19
2.1.2. La fijación y conceptos relacionados	21
2.1.2.1. Anomalías estructurales y léxicas	23
2.1.2.2. Institucionalización, reproducibilidad y frecuencia	24
2.1.3. La idiomática	26
2.2. Clasificación	27
2.2.1. Corpas Pastor.....	28
2.2.2. Burger.....	32
2.3. Aspectos pragmático-discursivos de la fraseología.....	40
2.3.1. El valor adicional de la fraseología.....	41
2.3.1.1. El valor adicional connotativo.....	41
2.3.1.2. El valor adicional pragmático-retórico	42
2.3.1.3. El valor adicional textual.....	43
2.3.1.4. El valor adicional resultante del anclaje cultural	44
2.3.2. La función de la fraseología en la literatura.....	45
2.4. La fraseología en la literatura infantil y juvenil	48
3. Fraseología y lengua hablada	53
3.1. La fraseología en el modelo de distancia / inmediatez comunicativa	54
3.2. El discurso prefabricado en la rutina lingüística	56
3.3. La expresividad de las unidades fraseológicas en la lengua hablada	58
3.4. La fraseología en el diastema lingüístico	60
3.5. Propuesta de clasificación de fraseologismos propios de la inmediatez comunicativa	65
4. Fundamentos traductológicos	67
4.1. Los enfoques lingüísticos en los inicios de la traductología	68

4.2. Los enfoques traductológicos orientados a aspectos extratextuales	76
4.2.1. La teoría del <i>skopos</i> y el destronamiento del texto meta.....	78
4.2.2. Los estudios descriptivos de la traducción.....	80
4.3. La equivalencia como factor constitutivo de la traducción en el enfoque lingüístico-descriptivo.....	82
5. Aspectos contrastivos y traductológicos de la fraseología	87
6. Acerca de la literatura infantil y juvenil y su traducción	95
7. Fraseología en la obra de Kästner	101
Segunda parte: Análisis	103
8. Corpus y metodología	105
9. Análisis traslativo.....	109
9.1. Análisis de los textos del corpus respecto a la presencia de oralidad ficcional	109
9.1.1. Oralidad ficcional en <i>Emil und die Detektive</i> (1929) = DE	110
9.1.1.1. Ámbito sintáctico	110
9.1.1.2. Ámbito pragmático-textual.....	113
9.1.1.3. Ámbito semántico	117
9.1.1.4. Ámbito fónico	118
9.1.1.5. Variación diasistemática	119
9.1.1.6. Síntesis	120
9.1.2. Oralidad ficcional en <i>Emilio y los detectives</i> (1931) = ES.....	121
9.1.2.1. Ámbito sintáctico	121
9.1.2.2. Ámbito pragmático-textual.....	122
9.1.2.3. Ámbito semántico	126
9.1.2.4. Ámbito fónico	127
9.1.2.5. Variación diasistemática	128
9.1.2.6. Síntesis	129
9.1.3. Oralidad ficcional en <i>Emili i els detectius</i> (1935) = CA1	130
9.1.3.1. Ámbito sintáctico	131
9.1.3.2. Ámbito pragmático-textual.....	133
9.1.3.3. Ámbito semántico	138
9.1.3.4. Ámbito fónico	140
9.1.3.5. Variación diasistemática	140
9.1.3.6. Síntesis	141
9.1.4. Oralidad ficcional en <i>Emili i els detectius</i> (2010) = CA2	143
9.1.4.1. Ámbito sintáctico	143
9.1.4.2. Ámbito pragmático-textual.....	144

9.1.4.3. Ámbito semántico	147
9.1.4.4. Ámbito fónico	148
9.1.4.5. Variación diasistemática	148
9.1.4.6. Síntesis	149
9.2. Análisis de las unidades fraseológicas	150
9.2.1. Unidades fraseológicas del texto original	156
9.2.2. Compensación ES	216
9.2.3. Compensación CA1	220
9.2.4. Compensación CA2	246
10. Resultados y conclusiones.....	255
Bibliografía	265
Corpus.....	265
Fuentes lexicográficas.....	265
Referencias bibliográficas.....	267
Apéndices	289
Apéndice 1	289
Apéndice 2	289
Apéndice 3	290
Apéndice 4	291
Apéndice 5	303
Apéndice 6	303
Apéndice 7	306

Introducción y objetivos

Los fraseologismos son la sal y la pimienta de la lengua. Para los hablantes de un idioma, constituyen un recurso muy útil para dar expresividad a sus enunciados, además de articular de forma sintética y precisa contenidos y connotaciones que enseguida son comprendidos por los demás miembros de la comunidad lingüística. Para los aprendientes de una lengua, dominar los fraseologismos y utilizarlos de forma adecuada es todo un reto. Además, algunas unidades fraseológicas expresan particularidades muy específicas del sistema lingüístico o de la cultura de origen, por lo que incluso hay quienes las consideran intraducibles. Indudablemente, las expresiones idiomáticas plantean no pocos problemas al traductor: desde la identificación y correcta interpretación de una locución en el texto original, hasta la decisión sobre cómo sustituirla adecuadamente en el texto meta. Aparte de su significado figurativo lexicalizado, a la hora de traducir una unidad fraseológica habría que tener en consideración también la función y las diferentes características de la unidad original, como pueden ser la imagen subyacente, el registro lingüístico o los valores connotativos asociados a una expresión idiomática.

El presente trabajo tiene como propósito investigar el empleo y la traducción de la fraseología en relación con la evocación del lenguaje hablado en la literatura. Para ello, se analizará un corpus paralelo constituido por la novela infantil *Emil und die Detektive* de Erich Kästner (1929) y sus traducciones al castellano y al catalán. De esta manera, el proyecto pretende unir tres áreas de investigación que han recibido considerable interés en los últimos tiempos por parte de la comunidad científica: la traducción de la oralidad ficcional, la fraseología y la literatura infantil. El objetivo central es, por una parte, indagar en la función que tienen las unidades fraseológicas en la inmediatez comunicativa, y más específicamente en la representación de esta en el marco de la oralidad ficcional. Por otra parte, pretendemos estudiar los problemas a los que se enfrenta el traductor a la hora de trasladar estos elementos del discurso original al texto meta. Mediante el mencionado corpus queremos describir y analizar las soluciones propuestas por los diferentes traductores para establecer el grado de (in)equivalencia entre las unidades fraseológicas del original y los elementos correspondientes de las traducciones. Otro objetivo es determinar hasta qué punto la función de la fraseología como elemento evocador de oralidad se ha mantenido invariable en los textos meta. El enfoque del análisis es esencialmente lingüístico-textual y se fundamenta en la noción de la equivalencia traductora.

El trabajo se divide en dos partes: el marco teórico y el análisis traslativo. En la primera parte repasaremos las aportaciones más relevantes de las tres áreas de investigación mencionadas en relación con el objetivo del estudio. En base a estas consideraciones, elaboraremos los conceptos y la metodología necesarios para llevar a cabo, en la segunda parte, el análisis traslativo de acuerdo con los objetivos establecidos.

El primer capítulo está dedicado a la lengua hablada y la oralidad ficcional. En las últimas décadas se han llevado a cabo numerosos estudios, no solo sobre la diferencia entre oralidad y escrituralidad, sino también sobre la distinción entre el lenguaje hablado real y el recreado en textos escritos, denominado oralidad ficcional. En el año 1990, Peter Koch y Wulf Oesterreicher presentaron su modelo de variación lingüística, basado en los conceptos de inmediatez y distancia comunicativa. En relación con dicho modelo, propusieron un catálogo de rasgos universales de la lengua hablada. Los autores introdujeron la noción de un continuo concepcional entre cuyos polos se sitúan las realizaciones lingüísticas. Estas pueden presentar una concepción hablada o escrita, independientemente de su medio, es decir, su canal de realización en forma fónica o gráfica. De esta manera, un texto escrito puede presentar rasgos del lenguaje hablado si fue concebido bajo determinadas condiciones comunicativas. También en los textos literarios a menudo encontramos elementos típicos de la inmediatez comunicativa, lo que, como observa Paul Goetsch (1985, pág. 202) se debe generalmente a una estrategia por parte del autor. La simulación del lenguaje hablado a través del medio escrito de un texto ficcional es una herramienta de la que los autores se valen con frecuencia para crear un discurso vivo y auténtico, para caracterizar a los personajes y conferir más realismo a los diálogos. Esta oralidad ficcional hace que el traductor se enfrente a diversos problemas, por lo que no es de extrañar que el estudio de este fenómeno bajo aspectos contrastivos también haya llamado la atención de los investigadores de los estudios de traducción. En los últimos tiempos, numerosas obras han indagado en el tratamiento que ha recibido la oralidad ficcional por parte de los traductores (Freunek, 2007; Brumme, 2012a).

En el segundo capítulo, repasaremos brevemente las principales características y funciones de las unidades fraseológicas y presentaremos dos de las propuestas de clasificación más difundidas, la de Harald Burger (1998) y la de Gloria Corpas Pastor (1996). La finalidad principal de este capítulo es establecer la terminología que utilizaremos en el presente trabajo en relación con la fraseología y describir los conceptos relevantes para el estudio.

Como argumentaremos en el tercer capítulo, el empleo de ciertos fraseologismos es un rasgo característico del lenguaje hablado. Estas unidades, por tanto, forman parte del repertorio de elementos lingüísticos a los que los autores pueden recurrir para evocar oralidad en sus textos escritos. Sin embargo, los estudios dedicados a la relación entre fraseología y oralidad en general (Burger, 1979; Stein, 2007), y a la traducción de las expresiones fijas en el marco de la oralidad ficcional en concreto (Segura García, 1993; Brumme, 2012b; 2013), son relativamente escasos. Los factores que favorecen el uso de las unidades fraseológicas en el lenguaje hablado derivan de sus características principales, a saber, la polilexicalidad, la fijación y la idiomática. Las expresiones fijas son elementos lingüísticos que están a la disposición de los hablantes para la resolución de situaciones comunicativas específicas. Implican cierto grado de rutinización y convencionalización que facilita tanto la producción como la recepción del discurso. Asimismo, debido a las connotaciones asociadas a las expresiones idiomáticas, pueden comunicar información adicional de forma sintética. Es de suponer, pues, que la inmediatez comunicativa, que está caracterizada por la espontaneidad y la falta de planificación, favorece el uso de fraseologismos como unidades prefabricadas del habla, lo que obedecería al principio de la economía expresiva. Asimismo, el empleo de giros idiomáticos confiere expresividad al discurso, por lo que frecuentemente se emplean en situaciones comunicativas con fuerte implicación emocional. En este contexto, los hablantes recurren a unidades fraseológicas para intensificar o exagerar el discurso, así como para expresar valoraciones, emocionalidad y afectividad. Finalmente, la mayoría de las expresiones idiomáticas lleva una marca diastémica que las sitúa por debajo del lenguaje estándar. De acuerdo con estas observaciones, elaboraremos una propuesta de clasificación de fraseologismos que pueden considerarse propios del lenguaje hablado y que, consecuentemente, también forman parte del conjunto de mecanismos a los que un autor puede recurrir para evocar oralidad en el texto escrito.

En el cuarto capítulo revisaremos los aspectos traductológicos más importantes para el presente trabajo, particularmente la noción de equivalencia, que en los estudios de traducción es uno de los conceptos centrales y a la vez más controversialmente discutidos. De acuerdo con el enfoque adoptado, la equivalencia traductora se define como un factor común entre una unidad del texto original y la correspondiente unidad del texto meta. A la hora de traducir una unidad del texto original, en la mayoría de los casos no todas las características de esta unidad original —como pueden ser el significado, la forma, las connotaciones, etc.— pueden ser transferidas al texto meta. El traductor decide, de forma deliberada o inconsciente, cuáles de

estas características se reproducirán en el texto meta y que, por tanto, se mantendrán invariables. De esta manera, el proceso de traducción se lleva a cabo de acuerdo con ciertas exigencias de invariación (Albrecht, 1990, pág. 75). En el análisis comparativo de una traducción con el texto original se manifiesta la invariante traductora, aquellos elementos del texto meta que mantienen un vínculo de equivalencia con las correspondientes unidades del original. La equivalencia es, pues, una noción relativa que se da en función de las exigencias de invariación. Estas, a su vez, se ven sometidas a diferentes factores, como puede ser el texto original (sus características y su función), la finalidad del texto meta y sus destinatarios, así como la situación de elaboración de la traducción. Desde esta perspectiva, adoptaremos un enfoque lingüístico-descriptivo (Koller, 2004, pág. 344) que se centra en el factor de la lengua.

Como veremos en el capítulo cinco, la noción de equivalencia juega un papel igualmente importante en la fraseología contrastiva, ámbito en el que ha experimentado una evolución parecida a la que ha seguido en los estudios de traducción. En los inicios de este campo del saber, se analizaron los fraseologismos como unidades aisladas del sistema lingüístico y se establecieron equivalencias entre pares de fraseologismos fuera de contexto. Sin embargo, la influencia de disciplinas como la pragmática y la lingüística textual ha desplazado el foco de interés de la fraseología hacia el comportamiento pragmático-discursivo de las unidades fijas. Asimismo, el concepto de equivalencia fraseológica está concebido hoy en día como una noción relativa, que tiene en cuenta las funciones que una unidad fraseológica pueda asumir en un contexto concreto (Torrent, 2012).

El capítulo seis está dedicado a la literatura infantil y juvenil y su traducción. Debido a las características del género como instrumento pedagógico y educativo, la producción y, más aún, la traducción de las obras literarias dirigidas a niños frecuentemente están sujetas a diferentes restricciones. Estas inciden en cuestiones como los contenidos que se tratan en las obras o en cómo presentar estos contenidos de una forma que se considere apropiada para los jóvenes lectores. Sin embargo, mientras que el autor de una obra original, por regla general, cuenta con más libertades a la hora de incorporar en su relato elementos que transgreden la norma moral o lingüística de su ámbito cultural, los traductores se ven sometidos a unas restricciones más severas. Por esto es habitual observar numerosas divergencias en las traducciones de obras de literatura infantil a través de las cuales los

textos meta se acercan más a las normas imperantes en la cultura meta (Shavit, 1986).

Finalmente, en el capítulo siete resumiremos brevemente los resultados de algunos estudios que se han hecho en relación con el uso de la fraseología en la obra de Kästner (Burger, 1997; Richter-Vapaatalo, 2007).

En base a las reflexiones de la primera parte, llevaremos a cabo, en la parte dos, un análisis descriptivo de las obras del corpus. La hipótesis central desde la que vamos a partir es que, como elemento característico de la inmediatez comunicativa, las unidades fraseológicas pueden asumir una función evocadora del lenguaje hablado en el marco de la oralidad ficcional. Analizaremos las obras del corpus respecto, por una parte, a rasgos de oralidad ficcional, y, por otra parte, a las unidades fraseológicas y su función en los textos. Estableceremos el tipo de equivalencia entre las unidades del original y los elementos correspondientes de las respectivas traducciones. De esta forma, podremos extraer conclusiones sobre las exigencias de invariación por las que se rigieron los traductores. Relacionaremos el grado de invariación de los rasgos de oralidad que se pudiera dar en un texto meta con el grado de invariación de la función evocadora de las unidades fraseológicas para analizar el papel que desempeña la fraseología en la evocación del lenguaje hablado.

El estudio de la oralidad ficcional es una línea de trabajo que actualmente cuenta con considerable peso en los Estudios de Traducción. Para el análisis de este fenómeno, el mencionado modelo presentado por Koch y Oesterreicher (1990) ha resultado de gran utilidad. Sin embargo, este modelo desatiende el potencial de las unidades fraseológicas como elemento característico del lenguaje hablado. Asimismo, a pesar de que no parece haber duda entre los fraseólogos sobre la relación entre fraseología y oralidad, no existe una clasificación abarcadora de las unidades fraseológicas que pueden considerarse típicas del uso oral de la lengua y que, por tanto, forman parte de los elementos a los que se puede recurrir para evocar el lenguaje hablado en el marco de la oralidad ficcional. Con el presente trabajo queremos ampliar la base de conocimientos sobre el papel que desempeña la fraseología en el lenguaje hablado en general y en la oralidad ficcional en concreto, y llenar las lagunas antes mencionadas.

Primera parte: Marco teórico y antecedentes

1. Lengua hablada y oralidad ficcional

Lengua hablada y lengua escrita son dos modos de comunicación basados en el mismo sistema lingüístico. Cada una de estas dos modalidades del lenguaje surge de situaciones comunicativas determinadas, tiene sus características particulares y satisface necesidades de comunicación específicas. La lengua hablada es la forma primaria del lenguaje. A lo largo de la historia las culturas orales, que no han desarrollado ningún sistema gráfico para representar la lengua, han sido mayoría. La escritura, por otra parte, es un invento tecnológico relativamente joven, y gran parte de las lenguas nunca han desarrollado una literatura escrita (Ong, [1982] 2002, pág. 7). Sin embargo, nuestra cultura occidental actual está tan dominada por la escritura que concebimos el lenguaje escrito como lo primario, lo modélico, mientras que el lenguaje oral se ve como una variante secundaria. Consiguientemente, también en la lingüística primó el estudio de lo escrito, hasta los años sesenta del siglo XX, cuando los avances tecnológicos posibilitaron la grabación y reproducción de enunciados orales para su posterior análisis (Schwitalla, 2006, págs. 18-19). Desde entonces, la lengua hablada ha despertado gran interés en el marco de los estudios de la variación lingüística.

De acuerdo con el modelo de variación lingüística establecido por Eugenio Coseriu (1988, págs. 280-285), la estructura de una lengua histórica consiste en tres dimensiones: las variedades geográficas (diatópicas), las variedades sociales (diastráticas) y las variedades situacionales (diafásicas). El canal de realización de una expresión lingüística, es decir, su materialización en forma fónica o gráfica, fue introducido en este diastema como cuarta dimensión por Ludwig Söll en 1974. De este modo, la marca diamedial remite a elementos léxicos típicos del lenguaje hablado o escrito.¹ No obstante, distinguir la lengua hablada de la lengua escrita no es tan sencillo como parece. Como señala Söll ([1974] 1985, págs. 17-25), existe una diferencia entre un texto escrito que desde el principio fue concebido como tal, y la transcripción de un enunciado que originalmente fue realizado de forma oral. Asimismo, un texto escrito expuesto oralmente no tiene las mismas características que un enunciado oral espontáneo. Para diferenciar entre la realización material de un enunciado y su configuración lingüística, Söll distingue entre dos conceptos fundamentales: El medio es el canal de

¹ Para un examen pormenorizado de la noción de lengua hablada como variedad en los diferentes modelos de variación lingüística y la discusión sobre las propuestas *cf.* Jenny Brumme (2012a, págs. 16-26).

la realización material de expresiones lingüísticas y puede ser en forma de sonidos (fónico) o en forma de signos escritos (gráfico). Por otra parte, la concepción hace referencia a la configuración lingüística de la expresión, que puede ser hablada o escrita. Las cuatro combinaciones posibles de estos dos conceptos dan cuenta, por un lado, de enunciados lingüísticos realizados a través del medio fónico y con concepción escrita (por ejemplo una ponencia formal), o bien con concepción hablada (enunciado oral espontáneo). Por otro lado, las expresiones lingüísticas realizadas en el medio gráfico igualmente pueden contar con una concepción o bien escrita (como una carta formal), o bien hablada (por ejemplo los textos de un chat).

Koch y Oesterreicher ([1990] 2011; 2007) presentaron un modelo de variación lingüística basado en la distinción entre medio y concepción en el que establecieron un continuo concepcional con dos polos extremos opuestos: la inmediatez y la distancia comunicativa. Cualquier realización lingüística está condicionada por una serie de factores que determinan la posición de estas expresiones lingüísticas en este continuo concepcional. Estos factores incluyen, entre otros, el grado de publicidad, el grado de familiaridad entre interlocutores y el grado de anclaje de los actos comunicativos en la situación. Las condiciones comunicativas que se dan en la inmediatez comunicativa llevan a estrategias de verbalización universales, entre ellas el escaso grado de planificación del discurso y su configuración formal extensiva y agregativa. Koch y Oesterreicher identifican una serie de rasgos universales característicos de la inmediatez comunicativa resultantes de estas condiciones comunicativas y estrategias de verbalización. Dichos rasgos comprenden marcadores discursivos determinados, fenómenos de vacilación, mecanismos de reformulación, anacolutos, bajo grado de complejidad sintáctica y escasa variación lexemática, procedimientos expresivo-afectivos, etc. Asimismo, los autores observan que existen rasgos de oralidad comunes entre las lenguas históricas, por lo que reivindican la dimensión concepcional como cuarta dimensión de la variación lingüística.

Según los autores existe una afinidad entre el medio fónico y la concepción hablada por una parte, y entre el medio gráfico y la concepción escrita por otra. Las demás combinaciones, no obstante, son igualmente posibles. De esta manera existen discursos escritos, pero concepcionalmente hablados, como pueden ser los textos de los bocadillos de un cómic o los diálogos de una novela. Ahora bien, si las características típicas de la inmediatez comu-

nicativa aparecen en una obra literaria, se trata normalmente de una estrategia del autor, que mediante la representación gráfica de los rasgos de la oralidad pretende imitar la lengua hablada en el medio escrito.

1.1. La evocación de la lengua hablada en obras de ficción

En obras ficcionales, a menudo nos encontramos con características propias de la lengua hablada con las que el autor pretende recrear un diálogo realista y de esta manera conferir naturalidad y vivacidad al discurso de los personajes. Esta presencia de rasgos orales en el medio escrito de los textos de ficción ha recibido diferentes denominaciones, de acuerdo con el aspecto particular del fenómeno que se pretende recalcar. En Alemania, se ha establecido la denominación *fingierte Mündlichkeit* (*oralidad fingida*) a partir de una propuesta de Goetsch (1985), término que también ha sido empleado en España (Brumme, 2008; Brumme & Resinger, 2008). Sin embargo, el calificativo *fingido* en relación con este concepto ha recibido algunas críticas (Schäffauer, 1997, pág. 228; Freunek, 2007, pág. 27) que argumentan que este adjetivo apunta a una impostura o un engaño, cuando el fin que persigue un autor con el empleo de esta técnica es plasmar por escrito enunciados orales realistas a partir de un discurso hablado auténtico. *Oralidad construida* (Krefeld, 1990, pág. 245; Schlickers, 1997, pág. 185) es una propuesta alternativa que hace hincapié en este aspecto de construcción deliberada. El término de *oralidad prefabricada* (Chaume, 2004, pág. 168) se utiliza sobre todo en los estudios de los medios audiovisuales y recalca el aspecto de recreación de una oralidad preexistente plasmada en enunciados escritos que se conciben con la finalidad de ser pronunciados como si no hubieran sido escritos. La designación *oralidad literaria* (Freunek, 2007, págs. 27-28) permite una distinción entre los rasgos de oralidad recreados a propósito en los textos literarios y aquellos que podrían darse en textos históricos. Se trata, sin embargo, de un concepto más restringido, ya que deja fuera algunas manifestaciones del fenómeno, como las que encontramos en los medios audiovisuales. Finalmente, el término *mimesis de la oralidad* (López Serena, 2007, pág. 199) recalca el carácter previo del lenguaje hablado real. En el presente trabajo utilizaremos el término de *oralidad ficcional* (Brumme, 2012a, pág. 28). Consideramos que es la denominación más abarcadora y neutra para referirse a las técnicas que se emplean en

textos de ficción con el fin de imitar las características del lenguaje hablado y evocar una oralidad real y auténtica.

Ahora bien, la oralidad ficcional no se puede entender como una transcripción fiel de un enunciado oral, ya sea real o hipotético. Como los discursos medialmente escritos pero conceptualmente hablados están desprendidos de la situación comunicativa, los factores que facilitan y aseguran la comprensión del texto, como pueden ser la entonación, los gestos y la mímica, se suprimen. Para compensar esta pérdida, el autor recurre a una mayor explicitación, organización e integración del texto, así como a una orientación a las convenciones establecidas del medio gráfico (Goetsch, 1985, pág. 207). Además, la imitación de lo hablado nunca puede ser completa, sino que siempre se trata de una simulación: “es el autor del texto, o sea *la conciencia lingüística del autor*, la que selecciona ciertos rasgos *considerados* característicos de la lengua hablada” (Oesterreicher, 2004, pág. 756). Es decir, mediante determinadas características típicas de la inmediatez comunicativa que se emplean de manera acertada en los textos literarios, los autores son capaces de encauzar la interpretación del texto hacia un enunciado oral. Sigrid Freunek (2007, págs. 28-30) habla en este sentido de evocaciones, valiéndose de un término acuñado por Coseriu ([1980] 1994, pág. 137), que las define como la totalidad de las funciones de un signo lingüístico que no se pueden reducir directamente a la función representativa. De esta manera, mientras que en los enunciados del lenguaje hablado real las condiciones de la situación enunciativa determinan la elección de ciertas formas lingüísticas, en los textos de ficción, en cambio, los autores recurren a la representación de una selección de rasgos del lenguaje hablado para así evocar una determinada situación enunciativa (Freunek, 2007, pág. 29). A la hora de analizar la oralidad ficcional, se tratará entonces “de determinar cuáles son los elementos utilizados como «shibboleth» de oralidad y de averiguar los motivos que movieron al autor literario a emplear, de forma consciente o no, estos elementos” (Monjour, 2011, págs. 172-173).

Para el estudio lingüístico-estilístico de obras literarias respecto a la presencia de fenómenos de oralidad ficcional ha resultado útil el modelo propuesto por Koch y Oesterreicher con su catálogo de rasgos universales de la lengua hablada. Dos trabajos que han aplicado este modelo a obras de autores de lengua española son los estudios de Susanne M. Cadera (2002) y Araceli López Serena (2007). Para un repaso de los diferentes estudios en este ámbito, remitimos a Brumme (2012a, págs. 33-42).

1.2. Traducir la oralidad ficcional

La representación de la oralidad en las obras de ficción depende en cierta medida del estilo y de la intención del autor. Al tratarse de un recurso estilístico-literario al que el autor recurre de forma deliberada y con una finalidad concreta, las evocaciones de la lengua hablada se convierten en un elemento del texto original cuyo trasvase al texto meta debería ser tomado en consideración por parte del traductor. Pero la oralidad ficcional también depende de cada lengua y cultura en concreto. A pesar de que se puedan identificar rasgos universales del lenguaje hablado, en cada lengua también existen características particulares o rasgos típicos de la oralidad que se dan con más frecuencia que en otras lenguas. De esta forma, la representación de la inmediatez comunicativa en la literatura difiere en cada lengua en función de las particularidades de la oralidad en la lengua en cuestión.

Asimismo, una obra literaria se origina en una cultura con determinadas normas, tradiciones y convenciones que pueden diferir de aquellas normas por las que se rige la cultura meta. Estas normas podrían ocasionar que el traductor introdujera divergencias de traducción² en el plano lingüístico-estilístico que llevan a un cambio en el potencial de significado del texto (Henjum, 2004, págs. 516-517). Aparte de estas cuestiones, a la hora de analizar el trasvase de rasgos de oralidad ficcional al texto meta, habría que tener en cuenta dos aspectos más: por un lado el traductor, que influye con su propio estilo, ambiciones literarias y habilidades traductológicas en el texto meta (Czennia, 1992, págs. 301-302), y por otro lado la editorial que publica la traducción, y que podría tender a nivelar o rehusar expresiones lingüísticas inusitadas o incorrectas desde el punto de vista gramatical (Henjum, 2004, pág. 517).

² Con el término *divergencias de traducción*, nos referimos a lo que en inglés se conoce como *translation shifts* y que apunta a las discrepancias apreciables entre el texto original y el texto meta. Sin embargo, “[s]o-called ‘shifts’ in translation are not considered ‘errors’, as many a translation critic has called them. Shifts are seen as part of the process which is naturally embedded in two different text worlds, intellectually, aesthetically and from the perspective of culture at large. As the Slovak translation theorist Anton Popovic [...] put it, shifts may simply be seen as ‘all that appears as new with respect to the original, or fails to appear where it might have been expected’” (Hatim, 2001, pág. 67).

Freunek (2007, pág. 120) formula algunas preguntas que se le plantean al traductor cuando se ve enfrentado con evocaciones de oralidad en el texto original: ¿Deberían mantenerse invariables las evocaciones de inmediatez comunicativa en el texto meta? Y, si así fuera, ¿cómo debería conseguirse esta invariación? ¿Habría que adaptar la forma de hablar a la lengua y cultura de llegada? Si no es posible evocar con los medios de la lengua meta las condiciones comunicativas de la cultura de origen (por ejemplo, si un personaje habla una determinada variante lingüística, de manera que se asocian las supuestas características del grupo de hablantes correspondiente con el personaje), ¿deberían sustituirse estas evocaciones en la lengua meta? Y, si fuera así, ¿cómo? Estas y otras son las cuestiones que determinan el comportamiento del traductor, que, consciente o inconscientemente, se rige por ciertas exigencias de invariación. Aunque no se puedan salvar todas las características histórico-idiomáticas que constituyen la concepción hablada del texto original, el traductor tiene a su disposición los recursos propios de la lengua de llegada para compensar una posible pérdida. El grado de presencia de rasgos de oralidad en el texto meta en comparación con el texto original dependería, pues, de las tradiciones literarias y discursivas de la lengua y de la cultura de llegada y de las normas por las que se rigen las decisiones traductorales y editoriales, así como de las competencias traductológicas y lingüísticas del autor del texto meta.

Evidentemente, la oralidad ficcional representa un problema de traducción retador e interesante que se puede estudiar desde muchas perspectivas diferentes. No es de extrañar, pues, que en los últimos años se hayan publicado numerosas obras dedicadas a la traducción de este recurso. Entre ellas se pueden encontrar tanto monografías (Czennia, 1992; Freunek, 2007; Brumme, 2012a), como obras recopilatorias (Brumme, 2008; Brumme & Resinger, 2008; Andújar & Brumme, 2010; Cunillera & Resinger, 2011; Brumme & Espunya, 2012), algunas de ellas dedicadas a la traducción de la oralidad ficcional en géneros determinados, como la literatura infantil (Fischer & Wirf Naro, 2012) o las obras de suspense (Cadera & Pavić Pintarić, 2013). El objetivo del presente trabajo es analizar el papel que desempeñan los fraseologismos en la oralidad ficcional. La investigación en fraseología ha sido profusa en las últimas décadas, y repetidamente se ha hecho hincapié en el carácter oral de estas unidades léxicas, aunque apenas hay estudios que exploren su potencial evocador en el marco de la mimesis de la oralidad en textos escritos. Dedicaremos el siguiente capítulo a exponer los fundamentos de la fraseología y explorar su relación con el lenguaje hablado.

2. La fraseología

El término *fraseología* se emplea tanto para denominar a la rama de la lingüística que se ocupa del estudio de las combinaciones fijas de palabras, como para designar al conjunto de elementos lingüísticos que son objeto de estudio de este campo del saber. Es una disciplina relativamente joven³ que tiene sus orígenes en la lingüística soviética, donde se estableció en los años cuarenta del siglo XX con trabajos de Viktor V. Vinogradov. Su precursor fue el suizo Charles Bally, que sentó las bases de la investigación fraseológica en 1909 con su trabajo *Traité de stylistique française*. Bally subrayó las particularidades semánticas de las combinaciones fijas de palabras, que hoy en día se conocen con el término de *idiomaticidad*.

Desde los años setenta y ochenta del siglo pasado, la fraseología también se ha consolidado como disciplina independiente en otros países, particularmente en Alemania (cf. Kühn, 2007). La primera obra monográfica sobre la fraseología alemana fue presentada por la investigadora soviética Irina I. Černyševa en 1970, y a principio de los años ochenta apareció el *Handbuch der Phraseologie*, editado por Burger, Annelies Buhofer y Ambros Sialm (1982), así como monografías de Klaus Dieter Pilz (*Phraseologie*, 1981) y Wolfgang Fleischer (*Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*, 1982). Desde entonces, el interés en la disciplina no ha disminuido, lo que queda demostrado por la publicación de varias obras introductorias —entre ellas las de Christine Palm (1995), Burger (1998) y Elke Donalies (2009)— así como la del manual *Phraseologie* (2007) en dos tomos, de la mano de Burger, Dmitirij Dobrovol'skij, Peter Kühn y Neal R. Norrick.

En España, las expresiones fijas también han despertado gran interés, particularmente durante los últimos veinte años (Corpas Pastor & Morvay, 2002, págs. 1-3). El estudio de los proverbios cuenta con una larga tradición, tanto en lengua española como en catalana (Zurdo, 2007, págs. 703-704; Pérez Saldaña, 2008, pág. 3052), pero no fue hasta los años noventa que la disciplina se consolidó en la península. Los trabajos pioneros fueron *Introducción a la lexicografía moderna* de Julio Casares (1950) e *Introducción al estudio de las expresiones fijas* de Alberto Zuluaga (1980). Desde

³ Para un repaso pormenorizado de la historia de la disciplina; cf. Palm ([1995] 1997, págs. 106-111); Fleischer ([1982] 1997, 4-22). Un resumen detallado de la fraseología soviética y rusa se puede encontrar en Anatolij Baránov y Dobrovol'skij (2009, págs. 11-22).

entonces destacan sobre todo el *Manual de fraseología española*, que Corpas Pastor publicó en 1996, *Aspectos de fraseología teórica española* de Leonor Ruiz Gurillo (1997), así como la *Introducción a la fraseología española* de Mario García-Page (2008a). También para la lengua catalana los años noventa fueron el punto de partida de la fraseología moderna. En 1995 apareció un número de la revista *Caplletra*, editado por Vicent Salvador y dedicado enteramente a la fraseología. Sin embargo, la investigación fraseológica en el área de la lengua catalana siempre ha ido a remolque de la española, inglesa o alemana. Solo últimamente se aprecian aportaciones teóricas importantes como por ejemplo de Jordi Ginebra (2000), Maria Teresa Espinal (2004) y Ferran Robles i Sabater (2010). Hoy en día, la fraseología es una disciplina consolidada en toda Europa; un indicio de ello es la celebración de los congresos internacionales europeos que la Sociedad Europea de Fraseología organiza con frecuencia periódica desde su fundación en 1999.

2.1. Características principales

La fraseología es un campo del saber no fácil de delimitar, y uno de los problemas más fundamentales de esta disciplina es la confusión terminológica que existe en torno al objeto de estudio. *Fraseologismo*, *unidad fraseológica*, *expresión idiomática*, *expresión fija*, *locución*, *modismo*, *frase hecha*, *refrán*, *paremia*, *proverbio* son solo algunos de los términos que existen en castellano para designar a las unidades léxicas comprendidas en este campo. Tan variadas como estas denominaciones son las propuestas de clasificación que los diferentes autores han formulado a lo largo de los años. Tampoco existe acuerdo sobre las características mínimas que un fraseologismo tiene que presentar para ser calificado como tal. Generalmente, sin embargo, se suele distinguir entre una concepción amplia y una concepción estrecha de la fraseología. De acuerdo con Burger ([1998] 2010, pág. 14), en un sentido amplio los fraseologismos son unidades léxicas caracterizadas por dos rasgos, que, según el tipo de fraseologismo y la concepción del término, son graduales y pueden ser más o menos marcados: la polilexicalidad y la estabilidad. Algunos fraseologismos, sin embargo, se caracterizan por un tercer rasgo: la idiomatidad. Esta propiedad hace referencia a la relación irregular entre el significado de los constituyentes de la unidad poliléxica y el significado de la expresión en conjunto, es decir, que no se

puede deducir el significado del fraseologismo a partir del significado de sus componentes.

La idiomática es uno de los criterios distintivos más citados para diferenciar entre un fraseologismo propiamente dicho y otras combinaciones de palabras. Hoy en día, entre los investigadores prevalece una concepción amplia del concepto (cf. García-Page, 2008a, pág. 20), de manera que con el hiperónimo *fraseologismo* se subsume toda clase de combinaciones fijas de palabras, desde colocaciones hasta proverbios, e incluso ciertas unidades monoléxicas, como determinadas fórmulas rutinarias. Como sinónimo de esta denominación genérica, se han ido utilizando diferentes términos (cf. García-Page, 2008a, pág. 16); uno de los más notables es *unidad fraseológica* (Zuluaga, 1980, pág. 15; Corpas Pastor, 1996, pág. 18), y también *expresión fija* (Zuluaga, 1980, pág. 15) o *frasema* (Burger, Dobrovolskij, Kühn, & Norrick, 2007, pág. 2; Donalies, 2009, pág. 3).

No obstante, también hay quienes abogan por una concepción estrecha, como García-Page, que restringiría el alcance de la fraseología al estudio de las locuciones, aquellas unidades poliléxicas caracterizadas por la idiomática y que, en su definición más ampliamente aceptada, no constituyen enunciados completos, sino que funcionan como elementos oracionales:

Creemos que el verdadero núcleo de la Fraseología, su auténtico objeto de estudio, son las locuciones, y que las clásicas paremias y proverbios o refranes deben ser asignados a la Paremiología, como ya proponía Casares a mediados del siglo xx, se conciba o no ésta como parte de la Fraseología. La tradición más moderna le ha ido atribuyendo a la Fraseología más poder, más alcance, adscribiéndole otros tipos de unidades que, aun con claras concomitancias en algunos aspectos, no le pertenecen en absoluto. (García-Page, 2008a, pág. 8)

Aparte de las tres propiedades clave polilexicalidad, estabilidad e idiomática, se atribuye a los fraseologismos otras características, que pueden concebirse como conceptos relacionados con las citadas propiedades clave, y que incluyen institucionalización, reproducibilidad, frecuencia, así como anomalía estructural y léxica. La mayoría de las combinaciones fijas de palabras que se pueden clasificar como unidades fraseológicas presentan gran parte de estas características, aunque en diversos grados, hasta tal punto que

Corpas Pastor (1996, pág. 30) incluso establece la gradación como una característica fraseológica más. Sin embargo, es evidente que “ni la fijación ni la idiomatidad —ni la pluriverbalidad ni la institucionalización— son valores absolutos y exclusivos de la Fraseología” (García-Page, 2008a, pág. 11).

En todo caso, resulta difícil delimitar y categorizar los fraseologismos de acuerdo con determinadas características definitorias, por lo que en los últimos tiempos una propuesta de clasificación alternativa proveniente de la lingüística cognitiva ha ido ganando adeptos entre los fraseólogos: La teoría de prototipos⁴ ofrece un modelo de sistematización que da razón del carácter gradual que presentan las diferentes propiedades de los fraseologismos. A diferencia de los modelos tradicionales que ven las categorías como compartimientos estancos y claramente definidos que se establecen en base a una serie de rasgos necesarios y suficientes, este acercamiento parte de la idea de que algunos elementos de un conjunto son más representativos de esta clase que otros. Estos miembros representativos, los prototipos, se encuentran en el centro, mientras que los demás miembros, que no presentan todas las características consideradas típicas, se agrupan en la periferia, a una distancia más o menos grande del centro.⁵ La pertenencia de una unidad a una categoría, por tanto, no se determina en términos absolutos, sino como gradación cualitativa. Con respecto a la fraseología, las unidades prototípicas serían aquellas que presentan todas las características distintivas de los fraseologismos en sentido más estricto, es decir, polilexicalidad, estabilidad e idiomatidad, mientras que en la periferia se podrían encontrar fraseologismos en sentido amplio, como colocaciones, fórmulas rutinarias monoléxicas o refranes (*cf.* Fleischer, [1982] 1997, págs. 68-69).

⁴ Véase por ejemplo Ronald W. Langacker (1987, págs. 369-373); Maria Josep Cuenca y Joseph Hilferty (1999, págs. 34-41).

⁵ Ruiz Gurillo (1998b) propone una clasificación de la fraseología española desde un enfoque cognitivo. La autora determina una lista de características (fonético-fonológicas, morfológicas, sintácticas, léxico-semánticas y pragmáticas) que le valen para establecer un continuo entre centro y periferia. En función del número de características típicas que presentan, las unidades fraseológicas se sitúan a lo largo de esta escala gradual. De acuerdo con esta clasificación, los fraseologismos más prototípicos, que se encuentran en el centro, están dotados del más elevado grado de fijación e idiomatidad y presentan elementos únicos y anomalías estructurales.

El presente trabajo no se va a ocupar de los problemas de definición y clasificación de la fraseología. Sin embargo, antes de abordar el estudio propuesto se hacen necesarias algunas observaciones sobre las principales características de las unidades fraseológicas, así como un acercamiento a la delimitación y la clasificación de las unidades que integrarían este ámbito, para situar las unidades objeto de estudio del presente trabajo dentro de la disciplina. A continuación, repasaremos las propiedades clave (polilexicalidad, estabilidad e idiomática), así como los demás rasgos que se han asociado con los fraseologismos, y reseñaremos las propuestas de clasificación que más útiles nos han resultado para el presente estudio.

2.1.1. La polilexicalidad

Generalmente, una unidad fraseológica consiste en, por lo menos, dos palabras con separación gráfica. Esta característica parece ser una propiedad perfectamente clara e inequívoca, tanto que Corpas Pastor (1996, pág. 20) no se explaya en este aspecto, “por entender que ello ya viene implícito en la propia definición”. Sin embargo, el concepto de la polilexicalidad no está libre de controversia. Aunque la mayoría de los autores está de acuerdo con que un fraseologismo tenga que componerse de dos o más palabras, no existe consenso sobre qué tipo de palabra tiene que ser incluido. De esta forma, para Fleischer ([1982] 1997, pág. 82) un fraseologismo tiene que comprender obligatoriamente, por lo menos, una palabra autosemántica, es decir, un sustantivo, adjetivo, adverbio o verbo. De acuerdo con esta concepción, las unidades poliléxicas fijas que están formadas únicamente por palabras estructurales o sinsemánticas (artículos, conjunciones, partículas, pronombres, preposiciones y verbos modales o auxiliares) no serían fraseologismos. De esta forma, muchos fraseologismos estructurales (*cf.* apartado 2.2.2. *infra*) que se componen de palabras sin valor léxico o sinsemánticas, como *con tal de que*, *en pos de* o *an und für sich* quedarían excluidos de la fraseología. Para otros autores, la denominación genérica comprende cualquier combinación fija de por lo menos dos palabras, sin importar de qué tipo (Burger, [1998] 2010, pág. 15; Donalies, 2009, pág. 10).

Si se defiende una concepción amplia de la fraseología, esta también incluye fraseologismos comunicativos (*cf.* apartado 2.2.2. *infra*). Muchas de estas fórmulas rutinarias consisten en una sola palabra y son equivalentes a las correspondientes fórmulas poliléxicas (por ejemplo *adiós* vs. *hasta*

luego). Por lo tanto, algunos autores defienden la existencia de fraseologismos monoléxicos (Burger, [1998] 2010, págs. 28-29), mientras que otros ven en este hecho un indicio para excluir las fórmulas rutinarias de la disciplina de la fraseología (Sosa Mayor, 2006, págs. 62-65).

La aplicación del criterio de la polilexicalidad también se complica en lenguas que recurren al mecanismo morfológico de la composición, como el alemán. De esta forma, una expresión fija que en otras lenguas tiene estructura poliléxica, como *la espada de Damocles*, frecuentemente consiste en una sola palabra en alemán (*Damoklesschwert*). A veces, estas palabras compuestas idiomáticas se incluyen en la fraseología como *fraseologismos monoléxicos* (*Einwortphraseologismus*), mientras que otros autores rechazan esta noción, como Fleischer ([1982] 1997, pág. 249), que no ve razón para calificar estas unidades como fraseologismos en lengua alemana, si bien admite que su exclusión tiene consecuencias para el carácter tipológico de la fraseología alemana. Por su parte, García-Page advierte de que

cuando se dice que una unidad fraseológica es pluriverbal o que está compuesta de al menos dos palabras, cabe suponer que se está pensando en la naturaleza gráfica de esas palabras, esto es, en que se escriben disociadas, lo cual se cumple como presupuesto en todas las locuciones [...]; de ese modo, se está coartando la posibilidad de analizar como locuciones, por ejemplo, los compuestos gráficos y las palabras simples con acepciones figuradas o idiomáticas como *abrirse* ‘marcharse’ o *cantar* ‘revelar un secreto o relatar un hecho delictivo’; ese mismo criterio de separación gráfica es el que debe primar para evitar que se les niegue el estatuto de locuciones a formas aglutinadas como *arreglárselas* o *palmarla* [...], pues basta con que el verbo se ejecute con forma flexiva o conjugada para probar irrefutablemente su naturaleza locucional: «Ya me las arreglaré» [...]. (García-Page, 2008a, pág. 24) [Las cursivas son del original.]

Al igual que el límite estructural inferior es motivo de debate en la fraseología, tampoco existe consenso sobre el límite superior. De acuerdo con la concepción estrecha, la fraseología comprendería únicamente combinaciones estables de palabras con estructura equivalente a un sintagma, mientras que los enunciados fraseológicos que se expresan en oraciones completas se relegarían a ser estudiados por la paremiología (cf. García-Page, 2008a, pág. 8). En la concepción amplia, sin embargo, también se incluirían refra-

nes y otros tipos de paremias (como por ejemplo wellerismos y citas). Finalmente, también se discute la inclusión de textos formuláicos dentro de la fraseología (*cf.* Stein, 2007, pág. 233).

Tanto la aplicación estricta del criterio de la polilexicalidad, como el acercamiento más abarcador —que incluiría dentro de la fraseología, por una parte, ciertas unidades monoléxicas y, por otra parte, estructuras oracionales o incluso supraoracionales— tienen sus defensores. Sin embargo, la decisión entre una u otra concepción es meramente metodológica y deberá tomarse en función del objeto de estudio que se quiera investigar.

2.1.2. La fijación y conceptos relacionados

Lo que distingue a los fraseologismos de las combinaciones libres de palabras es el hecho de que los hablantes de una lengua los identifiquen como unidad léxica y los reproduzcan de manera más o menos fija. Hay numerosos acercamientos conceptuales a la fijación fraseológica, también llamada estabilidad. A grandes rasgos, esta característica puede, por una parte, relacionarse con la estabilidad de los componentes de una unidad fraseológica, y por la otra, referirse a aspectos pragmáticos y sociolingüísticos. Harald Thun (1978, págs. 66-70) denomina a estos dos tipos *fijación interna* y *fijación externa*, respectivamente, mientras que Burger ([1998] 2010, págs. 15-29) emplea los términos *fijación estructural*, por un lado, y, por otro lado, *fijación psicolingüística* y *fijación pragmática*. Robles i Sabater (2010, pág. 11) propone reservar el término *fijación* para los aspectos internos o estructurales de las unidades fraseológicas, y subsumir los aspectos de fijación externa bajo el término de *institucionalización*.

Respecto a la fijación interna, Zuluaga (1980, págs. 97-98) distingue cuatro clases diferentes: (a) fijación del orden de los componentes (no es posible variar la posición preestablecida de los componentes de una unidad fraseológica); (b) fijación de las categorías gramaticales (no se puede variar tiempo, persona, número o género); (c) fijación del inventario de los componentes (no se puede insertar o suprimir componentes en una unidad fraseológica, ni substituirlos por sinónimos u otras palabras); y (d) fijación transformacional (existen defectos transformacionales en relación con la

conversión a la voz pasiva, la formación de oraciones relativas, la nominalización, etc.).

Otro concepto importante, estrechamente relacionado con el de la fijación, es la lexicalización⁶. Con este término se designa “el proceso por el cual una expresión, que previamente se obtenía o recibía acceso por medios gramaticales o analíticos, se archiva como un bloque en la memoria o diccionario mental y se utiliza de manera global, sin necesidad de análisis previo” (Elvira, 2004).

Tal y como se puede observar en la introducción al DSFF, Espinal fundamenta la selección de las entradas en este concepto, distinguiendo entre diferentes grados de lexicalización (Espinal, 2006, pág. 16). Así pues, nos ofrece una definición de este proceso desde la perspectiva fraseológica:

Així, la noció de lexicalització s’associa a fossilització, a reducció en la productivitat, a reestructuració (sintàctica, prosòdica, semàntica, etc.), a aparició de noves unitats de processament i, en definitiva, a creació d’un nou lexema a partir de dos o més mots de la llengua que continuen existint independentment. En un procés de lexicalització un mot comença a formar part d’una col·locació reduïda, o combinació restringida amb un altre mot, i, més endavant, forma una expressió fixa amb aquest element; sovint aquest procés va acompanyat d’un canvi semàntic, consistent en la introducció d’un significat metafòric estès que s’associa al conjunt de l’expressió, per tant, no determinat directament per cap component de l’expressió. Aquest significat estès pot arribar a anul·lar el significat literal del conjunt de l’expressió o d’algun mot component de l’expressió. (Espinal, 2006, pág. 16).

Hay que señalar que esta aproximación le permite vincular el criterio de la no composicionalidad o idiomaticidad (*cf.* apartado 2.1.3. *infra*) de las unidades recogidas con los criterios basados en las llamadas anomalías estructurales y léxicas (Espinal, 2006, pág. 17; *cf.* apartado 2.1.2.1. *infra*).

⁶ El DRAEO proporciona un buen ejemplo en su definición del verbo *lexicalizar*: “Convertir un elemento lingüístico, en particular un sintagma en sintaxis libre, en una unidad léxica; p. ej., el sintagma *con cajas destempladas* es permutable con adverbios como *destempladamente*, *ásperamente*, o *airadamente*.”

2.1.2.1. Anomalías estructurales y léxicas

La fijación fraseológica está basada en determinadas anomalías sintácticas y léxicas, así como defectos transformacionales que se atribuyen a los fraseologismos. Muchas expresiones fijas presentan una serie de irregularidades gramaticales que consisten en una alteración de las reglas de construcción del habla libre. De esta forma, en la fraseología se pueden encontrar unidades que violan las reglas morfosintácticas (por ejemplo el uso no flexivo del adjetivo atributivo en expresiones como *auf gut Glück*) o de concordancia (*a pie juntillas*), etc.⁷ Muchas veces, estas anomalías remiten a una forma arcaica fosilizada (Burger, [1998] 2010, pág. 19). Otras unidades fraseológicas presentan defectos transformacionales, es decir, que están sometidas a restricciones de transformación, expansión o reducción. De esta forma, se perdería el significado fraseológico de una expresión como *das ist kalter Kaffee* si se transformase en una frase relativa (*das ist Kaffee, der kalt ist*) o si se utilizara en plural (*das sind kalte Kaffees*).

Finalmente, muchos fraseologismos también presentan un inventario léxico que (ya) no existe fuera de la unidad fraseológica. Son los llamados *elementos únicos* (Mellado Blanco, 1998) o *palabras diacríticas* en la terminología de Zuluaga (1980, pág. 102). En alemán, son conocidos como *unikale Komponente* (Burger, [1998] 2010, pág. 23). Un ejemplo del castellano sería la palabra *tuntún* en la expresión *al (buen) tuntún*. Aunque en la actualidad muchos hablantes de una lengua ignoran el significado de estos elementos únicos, un análisis diacrónico probablemente revelaría la motivación de gran parte de estas palabras fosilizadas en la fraseología (Robles i Sabater, 2010, pág. 15).

Las anomalías estructurales y léxicas de las unidades fraseológicas les confieren un mayor grado de cohesión en sus elementos frente al discurso libre, y, por consiguiente, aumentan su grado de estabilidad, y también de idiomatidad. No pocas veces se ha recurrido al rasgo de la fijación y sus conceptos relacionados para definir la seña identificativa que deslinda los fraseologismos de las combinaciones libres de palabras. No obstante, ni la fijación fraseológica ni las anomalías de las que aparentemente están dotadas las unidades fijas son conceptos universales y absolutos. Como demuestra

⁷ Un listado exhaustivo de las posibles anomalías sintácticas, así como de los defectos transformacionales, con numerosos ejemplos en alemán se puede encontrar en Fleischer ([1982] 1997, págs. 47-58).

Donalies (2009, págs. 14-19), la mayoría de los fraseologismos presenta un comportamiento sintáctico normal, y se pueden encontrar ejemplos de todas las operaciones morfológicas o sintácticas para la mayoría de las unidades fraseológicas. Burger ([1998] 2010, pág. 29) corrobora que la fijación de los fraseologismos es un concepto relativo y no es necesario que una combinación de palabras manifieste una estructura formal y léxica completamente fija para ser clasificada como fraseologismo. Más bien, habría que abogar por una concepción flexible de la fraseología en lo que a la fijación concierne.

En este contexto, habría que mencionar dos conceptos que relativizan la fijación de las unidades fraseológicas: la variación y la modificación (Corpas Pastor, 1996, págs. 27-30; Burger, [1998] 2010, págs. 23-28). La primera se refiere al hecho de que muchos fraseologismos presentan cierta variación léxica (*vivir en el quinto pino* o *vivir en el quinto infierno*). La segunda hace referencia a la posibilidad de modificar creativamente un fraseologismo, especialmente de forma ocasional. Este procedimiento es muy habitual en ciertos ámbitos, en particular en la publicidad y algunos textos periodísticos, como los comentarios y artículos de opinión. Los fines que se persiguen con esta modificación son principalmente los de persuadir al lector, apoyar el hilo argumentativo y producir efectos cómicos o estilísticos (cf. Corpas Pastor, 1996, págs. 233-258; Sabban, 1998; Fernández Álvarez, 2011, págs. 99-100).

2.1.2.2. Institucionalización, reproducibilidad y frecuencia

La institucionalización de una unidad fraseológica es el resultado del uso repetido de esta expresión. Para Corpas Pastor (1996, pág. 21), el término es sinónimo de reproducibilidad, mientras que Robles i Sabater (2010, pág. 12) define la reproducibilidad como una característica aparte. Intrínsecamente ligados, los dos términos describen el proceso y el resultado, respectivamente, de la transformación de una expresión poliléxica desde una combinación libre de palabras hasta un fraseologismo fijado en el léxico de una lengua.

En la producción lingüística, los hablantes combinan las palabras y sintagmas de forma libre y creativa de acuerdo con las reglas de la gramática. De esta forma, las combinaciones libres de palabras son “producto de procedimientos propios de la sincronía de la lengua” (Zuluaga, 1980, pág. 16). No obstante, un hablante también puede recurrir a “combinaciones ya creadas y reproducidas repetidamente en el discurso, que han sido sancionadas por el uso” (Corpas Pastor, 1996, pág. 22). Estas unidades se encuentran almacenadas y codificadas en la mente del hablante, quien las ha aprendido como unidad estable con un significado en bloque y las repite en una situación comunicativa determinada (cf. Robles i Sabater, 2010, pág. 12). Es decir, “las expresiones fijas son producto de procesos de repetición en la diacronía de la lengua” (Zuluaga, 1980, pág. 16). De esta forma, la reproducibilidad de una expresión desemboca en su fijación en el léxico de una lengua, y por lo tanto, en la institucionalización del fraseologismo. El carácter de reproducibilidad y la institucionalización de una unidad fraseológica vienen avalados por el registro de estas unidades en los diccionarios de una lengua (cf. Corpas Pastor, 1996, págs. 22-23).

Otro concepto relacionado con la reproducibilidad es la frecuencia. Con el término *frecuencia de uso* se alude a la frecuencia de aparición de los fraseologismos en una lengua dada. De acuerdo con un estudio sobre el inglés (cf. Corpas Pastor, 1996, pág. 21), las expresiones fijas muestran una frecuencia de aparición más elevada en comparación con otras unidades léxicas. Sin embargo, Burger ([1998] 2010, págs. 15-16) advierte de que es difícil comprobar de forma fiable la frecuencia de uso de una expresión, y Fleischer ([1982] 1997, pág. 64) señala que esta característica no puede ser un criterio necesario de definición, ya que también existen fraseologismos poco frecuentes.

Por otra parte, los elementos constituyentes de una unidad fraseológica también presentan una mayor *frecuencia de coaparición*, es decir, que “aparecen combinados con una frecuencia de aparición conjunta superior a la que cabría esperar según la frecuencia de aparición individual de cada palabra en la lengua” (Corpas Pastor, 1996, págs. 20-21). Cuanto mayor sea la frecuencia de uso, y cuanto más marcada sea la frecuencia de coaparición de una expresión poliléxica, más probabilidades tendrá para consolidarse como fraseologismo.

2.1.3. La idiomática

La idiomática es el rasgo fundamental que define las unidades fijas prototípicas que se encuentran en el centro del campo fraseológico. Esta característica hace referencia a la discrepancia entre el significado de los constituyentes de un fraseologismo y el significado de la expresión en conjunto, es decir, que no se puede deducir el significado de la unidad fraseológica a partir del significado de los componentes. Las expresiones idiomáticas pueden presentar dos tipos de significado denotativo: el significado denotativo figurativo o idiomático y el significado denotativo literal (Corpas Pastor, 1996, pág. 27). El significado literal o recto, también llamado significado libre (Burger, [1998] 2010, pág. 30), se puede deducir de forma inequívoca si se conocen las reglas sintácticas y semánticas del sistema lingüístico en cuestión, pero no existe en el sistema una regla que permitiría deducir el significado idiomático de la expresión en conjunto (Burger, [1998] 2010, pág. 30). Para interpretar correctamente el significado idiomático, el hablante precisa de unos conocimientos específicos.

No obstante, la relación entre el significado literal y el idiomático de un fraseologismo no es, desde luego, arbitraria. Muchas expresiones se basan, por ejemplo, en costumbres o hechos culturales que datan de tiempos pasados (como *dar calabazas*), y muchos hablantes desconocen el origen etimológico de estas expresiones, aunque no su significado idiomático. La idiomática fraseológica es un producto de procesos metafóricos o metonímicos:

La traslación semántica se puede deber a la presencia de palabras diacríticas o de irregularidades gramaticales internas que imposibilitan una interpretación literal de la secuencia, a la pérdida de conexión con las referencias histórico-culturales que le dieron origen, o a la acción de mecanismos de transferencia semántica, entre los cuales se encuentran recursos expresivos tales como la comparación, el eufemismo, la hipérbole, el grafismo, la antonomasia o la personificación, así como los transpositores más importantes: metáforas, metonimias y sinécdoques. (Corpas Pastor, 1996, págs. 273-274).

Estrechamente vinculado con la idiomaticidad fraseológica está el concepto de *motivación*⁸. Si un fraseologismo está motivado, su significado idiomático se puede deducir a partir del significado literal de la expresión o de sus componentes. Por lo tanto, el término contrasta con el concepto de idiomaticidad: cuanto mayor sea la motivación de una expresión fija, menor resultará su idiomaticidad (Burger, [1998] 2010, pág. 69). Sin embargo, otra vez nos encontramos ante una característica gradual, que va desde expresiones cuyo significado figurativo es perfectamente transparente, hasta otros casos caracterizados por una opacidad semántica total. De acuerdo con una concepción amplia de la fraseología, se suelen establecer tres grados de idiomaticidad: total, parcial y nula.

El significado literal suele perder importancia en el contexto de una unidad fraseológica, en la que prevalece el significado idiomático. De esta forma, aunque el significado literal de un fraseologismo describa una acción que podría haber ocurrido perfectamente (por ejemplo *me ha dado calabazas* o *sie hat mir einen Korb gegeben*) un contexto mínimo basta para interpretar la expresión correctamente (Fleischer, [1982] 1997, pág. 32). No obstante, los dos planos del significado están presentes y pueden activarse según el contexto.

2.2. Clasificación

Hay casi tantas propuestas de clasificación de las unidades fraseológicas como autores que se han ocupado de este campo del saber. La mayoría de estas propuestas cataloga las unidades fijas según uno o más de los siguientes aspectos: (1) grado de idiomaticidad (total, parcial, nula); (2) función

⁸ Dobrovol'skij y Elisabeth Piirainen definen la motivación como una relación entre el significado figurativo lexicalizado y el concepto contenido en la forma lingüística, que el hablante reconoce de forma intuitiva. Describen cuatro tipos de motivación: la motivación metafórica (existe un parecido semántico entre el referente y el concepto); la motivación simbólica (la relación se basa en conocimientos culturales extralingüísticos); la motivación intertextual (la estructura léxica de un fraseologismo hace referencia a un texto ya existente) y la motivación indexical (la referencia al significado idiomático está contenida en la forma fonética o pragmática de la expresión) (Dobrovol'skij & Piirainen, 2009, págs. 17-41).

sintáctica (fraseologismos nominales, adverbiales, verbales, etc.); (3) configuración interna (p. ej. verbo + preposición); (4) extensión (nivel de oración o nivel sintáctico inferior); (5) función discursiva. Sin entrar en un repaso exhaustivo de las diferentes propuestas⁹, reseñaremos las clasificaciones sugeridas por Corpas Pastor (1996, págs. 50-52) y Burger ([1998] 2010, págs. 36-42). Estas dos propuestas, aparte de haberse impuesto para los ámbitos español y alemán, respectivamente, responden a una concepción amplia de la fraseología y engloban todos los elementos relevantes para el presente estudio.

2.2.1. Corpas Pastor

La propuesta de clasificación fraseológica de Corpas Pastor (1996, págs. 50-52) combina dos criterios: el criterio de la capacidad que tiene una combinación de palabras de constituir un enunciado (y, por tanto, un acto de habla) con el criterio del tipo de fijación que esta unidad presenta (en la norma, en el sistema o en el habla).

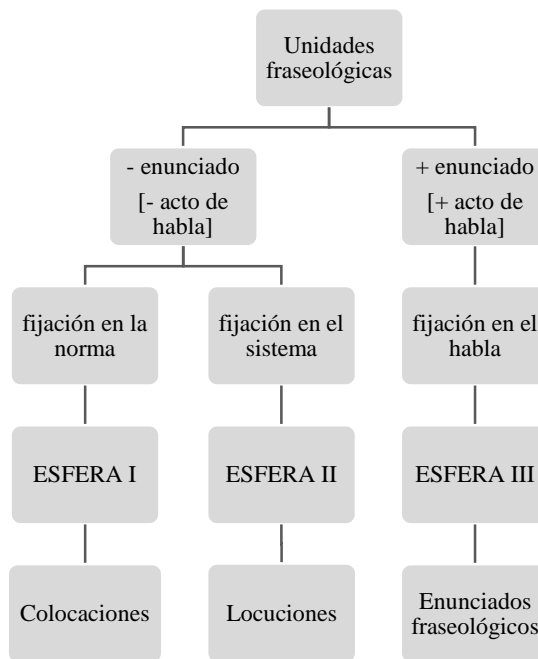
El primer nivel de división distingue, pues, entre unidades fraseológicas que no constituyen enunciados completos ni actos de habla, y aquellas que sí lo son. Un enunciado es definido como “unidad de comunicación mínima, producto de un acto de habla, que corresponde generalmente a una oración simple o compuesta, pero que también puede constar de un sintagma o una palabra” (Corpas Pastor, 1996, pág. 51). Las unidades contenidas en la primera clase equivalen a sintagmas y se integran en el discurso como elemento oracional. Por lo tanto, tienen que combinarse con otros signos lingüísticos para formar un enunciado completo. Sin embargo, esta clase es muy heterogénea, por lo que se subdivide según un criterio formal —la fijación— en dos subclases, que Corpas Pastor denomina *esferas*. En la primera esfera se encuentran unidades que están fijadas en la norma: son las colocaciones, combinaciones de palabras que han sido generadas libremente, pero que presentan “cierto grado de restricción combinatoria determinada por el uso” (Corpas Pastor, 1996, pág. 53), como por ejemplo *pronunciar un discurso*. Por otro lado, las unidades de la segunda esfera están

⁹ Una síntesis de las diferentes propuestas de clasificación para la fraseología alemana se puede encontrar en Fleischer ([1982] 1997, págs. 110-123), y para la fraseología española en Corpas Pastor (1996, págs. 32-52).

fijadas en el sistema: las locuciones son combinaciones estables de palabras que funcionan como elemento oracional y que presentan cierto grado de fijación formal y semántica, así como un significado en bloque que no se puede deducir del significado de sus constituyentes.

Por otra parte, la clase de las unidades fraseológicas que constituyen enunciados completos forman una sola esfera. Estos enunciados fraseológicos se caracterizan por estar fijados en el habla y por “constituir actos de habla realizados por enunciados completos, dependientes o no de una situación específica” (Corpas Pastor, 1996, pág. 51).

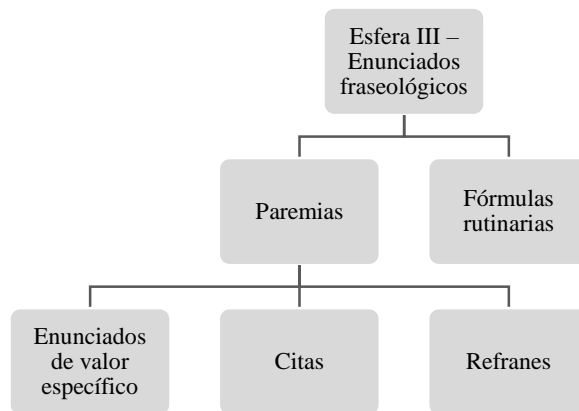
La clasificación básica de la fraseología propuesta por Corpas Pastor se puede resumir en el siguiente esquema:



Esquema 1 (cf. Corpas Pastor, 1996, pág. 52)

En los siguientes capítulos de su obra monográfica, la autora desarrolla una taxonomía para cada una de las tres esferas. Las colocaciones son subdivididas en función de su categoría gramatical y de la relación sintáctica existente entre sus constituyentes, por ejemplo verbo + sustantivo (*zanjar una polémica*); verbo + adverbio (*rogar encarecidamente*), etc. Las locuciones se subdividen de acuerdo con la función oracional que desempeñan, como locuciones adverbiales (*con pelos y señales*), verbales (*ser la monda*), etc.

En la tercera esfera, los enunciados fraseológicos, Corpas Pastor distingue entre paremias y fórmulas rutinarias. Ambas “son enunciados completos en sí mismas, que se caracterizan por constituir actos de habla y por presentar fijación interna (material y de contenido) y externa” (Corpas Pastor, 1996, pág. 132), pero se diferencian en dos aspectos: las paremias poseen un valor referencial y tienen autonomía textual, mientras que las fórmulas rutinarias tienen un significado de tipo social, expresivo o discursivo y vienen determinadas por situaciones comunicativas precisas¹⁰. Por lo que se refiere a las paremias, esta clase se subdivide nuevamente en enunciados de valor específico, citas y refranes:



Esquema 2 (cf. Corpas Pastor, 1996, págs. 270-271)

¹⁰ También conocidas como rutinas conversacionales, son fórmulas lingüísticas que se repiten “siempre en los mismos contextos. Para situaciones ritualizadas como los saludos, las despedidas, las felicitaciones o las disculpas, por ejemplo, existen expresiones fijadas o rutinas lingüísticas en cada comunidad de habla que constituyen el comportamiento lingüístico que se espera que los hablantes sigan” (Centro Virtual Cervantes, 2015). En catalán, se denominan *rutines de parla* (Payrató, [1988] 1996, pág. 123).

Lo que distingue los enunciados de valor específico de las citas y refranes es el hecho de que las dos últimas subclases tienen valor de verdad general. Para detectar qué paremias tienen valor de verdad general, se puede recurrir a una prueba sugerida por Pierre J. L. Arnaud (1991, págs. 10-11) y que consiste en aplicarles la frase introductoria “Esto es verdad en sí mismo”. El ejemplo propuesto por Corpas Pastor es el siguiente:

Esto es verdad en sí mismo: “Los duelos con pan son menos”.

Esto es verdad en sí mismo: “Si te he visto, no me acuerdo”.

En el caso del segundo enunciado fraseológico, la prueba resulta negativa, por lo que se trata de un enunciado de valor específico (*cf.* Corpas Pastor, 1996, págs. 137-138). La autora señala que este tipo de enunciados fraseológicos es particularmente frecuente en castellano; como ejemplo nombra, entre otros, *las paredes oyen* o *a buenas horas mangas verdes* (Corpas Pastor, 1996, pág. 138).

Las dos últimas subcategorías de paremias, las citas y los refranes, constituyen enunciados fraseológicos que tienen valor de verdad general. La diferencia es que las primeras tienen una procedencia conocida, mientras que los segundos son de origen anónimo. De esta forma, las citas son “enunciados extraídos de textos escritos o de fragmentos hablados puestos en boca de un personaje, real o ficticio” (Corpas Pastor, 1996, pág. 143), por ejemplo *la vida es sueño*. Los refranes, en cambio, no se pueden atribuir a un autor en concreto, sino que “pertenecen al acervo cultural de la comunidad hablante” (Corpas Pastor, 1996, pág. 143), como puede ser *en Domingo de Ramos, quien no estrena, no tiene manos*.

Finalmente, las fórmulas rutinarias, es decir, enunciados fraseológicos estereotipados y pragmáticamente fijados que se emplean para resolver determinadas situaciones comunicativas recurrentes, se dividen en dos subcategorías: las fórmulas discursivas (que cumplen funciones organizadoras en la comunicación y que incluyen por ejemplo fórmulas de apertura como *¿qué hay?*) y las fórmulas psicosociales (que facilitan el desarrollo normal de la interacción social o proporcionan información sobre los sentimientos del emisor, por ejemplo *con mucho gusto*) (Corpas Pastor, 1996, págs. 170-213).

El trabajo de Corpas Pastor es una obra de referencia que todavía hoy en día sirve de base para numerosos estudios (cf. Robles i Sabater, 2010, págs. 20-22). No obstante, en la esfera III (enunciados fraseológicos) se agrupan unidades que, funcionalmente, tienen muy poco en común, a saber, las fórmulas rutinarias y las paremias. El interés por las paremias cuenta con una larga tradición, que se remonta a varios siglos atrás (cf. Zurdo, 2007, págs. 703-704). Por otro lado, durante muchos años las locuciones de la esfera II, como unidades prototípicas de la fraseología, estuvieron en el foco de atención de la investigación fraseológica. Sin embargo, de acuerdo con el giro pragmático de la lingüística (cf. *infra* 2.3), que también ha repercutido en la fraseología, las fórmulas rutinarias han suscitado creciente interés en los últimos años. Se ha destacado sobre todo la gran heterogeneidad de este tipo de expresiones y la consiguiente dificultad de clasificarlas, así como la vinculación a una determinada situación comunicativa que presentan las rutinas conversacionales y que parece deberse a un proceso de subjetivización que han experimentado (Bladas, 2016). Debido a sus particularidades, la pertenencia de estas unidades a la fraseología incluso se ha puesto en duda. Por lo tanto, parece poco conveniente englobar en una sola categoría las fórmulas rutinarias junto con las paremias.

2.2.2. Burger

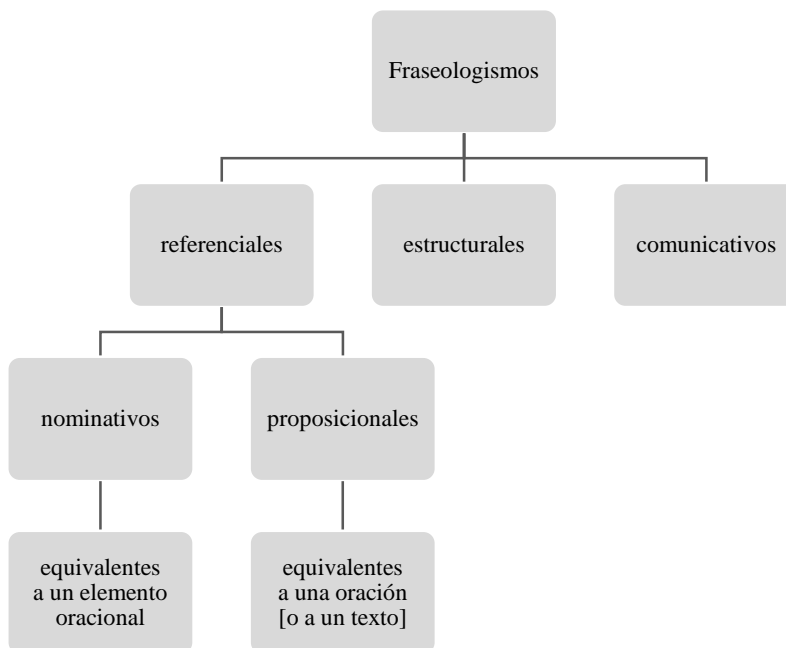
La propuesta de Burger ([1998] 2010, págs. 36-42) es una clasificación abarcadora de las expresiones poliléxicas que supera los límites de la concepción tradicional de fraseología. Además, como criterio de división básica hace valer la función de la unidad fraseológica en el discurso, lo que nos parece oportuno para el presente estudio.

Para sistematizar el campo de la fraseología, al que Burger aplica una concepción amplia, el autor distingue tres clases principales de acuerdo con la función semiótica que tienen las unidades en la comunicación: fraseologismos referenciales, estructurales y comunicativos.

- Los fraseologismos referenciales se refieren a objetos, procesos o situaciones de la realidad del mundo (ya sea el mundo real o uno ficticio), por ejemplo *vacas flacas*, *tomarle el pelo a alguien* o *a quien madruga Dios ayuda*.

- Los fraseologismos estructurales desempeñan la función de establecer relaciones gramaticales en el discurso, por ejemplo *en relación con o ni ... ni*.
- Los fraseologismos comunicativos cumplen determinadas funciones en el establecimiento, la definición, la realización y la finalización de los actos comunicativos. Son equivalentes a la clase de unidades fijas que comúnmente se denominan fórmulas rutinarias, e incluyen por ejemplo fórmulas de saludo como *buenos días*.

La clase de los fraseologismos referenciales es subdividida de acuerdo con un criterio semántico: los fraseologismos referenciales nominativos denotan objetos y procesos (vacas flacas), mientras que los proposicionales representan declaraciones acerca de objetos o procesos (a quien madruga Dios ayuda). A la vez, esta división también responde a un criterio sintáctico: los fraseologismos nominativos corresponden a unidades sintácticas en el nivel inferior a una oración, mientras que los proposicionales se encuentran en el nivel oracional, o incluso supraoracional.

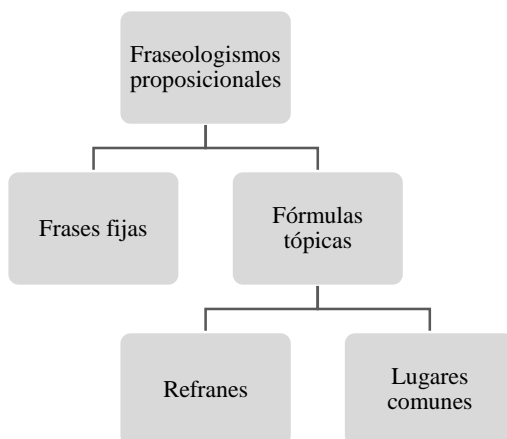


Esquema 3 (cf. Burger, [1998] 2010, pág. 37)

De esta forma, la rama izquierda del esquema de Burger concuerda con el primer nivel de división de Corpas Pastor (1996, pág. 52), solo que las fórmulas rutinarias cuentan con una categoría propia de acuerdo con su función discursiva. Además, con los fraseologismos estructurales Burger incluye en su clasificación un tipo de expresiones poliléxicas que no todos los autores engloban dentro de la fraseología. Como muchas de estas unidades no contienen por lo menos una palabra autosemántica, en la concepción de Fleischer ([1982] 1997, pág. 82) no serían unidades fraseológicas. Los fraseologismos estructurales coinciden parcialmente con las locuciones marcadoras de Ruiz Gurillo (2010); Baránov y Dobrovol'skij (2009, pág. 20), remitiéndose a Burger, los llaman *fraseologismos gramaticales*.

Burger subdivide los fraseologismos referenciales nominativos según el grado de idiomatidad que presentan (total, parcial, nulo), señalando que la delimitación entre estas clases no es estricta y que no siempre resulta posible adjudicar de forma indiscutible una unidad determinada a una de las categorías. Los fraseologismos nominativos no idiomáticos equivalen a la clase de las colocaciones. Los fraseologismos nominativos con rango de elemento oracional y caracterizados por el rasgo de la idiomatidad (total o parcial) son aquellas unidades que se encuentran en el centro de la fraseología en sentido estricto y que podrían denominarse prototípicas. De acuerdo con la confusión terminológica que existe en el campo de la fraseología en general, estas unidades han recibido diversas denominaciones. Baránov y Dobrovol'skij (2009, pág. 29) se refieren a ellas como *unidades fraseológicas*, mientras que García-Page (2008a, pág. 16), apunta que, a pesar de que “los padres de la fraseología, Bally [...] y Vinogradov” también utilizaran esta denominación, el término *unidades fraseológicas* es en la actualidad el más ampliamente aceptado para referirse al conjunto de todos los fenómenos objeto de estudio de la disciplina de la fraseología. En castellano, el término *locución* (Corpas Pastor, 1996, pág. 88; García-Page, 2008a, pág. 20) es el predominante para designar el prototipo de fraseologismo. En el ámbito alemán y anglosajón, la denominación *idiom* parece ser la más aceptada (Cowie, 1998, pág. 7; Mel'čuk, 1995, págs. 167-168; Burger, [1998] 2010, pág. 37; Dobrovol'skij & Piirainen, 2009, pág. 11; Higi-Wydler, 1989). Otras denominaciones alemanas son *Phrase* (Palm, [1995] 1997, pág. 1), *Phraseolexem* (Fleischer, [1982] 1997, pág. 68; B. Wotjak, 1992, pág. 3) o *Redewendung* (Coulmas, 1981, pág. 56). Las locuciones parcialmente idiomáticas también se llaman *Teil-Idiome* en alemán (Burger, [1998] 2010, pág. 38).

Para los fraseologismos referenciales proposicionales (*paremias*, en la terminología de Corpas Pastor), Burger propone dos grandes subclases en función de su vínculo con el contexto: *feste Phrasen* (literalmente: “frases fijas”) y *topische Formeln* (“fórmulas tópicas”). Aquellas últimas, a su vez, están subdivididos en refranes y lugares comunes:



Esquema 4 (cf. Burger, [1998] 2010, pág. 42)

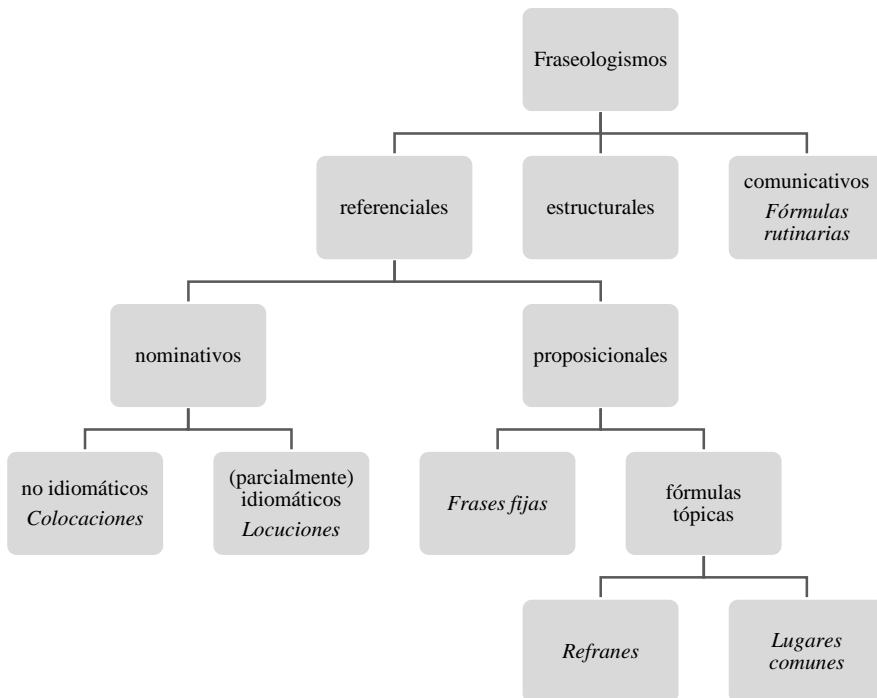
Los fraseologismos proposicionales que están explícitamente vinculados a su contexto se llaman en la terminología de Burger *feste Phrasen* (literalmente: “frases fijas”) y equivalen a los enunciados de valor específico de Corpas Pastor. Se trata de expresiones de estructura oracional y carácter de enunciado. El vínculo con la situación comunicativa se realiza o bien mediante un hueco que se rellena de acuerdo con el contexto (por ejemplo, con un objeto), o bien mediante elementos deícticos. Como ejemplo, entre otros, se nombran *das ist ja die Höhe!*, *dreimal darfst du raten* o *jemandem fällt ein Stein vom Herzen*.

Las *frases fijas* constituyen un grupo muy heterogéneo y difícil de clasificar y delimitar. Según sus aspectos funcionales, presentan intersecciones con las fórmulas rutinarias, en cuanto que muchas de las *frases fijas* están vinculadas a determinadas situaciones comunicativas y muchas veces tienen una función pragmática específica. Sin embargo, el criterio definitorio de las *frases fijas*, la estructura oracional, no se aplica a las fórmulas rutinarias (Burger, [1998] 2010, págs. 40-41). García-Page, que defiende una concepción estrecha de la fraseología, aboga por la inclusión de esta clase dentro

de la categoría de las locuciones. De esta forma, se anularía “la restricción sintáctica, impuesta secularmente a la definición de *locución* [...], consistente en la imposibilidad de adoptar la forma de oración gramatical” (García-Page, 2008a, pág. 9), y se englobarían las *frases fijas* como *locuciones oracionales* en la clase de las locuciones.

La otra subcategoría de los fraseologismos proposicionales en la clasificación propuesta por Burger son las *topische Formeln* (“fórmulas tópicas”). Estas unidades fraseológicas con rango oracional no presentan ningún elemento léxico que sirva como vínculo con el contexto, sino que constituyen verdades generales, y, por lo tanto, son un hiperónimo de las citas y los refranes de Corpas Pastor. Esta última subcategoría también es identificada por Burger. Las citas, sin embargo, las relega a las “clases especiales”. Como segunda subcategoría de las fórmulas tópicas Burger define los lugares comunes, que, a diferencia de los refranes, expresan evidencias (*solo se vive una vez*) (Burger, [1998] 2010, págs. 41-42). Finalmente, también es posible clasificar los diferentes tipos de fraseologismos proposicionales en función de su grado de idiomática. De esta forma, se pueden identificar refranes (o frases fijas y lugares comunes) total o parcialmente idiomáticos (*de tal palo, tal astilla*) y otros que son perfectamente transparentes (*la ocasión hace al ladrón*) (Burger, [1998] 2010, pág. 38).

La clasificación completa de Burger se puede representar en el siguiente esquema:



Esquema 5 (cf. Burger, [1998] 2010, pág. 38)

Aparte de estas categorías fraseológicas básicas, Burger describe varias clases especiales. Son clases cuyos integrantes pueden provenir de diferentes categorías de la clasificación básica y que se forman atendiendo a un criterio específico que sus integrantes tienen en común.

Modellbildungen (Burger, [1998] 2010, págs. 44-45), también *Phra-seoschablonen* (Fleischer, [1982] 1997, págs. 130-134) – *esquemas fraseológicos* (García-Page, 2008a, pág. 11): Son estructuras sintácticas formadas de acuerdo con un esquema específico. En este molde se pueden insertar distintos elementos léxicos de forma más o menos libre. La expresión en su conjunto tiene una interpretación semántica constante y, por tanto, muestra una especie de “idiomaticidad sintáctica” (Fleischer, [1982] 1997, pág. 131). De esta forma, el molde fraseológico *X que X* (*dale que dale, erre que*

erre) resulta en una expresión que se utiliza para remarcar la insistencia en algo. En el contexto de los cuentos orales tradicionales, el mismo esquema formado mediante la segunda persona singular del imperativo de un verbo y la segunda persona singular del futuro del mismo verbo (*camina que caminarás*) indica el transcurso de un período de tiempo y cumple de esta forma una función textual dentro de la narración (Conca, 2000, pág. 7). Además, la mayoría de estas construcciones tienen una función intensificadora (Fleischer, pág. 131).

Zwillingsformeln o *Paarformen* (Burger, [1998] 2010, págs. 45-46) – *binomios fraseológicos*¹¹ (García-Page, 1998, pág. 195) o *parejas fraseológicas* (Mellado Blanco, 1999, pág. 336): Estructuras bimembres formadas por dos palabras de la misma clase (o dos veces la misma palabra), unidas por una conjunción o preposición, como *sano y salvo*, *ser uñas y carne*. Burger señala que este tipo de fraseologismo es muy común en lengua alemana y que frecuentemente presenta recursos retóricos, como aliteraciones (*frank und frei*, *klipp und klar*) (Burger, [1998] 2010, pág. 46).

Komparative Phraseologismen o *phraseologische Vergleiche* (Burger, [1998] 2010, págs. 46-47) – *comparaciones fijas* (Mellado Blanco, 2012, pág. 2) *comparaciones estereotipadas* (Corpas Pastor, 1996, págs. 97-99) o *comparativas estereotipadas* (García-Page, 2008b, págs. 320-326): Son locuciones adverbiales que comparan la semejanza de dos fenómenos: *pelo negro como el carbón*. Generalmente están formadas por una parte comparada (o *comparandum*), que alude a la realidad y que viene determinada por el texto (“pelo”); la parte comparativa (o *comparatum*), que representa un modelo icónico (“carbón”); y la base comparativa (o *tertium comparationis*), que es lo común para las dos partes (“negro”). Una partícula comparativa (*como, más, menos...*) expresa la relación que existe entre las dos partes. Hay que distinguir entre comparativas estereotipadas, que están con-

¹¹ El término *binomio fraseológico* es ambiguo, ya que con él también se ha designado, a nuestro parecer de forma poco afortunada, “un grupo de dos unidades fraseológicas, una en la lengua original (LO) y otra en la lengua terminal (LT), que el traductor considera como posibles equivalentes, independientemente de si verdaderamente lo son o no” (Torrent-Lenzen, 2010, pág. 673). Paloma García Bravo (2005-2006, pág. 25) indica que, al contrario de lo que ocurre en alemán, este tipo de fraseologismo no es muy arraigado en lengua española, lo que podría explicar la confusión terminológica. La falta de un término consolidado incluso lleva a la autora al préstamo del término en lengua alemana.

vencionalizadas y por lo tanto dotadas de cierta fijación e institucionalización, y comparativas libres, que son creadas *ad hoc* por el hablante. Estas últimas, al carecer de estabilidad, no forman parte de la fraseología.

Kinegramme (Burger, [1998] 2010, págs. 47-48) – *quinegramas* (García-Page, 2008a, págs. 370-371) o *cinigramas* (Mellado Blanco, 2000): Consisten en una verbalización estereotipada de realizaciones de comunicación no verbal. Las expresiones corporales o gestuales codifican determinados significados: Al encogerse de hombros, una persona puede dejar entrever que no entiende o que no le importa una cosa. De esta forma, el cinograma “permite entablar una relación entre la lengua y el mundo exterior, entre el componente lingüístico o fraseológico y lo extralingüístico: [...] ¡Yo qué sé!, ¡A mí, plin!” (García-Page, 2008a, pág. 370). La particularidad de este tipo de fraseologismo consiste en el hecho de que los dos significados (el literal y el fraseológico) puedan estar activados a la vez. Sin embargo, no es necesario que se realice el gesto para activar el plano de significado fraseológico. Si explicamos que alguien se cruzó de brazos, nuestro interlocutor entenderá que esta persona estaba ociosa, aunque no necesariamente efectuó el movimiento correspondiente (Burger, [1998] 2010, págs. 63-65).

Geflügelte Worte (Burger, [1998] 2010, pág. 48): Las “palabras aladas” son expresiones fijas con un origen conocido y, por lo tanto, corresponden a grandes rasgos con las citas de Corpas Pastor (1996, págs. 143-146).

Autorphraseologismen (Burger, [1998] 2010, pág. 48): Los fraseologismos de autor son expresiones poliléxicas creadas por un autor, que solo en el marco de una obra determinada funcionan como expresiones fijas con significado idiomático.

Onymische Phraseologismen (Burger, [1998] 2010, pág. 49): Frecuentemente excluidos de la fraseología, los fraseologismos onímicos tienen función de nombre propio (*la Cruz Roja, la Casa Blanca*).

Phraseologische Termini (Burger, [1998] 2010, pág. 49). Los términos fraseológicos son expresiones fijas que pertenecen a lenguajes de especialidad (*medida provisional cautelar*).

Klischees (Burger, [1998] 2010, pág. 51). Los clichés son fraseologismos que han sido usados en exceso, por lo que se convierten en expresiones manidas y lugares comunes (*aportar su granito de arena*).

Este somero repaso de los rasgos principales de los fraseologismos y de las clasificaciones fraseológicas más importantes de los ámbitos alemán y español nos ha servido para definir brevemente los diferentes fenómenos que integran el universo fraseológico. Asimismo, hemos precisado la terminología con la que se denominan las correspondientes unidades y que utilizaremos en el presente estudio. Asumimos la concepción amplia de la fraseología y emplearemos los términos *fraseologismo* y *unidad fraseológica* indistintamente como denominaciones genéricas que incluyen todo tipo de combinación estable de dos o más palabras. Para los diferentes tipos de unidades fraseológicas, adoptamos la terminología propuesta por Burger.

2.3. Aspectos pragmático-discursivos de la fraseología

En los apartados anteriores hemos esbozado las características y posibilidades de delimitación y clasificación de los distintos tipos de unidades fraseológicas. Estas cuestiones de terminología y categorización dominaron la investigación fraseológica durante sus inicios. Sin embargo, y en consonancia con el giro pragmático de la lingüística, a lo largo de las últimas décadas el foco de la atención de la disciplina se ha desplazado cada vez más hacia las funciones pragmáticas y textuales de la fraseología. Hoy en día, gran parte de los estudios de esta disciplina aborda preguntas relacionadas con el uso de las unidades fraseológicas en situaciones comunicativas determinadas, y en este enfoque se enmarca también el presente estudio.

De acuerdo con Werner Koller (1977, págs. 72-73), los hablantes recurren a fraseologismos porque les facilitan la superación de determinadas situaciones comunicativas y su uso economiza el esfuerzo de formulación y de argumentación. También los usan para congraciarse con los interlocutores y para asegurar la comprensión y correcta interpretación del enunciado. La diversidad de funciones que las unidades fraseológicas pueden asumir en el discurso se basa en sus características de polilexicalidad, estabilidad e idiomática. En este apartado exploraremos cómo los fraseologismos pueden

asumir las funciones comunicativas y textuales que se les atribuyen. No obstante, habría que advertir que no se pueden establecer aseveraciones generales acerca de las funciones discursivas de la fraseología, sino que estas solo pueden describirse para tipos de texto o situaciones comunicativas en concreto. Por esta razón, dedicaremos un apartado a repasar brevemente las diferentes funciones que los fraseologismos pueden asumir en la literatura en general y en la literatura infantil y juvenil en particular, el ámbito relevante para el presente estudio.

2.3.1. El valor adicional de la fraseología

Uno de los rasgos más prominentes de las unidades fraseológicas es su capacidad de desplegar en un texto una gran variedad de características, efectos y funciones que van más allá de su dimensión denotativa. Respecto a este fenómeno, al que Gertrud Gréciano (1994) denomina *fraseoactividad*, Koller (2007, págs. 607-609) distingue, sin pretensiones de exhaustividad, cuatro niveles en los que los fraseologismos pueden presentar potencialmente un valor adicional.

2.3.1.1. El valor adicional connotativo

Junto a su significado denotativo, las unidades fraseológicas pueden evocar una serie de connotaciones y de esta manera transmitir información indirecta o adicional (Kühn, 1985, pág. 43). Estos significados secundarios representan un valor emocional, expresivo o estilístico ligado al fraseologismo y determinan las marcas de uso de la unidad. El origen de estas connotaciones radica en gran parte en la idiomática del fraseologismo: un alto grado de motivación que permite establecer el vínculo con el origen de la expresión incrementa la plasticidad y fuerza de expresión de lo articulado (Ruiz Gurillo, 1998a, pág. 64). Otro aspecto a tener en cuenta en este contexto son las figuras retóricas que se encuentran en muchas expresiones fijas: Los fraseologismos que comprenden figuras tropológicas (como metáforas, hipérboles o ironía) o recursos fonológicos (por ejemplo aliteraciones o rimas) contribuyen a la intensificación del enunciado (Dietz, 1999, págs.

384-400). En comparación con sus sinónimos monoléxicas, los fraseologismos idiomáticos son, por lo tanto, formas de habla que aumentan la expresividad de un enunciado y que tienen funciones elativizadoras e intensificadoras.

Las connotaciones asociadas a una unidad fraseológica pueden condicionar su uso en diferentes niveles, entre ellos el registro lingüístico (coloquial, vulgar, culto...), la procedencia social o geográfica del hablante (fraseologismos con marcas diastráticas y diatópicas) o la actitud emocional y evaluativa del hablante (jocoso, irónico, eufemístico, peyorativo, meliorativo...) (Palm, [1995] 1997, págs. 16-24; Sandig, 2007, pág. 160). Muchas veces se ha remarcado que las expresiones idiomáticas suelen presentar marcas estilísticas por debajo del neutral, así como marcas diastráticas como coloquial, familiar o vulgar (G. Wotjak, 1998, pág. 167; Koller, 2007, pág. 607; López Roig, 2002, pág. 45). No obstante, una cantidad considerable de fraseologismos debe considerarse estilísticamente neutrales y hasta de registro elevado o culto (Koller, 1977, págs. 56-57).

2.3.1.2. El valor adicional pragmático-retórico

Las combinaciones fijas de palabras pueden expresar contenidos de gran complejidad a pesar de su brevedad y simplicidad. Este hecho les confiere a las unidades fraseológicas un mayor valor pragmático respecto a unidades monoléxicas o combinaciones libres de palabras equivalentes. De esta manera, el hablante puede emplear determinadas unidades fraseológicas con el fin de expresar una actitud emocional o de llevar a cabo una valoración sobre lo expresado. Por ejemplo, la locución *etwas an den Mann bringen* significa algo más que ‘vender’. Alguien que utiliza esta expresión fija en vez de la palabra “neutra”, indica que el proceso de compraventa del que habla fue difícil y arduo, y que el vendedor, por tanto, es una persona hábil y astuta (Burger, [1998] 2010, pág. 82). Los fraseologismos son, pues, pragmáticamente “cargados” y su uso corresponde al principio de la economía expresiva. Como apunta Zuluaga,

con el empleo de E[nunciados] F[raseológicos] los autores no sólo economizan el esfuerzo de un discurso novedoso, tal vez complejo, sino que, además, aseguran la comprensión y, eventualmente, la aceptación por parte de sus lectores. El concepto de función textual

fraseológica básica tiene un parentesco remoto con el concepto de «*économie linguistic*», ley del menor esfuerzo, o empleo de medios de expresión fáciles, [...] y presenta un parentesco cercano con el concepto lingüístico-textual de rendimiento o eficiencia [...]. La eficiencia de un texto depende del menor grado posible del despliegue de elementos y de esfuerzo por parte de los interlocutores en el uso del texto. (Zuluaga, 1997, pág. 632)

De acuerdo con Gerd Wotjak (1998, pág. 167), pues, sería factible atribuirles a ciertos subgrupos de unidades fraseológicas idiomáticas determinadas funciones ilocutivo-comunicativas pragmáticas, en particular las que tienen que ver con la actitud o la opinión del hablante, como por ejemplo CRITICAR o formular RECHAZO.

2.3.1.3. El valor adicional textual

Los fraseologismos presentan un alto potencial comunicativo-textual, es decir, que pueden asumir diferentes funciones en el marco de la construcción y organización del discurso. En comparación con unidades monoléxicas, los fraseologismos tienen numerosas posibilidades de asociación y modificación, que se despliegan en la situación comunicativa concreta. Estas potencias formativas de textos (cf. Sabban, 2007a) contribuyen de forma decisiva en la construcción estructural y semántica del texto y le confieren coherencia y cohesión.

La citada capacidad se da a partir de las características de los fraseologismos, a saber, su estructura poliléxica compleja que permite la divisibilidad sintáctica, estructural y semántica de la unidad, la gran variabilidad y sinonimia de la fraseología, así como la motivación metafórica como origen de la idiomatidad (Fleischer, [1982] 1997, pág. 214). Estos rasgos permiten un intrincado entretejimiento de las unidades en el texto, tanto a nivel formal como a nivel de contenido. En función del tipo de texto y de las intenciones del autor, frecuentemente se hace un uso llamativo de la fraseología. Este uso llamativo se da cuando en un determinado contexto los dos planos del significado —el literal y el fraseológico— están activados, o únicamente el plano literal, cuando las unidades fraseológicas se presentan de forma acumulada y modificada, o si están ubicadas en un lugar destacado del texto (Stein & Lenk, 2011, pág. 8). Las unidades fraseológicas que se

utilizan de esta forma despliegan relaciones de sinonimia o antonimia entre ellas o con los demás elementos léxico-semánticos del texto. Así, el empleo de la fraseología crea isotopías textuales, aumenta la coherencia textual y fomenta la progresión del discurso (Gréciano, 1987, págs. 195-201).

2.3.1.4. El valor adicional resultante del anclaje cultural

Muchas unidades fraseológicas de una lengua hacen referencia a hechos culturales de una comunidad lingüística, reflejando el entorno, las costumbres y las manifestaciones de la práctica social de esta comunidad. De esta forma, existe un vínculo explícito entre el significado literal de una expresión idiomática y algún aspecto de la realidad vital del hablante. Diferentes ámbitos de una cultura pueden servir como base de motivación y así intervenir en la formación de un fraseologismo. Estos ámbitos como origen de una estructura conceptual se denominan *dominios fuente* (cf. Lakoff, 1987, pág. 276) e incluyen el medio ambiente y la vida cotidiana, instituciones y tradiciones, deportes, costumbres y creencias, entre otros (Sabban, 2007b, págs. 592-595). Debido a este valor adicional transmitido por una expresión idiomática, la fraseología se ha considerado tradicionalmente como lo más idiosincrásico de una lengua dada, y, en consecuencia, difícil, si no imposible de traducir: la visión del mundo plasmada en un modismo solo podría reproducirse de forma metalingüística en la lengua de llegada. Una transmisión de este valor cultural adicional mediante una unidad equivalente en la lengua objeto, sin embargo, sería posible en la traducción entre lenguas de culturas próximas que comparten dominios fuente, como sería el caso por ejemplo de la traducción de fraseologismos que tienen su origen en la Biblia. De todas formas, la noción de intraducibilidad de la fraseología resultante de su anclaje en la cultura de origen ha dado lugar a muchas críticas. Como apuntan Dobrovol'skij y Piirainen (2009, pág. 163), gran parte de los fraseologismos no tienen su origen en idiosincrasias culturales, sino que las expresiones idiomáticas por regla general constituyen metáforas convencionalizadas, que, de acuerdo con la teoría cognitiva de la metáfora, derivan de modelos metafóricos universales que se basan en aspectos biológicos, y no culturales, de la existencia humana (Lakoff & Johnson, 1980, págs. 56-60). En cualquier caso, la dificultad de traducir una unidad fraseo-

lógica resultaría más bien de su complejo plano de contenido y de las múltiples connotaciones y funciones pragmático-textuales que puede desplegar en un contexto dado.

2.3.2. La función de la fraseología en la literatura

Como hemos visto en los apartados anteriores, las unidades fraseológicas tienen un considerable potencial comunicativo-textual que radica en sus características particulares. Debido a este potencial, los autores de obras literarias pueden perseguir un gran número de intenciones y efectos mediante el empleo de expresiones fijas. Las diferentes funciones de la fraseología en la literatura han sido objeto de estudio de diversas investigaciones¹², que en su mayoría se han centrado en el análisis de los fraseologismos presentes en una obra determinada o en la obra de un autor particular, o en diferentes épocas o géneros literarios. Además, muchas de estas investigaciones se limitan a analizar un tipo de fraseologismo específico, así como funciones y propiedades concretas que se pueden observar en el respectivo material base del estudio. Sin embargo, falta todavía un estudio que analice de forma sistemática y abarcadora el empleo y las funciones de las unidades fraseológicas en la literatura. En el presente trabajo sería imposible describir en detalle todos estos aspectos, por lo que nos limitamos a esbozar las diferentes funciones que la fraseología puede desempeñar en los textos literarios, recalcando los aspectos más importantes para el estudio propuesto.

Zuluaga (1997) identifica cuatro funciones inherentes a los fraseologismos que dependen de las propiedades de estas unidades y que se despliegan en el discurso literario:

(1) La función fraseológica es una “función textual inherente, básica, peculiar y común a todas estas unidades” (Zuluaga, 1997, pág. 631):

¹² Wolfgang Eismann (2007) ofrece una introducción a la temática y una revisión de los diferentes estudios realizados. Otros resúmenes de las funciones de la fraseología en textos literarios y artísticos se pueden encontrar en Palm ([1995] 1997, págs. 62-87) y Fleischer ([1982] 1997, págs. 226-229).

Consiste en facilitar y simplificar al máximo tanto la formulación del mensaje por parte del autor como la recepción por parte del lector u oyente, diciendo algo mediante una construcción lingüística ya hecha y conocida en la comunidad respectiva. Hay que entenderla como garantía de comunicabilidad y de comprensión con un mínimo de esfuerzo en la selección y análisis de los elementos de la expresión. (Zuluaga, 1997, págs. 631-632)

(2) La connotación o evocación es inherente a las unidades fraseológicas con marcas diasistemáticas, que, “al ser empleadas fuera de su medio propio, lo evocan. Este puede ser, una región, un nivel sociocultural o un ambiente determinado y constituye parte del contenido del signo, aunque no se refiera a rasgos del objeto o asunto designado” (Zuluaga, 1997, pág. 633).

(3) La función icónica “consiste en presentar un contenido mediante una imagen concreta de orden visual. Tienen, pues, las unidades fraseológicas icónicas o figuradas un sentido literal, una imagen, y un sentido metafórico, idiomático o semiidiomático” (Zuluaga, 1997, pág. 634).

(4) La función lúdico-poética está relacionada con los procedimientos fonostilísticos con los que muchas unidades fraseológicas están configuradas, como aliteraciones, ritmos, paralelismos, repeticiones, etc. (Zuluaga, 1997, pág. 635).

Los escritores de textos literarios pueden valerse de estas funciones para crear diferentes efectos mediante el empleo de unidades fraseológicas. Como veremos con más detalle en el siguiente capítulo, las dos primeras funciones mencionadas están relacionadas con la evocación del lenguaje hablado en el medio escrito. La función fraseológica, que presenta un parentesco con el concepto de economía lingüística, favorece el empleo de las expresiones fijas en la lengua hablada, ya que estas ofrecen la posibilidad de realizar actos comunicativos recurrentes o rutinas comunicativas sin necesidad de planificación (Stein, 2007, pág. 229). Por tanto, en los textos literarios estas unidades pueden servir como elemento evocador de oralidad (Brumme, 2012b, págs. 270-271). Asimismo, mediante los valores connotativos asociados a una unidad fraseológica con marca diasistemática, se puede evocar el habla idiosincrática de un personaje y así reforzar su caracterización o dar colorido local a la narración (Fleischer, [1982] 1997, pág.

226; Segura García, 1993, pág. 165; Koller, 2007, pág. 607; Fiedler, 2008, pág. 117).

La función icónica otorga a las expresiones idiomáticas numerosas posibilidades de modificación y de intervención en la construcción estructural y semántica del texto. Debido a su doble significado —el literal y el fraseológico— una expresión idiomática es potencialmente ambigua y, por lo tanto, se presta especialmente bien para crear juegos de palabras o efectos cómicos. En el caso de un uso “normal” o no marcado, el doble significado de las expresiones idiomáticas limita las posibilidades de crear enlaces cohesivos como la pronominalización o la repetición anafórica. Por ejemplo, una frase que contiene una expresión idiomática como *arrojar la toalla* generalmente no puede ser seguida por otra frase que contiene una referencia anafórica al elemento *la toalla*, ya que se actualizaría el significado literal de la expresión (cf. Burger ([1998] 2010: 157). Sin embargo, cuando la actualización simultánea de los dos significados es intencionada, los fraseologismos, debidos a su polilexicalidad y su ambigüedad, ofrecen más posibilidades de crear enlaces cohesivos que unidades monoléxicas o combinaciones libres de palabras. De esta forma, se pueden crear isotopías o construir cadenas de isotopías que contribuyen a la cohesión textual (Richter-Vapaatalo, 2007, pág. 70). Las posibilidades y limitaciones de la modificación de un fraseologismo a partir de su función icónica fueron descritos en detalle por Burger ([1998] 2010, págs. 159-168) como procedimiento de contextualización.

Mediante la función lúdico-poética de la fraseología, el empleo de expresiones fijas en un texto literario “satisface el gusto natural del ser humano por el ritmo y la armonía de los sonidos”, y así “confiere al discurso — incluso aunque el asunto sea melancólico— su nota de gracia y humor” (Zuluaga, 1997, pág. 635). Además, determinadas características sintáctico-estilísticas, como paralelismos o rimas, también se prestan para llevar a cabo modificaciones ocasionales de la unidad fraseológica y así crear efectos cómicos o ayudar a conferir cohesión textual.

2.4. La fraseología en la literatura infantil y juvenil

En la literatura infantil y juvenil, la fraseología puede realizar todas las funciones que se le atribuye en la literatura en general. Sin embargo, las características del género (*cf.* capítulo 6 *infra*) influyen en el empleo de las unidades fraseológicas por parte de los autores.

El uso de las expresiones idiomáticas en la literatura infantil y juvenil se relaciona sobre todo con la adquisición de la competencia fraseológica, que, debido a las particularidades sintácticas, semánticas y pragmáticas de estas unidades, plantea problemas específicos (Finkbeiner, 2011, pág. 47). Los libros dirigidos a un público infantil, por un lado, reflejan la imagen que los autores tienen de la competencia fraseológica de los niños. Por otro lado, estos textos en sí desempeñan un papel en la adquisición de esta competencia. Consiguientemente, según Burger (1997, pág. 233), es poco frecuente que la actividad fraseológica de una novela infantil sea “mediana” o “poco llamativa”, sino que los autores o bien evitan utilizar las expresiones idiomáticas, o bien las emplean con ostensible frecuencia y esmero. A fin de conseguir un lenguaje adecuado al público infantil, los escritores suelen utilizar diferentes técnicas, como la contextualización o la mediación metalingüística de las unidades fraseológicas, mediante las que se facilita la comprensión y adquisición de estas unidades, así como su fijación en la norma lingüística. Con modificaciones creativas de expresiones idiomáticas, los autores consiguen crear efectos cómicos, muchas veces dirigidos también, o principalmente, a los lectores secundarios adultos de las obras infantiles.

Burger (1997, págs. 234-242) distingue cuatro actitudes diferentes por parte de los autores a la hora de utilizar unidades fraseológicas: Los escritores de literatura dirigida a niños (1) se abstienen en gran medida de utilizar fraseología; (2) emplean las expresiones idiomáticas de manera cautelosa y mediadora; (3) hacen un uso desbordante de unidades fraseológicas; o (4) las emplean de forma juguetona y como un guiño a los lectores.

(1) La opción de evitar en la medida de lo posible los fraseologismos en obras dirigidas a un público infantil parece ser debida a la falsa creencia de que los niños solo son capaces de comprender las expresiones idiomáticas en la última fase del desarrollo cognitivo, en el período de las operaciones formales, es decir, a partir de los diez años (Burger, 1997, pág. 234). Sin

embargo, diferentes estudios han mostrado que la comprensión y la adquisición de fraseologismos se extiende por todas las fases del desarrollo del lenguaje (Häcki Buhofer, 2007, pág. 867), y que el éxito de la adquisición de una expresión idiomática no depende tanto de la frecuencia con la que un niño se encuentra con esta unidad, sino más bien del contexto en que está insertada (Finkbeiner, 2011, pág. 47).

(2) Teniendo en cuenta estos supuestos, muchos autores de libros dirigidos a niños hacen un uso especialmente concienzudo de las expresiones fijas, a modo de introducir estas unidades y de transmitir su significado a los lectores. Como resalta Burger ([1998] 2010, pág. 173), estos escritores no vacilan en utilizar estructuras difíciles, siempre y cuando encajen con el mundo perceptivo infantil, aunque no utilizan los fraseologismos sin más, como si ya formasen parte del vocabulario habitual de los niños, sino que se esfuerzan por introducirlos y explicarlos. Para asegurar el éxito del proceso de aprendizaje, se suele poner especial esmero en la contextualización (*cf. infra*) de los fraseologismos.

(3) El uso desbordante de la fraseología se puede relacionar con el deseo por parte de los autores de otorgar una mayor expresividad y plasticidad a sus textos (Burger, 1997, pág. 238). Con respecto a este tipo de uso fraseológico, una clase de expresiones fijas es particularmente frecuente: las comparativas estereotipadas o fraseológicas. En las obras dirigidas a niños se suele encontrar una elevada cantidad tanto de comparativas lexicalizadas, como de comparaciones libres creadas *ad hoc* por el autor. Las metáforas creativas, en cambio, son relativamente poco frecuentes en este género. A diferencia de las metáforas, las comparaciones especifican de forma expresa la relación entre el objeto real (o tenor) y el término comparante (o vehículo). Por lo tanto, las comparativas resultan más explícitas y accesibles para los niños. En el contexto del uso desbordante de la fraseología en la literatura infantil y juvenil también habría que mencionar los cinegramas, que representan la “verbalización estereotipada de distintas realizaciones cinésicas de comunicación no verbal” (Mellado Blanco, 2000, pág. 389), como *encogerse de hombros*. Como los gestos descritos por estas unidades fraseológicas son, por regla general, frecuentes en la vida cotidiana, resultan fácilmente comprensibles. Sin embargo, no es raro que el autor ofrezca una interpretación del cinegrama, por ejemplo mediante un adjetivo explicativo (*se encogió de hombros resignado*), especialmente en el caso de gestos poco habituales. Los cinegramas, pues, ofrecen la posibilidad de codificar lingüísticamente emociones y procesos psicológicos. Sin embargo,

como observa Burger (1997, pág. 245), mediante el uso de estas formas convencionalizadas los autores se ahorran la necesidad de una verbalización diferenciada de estos estados emotivos. Tanto las comparativas como los cinegramas apenas plantean problemas de comprensión a los niños, debido a su transparencia y cotidianeidad, pero su empleo reiterado y falta de creatividad o voluntad innovadora puede llevar a una fosilización de los procesos descriptivos (Burger, 1997, pág. 247). Será esa la razón por la que Ulrike Richter Vapaatalo (2007, pág. 305) afirma que el uso desbordante de la fraseología se encuentra sobre todo en las obras populares de consumo masivo.

(4) Finalmente, el uso juguetón de fraseologismos en la literatura dirigida a niños tiene dos objetivos: por un lado, crear efectos cómicos, sobre todo mediante modificaciones, y por otro lado, darle atractivo al texto para los lectores secundarios adultos. En cuanto a las modificaciones, Burger (1997, pág. 238) observa que la mayoría de los autores de literatura dirigida a niños renuncia a juegos de palabras que requieran capacidades lingüístico-cognitivas superiores. En cambio, son relativamente frecuentes aquellas modificaciones que sustituyen un elemento del fraseologismo con otro elemento parecido presente en el mundo ficticio (por ejemplo en la expresión *por los pelos* reemplazar *pelos* por *plumas* en un contexto adecuado). Asimismo, frecuentemente se crean efectos cómicos mediante el empleo de una expresión idiomática en un contexto que posibilita la actualización del significado literal y del significado figurado a la vez. No obstante, no es raro encontrarse en una novela infantil con algún uso fraseológico complejo o un juego de palabras tan sutil que nos hace sospechar que se escapa de la comprensión de gran parte de los niños lectores. En este contexto, habría que recordar el doble destinatario de la literatura infantil: aunque el niño no comprendiera las intenciones humorísticas perseguidas por el autor, el adulto sí que las comprende. De esta manera, estos elementos le confieren atractivo al libro también para el adulto.

Un aspecto importante en el empleo de la fraseología en los textos literarios es su contextualización¹³, es decir, la creación de relaciones entre el fraseologismo y el texto por medio de distintos procedimientos (Richter-

¹³ El fenómeno al que nos referimos ha recibido en la literatura alemana diferentes denominaciones: *Einbettung*, *Einbindung*, *Vernetzung* y *Vertextung*. Richter-Vapaatalo (2007, pág. 70) ofrece un pequeño repaso de ellas y de los distintos aspectos del concepto que las designaciones enfatizan, respectivamente. De

Vapaatalo, 2007, pág. 68). Este concepto no se refiere a los lazos que existen *per se* entre un elemento lingüístico y su contexto, sino a relaciones contextuales que llaman la atención y que el autor crea de forma intencionada (Richter-Vapaatalo, 2007, pág. 102). La contextualización cobra especial relevancia en la literatura infantil y juvenil, debido a las características del género (*cf.* capítulo 6 *infra*). Richter-Vapaatalo (2007, págs. 101-142) ofrece un cuadro exhaustivo de los diferentes procedimientos de contextualización de fraseologismos que se pueden encontrar en este género. Según la autora, la contextualización persigue principalmente la finalidad de hacer los fraseologismos más comprensibles para los niños lectores, así como fomentar la adquisición de las expresiones fijas. Como habría que partir de la premisa que la competencia fraseológica del receptor del texto no es “completa”, una contextualización concienzuda de la unidad fraseológica ejerce su efecto en tres niveles: (1) el fraseologismo no merma la comprensión del texto en su conjunto o el flujo de la lectura, (2) se asegura la comprensión del significado denotativo, o del significado actualizado en cada contexto, (3) se fomenta la comprensión de que se trata de un fraseologismo como tal, es decir, una unidad institucionalizada y reproducible (Richter-Vapaatalo, 2007, pág. 102).

De acuerdo con lo expuesto, en las obras literarias dirigidas a un público infantil por regla general se puede esperar una presencia destacada de las unidades fraseológicas, tanto en términos cuantitativos como en relación con su empleo particular. En este género son muy frecuentes los diferentes procedimientos de contextualización fraseológica, que incluyen la acumulación y la formación de cadenas de fraseologismos, la modificación creativa, la paráfrasis y el comentario metalingüístico de las unidades introducidas.

acuerdo con este resumen, *Einbindung* (‘integración’) y *Einbettung* (ingl. *embedding*) (*cf.* Burger, [1998] 2010, pág. 157) subrayan el “encaje” de la unidad dentro del texto y el “acolchado” textual que se forma en su alrededor. *Vernetzung* (de *Netz*, ‘red’) (B. Wotjak 1992) y *Vertextung* (Gréciano, 1987) ponen de relieve el potencial de los fraseologismos para contribuir en la construcción estructural y semántica del texto (*cf.* apartado 2.3.1.3. *supra*) y colocan el fraseologismo en el centro del punto de mira, desde el cual se forma una red de relaciones con el texto, al cual otorga cohesión.

3. Fraseología y lengua hablada

El objetivo principal del presente trabajo es indagar en el papel que juegan las unidades fraseológicas como elementos evocadores del lenguaje hablado en el medio escrito. Como describimos en el apartado 1.1., la oralidad ficcional nunca es una imitación perfecta del lenguaje hablado auténtico, a pesar de que seguramente sería posible reproducir buena parte de las características del habla real en el medio gráfico. Debido a las estrategias de verbalización resultantes de las condiciones de la inmediatez comunicativa, el lenguaje hablado presenta muchas repeticiones, fenómenos de hesitación, mecanismos de corrección y otros elementos cuya reproducción íntegra resultaría en un texto escrito difícil de leer o incluso ininteligible. Mientras que un enunciado oral espontáneo suele ser vacilante y poco sistemático, un enunciado escrito que pretende evocar el lenguaje hablado es, en comparación, más bien elaborado y cohesivo.

En el marco de la oralidad ficcional, pues, los autores se limitan a seleccionar algunos elementos típicos del lenguaje hablado que parecen más adecuados para evocar el habla oral en el discurso escrito y los reproducen en sus textos. La selección de estos elementos depende, en parte, de la lengua histórica en cuestión. Sin embargo, también existen rasgos universales de la lengua hablada que están motivados por las ya mencionadas condiciones comunicativas y estrategias de verbalización de la inmediatez comunicativa (Koch & Oesterreicher, [1990] 2011, pág. 41; 2007, pág. 70), y uno de estos rasgos universales son, a nuestro juicio, las unidades fraseológicas, o mejor dicho, cierto tipo de unidades fraseológicas. Huelga decir que para corroborar tal afirmación sería conveniente realizar un estudio empírico profundizado sobre corpus orales de varios idiomas, y, de hecho, semejante estudio sería un desiderátum de la investigación en fraseología. Sin embargo, esto rebasaría los límites del presente trabajo, por lo que nos apoyaremos en los análisis que han proporcionado evidencias sobre la relación entre la fraseología y el uso oral de la lengua. Sobre la base de estos conocimientos, identificaremos los diferentes tipos de fraseologismos que son característicos de la lengua hablada y elaboraremos una propuesta de clasificación de estas unidades.

3.1. La fraseología en el modelo de distancia / inmediatez comunicativa

El modelo de variación lingüística propuesto por Koch y Oesterreicher y al que ya aludimos en el capítulo 1. establece un continuo conceptual entre los dos polos de la inmediatez y la distancia comunicativa, a lo largo del cual se puede situar cualquier enunciado lingüístico independientemente de su medio de realización material. Con este planteamiento, el modelo resulta muy útil para la descripción y el análisis de fenómenos como la oralidad ficcional, que deriva de una realización lingüística en el medio gráfico, pero conceptualmente hablado. Además, los autores ofrecen un catálogo de rasgos universales del lenguaje hablado, subdivididos en diferentes ámbitos (pragmático-textual, sintáctico, semántico, fónico) que es igualmente útil para identificar los rasgos de oralidad en textos escritos. En este repertorio, las unidades fraseológicas no se mencionan. No obstante, consideramos que determinadas expresiones fijas son un elemento típico de la oralidad y que deberían estar contempladas en el mencionado inventario de rasgos universales del lenguaje hablado. Con referencia al modelo propuesto por los autores, los fraseologismos se habrían de relacionar particularmente con dos factores comunicativos: la espontaneidad de la comunicación y la implicación emocional del interlocutor.

Un factor de especial importancia de la comunicación lingüística es la dimensión temporal de la comunicación, esto es, el tiempo de procesamiento disponible para la producción y la recepción. Mientras que los enunciados de la distancia comunicativa manifiestan un alto grado de planificación y son considerados, por lo tanto, elaborados, las condiciones comunicativas de la inmediatez favorecen, o incluso imponen, un grado de planificación muy escaso en la formulación de los enunciados. En el ámbito pragmático-textual, Koch y Oesterreicher ([1990] 2011, págs. 42-69; 2007, págs. 72-104) describen el uso de diferentes marcadores discursivos y procedimientos equivalentes como rasgo universal del lenguaje hablado. Estas palabras, que remiten directamente a instancias y factores de la comunicación, incluyen marcadores de la organización discursiva, marcadores de contacto entre el hablante y el oyente, así como de turno de palabra, y otros. A este listado se deberían añadir, a nuestro juicio, los fraseologismos comunicativos, o fórmulas rutinarias típicas del lenguaje hablado.

Otro factor de la comunicación y un parámetro concepcional relevante según Koch y Oesterreicher es la implicación emocional. En la inmediatez comunicativa, la familiaridad entre los interlocutores, su inmediatez física e involucramiento, así como la dialogicidad del acto comunicativo conduce a esquemas lingüísticos llamativos, en los que la emocionalidad se despliega a sus anchas (Koch & Oesterreicher, [1990] 2011, pág. 121; 2007, pág. 168). La implicación emocional puede estar regida por el interlocutor (afectividad) o por el objeto de la comunicación (expresividad).

Sobre todo en relación con determinadas estructuras relevantes de la vida cotidiana que se tratan con especial frecuencia en la comunicación oral — como pueden ser sentimientos y valoraciones, planes y esperanzas, intensidades y cantidades exageradas, así como constituyentes básicos de la vida (comer, beber, dormir, el cuerpo humano, etc.)— se suele recurrir a un lenguaje especialmente expresivo, con el que se persigue otorgar mayor énfasis y contundencia a los enunciados. Entre los procedimientos que se emplean en la comunicación inmediata para conseguir expresividad y producir efectos de intensificación, los autores cuentan con la metáfora, la comparación, la metonimia y la hipérbole.

Un procedimiento lingüístico no mencionado en el modelo¹⁴, pero que a nuestro parecer responde a las necesidades del hablante de conferir emocionalidad a sus enunciados y que, por tanto, representa un recurso de la inmediatez comunicativa, son las unidades fraseológicas. Sin embargo, esto no debe interpretarse en el sentido de que estos recursos constituyen *per se* fenómenos genuinos de la inmediatez comunicativa (es también frecuente el uso de unidades fraseológicas en géneros de la distancia comunicativa por excelencia, como los textos periodísticos o textos de alta especialización). Más bien sirven, en el marco de una retórica de la vida cotidiana, de una forma especial a la consecución de la afectividad y de la expresividad características de la comunicación inmediata. De esta manera, existen innumerables unidades fraseológicas relacionadas con los

¹⁴ Aunque las unidades fraseológicas no están contempladas por Koch y Oesterreicher como rasgo universal del lenguaje hablado en el ámbito semántico, los autores sí que apuntan que las fórmulas típicamente expresivas y características de la inmediatez comunicativa frecuentemente experimentan un cambio lingüístico y finalmente devienen en formas convencionalizadas (Koch & Oesterreicher, [1990] 2011, pág. 129; 2007, pág. 176).

mencionados centros de interés, pero pocas que hagan referencia a actividades que no conlleven una implicación emocional del hablante.

De acuerdo con estas premisas, en el discurso hablado se encontrarían sobre todo dos tipos de fraseologismos: aquellos que, como unidades prefabricadas, facilitan la superación de situaciones comunicativas orales caracterizadas por la espontaneidad y falta de posibilidad planificación, y aquellos que confieren expresividad al enunciado y así subrayan la implicación emocional del hablante (Koch & Oesterreicher, [1990] 2011, pág. 129; 2007, pág. 176).

3.2. El discurso prefabricado en la rutina lingüística

En la interacción humana cotidiana existe una serie de situaciones comunicativas recurrentes que los hablantes tienen que superar una y otra vez, como por ejemplo saludar o despedirse. La reproducibilidad de estas situaciones y de las correspondientes estrategias de solución ha resultado en la formación de esquemas verbales que en la rutina lingüística minimizan el esfuerzo de formulación y aseguran la observación de las convenciones sociales (Sosa Mayor 2006, 66, Stein 2007, 229). Frecuentemente, se ha recalcado el carácter de las expresiones fijas como estereotipos verbales y unidades prefabricadas del habla que están a disposición del hablante para superar estas situaciones comunicativas rutinarias (Salvador y Piquer 2000, 14, Stein 2007, 229). Walter J. Ong ([1982] 2002, págs. 33-36) indica que las culturas orales primarias, es decir, aquellas que carecen de conocimientos de la escritura, hacían un uso extenso de las expresiones fijas, ya que servían a los hablantes como recurso mnemotécnico. Como en una cultura oral el conocimiento no se podía fijar por escrito, tenía que repetirse constantemente para no perderse. Los proverbios y otras expresiones fijas, a menudo rítmicamente estructuradas y con rimas o aliteraciones, así como las fórmulas que se empleaban en determinadas prácticas sociales, como el culto o la jurisprudencia, facilitaban la retención y la transmisión del conocimiento. Dado su alto grado de convencionalización, pues, la fraseología constituye un gran inventario de unidades prefabricadas del habla que están a la disposición del hablante, lo que favorece su uso en los discursos orales, en los que priman la espontaneidad y la falta de posibilidad de planificación.

Puesto que la fijación es uno de los rasgos centrales de la fraseología, todas las unidades fraseológicas se caracterizan *per definitionem* por un grado más o menos marcado de rutinización y convencionalización. Asimismo, el valor adicional que presentan muchos fraseologismos les permite transmitir diferentes connotaciones de forma implícita. Consiguientemente, la posibilidad que ofrecen las expresiones fijas de referir a situaciones y contextos complejos recurriendo a pocas palabras favorece el uso de cualquier tipo de fraseologismo en el lenguaje hablado de acuerdo con el principio de economía lingüística (Fleischer [1982] 1997, 220). Sin embargo, existe un tipo de expresiones fijas que se podrían considerar como unidades prefabricadas del habla por excelencia y que, por tanto, abundan en el lenguaje oral. Son los fraseologismos comunicativos, o fórmulas rutinarias, que intervienen en la realización de actos comunicativos recurrentes y que tienen una función pragmática específica. Pueden estar ligadas a una situación en concreto, por ejemplo las fórmulas de saludo, o tener funciones de organización discursiva.

Este tipo de combinaciones fijas de palabras interviene en la resolución de situaciones comunicativas específicas y se caracteriza no tanto por su fijación estructural, sino más bien por su fijación pragmática. Por lo tanto, es difícil identificar las fórmulas rutinarias en base a criterios formales, ya que generalmente no presentan idiomatidad o anomalías sintácticas (Coulmas 1981, 66). Su característica principal es su valor pragmático. Están a la disposición del hablante para realizar actos comunicativos recurrentes o rutinas comunicativas sin necesidad de planificación. Se utilizan para expresar sentimientos o creencias hacia el contenido de la conversación, o para dirigirse al interlocutor, con el fin de captar su atención, influenciar sobre él o para hacerle partícipe del discurso (Granger y Paquot 2008, 42).

A pesar de que existen fórmulas típicas de la distancia comunicativa, debido a las situaciones comunicativas por las que se rige el lenguaje hablado los fraseologismos comunicativos están más presentes en la inmediatez comunicativa (Burger [1998] 2010, 55). Asimismo, García-Page (2008a, pág. 451) señala que “mientras que unas locuciones [marcadoras] —las menos— se han especializado en el lenguaje escrito [...], otras son principalmente de la lengua oral, casi inconcebibles en el lenguaje escrito (salvo usos intencionados, como la reproducción literaria de un coloquio)”.

De acuerdo con estas consideraciones, la presencia de este tipo de fraseologismos en textos literarios se relacionaría con la concepción hablada de este texto y, por tanto, serviría como elemento evocador de oralidad. Como observa Brumme (2012b, págs. 270-271), el empleo de estas fórmulas en un texto literario escrito fácilmente traerá a la mente del lector la situación en la que este fraseologismo se suele utilizar (por ejemplo, *¿Le puedo ayudar?*). De esta manera, el escritor puede evocar una situación comunicativa con tan solo unas pocas pistas. Asimismo, ciertos fraseologismos estructurales, como por ejemplo los marcadores de turno de palabra, pueden evocar oralidad en una conversación entre los personajes de un texto literario.

3.3. La expresividad de las unidades fraseológicas en la lengua hablada

Otro aspecto a tener en cuenta a la hora de establecer la relación entre fraseología y lengua hablada es la función expresiva e intensificadora de las expresiones idiomáticas. Existe un amplio acuerdo en que el empleo de estas unidades confiere expresividad y emocionalidad al enunciado. Antonio Briz (1998, 120-123) las menciona como recurso intensificador, y según Ana María Vigarra Tauste (1992, 134) el empleo de la fórmula estereotipada es “si no uno de los más frecuentes, seguramente sí el procedimiento más sonoro y contundente por el que el hablante expresa su actitud” (*cf.* también Schwitalla 2006, 178).

Fleischer ([1982] 1997, 164-165) identifica cuatro fuentes de esta expresividad que una unidad fraseológica puede transmitir: la idiomatidad, las propiedades fonético-rítmicas (como rimas y aliteraciones), la duplicación de sinónimos o antónimos, así como los elementos únicos y las anomalías sintácticas. Además, muchas expresiones fraseológicas contienen un elemento hiperbólico, que aumenta su valor expresivo (Gréciano 1988, 55). Según Baránov y Dobrovol'skij (2009, pág. 43), las características expresivas relacionadas habitualmente con las expresiones idiomáticas son consecuencia de un proceso de reinterpretación al que estas se ven sometidas. Mediante esta operación, el significado recto de una combinación fija de palabras se entiende en sentido figurado, y este significado figurado está relacionado con el recto por medio de alguna

relación o regla. Lo más frecuente es que en esta función aparezcan transformaciones tropológicas (Baránov & Dobrovól'skij, 2009, pág. 31).

Sin embargo, Martina Drescher (1997, 70) señala que ningún signo lingüístico puede ser expresivo *a priori*, sino que un aumento de expresividad sería el resultado de una interacción de determinados factores (segmentales, nonverbales, situacionales) en el marco de una situación comunicativa específica. Los resultados de un estudio basado en corpus y cuestionarios sobre la expresividad de fraseologismos idiomáticos, llevado a cabo por Günter Schmale (2010), corroboran esta afirmación. El autor concluye que las expresiones idiomáticas son solo potencialmente expresivas, y solo si contienen una imagen figurativa fuerte y están acompañadas por recursos nonverbales y prosódicos que subrayen la implicación emocional del hablante (Schmale 2010, 108). No obstante, Schmale incluyó en su estudio únicamente fraseologismos “neutrales” —es decir, precisamente aquellas unidades que consideramos que no cumplen una función evocadora del lenguaje hablado—, y no aquellos que transmiten directa o indirectamente emociones y sentimientos. La expresividad de estas últimas no la pone en duda (Schmale 2010, 104).

Las unidades fraseológicas también pueden emplearse para intensificar un enunciado. La intensificación puede definirse como “la manifestación verbal de un grado sumo o elevado, el cual puede referirse a algún elemento del contenido proposicional, a la veracidad de una proposición o a la intención ilocutiva” (Torrent 2013, 399). El efecto intensificador de una locución está relacionado con diferentes procedimientos retóricos, como la iteración, la metáfora o la lítotes (Torrent 2013, 412-418).

Gracias a su valor adicional, por lo tanto, las unidades fraseológicas pueden connotar significados secundarios, como actitudes, creencias y emociones (Kühn, 1985, págs. 42-43; Corpas Pastor, 2003, pág. 274) y de esta forma disminuir el esfuerzo de formulación. En particular, los fraseologismos referenciales que transmiten juicios evaluativos o actitudes afectivas, que exageran o intensifican la proposición o que aumentan la expresividad y plasticidad del enunciado se encuentran frecuentemente en el discurso conceptualmente oral (Stein 2007, 224). De esta manera, las unidades fraseológicas se utilizan en la lengua hablada principalmente para valorar, simplificar, exagerar, intensificar o disimular (Kühn 2004, 153), así como para expresar emocionalidad y afectividad, hablar de expectativas, esperanzas y deseos (Gréciano 2004, 163). Corpas Pastor, por su parte,

puntualiza, que “aunque se dan connotaciones apreciativas, predominan las humorísticas e irónicas y, especialmente, las despectivas, las descorteses y las eufemísticas.” (Corpas Pastor 1996, 274). Con todo, habría que recalcar que las expresiones idiomáticas no son exclusivas del lenguaje hablado. De hecho, también aparecen frecuentemente en ciertos tipos de textos escritos, como pueden ser artículos periodísticos (Stein 2007, 225). Burger (1979, 94) confirma esta afirmación empíricamente, aunque llega a la conclusión de que las expresiones idiomáticas no son más frecuentes en la interacción lingüística rutinaria y recurrente, sino más bien en situaciones comunicativas no rutinarias con fuerte implicación emocional por parte de los interlocutores. En la comunicación oral cotidiana dominan, según el autor, las expresiones idiomáticas que hacen referencia a la relación que existe entre los interlocutores (Burger 1979, 96).

3.4. La fraseología en el diasistema lingüístico

El elevado valor expresivo que ciertas unidades fraseológicas presentan también tiene influencia en las marcas estilísticas que van asociadas a estas unidades: “[L]o que parece ser una característica interlingual peculiar de virtualmente todas las unidades fraseológicas idiomáticas es su mayor o menor grado de expresividad, el cual las localiza en los niveles estilísticos mayoritariamente subestándar, es decir, por debajo de lo neutral, sea como coloquial/familiar, sea incluso como vulgar/grosero [...]” (G. Wotjak, 1998, pág. 167). Asimismo, Koller (1977, pág. 55) observa que la mayoría de las frases hechas son marcadas como coloquiales, familiares o vulgares. Para Baránov y Dobrovol’skij (2009, pág. 419), el lenguaje coloquial es indudablemente el medio de existencia natural de las expresiones idiomáticas. Los autores remarcan que la necesidad de recurrir a una expresión idiomática surge en el hablante cuando siente que la expresividad de las emociones comunes de las que dispone resulta insuficiente (Baránov & Dobrovol’skij, 2009, pág. 138). Consecuentemente, recomiendan que en la fraseografía se debería considerar tomar como punto de lectura —es decir, lo no marcado por el uso— el habla coloquial y no un estilo neutro, por lo que en los diccionarios los fraseologismos coloquiales no deberían recibir una marca especial, mientras que los neutros, por el contrario, sí la requerirían (Baránov & Dobrovol’skij, 2009, pág. 535). Según Koller (1977, pág. 59), el hecho de que la mayoría de las locuciones lleven la marca “coloquial” en los diccionarios es debido a que son especialmente

profusas en la lengua hablada cotidiana. El autor subraya que habría que calificar las locuciones como elemento estándar del lenguaje hablado, y que su efecto coloquial en los textos escritos viene dado por el traspaso de estas unidades del medio hablado al medio escrito.

No obstante estas observaciones, Fleischer ([1982] 1997, págs. 198-201) advierte de que no se puede emitir un juicio global sobre la coloquialidad de los fraseologismos. De acuerdo con el autor, algunos rasgos pueden indicar una marca coloquial del fraseologismo, como falta de congruencia semántica entre los componentes de una expresión idiomática, comparativas estereotipadas y construcciones que sirven como intensificadores al recurrir a la hipérbole (Fleischer, [1982] 1997, pág. 200). Sin embargo, también existen numerosas unidades fraseológicas que son más bien propias de un registro formal, particularmente cultismos (*wie ein Phönix aus der Asche steigen*), o si contienen construcciones gramaticales que son menos habituales en la lengua hablada, como en el caso del alemán el genitivo (*kalten Blutes*).

Aparte de su potencial para disminuir el esfuerzo de formulación y de aumentar el nivel expresivo en el discurso hablado, pues, las unidades fraseológicas se relacionan con el lenguaje hablado por una tercera razón: frecuentemente, llevan marcas estilísticas que difieren de la norma lingüística y que se asocian con variantes diatópicas, diastráticas o diafásicas (López Roig, 2002, pág. 45). Los fraseologismos con marcas diasistemáticas también tienen una función evocadora en el marco de la oralidad ficcional: Las unidades fraseológicas que denotan, por ejemplo, el nivel sociocultural o el lugar de procedencia del hablante, al ser empleadas fuera de su medio propio, lo evocan (Zuluaga, 1997, pág. 633). En la misma línea se expresa Fleischer ([1982] 1997, pág. 226), al apuntar que los fraseologismos son uno de los recursos lingüísticos que se emplean en el discurso de los personajes como retrato lingüístico para la caracterización de las figuras. Las fórmulas comunicativas y otros fraseologismos se utilizan para recrear las conversaciones orales cotidianas. De esta manera, las unidades fraseológicas pueden evocar un habla auténtica e idiomática, a menudo también estereotipada, detrás de la cual se pueden esconder los pensamientos y actitudes igualmente estereotipados del hablador. El extenso empleo de fraseologismos juveniles de moda y de expresiones idiomáticas propias de una clase o un grupo social, por ejemplo, sitúa al lector en una realidad lingüística determinada, informa sobre el estado afectivo de los personajes y refuerza la caracterización de estos (cf. Segura García, 1993; Fiedler, 2008). Por lo

tanto, los fraseologismos, en especial los que muestran una marca difásica (informal, popular, vulgar) o diastrática (jerga juvenil), juegan un papel importante en la construcción de la oralidad ficcional.

Mientras que los fraseólogos están de acuerdo en que la mayoría de las unidades fraseológicas, estilísticamente, se sitúan en un nivel lingüístico por debajo del estándar, parece que no hay consenso sobre los criterios que hay que aplicar para determinar qué marca diasistemática lleva cada fraseologismo en concreto. Como observa Inmaculada Penadés Martínez (2013, pág. 25) “ni en los propios diccionarios ni en los trabajos que explican su redacción, en caso de haberlos, es habitual encontrar los criterios seguidos por los lexicógrafos para asignar la marca diafásica correspondiente a la locución que deba llevarla, y, como consecuencia, una misma unidad presenta marcas distintas en diferentes diccionarios o incluso no tiene ninguna”. Para subsanar esta situación, la autora elabora un catálogo de criterios que podrían indicar que una determinada locución se situaría en el registro informal. Para definir el término *informal*, la autora sigue a Julio Borrego Nieto (2001, págs. 126-127, 240; 2002, págs. 139-141) y especifica que “son *informales* aquellas voces y acepciones que caben con naturalidad en una situación conversacional prototípica de mínima formalidad, al tiempo que resultan disonantes, muy poco frecuentes o marcadas de algún modo en una situación prototípica de máxima formalidad”¹⁵ (Penadés Martínez, 2013, pág. 27).

El primer criterio que aduce la autora está ligado a la imagen subyacente a una unidad fraseológica. Este concepto está definido como la suma de los significados literales de los constituyentes de una unidad fraseológica (Dobrovól'skij & Filipenko, 2007, pág. 723), es decir, la estructura léxica

¹⁵ De acuerdo con Borrego Nieto (2002, págs. 125-126), una situación conversacional prototípica de mínima formalidad tiene las siguientes características: participantes con papeles sociales iguales e inoperantes en la interacción, contacto frecuente, empatía alta y circunstancias congruentes de la interacción. Por otro lado, una situación conversacional prototípica de máxima formalidad se caracteriza por los rasgos: participantes con papeles sociales jerarquizados y operativos en la interacción, contacto previo inexistente, empatía baja y circunstancias congruentes [citado por Penadés Martínez (2013, pág. 27)]. Estas características coinciden a grandes rasgos con las condiciones comunicativas que Koch y Oesterreicher ([1990] 2011, págs. 7-10; 2007, págs. 26-30) aducen para la inmediatez y la distancia comunicativa, respectivamente.

de una unidad fraseológica evoca cierta imagen en la conciencia del hablante, y esta imagen condiciona el uso de la expresión idiomática. Penadés Martínez utiliza la imagen mental subyacente como criterio para determinar la marca diasistemática de una unidad fraseológica: Si la imagen se corresponde con acciones o con situaciones habituales en la vida de los seres humanos, esta “naturaleza cotidiana, habitual o usual de los sucesos designados literalmente por las locuciones puede servir de justificación para asignar a las que provocan imágenes relativas a tales sucesos la marca *informal*.” (Penadés Martínez, 2013, pág. 30). Un ejemplo sería la expresión *dar la vuelta a la tortilla*. Asimismo, si el significado literal de una unidad fraseológica evoca una imagen absurda sin correspondencia con un suceso real, como *beber los vientos*, esta unidad puede igualmente calificarse como informal (Penadés Martínez, 2013, págs. 31-32).

El segundo criterio referido por Penadés Martínez para determinar si una locución puede clasificarse como informal recurre al concepto de la imagen pública. En este caso, el término *imagen* no se emplea en el sentido arriba mencionado, sino en el sentido que asume dentro del estudio de la pragmática y la cortesía verbal. Concretamente, la autora cita el modelo de Penelope Brown y Stephen C. Levinson (1987, pág. 61), en el que la imagen se entiende como uno de los principios por el que se rige el comportamiento comunicativo de los individuos:

De este modo, cada individuo tiene y reclama para sí una cierta imagen pública, un cierto prestigio, que quiere conservar. Por otra parte, la imagen tiene dos vertientes: la negativa, relativa al deseo de tener libertad de acción, de no sufrir imposiciones por parte de los demás, de dominar el propio territorio, y la positiva, referida al deseo de ser apreciado por los otros y de que estos compartan los mismos deseos. Junto a ello, los autores citados parten de la idea de que la imagen pública que todos los individuos tienen es vulnerable, necesita ser puesta a salvo de los demás, y una manera de lograrlo, para el buen funcionamiento de las relaciones sociales, consiste en no dañar ni amenazar la imagen de estos. (Penadés Martínez, 2013, pág. 33)

A partir de estos supuestos, Penadés Martínez formula la hipótesis “de que la imagen que surge de la interpretación literal de algunas locuciones daña la imagen pública de los interlocutores o de una tercera persona, y que una manera de mitigar el daño que se provoca es restringir el uso de la locución, la cual, en consecuencia, puede ser marcada en los diccionarios como propia de un determinado estilo” (Penadés Martínez, 2013, pág. 33). De esta

manera, de la interpretación literal de expresiones como *comer la cabeza* surge “una imagen pública del hablante, del oyente o de una tercera persona que puede calificarse como violenta y, en consecuencia, dañina para algunos de los interlocutores que intervienen en la comunicación o para aquel de quien se habla” (Penadés Martínez, 2013, pág. 33).

El tercer criterio para la marcación diasistemática de una unidad fraseológica está relacionado con la marca que puedan llevar los constituyentes de la unidad: si uno de ellos se puede calificar con un determinado registro, esta marca se extiende a la locución en su conjunto (Penadés Martínez, 2013, pág. 37). Asimismo, la autora afirma que la marca *vulgar* que llevan expresiones como *pasarse por los cojones* debido a que uno de los constituyentes es un vulgarismo, “afectaría también a otras locuciones que están en relación sinonímica o parasinonímica con ellas y que pueden entenderse como sus eufemismos” (Penadés Martínez, 2013, pág. 37). De esta forma, la locución *pasarse por la entrepierna* se consideraría igualmente como vulgar, aunque ninguno sus constituyentes llevase esta marca.

Además, según la autora, en la lexicografía es una técnica consolidada recurrir a la propia competencia lingüística para determinar las marcas de uso de una expresión o unidad léxica. Un criterio según el cual un lexicógrafo, o cualquier hablante nativo, clasifica un idiomatismo está asociado con la situación en la que esta locución aparecería típicamente. De esta forma, la marca *vulgar* de expresiones como *pelársela* se explica porque “los sucesos a los que se refieren entran dentro de la categoría de acciones o comportamientos interdictos en el sentido de que se considera que no se deben realizar o, al menos, no se debe hablar de ellos” (Penadés Martínez, 2013, pág. 38).

Finalmente, como último criterio para asignarle una determinada marca de uso a una locución, Penadés Martínez aduce el tipo de texto en el que una locución aparece típicamente: si la expresión se emplea de forma habitual en textos escritos con voluntad estilística, habría justificación para asignarle la marca *formal*.

3.5. Propuesta de clasificación de fraseologismos propios de la inmediatez comunicativa

A pesar de que parece haber consenso entre los fraseólogos de que las expresiones fijas, o mejor dicho, ciertas expresiones fijas son elementos propios de la inmediatez comunicativa, existen muy pocos intentos de elaborar una clasificación sistemática de unidades fraseológicas que se podrían considerar típicas del lenguaje hablado. Florian Coulmas (1981, pág. 55) propone una clasificación de “estereotipos verbales” —es decir, de unidades fraseológicas a las que los hablantes recurren de forma habitual en situaciones comunicativas orales— con cuatro grupos principales que se basan en la tipología de la fraseología. Estos grupos son (1) locuciones, (2) refranes, (3) lugares comunes y (4) fórmulas rutinarias. Según el autor, esta clasificación identifica los estereotipos verbales de acuerdo con su recurrencia y fijación. Sin embargo, esto nos parece un criterio insuficiente, porque, como vimos arriba (*cf.* capítulo 3 *supra*), también existen unidades pertenecientes a estos grupos que son propios de la distancia comunicativa.

De acuerdo con las consideraciones que anteceden, a nuestro juicio en el discurso conceptualmente hablado los hablantes recurren a una unidad fraseológica si esta unidad cumple por lo menos uno de los siguientes criterios: (1) disminuye el esfuerzo de formulación, (2) aumenta el nivel expresivo o (3) lleva una marca estilística que difiere de la norma lingüística y que se asocia con una variante diatópica, diastrática o diafásica. Basado en estos criterios, proponemos el siguiente catálogo de unidades fraseológicas que pueden considerarse como características del lenguaje hablado y que, por lo tanto, pueden conllevar una función evocadora de oralidad en los textos escritos. La clasificación propuesta no se basa en criterios formales o tipológicos, sino en criterios pragmático-funcionales.

Por un lado, fraseologismos referenciales que transmiten una opinión o un juicio evaluativo, una actitud emocional, una exageración o un incremento en la expresividad o en la plasticidad de lo relatado. Estos incluyen unidades que

- expresan el estado emocional, los sentimientos y actitudes del hablante (*salirse de sus casillas, caérsele la cara de vergüenza*)

- hacen referencia a cantidades e intensidades exageradas (*pasarse tres pueblos, pegarse un susto de muerte*)
- sirven como intensificadores (*a todo trapo*)
- hacen uso de un lenguaje particularmente expresivo y figurativo que confiere énfasis y fuerza a lo enunciado (*darse de narices, separar el grano de la paja*). Una clase especial de estas unidades serían las comparativas estereotipadas (*dormir como un tronco*).
- llevan una marca diafásica, diastrática o diatópica, por ejemplo expresiones coloquiales (*comerle a alguien el tarro*), juveniles (*tirarse el moco*), vulgares (*cagando rayos*) o expresiones asociadas con ciertos dialectos (*tomar el pendil y la media manta*) o jergas (*dar el santo*)

Por otro lado, determinados fraseologismos comunicativos o fórmulas rutinarias que en el marco de la comunicación hablada recurrente reducen el esfuerzo de formulación (*mucho gusto, lo que faltaba*).

4. Fundamentos traductológicos

Dedicamos este capítulo a exponer los fundamentos teóricos de la traductología que son relevantes para el estudio que proponemos. A continuación, estas observaciones se enlazarán con la traducción de la fraseología y de la literatura infantil. Prestaremos especial atención al concepto de la equivalencia traductora, puesto que uno de los objetivos centrales del trabajo consiste en poner de manifiesto el tipo de equivalencia que existe entre las diferentes unidades fraseológicas del texto original y las correspondientes unidades en los textos meta.

A lo largo de la corta historia de la traductología, se han desarrollado diferentes acercamientos teóricos a la traducción, que podrían adscribirse a dos grandes aproximaciones generales: los enfoques orientados a aspectos lingüísticos y textuales de la traducción, y los enfoques orientados a aspectos extratextuales. (cf. Bolaños Cuellar, 2002, pág. 64). Estas dos grandes aproximaciones han tendido a excluirse mutuamente y, en particular, han tenido un acercamiento disparado al concepto de la equivalencia traductora.

La equivalencia, definida como “noción relacional que define la existencia de un vínculo entre la traducción y el texto original” (Hurtado Albir, 2001, pág. 636) es uno de los términos centrales de la traductología y también uno de los más debatidos. Desde los inicios de la disciplina, esta noción ha sido analizada y definida desde muchas perspectivas diferentes. Algunos investigadores la consideran un concepto clave e imprescindible de los estudios de la traducción, otros la rechazan por completo. El problema principal a la hora de tratar la equivalencia traductora parece ser la imposibilidad de asumir un acercamiento universal al concepto.

No es nuestro cometido revisar en detalle todas las corrientes que han surgido en el marco de los estudios de traducción. Para ello, remitimos a la literatura existente, como la obra introductoria de Jeremy Munday (2001). Esbozaremos aquí solo los trabajos de algunos de los representantes más destacados de los dos grandes acercamientos arriba mencionados, para situar el presente trabajo en contexto. El marco de análisis de la investigación propuesta se integra en el enfoque lingüístico-descriptivo (Koller, 1995, págs. 197-198) de los estudios de traducción, que otorga una importancia especial al análisis del original respecto a su estructura textual

y lingüística y se concentra en la lengua como factor en el proceso traslativo, sin obviar las circunstancias extratextuales.

4.1. Los enfoques lingüísticos en los inicios de la traductología

Los estudios de traducción empezaron a establecerse en los años sesenta del siglo xx como subdisciplina de la lingüística aplicada. Los primeros traductólogos intentaban describir la relación entre el texto original y el texto meta mediante las herramientas de la lingüística. Consiguientemente, los inicios de los estudios de traducción estaban influenciados en gran medida por los enfoques estructurales dominantes en aquella época. La traducción se consideró como una operación meramente lingüística, en la que el traductor descifra un código en lengua de origen y lo transcodifica en lengua meta. De esta forma, se establecería un vínculo de equivalencia a nivel sistémico entre el original y la traducción. En los trabajos de los primeros teóricos de la traducción, la noción de equivalencia estaba restringida a la lengua, y más tarde se incorporaron aspectos textuales. En este contexto se originaron trabajos como los de Roman Jakobson (1959), Jean-Paul Vinay y Jean Darbelnet (1958), John Cunnison Catford (1965), Eugene Albert Nida y Charles Russell Taber (1964; 1969), así como los de la escuela de Leipzig de la Alemania oriental y de diferentes traductólogos de la Alemania occidental.

Jakobson ([1959] 2004, pág. 114) describe el proceso de traducción de la siguiente manera: “The translator recodes and transmits a message received from another source. Thus translation involves two equivalent messages in two different codes”. En su opinión, “all cognitive experience and its classification is conveyable in any existing language” (Jakobson, [1959] 2004, pág. 115). De acuerdo con esta visión universalista de la traducción, cualquier mensaje o concepto en una lengua dada puede expresarse en otra lengua, ya que las lenguas, como medio de comunicación, disponen de los recursos necesarios para superar las barreras que las diferencias estructurales de los sistemas lingüísticos en cuestión imponen al proceso de traducción. Es la tarea del traductor transferir el contenido en lengua de origen a la lengua meta de manera que esté garantizada esta “equivalencia en la diferencia” (Jakobson, [1959] 2004, pág. 114): Aunque los mensajes

en el texto original y el texto meta sean equivalentes, las unidades del código son diferentes, ya que pertenecen a dos diferentes sistemas sígnicos.

Los enfoques lingüísticos de los inicios de los estudios de traducción se centran, pues, en las diferencias estructurales de las lenguas y en la descripción y clasificación de las equivalencias potenciales entre un par de lenguas en concreto. Para Vinay y Darbelnet ([1958] 1977), la equivalencia es una más de las técnicas de traducción¹⁶ que están a disposición del traductor a la hora de transferir una unidad del texto original al texto meta. Consiste en describir la misma situación expuesta en el texto original recurriendo a medios estilísticos o estructurales diferentes en el texto meta (Vinay & Darbelnet, [1958] 1977, pág. 52). Catford ([1965] 1969, pág. 27) introduce el aspecto textual en la discusión. Según el autor, la equivalencia se puede establecer en dos niveles: el formal y el textual. La equivalencia formal se refiere a la correspondencia en la forma entre un segmento en el

¹⁶ A la hora de transferir un texto de la lengua de origen a la lengua meta, el traductor lleva a cabo, consciente o inconscientemente, diferentes procedimientos de traducción que resultan en divergencias de traducción, o *translation shifts*. Existen numerosas propuestas de clasificación y descripción de estos procedimientos, también llamadas técnicas de traducción. A continuación, detallaremos aquellos procedimientos que se emplean en el presente trabajo, con sus respectivas definiciones, que adaptamos de Peter Newmark (1988, págs. 81-93) y de Amparo Hurtado Albir (2001, págs. 268-271): adaptación (reemplazar un elemento de la cultura de origen por otro propio de la cultura meta), amplificación (añadir elementos lingüísticos o información no presentes en el original), compensación (introducir un elemento de información o un efecto estilístico en otra parte del texto meta si no se ha podido reflejar en el mismo sitio que en el texto original), equivalente acuñado (utilizar una expresión o un término reconocido por el diccionario o por el uso lingüístico como equivalente en la lengua meta), generalización (utilizar términos más generales o neutros), naturalización (la adaptación de una palabra transferida a la pronunciación y morfología normales de la lengua meta), neutralización (anular un rasgo o una marca fundamental de una expresión; en el caso de una referencia cultural, eliminar la naturaleza cultural y convertirla en una expresión no marcada culturalmente en el texto meta; en el caso de determinados rasgos lingüísticos o estilísticos del original, la anulación de este rasgo en el texto meta, la supresión de las marcas de variación lingüística), omisión o elisión (consiste en no formular elementos del texto original en el texto meta), traducción literal o calco (traducir literalmente o palabra por palabra un sintagma o una expresión; el calco puede ser léxico o estructural), transferencia (integrar una palabra o una expresión de la lengua de origen en la lengua meta, generalmente sin modificarla, aunque también puede venir acompañada por una naturalización).

texto original y el correspondiente segmento en el texto meta. Sin embargo, aunque estos dos segmentos diverjan en la forma, todavía pueden presentar una equivalencia textual si ejercen la misma función comunicativa en este contexto particular. Las divergencias en la forma que se pueden dar en el caso de una equivalencia textual se denominan *translation shifts* (Catford, [1965] 1969, pág. 73).

Nida y Taber (Nida 1964, Nida y Taber 1969) se alejaron de la concepción de que una palabra tiene un significado fijo y adoptaron un acercamiento comunicativo. En su opinión, una traducción es ante todo un acto comunicativo que se dirige a un receptor en concreto. En el proceso de traducción habría que tomar en consideración las diferencias entre los destinatarios del texto original y los del texto meta, así como sus diferentes expectativas y conocimientos del mundo. Para los autores, traducir consiste en reproducir un mensaje del texto original mediante el equivalente más natural posible en la lengua meta (Nida & Taber, [1969] 1982, pág. 12). Nida distingue entre la equivalencia formal, que se establece en relación con la forma del mensaje del texto original, y la equivalencia dinámica, que se consigue al reproducir mediante los recursos propios de la lengua de llegada el efecto que el texto en lengua de origen produce en el lector (Nida, 1964, págs. 165-166). Debido a las diferencias lingüísticas y culturales, una traducción literal que conserva las estructuras formales del texto original produciría en la mayoría de los casos una sensación de extrañeza e incompreensión en los lectores del texto meta. Sin embargo, a Nida como traductor bíblico, le interesaba hacerles llegar el mensaje a sus lectores, por lo que defendía la equivalencia dinámica, con la que se pretende trasladar el valor semántico a la realidad comunicativa de la cultura meta. Este acto comunicativo se consigue si un texto meta cumple cuatro requisitos: tener sentido, transmitir el “espíritu” del original, presentar un estilo natural en la lengua meta y producir un similar efecto en el lector meta al que el texto fuente producía en el receptor original. Para ello, el traductor debe establecer ciertas prioridades: el mensaje del texto original tiene prioridad sobre la forma, la coherencia textual debe prevalecer sobre la configuración verbal, y las expresiones naturales y habituales en lengua meta deben priorizarse sobre las expresiones más prestigiosas (Nida, 1964, pág. 164). La importancia del acercamiento de Nida y Taber radica en el hecho de que incorporasen elementos culturales en su descripción de la traducción e incidieran en la importancia del destinatario del texto meta. Sin embargo, su definición de la traducción todavía refleja la orientación lingüística predominante en aquella época.

La concepción de los estudios de traducción como subdisciplina de la lingüística fue particularmente seguida en Alemania, por una parte por la escuela de Leipzig (cf. Jung, 2000), con investigadores como Otto Kade, Albrecht Neubert, Gert Jäger y Wotjak¹⁷, y por otra parte por diferentes traductólogos de la Alemania occidental, como Wolfram Wilss y Koller. El objeto de los estudios de traducción en la concepción de la escuela de Leipzig era la investigación de la traducción como proceso lingüístico y el análisis de los mecanismos lingüísticos subyacentes (Jäger, 1977, págs. 16-18). En un intento de fundamentar los estudios de traducción sobre una base empírica y objetiva, así como de dotarlos de un estatus de disciplina científica propia, los representantes de esta corriente establecieron la *Übersetzungswissenschaft*, o *ciencia de la traducción*. Como la lingüística, esta aproximación a los estudios de la traducción abrazó puntos de vista y métodos de las ciencias exactas, en particular de las matemáticas y de la lógica. Para elaborar una terminología propia, se adoptó el término *Äquivalenz*¹⁸ del lenguaje de especialización de las matemáticas. En

¹⁷ Algunos de los textos más relevantes de los representantes de la escuela de Leipzig están traducidos al español en Wotjak, Carsten Sinner, Linus Jung y José Juan Batista (2013).

¹⁸ Según Mary Snell-Hornby (1986, págs. 13-16), la voz alemana *Äquivalenz* era en aquella época una palabra relativamente joven y restringida al ámbito de los lenguajes de especialización. Tras un análisis etimológico de la palabra alemana *Äquivalenz* y la inglesa *equivalence*, la autora llega a la conclusión de que no existe una correspondencia semántica exacta entre ambas: *Äquivalenz*, como extranjerismo y término técnico no utilizado en el lenguaje común, se define con el significado ‘identidad’, mientras que la palabra inglesa *equivalence* se emplea tanto como término científico con el mismo significado que en alemán, así como en el lenguaje común, donde denota ‘of similar significance’. La autora utiliza esta argumentación para rechazar la noción: en su opinión, aunque en el ámbito de habla inglesa el término *equivalence* haya entrado en los estudios de traducción con el significado de ‘similitud’ —su “sentido borroso del lenguaje común” (Snell-Hornby, 1986, pág. 14)—, en la lengua inglesa prevalece su significado especializado que denota ‘identidad’, mientras que en la lengua alemana el término *Äquivalenz* significa únicamente ‘identidad’. Como nunca puede haber una identidad entre un texto original y su traducción, la autora descarta el término para los estudios de traducción. House (1997, pág. 26) refuta esta argumentación y señala que otras obras lexicográficas avalan el significado de ‘similitud’ de la voz tanto en alemán como en inglés. En cualquier caso, aunque en un campo de especialización determinado el término *equivalencia* se definiera con un significado en concreto, no debería haber inconveniente en utilizar esta misma palabra en otra disciplina con otra definición distinta. En este sentido, en el ámbito alemán de los estudios de traducción se ha identificado el término *Äquivalenz* con la palabra *Gleichwertigkeit*, una palabra

concreto, este término probablemente procede de la teoría de los conjuntos, en la que se definen dos conjuntos como equivalentes si tienen la misma cantidad de elementos y cada elemento de un conjunto corresponde a un elemento del otro conjunto (Wilss, 1977, pág. 159). En la *ciencia de la traducción*, un conjunto sería un cúmulo de reglas sintácticas y unidades léxicas en una lengua L₁, que mediante un proceso de transferencia se reproducirían de forma biunívoca en una lengua L₂. Esta concepción “ingenua” (Koller, 2004, pág. 343) del proceso de traducción se sostenía sobre todo en relación con la traducción automática, que en los años cincuenta y sesenta estaba en auge. Aunque la traducción automática no era una preocupación central en el trabajo de los representantes de la escuela de Leipzig, los conceptos de este campo influenciaron su trabajo. Además, el intento de objetivar y formalizar el proceso de traducción y reducirlo a sus aspectos lingüísticos acotaba la materia de estudio. Puesto que los problemas específicos de la traducción literaria, como pueden ser la ambigüedad, las metáforas o el uso creativo del lenguaje, no encajaban en la metodología seguida, los investigadores se concentraron en la traducción de textos no literarios.

De acuerdo con el enfoque de la escuela de Leipzig, el acto de traducir era un acto de comunicación bilingüe que se desarrollaba en dos fases: la transmisión del texto original desde el emisor al traductor y la transmisión del texto meta por parte del traductor al receptor final. Requisito para la ejecución de la segunda fase es la transcodificación lingüística que el traductor tiene que llevar a cabo para poder transmitir el mensaje al receptor final (Kade, 1968, pág. 55). El cambio de código se ejecuta según ciertas regularidades procesales y objetivas. La orientación al sistema lingüístico también queda patente en el modelo de equivalencia presentado por Kade (1968, págs. 79-81), que distingue entre cuatro tipos de equivalencia a nivel de palabra o unidad lingüística: la equivalencia total (“de uno a uno”) se da sobre todo en la terminología; la equivalencia facultativa (“de uno a varios”) se refiere a una relación entre una palabra en lengua de origen a la que se corresponden varias alternativas equivalentes en lengua meta; la equivalencia aproximada (“de uno a una parte”) existe cuando una palabra en lengua de origen solo se corresponde en parte a otra en lengua meta; y la equivalencia cero (“de uno a ninguno”) denota una laguna léxica en la

más transparente y proveniente del lenguaje común que significa ‘de igual valor’ (Reiß, [1971] 1986, pág. 12).

lengua meta, en la que no existe ninguna palabra equivalente para otra en la lengua de origen.

Esta concepción de la traducción como transcodificación y el enfoque lingüístico-contrastivo que buscaba equivalencias a nivel sistémico pronto resultaron demasiado estrechos. La influencia de la lingüística de texto y de la sociolingüística también se reflejó en los trabajos de los representantes del enfoque lingüístico, que se alejaron de la idea de la traducción como una retahíla de elementos equivalentes a los correspondientes elementos del texto original. En un trabajo que apuntaba ya a los enfoques funcionales que pronto se impondrían en Alemania, Katharina Reiß ([1971] 1986) identificó el texto como unidad relevante para establecer la equivalencia traductora.

Además, los representantes del enfoque lingüístico empezaron a reconocer aspectos extratextuales como factores que afectan el proceso traslativo. Desde que en los años setenta la pragmática cobrara protagonismo en la lingüística y se desplazara el foco de interés desde el sistema lingüístico hacia el uso del lenguaje, la noción de equivalencia empezó a definirse como un concepto relativo y dinámico que obra a nivel de *parole*. En este contexto, Koller ([1979] 2011, pág. 219; 1995, pág. 197) propuso un modelo que define cinco marcos de referencia que inciden en el establecimiento del vínculo entre el texto original y el texto meta y que resultan en diferentes tipos de equivalencia: (1) la equivalencia denotativa reproduce el contenido referido en el texto; (2) la equivalencia connotativa refleja las connotaciones apreciables en el texto (marcas diasistemáticas, estilísticas, elementos emotivos y evaluativos); (3) la equivalencia normativa está relacionada con las normas lingüísticas del tipo de texto en cuestión; (4) la equivalencia pragmática orienta la traducción al receptor del texto, para que el texto meta pueda cumplir su función comunicativa en la cultura meta y la situación comunicativa concreta; (5) la equivalencia formal se refiere a las características estéticas y formales del texto original (Koller, [1979] 2011, págs. 230-269). Desde esta perspectiva, la equivalencia traductora es, pues, una noción relativa que se basa en un factor común, un *tertium comparationis* entre dos unidades de traducción. Es una categoría retrospectiva, propia del ámbito de la crítica o de la descripción de traducciones, y no una categoría prescriptiva ni prospectiva, que hace referencia al proceso de traducción. Es evidente que no todas las características de un texto original se pueden salvar en la traducción. Determinar cuáles de las características de un texto original será este

tertium comparationis hasta cierto punto depende del traductor mismo. Algunos de los factores que determinan el proceso de traducción y su resultado son las características estructurales de las lenguas implicadas; las características lingüísticas, estilísticas y estéticas del texto original; la interpretación del texto original por parte del traductor, así como las normas traductológicas y lingüísticas de la cultura meta, los principios y tradiciones de traducción y las condiciones prácticas que rigen la tarea del traductor (Koller, 1995, págs. 196-197).

De acuerdo con esta concepción relativa de la equivalencia traductora, Neubert afirma:

Dabei ist es wahrscheinlich nicht so, dass Inseln der Invarianz, die sich dem Übersetzer aus den wesenhaft deckungsgleichen Zeichenmeeren der QS und der ZS auftun, grundsätzlich existieren und also nur gefunden werden müssen. Eine solche Auffassung, daß es Invarianzen *an sich* zwischen Sprachen gibt, vertritt die Kontrastive Linguistik. Sie hat es mit dem Vergleich von Zeichenpotentialen zu tun. In der Übersetzungswissenschaft dagegen sind die Invarianzen durch eine bemerkenswerte Dynamik gekennzeichnet. Was ein Übersetzer für sein Translat als ZS-Einheit und in welcher Verknüpfung mit anderen ZS-Einheiten auswählt, muß durchaus nicht die von der Kontrastiven Linguistik für eine QS-Erscheinung beschriebene ZS-Variante sein. Sie kann es, aber braucht es nicht zu sein. Und meistens ist sie es auch nicht. (Neubert, [1986] 1994, pág. 88)¹⁹

A pesar de esta evolución de la aproximación lingüística a la traducción, este enfoque ha recibido fuertes críticas que parecen haberse formulado en gran medida en base a las deficiencias de su fase inicial. Por un lado, se

¹⁹ “Probablemente no es cierto que los mares sígnicos de la lengua de origen y lengua meta sean esencialmente congruentes, y que en ellos existan por principio islas de invariación que se atisben y que solo tengan que ser descubiertas. Semejante opinión, que la invariación existe de por sí, se defiende en la lingüística contrastiva, que se ocupa de la comparación de potenciales sígnicos. En la ciencia de la traducción, sin embargo, las invariaciones se caracterizan por una notable dinámica. Lo que un traductor elige en su traducción como unidad en lengua meta, y cómo relaciona esta unidad con las otras unidades en lengua meta, no tiene que ser en absoluto la variante en lengua meta que la lingüística contrastiva señala para un fenómeno en lengua de origen. Puede serlo, pero no necesariamente. Y en la mayoría de los casos, no lo es.” [Traducción propia.]

criticó la determinación de erigir los estudios de traducción como ciencia e identificar regularidades predecibles. Evidentemente, en una actividad como la traducción parece difícil formular regularidades verificables o incluso leyes objetivas y universalmente válidas.²⁰ Anthony Pym (1995, págs. 158-159), no obstante, destaca el papel que jugaron la orientación a la lingüística y a las ciencias, así como la noción de equivalencia, en el proceso de institucionalización y de reconocimiento de la traductología como disciplina propia.

Por otro lado, se censuró que se diera a entender que traducir consistía en reemplazar elementos y estructuras de un idioma con sus elementos correspondientes en otro. Así, la traducción quedaría reducida al nivel del sistema lingüístico, sin tener en consideración factores extralingüísticos o la posibilidad de un cambio en la función del texto meta respecto a la función del texto original. El enfoque contemplaría únicamente el producto y no el proceso de traducción y se concentraría en la comparación de las particularidades de dos lenguas en concreto.

En este contexto, también se ha criticado la noción de la equivalencia. Por una parte, la naturaleza de esta noción no fue claramente definida. En relación con la exigencia de producir el mismo efecto en el lector del texto meta que en el lector del texto original, por ejemplo, se ha sostenido que difícilmente un segmento textual provocará un único efecto en todos los receptores, y que sería imposible determinar empíricamente la naturaleza de este efecto o incluso controlarlo. Por otra parte, el concepto de la equivalencia traductora sostenida en los inicios de los enfoques lingüísticos de traductología se asociaba ante todo con la equivalencia formal. En este sentido, esta concepción era absoluta y estática: daba a entender que para cada unidad de un texto original existía en lengua meta una unidad equivalente basada en similitudes formales, sintácticas y léxicas. No obstante, ya desde la equivalencia dinámica de Nida esta concepción se había superado; y en las últimas décadas, la noción de la equivalencia siguió siendo desarrollada hasta convertirse en el concepto relativo y dinámico

²⁰ No obstante, varios autores han formulado diferentes “universales de traducción”, o rasgos típicos que comparten los textos traducidos y que no son imputables a las características de las lenguas implicadas en el proceso de traducción. De acuerdo con esta hipótesis, las traducciones tienden a presentar una mayor simplificación, explicitación, estandarización léxica, etc. en comparación con los textos originales. Sin embargo, la existencia de universales de traducción es controvertida (cf. House, 2008).

defendido hoy en día por el enfoque lingüístico-descriptivo moderno. Paralelamente, sin embargo, surgieron nuevos acercamientos al estudio de las traducciones que se alejaron del texto original para centrarse en el texto meta y las condiciones de su creación y recepción en el contexto de la cultura meta.

4.2. Los enfoques traductológicos orientados a aspectos extratextuales

En los años setenta empezó un proceso de emancipación de la traductología, que se distanció de la lingüística e incorporó conocimientos y métodos de otros campos del saber. En consonancia con el giro pragmático y cultural de la segunda mitad del siglo xx, se llegó a la conclusión de que no se podía mantener una separación entre la lengua y la realidad extralingüística. Los aspectos funcionales, comunicativos y socioculturales empezaron a cobrar importancia en la disciplina. La traducción ya no se concebía como un proceso de transcodificación de signos lingüísticos, sino como un fenómeno condicionado por la situación comunicativa y la cultura en las que se desarrolla. En este sentido, el papel que desempeña el texto original en el proceso de traducción es más bien secundario: “It is the point of departure for the translation process but once the process has begun there exists no compelling reason whatsoever to come back to it. One may say it has already served its purpose” (Bolaños Cuellar, 2002, pág. 65). Se desarrollaron diferentes aproximaciones teóricas a la traducción que intentaron describir y explicar la traducción en base a los influjos extralingüísticos a los que se ve sometida. En particular, dos factores se convirtieron en el centro de interés de esta nueva corriente de los estudios traductológicos: la función del texto meta y la cultura receptora de la traducción.

Por un lado, de entre los enfoques de corte funcionalista, la teoría del *skopos* (cf. apartado 4.2.1. *infra*) es la que más influencia ha tenido en la disciplina. En el paradigma funcionalista también se enmarca la teoría de acción, que entiende el proceso de traducción como una interacción humana guiada por una finalidad concreta. Pone en primer plano al traductor como actor en un proceso comunicativo transcultural en el que intervienen otros actores, entre ellos el iniciador de la traducción (cf. Holz-Mänttari, 1984). En ambos

acercamientos, el texto meta no se evalúa en base al nivel de correspondencia con el texto original, sino a su adecuación a la finalidad designada. El modelo funcional presentado por Christiane Nord (1988) recupera el vínculo entre texto original y texto meta. Aunque en la opinión de la autora la finalidad sigue siendo el criterio más importante de la traducción, esto no implica que el traductor pueda tomarse todas las licencias a la hora de redactar el texto meta. Tiene que haber cierta relación entre el texto original y el texto meta, que Nord denomina *lealtad* (Nord, [1988] 1995, pág. 32). Esta lealtad se entiende como una categoría interpersonal; es la responsabilidad que tiene el traductor hacia los demás participantes del proceso traslativo (el emisor del texto original, el receptor del texto meta, el comitente de la traducción...). De esta forma, el traductor está comprometido doblemente: con el lado de partida y con el de llegada.

Por otro lado, en relación con la corriente de los estudios traductológicos que analizan los factores culturales de la traducción, destacan los estudios descriptivos de traducción (*cf.* apartado 4.2.2. *infra*). Otras aproximaciones incluyen los enfoques deconstructivistas, que pretenden reconstruir los presupuestos y conceptos establecidos en los que se basan las reflexiones tradicionales sobre la traducción (*cf.* Vidal Claramonte, 1995), así como diferentes teorías de corte sociocultural que se interesan por la cuestión de la ideología en la traducción, por ejemplo desde perspectivas como el género o la de los países coloniales. De esta forma, los estudios poscoloniales de traducción investigan el papel que la traducción juega en el desequilibrio de poderes que existe entre la cultura dominante y la cultura dominada en las sociedades coloniales o poscoloniales (*cf.* Bassnett & Trivedi, 1999).

Lo que tienen estos enfoques en común es su rechazo general de la equivalencia como elemento necesario para definir la traducción. Algunos autores llamaron a la renuncia de la noción (Snell-Hornby, [1988] 1995, pág. 19) o a adoptar términos de nuevo cuño para dejar atrás la confusión terminológica que conlleva el concepto controvertido, como por ejemplo *lealtad* (Nord, [1988] 1995, pág. 32). El texto fuente fue desbancado como vara de medición con la que se juzgaba el texto meta y el vínculo que mantenía con el original. En vez de por el “santo original” (Hönig & Kußmaul, [1982] 1996, pág. 16), las traducciones se valoraban por la función que desempeñaban en la cultura meta. Esto llevó a una ampliación del concepto de traducción, que ahora abarcaría también otras producciones lingüísticas en lengua meta que guardan poco parecido con su fuente, como

traducciones-resúmenes o adaptaciones. Sin embargo, en esta aproximación a los estudios traductológicos se le concede al autor de la traducción un papel mucho más importante del que tenía en los enfoques orientados al texto original. Algunos autores han relacionado este hecho con el deseo de reforzar el estatus del traductor y de rescatarlos de su “invisibilidad” (cf. Venuti, 1995).

4.2.1. La teoría del *skopos* y el destronamiento del texto meta

El enfoque funcional más influyente es sin duda la teoría del *skopos* (del griego *skopós* ‘propósito’). Fue desarrollada en la década de los setenta y ochenta por Hans Vermeer, que publicó los fundamentos de esta teoría junto con Reiß en 1984. Los autores postularon la finalidad de la traducción en la cultura meta como el factor decisivo que gobierna el proceso traslativo (Reiß & Vermeer, [1984] 1991, pág. 96). Esta finalidad, o *skopos*, del texto meta no puede derivarse del texto original, sino que se establece en función del receptor del texto meta y se formula en el encargo de traducción.

De hecho, de acuerdo con la teoría del *skopos*, no existe “el” texto original, ya que este solo se constituye en el proceso de recepción y interpretación por parte del traductor (Reiß & Vermeer, [1984] 1991, pág. 90). El texto original es únicamente una “oferta informativa” que es interpretada por parte del traductor, que a su vez elabora una “oferta informativa” en lengua meta (Reiß & Vermeer, [1984] 1991, pág. 19). El *skopos* determina qué aspectos del original se transfieren al texto meta y cómo se reflejan en la traducción. De esta forma, se “destrona” el original (Vermeer, 1986, pág. 42), y la finalidad de la traducción justifica los medios por los que se constituye el texto meta (Reiß & Vermeer, [1984] 1991, pág. 101).

Una traducción lograda sería la que consiste en un texto coherente que transmita la totalidad del sentido del texto original al receptor, sin que este se dé cuenta de que se trata de una traducción (Reiß & Vermeer, [1984] 1991, pág. 112). La coherencia se establece en dos niveles: en el intratextual —es decir, que el texto meta tiene que ser coherente con la situación en la que es recibido—, y en el intertextual. La coherencia intertextual, o regla de fidelidad, describe el vínculo que existe entre el texto original y el texto

meta y que puede atender a la adecuación o la equivalencia. La adecuación describe las relaciones entre el texto original y el texto meta que resultan de la observancia del *skopos*. Es decir, si el texto meta cumple la finalidad que se le asignó en el encargo de traducción, será adecuado. La equivalencia se refiere al vínculo que existe entre el texto original y el texto meta en los casos en los que la finalidad de los dos textos es la misma. Por lo tanto, la equivalencia se define como un tipo especial de adecuación en caso de constancia funcional entre original y traducción (Reiß & Vermeer, [1984] 1991, pág. 139). Sin embargo, de acuerdo con la teoría del *skopos*, este caso se da solo de forma excepcional, ya que generalmente la función del texto meta difiere de la del texto original.

Las aproximaciones funcionales a la traducción suponían un importante impulso para la profesionalización de la práctica traductora y la enseñanza de la traducción. Como el encargo de traducción, que establece la finalidad del texto meta, es el elemento determinante del proceso traslativo, el traductor y sus habilidades cobran importancia. En vez de seguir técnicas fijas para reemplazar material textual del original con sus correspondencias en lengua meta, el traductor tiene que ser un experto en comunicación que sabe aplicar diferentes estrategias para solventar los problemas de traducción y producir un texto meta que cumpla con el encargo. La formación del traductor, pues, tenía que ser más intensiva y comprender no únicamente conocimientos lingüísticos, sino también aspectos comunicativos y culturales. Sin embargo, la teoría del *skopos* no ofrecía ningún instrumento para evaluar la adecuación del texto meta al *skopos* asignado a la traducción. Otro problema era la falta de delimitación del objeto de estudio. Como la traducción se entendía como “una oferta informativa en L₂ sobre otra oferta informativa en L₁”, cualquier producción textual que tenía alguna vinculación, por más mínima que fuera, con otro texto en otro idioma se consideraba una traducción. Finalmente, lo que se postulaba como una “teoría general de la traducción” únicamente se refería a textos no literarios. Como se supone que la literatura no tiene finalidad, la traducción de este género no fue contemplada en el enfoque funcional.

4.2.2. Los estudios descriptivos de la traducción

Precisamente el género largamente desatendido por los enfoques lingüísticos y funcionales, la literatura, se convirtió en el foco de interés de otra gran corriente de los estudios sobre traducción, los estudios descriptivos de la traducción. Este acercamiento, también conocido como escuela de la manipulación o enfoque polisistémico, se originó a principios de los años ochenta, basándose en los estudios de la recepción de traducciones literarias en Israel de los años setenta. Entre los representantes más destacados se cuentan Itamar Even-Zohar, Gideon Toury, Theo Hermans, José Lambert y André Lefevere.

Como hemos visto, en los estudios traductológicos que se habían llevado a cabo hasta el momento, la traducción literaria se exceptuaba en gran medida de las teorías y metodologías de investigación propuestas. Los representantes de los estudios descriptivos llegaron a la conclusión de que los enfoques lingüísticos y funcionales no eran adecuados para estudiar la traducción de un género tan complejo como la literatura (Hermans, 1985, pág. 10). Asimismo, los estudios literarios tradicionalmente habían otorgado a los estudios de traducción una posición marginal. Las obras traducidas se tomaban por algo inferior y no parte del corpus de los textos literarios de una cultura (Hermans, 1985, pág. 8). El propósito del enfoque descriptivo era, pues, establecer un nuevo paradigma para estudiar la traducción literaria. Para ello, se apoyaron en la teoría del polisistema, que había sido desarrollada en los setenta por I. Even-Zohar (1979). De acuerdo con esta aproximación, la literatura traducida se concibe como sistema que opera en un polisistema social, literario e histórico de la cultura meta. En este entramado heterogéneo y jerarquizado, los integrantes interactúan condicionados por las normas y restricciones socioculturales dominantes. Se establecen relaciones dinámicas y competitivas entre elementos innovadores y conservadores, centrales y periféricos, canonizados y no canonizados. Las normas y restricciones del polisistema también intervienen en los procesos traductores. La literatura traducida generalmente ocuparía una posición periférica en este sistema, por lo que se vería fuertemente afectada por las restricciones sistémicas (I. Even-Zohar, 1990, págs. 48-49).

Basándose en esta teoría, Toury (1995) propone un marco de análisis de las restricciones que rigen las distintas etapas del proceso de traducción. Desde

la perspectiva descriptiva, los estudios de traducción se centran en el análisis de regularidades y recurrencias observables en los textos meta para descubrir y explicitar las normas que influyeron en el proceso de traducción. Toury (1995, págs. 58-59) distingue tres tipos de normas distintas que intervienen en diferentes fases de la traducción. Las normas preliminares hacen referencia a la política traductora, es decir, a los aspectos que determinan la selección de textos que serán traducidos en una cultura en concreto. Las normas iniciales establecen el método general elegido por el traductor para la traslación del texto original a la cultura meta. De esta forma, una traducción puede o bien orientarse al original y así perseguir “adecuación”, o bien moldearse a la lengua y cultura meta, es decir, buscar “aceptabilidad”. Finalmente, las normas operacionales, que comprenden las normas matriciales y las lingüístico-textuales, hacen referencia a las decisiones que el traductor toma durante el proceso de traducción. Las normas matriciales se relacionan con la existencia y la posición en el texto meta del material lingüístico presente en el texto original y afectan a cuestiones como adiciones, omisiones y cambios de emplazamiento en la traducción de los elementos provenientes del original. Las normas lingüístico-textuales, por su parte, determinan la selección del material lingüístico con que se reformula el texto original, es decir, se refieren a las características léxicas, estilísticas, gramaticales, etc. del texto meta en comparación con el original. Estas normas lingüístico-textuales operan a nivel microtextual y se manifiestan en *translation shifts*, o divergencias de traducción.

Desde una perspectiva sistémica y descriptiva, el análisis traductológico se orienta a la lengua y cultura meta, y el foco de atención se desplaza del texto original al texto meta. La pregunta más importante de este acercamiento es la función que la traducción desempeña en el polisistema de la cultura meta, de acuerdo con la suposición de que “translations are facts of one system only: the target system” (Toury, 1985, pág. 19). Es el sistema meta, en forma del traductor, editor u otro iniciador de la traducción, el cual no solo decide la selección de los textos originales que se trasladarán al sistema meta, sino también la configuración misma de la traducción. De esta manera, la cultura receptora determina el método traductor y la función del texto meta en el sistema de destino. Una traducción se valora en función del papel que desempeña en el sistema de la cultura meta, por ejemplo si servirá como intensificador de tendencias innovadoras, o, al contrario, ayudará a fosilizar patrones establecidos.

Toury (1985, pág. 20) define la traducción de la siguiente manera: “A ‘translation’ will be taken to be any target-language utterance which is presented or regarded as such within the target culture, on whatever grounds”. Esta definición abarca cualquier texto en una lengua dada si se presume la existencia previa de otro texto en otra lengua que servía de punto de partida para elaborar el texto meta, incluyendo pseudotraducciones. En este sentido, la relación entre el texto original y la traducción carece de relevancia en los estudios descriptivos de traducción. Sin embargo, el enfoque sistémico no prescinde de la noción de equivalencia ni la rechaza, pero introduce una importante matización: en vez de un concepto prescriptivo y ahistórico, la equivalencia se concibe como un concepto histórico (Toury, 1995, pág. 61). Desde una perspectiva descriptiva, siempre se parte de la suposición de que efectivamente existe algún tipo de equivalencia entre un texto identificado como traducción y su supuesto texto de origen. La naturaleza y el alcance de esta equivalencia son determinados por las normas imperantes en el sistema meta. Lo que el estudio descriptivo pretende descubrir es, por un lado, en base a qué normas se configuró el texto meta, y, por otro lado, cómo se plasmó esta equivalencia en el texto meta, es decir, qué características del texto original se han transformado y cuáles se han mantenido invariables en el texto meta (Toury, 1995, pág. 86).

El paradigma descriptivo ofrece herramientas para el análisis de la traducción literaria dentro de un contexto sociohistórico, sin tener que recurrir a un concepto prescriptivo de la traducción o de la literatura. Sin embargo, el hecho de que el objeto de estudio no estuviera claramente definido ni delimitado restringe su utilidad para la didáctica y la evaluación de las traducciones.

4.3. La equivalencia como factor constitutivo de la traducción en el enfoque lingüístico-descriptivo

Como hemos visto, el desplazamiento del foco de interés desde el texto original hacia el texto y la cultura meta en el marco de los enfoques funcionales y culturales de la traductología convirtió el conjunto de objetos de estudio de la disciplina en algo difícilmente limitable y definible. A la vez, se rehusó la aproximación lingüística a la traducción, y la noción de

equivalencia fue redefinida o rechazada por completo. En la teoría del *skopos*, la equivalencia se limita a describir un caso muy concreto y excepcional de constancia funcional entre texto original y texto meta, en el marco de los estudios descriptivos es algo que existe automáticamente entre cualquier texto concebido como traducción y un supuesto prototexto.

Sin embargo, desde la década de los noventa se puede apreciar un nuevo acercamiento entre la lingüística y la traductología, así como cierta rehabilitación de la noción de la equivalencia (cf. Pym, 1995; Bernardo, 2004, pág. 25; Albrecht, 2005, pág. 20). Pero desde el concepto estático, absoluto y prescriptivo que se sostenía en los enfoques lingüísticos de los inicios de la traductología, la noción ha evolucionado hasta convertirse en un concepto dinámico y relativo de los estudios lingüístico-descriptivos modernos (Koller, 1995, pág. 197). Estos se basan en la suposición de que la traducción está caracterizada por un doble vínculo: en primer lugar, está vinculada con el texto original, y en segundo lugar con las condiciones comunicativas en el lado del destinatario del texto meta. Para describir las relaciones que existen entre el texto original y el texto meta desde esta perspectiva, el enfoque lingüístico-descriptivo se sirve de tres conceptos clave: equivalencia, invariación y adecuación (cf. Albrecht, 1990).

La noción teórico-descriptiva de la equivalencia (Koller, 2004, pág. 343) por de pronto indica la existencia de una relación entre un texto (o elementos textuales) en lengua L_1 y otro en L_2 , pero no señala la naturaleza de esta relación. Evidentemente, la equivalencia nunca puede ser total, nunca todos los aspectos de un texto original pueden transferirse al texto meta, porque en este caso no existiría una relación de equivalencia, sino de igualdad. Lo que tienen en común todas las traducciones es la variación de por lo menos un factor, la lengua —en el sentido más amplio de la palabra: lengua histórica, variante lingüística, sistema sónico—, mientras que otros factores se mantienen invariables, creando un vínculo entre original y traducción. De entre todas las características del original (aspectos denotativos, connotativos, formales, pragmáticos, estilísticos...), solo algunas pueden “salvarse” y transferirse al texto meta. Estos elementos transferidos constituyen la invariante traductora. Su reexpresión en el texto meta se ve condicionada por diferentes factores, entre los cuales figuran la función y el género textual, el contexto lingüístico y extratextual, así como el método traductor elegido y la finalidad de la traducción. Sin embargo, el traductor también puede fijarse un objetivo y decidir cuáles de los rasgos de un texto original quiere mantener invariables en el texto meta. De esta

manera, a la hora de trasladar un texto de la lengua de origen a la lengua meta, el traductor prioriza una o algunas de estas cualidades y las reproduce en la lengua meta, dejando de lado las demás, ya que en la mayoría de los casos es imposible respetarlas todas. El traductor, pues, formula —de forma expresa o implícitamente— ciertas exigencias de invariación (Albrecht, 1990, pág. 75). Si se atiende a estas exigencias, se puede hablar de un vínculo de equivalencia entre el texto original y el texto meta. Por lo tanto, para determinar si una traducción es equivalente a su texto de origen, primero habría que reconstruir las exigencias de invariación por las que se rigió el traductor.

La adecuación se refiere según Jörn Albrecht (1990, págs. 76-78) a la relación entre el texto y su entorno, como pueden ser el autor, el lector, las condiciones de producción y recepción, etc. La adecuación gobierna el establecimiento de las exigencias de invariación y su jerarquización. Michael Schreiber (1993, pág. 61) especifica tres factores que repercuten en este proceso: el momento de la elaboración de la traducción, su finalidad, y su destinatario. Por lo tanto, una traducción adecuada sería la que se ajusta a estos tres factores.

Los conceptos de equivalencia, invariación y adecuación sirven, pues, para reconstruir las circunstancias que condicionaron las decisiones del traductor a la hora de transferir el texto original a la lengua meta. En este sentido, esta aproximación no difiere demasiado de los estudios descriptivos de traducción: Ambos enfoques se basan en la descripción de regularidades observables en los textos meta para poder sacar conclusiones sobre las decisiones traductorales e identificar patrones recurrentes, y las exigencias de invariación se corresponden a grandes rasgos con las normas de Toury. Sin embargo, a diferencia de los estudios descriptivos de traducción, el enfoque lingüístico-descriptivo no prescinde del texto original como factor que incide en el proceso de traducción. Al contrario, según Albrecht (1990, pág. 78) los criterios que determinan las exigencias de invariación y su jerarquización se derivan en primer lugar del texto original, mientras que las normas en el sentido de los estudios descriptivos de traducción resultan únicamente de las condiciones de la cultura meta.

Como apunta Gisela Thome (1990, pág. 2), la naturaleza de la relación que existe entre texto original y texto meta es una de las cuestiones centrales de los estudios de traducción, y ninguna teoría traductológica sería capaz de eludir la exploración de esta cuestión. En este contexto, la noción de la

equivalencia traductora desempeña un papel fundamental para definir lo que es una traducción y delimitarla respecto a otros tipos de producción textual, como paráfrasis, resúmenes, adaptaciones, etc.²¹ Es decir, la equivalencia traductora se entiende como el factor constitutivo del objeto de estudio de la traductología. Es una categoría relativa y descriptiva, propia de la crítica y la evaluación de la traducción, y como tal sigue siendo útil e incluso indispensable para la disciplina, en particular en los ámbitos mencionados (House, 2009, pág. 33).

Asimismo, la lengua es la materia prima de la traducción y, por ende, no se puede ignorar como factor que influye en el proceso traductivo. El acercamiento lingüístico a la traducción proporciona herramientas necesarias para el análisis y la solución de determinados problemas de traducción, en particular cuando estos están relacionados con ciertas formas lingüísticas, y aún más cuando se trata de estudiar de qué recursos lingüísticos disponen los diferentes idiomas para organizar información, realizar actos comunicativos, expresar actitudes etc. (House, 2009, págs. 15-16). Como las cuestiones centrales sobre las que versa el presente trabajo —la traducción de la fraseología y de la oralidad ficcional— se incluyen en este tipo de problemas, el enfoque lingüístico-descriptivo de la traductología nos parece adecuado como acercamiento al objetivo planteado. No obstante, un análisis lingüístico evidentemente no agota un objeto de estudio tan complejo como la traducción. De ahí que en los últimos tiempos se pueda observar una tendencia integradora en los estudios de traducción (Koller, 1995, pág. 192; Bernardo, 2004, pág. 30; Bolaños Cuellar, 2008) que conciben los diferentes enfoques —lingüísticos, culturales, literarios, funcionales— como acercamientos complementarios, y no contradictorios, al estudio de las traducciones (Albrecht, 2004, pág. 19). Aunque en el presente trabajo nos concentraremos en el análisis lingüístico-descriptivo de las obras que constituyen el corpus, desde luego no se pueden ignorar los factores extratextuales que pudieron influir en el proceso de traducción, más aún teniendo en cuenta que el género al que pertenecen las obras analizadas es

²¹ Schreiber (1993, pág. 125) define la traducción como un tipo de transformación textual interlingual que se basa en una única exigencia de variación —la variación de la lengua— y por lo demás en exigencias de invariación jerarquizadas, mientras que la adaptación se basa en una sola exigencia de invariación —la invariación de, por lo menos, una característica compleja e individual del prototexto (como la temática)— y por lo demás en exigencias de variación.

el de la literatura infantil, y que la traducción de este tipo de literatura suele verse sometida a numerosas restricciones.

5. Aspectos contrastivos y traductológicos de la fraseología

Los problemas a los que se enfrenta un traductor a la hora de encontrarse con una expresión fija en un texto de partida son, esencialmente, dos: por un lado, reconocer e interpretar correctamente el fraseologismo, y, por el otro, trasladar a la lengua meta el significado y las diferentes funciones que desempeña la expresión en el texto (cf. Baker, 1992, págs. 63-78; Corpas Pastor, 2003, págs. 215-217). La habilidad de reconocer una expresión idiomática de la lengua de origen depende en gran medida de la competencia fraseológica y la sensibilidad lingüística del traductor. Los fraseologismos idiomáticos suelen ser más fácilmente reconocibles como expresiones fijas con significado figurativo, ya que por regla general una interpretación literal no tiene sentido o resulta altamente inverosímil. Es decir, las características propias de este tipo de expresiones, como las irregularidades gramaticales y semánticas, aportan “pistas” al traductor que facilitan la identificación de la unidad fraseológica como tal (Corpas Pastor, 2003, pág. 215). Los fraseologismos que presentan un menor grado de idiomaticidad o que son totalmente transparentes, por otra parte, acarrear el riesgo de que un traductor que desconoce la expresión la interprete y traduzca literalmente, especialmente si una interpretación literal parece plausible en el contexto o si los dos planos del significado (el literal y el idiomático) están activados.

Otro aspecto que afecta a la traducibilidad de los fraseologismos es la motivación cultural en que se basan muchos de ellos (cf. Sabban, 2007b). Numerosas expresiones idiomáticas representan unidades culturales específicas de la lengua en las que uno de los constituyentes hace referencia a costumbres o hechos históricos, obras artísticas, creencias, personajes u objetos que forman parte del acervo cultural de la comunidad lingüística. Sin embargo, como observa Mona Baker (1992, pág. 68), una expresión idiomática con un constituyente que remite a un objeto específico de una cultura no es necesariamente intraducible. Lo que podría resultar difícil de transmitir a otra lengua es la referencia al contenido marcado culturalmente y las asociaciones que este implica, mientras que el significado idiomático a menudo se puede reproducir mediante una expresión idiomática con significado figurativo equivalente en la lengua meta o con una paráfrasis libre. Como ejemplo, la autora menciona la expresión idiomática inglesa *to carry coals to Newcastle*, que, a pesar de hacer referencia a una realidad

específica de una cultura en concreto, se puede traducir fácilmente recurriendo a un fraseologismo en la lengua meta que tiene el mismo significado denotativo figurativo, como pudiera ser *Eulen nach Athen tragen* en alemán, o *llevar leña al monte* en castellano. En la clasificación de Koller (cf. *infra*) este procedimiento correspondería a la equivalencia por sustitución. Sin embargo, este acercamiento no tiene en cuenta los problemas de traducción que puedan surgir si, aparte del significado figurativo, el significado literal de la expresión o de uno de sus constituyentes también está actualizado en el contexto. En cualquier caso, de acuerdo con Dobrovól'skij y Piirainen (2009, págs. 163-181), habría que restarle importancia al factor cultural cuando se habla de la dificultad de traducción de los fraseologismos. Los autores advierten de que esta dificultad radica más bien en el hecho de que el plano de contenido de las expresiones idiomáticas en la mayoría de los casos es tan complejo que resulta muy difícil encontrar un equivalente en la lengua meta que presente una estructura idéntica. A juicio de Dobrovól'skij (2000, pág. 377), por lo tanto, el traductor debería priorizar la equivalencia funcional a la formal. Consecuentemente, el traductor tendría que evaluar la propuesta que encuentra en las obras lexicográficas para determinar si constituye una solución adecuada para la unidad fraseológica contextualizada, o si, por el contrario, una unidad monoléxica o una perífrasis podrían representar un recurso más adecuado para trasladar al texto meta los aspectos del fraseologismo que el traductor desea mantener invariables.

Una vez reconocida e interpretada la unidad fraseológica, el traductor tiene que decidir cómo trasladarla a la lengua meta. El problema de la equivalencia de las unidades fraseológicas entre diferentes lenguas lo aborda la fraseología contrastiva. Esencialmente, existen dos acercamientos a este problema: uno a nivel de *langue*, y el otro a nivel de *parole*. El primer acercamiento compara los fraseologismos como unidades del sistema lingüístico y suele centrarse en distinguir y clasificar diferentes tipos de equivalencia, basados en la equivalencia denotativa (Koller, 2007, pág. 605): (1) equivalencia total, o plena; (2) equivalencia por sustitución; (3) equivalencia parcial; y (4) equivalencia cero, o nula:

Equivalencia total: Un fraseologismo de la lengua L₁ coincide tanto en su semántica como en su configuración léxica con otro fraseologismo de la L₂: *das Handtuch werfen* – *tirar la toalla*

Equivalencia por sustitución: Un fraseologismo de la lengua L₁ coincide en el significado denotativo figurativo con otro de la lengua

L₂, pero no en el significado denotativo literal: *jemandem ein X für ein U vormachen – dar gato por liebre a alguien*

Equivalencia parcial²²: El significado denotativo idiomático coincide, aunque se dan algunas diferencias, más bien insignificantes, en la configuración léxica: *jemandem auf den Fersen sein – pisar a alguien los talones*

Equivalencia cero: En una lengua L₁ no existe un fraseologismo semánticamente equivalente a otro de la lengua L₂: *nach etwas kräht kein Hahn mehr – ‘algo ya no le interesa a nadie’*

Los primeros estudios de fraseología contrastiva de los años sesenta y setenta del siglo XX se basaron en este planteamiento y analizaron los fraseologismos como unidades aisladas del sistema lingüístico, fuera de contexto, intentando establecer correspondencias entre unidades de la lengua de origen y la lengua meta. Sin embargo, este tipo de clasificación resulta insuficiente para el estudio de la fraseología desde un punto de vista traductológico, ya que no puede resolver muchos de los problemas a los que se enfrenta un traductor al encontrarse con una unidad fraseológica contextualizada, como los juegos de palabras creados con fraseologismos, las asociaciones evocadas por el significado literal de una expresión idiomática, etc. De esta forma, incluso una aparente equivalencia plena frecuentemente resulta ser una propuesta de traducción poco adecuada en un contexto dado, si se tienen en cuenta las circunstancias de uso, funciones textuales, connotaciones y marcas diásistemáticas de la unidad original. Por esta razón, desde finales de los años setenta, en la fraseología contrastiva se empezaron a tener en cuenta también aspectos relacionados con el valor pragmático y connotativo de las unidades fraseológicas, así como las implicaciones que se puedan dar por la contextualización de una expresión idiomática en una situación comunicativa (Korhonen, 2004, pág. 580). Asimismo, Carmen Mellado Blanco (2008, págs. 21-22) destaca que el comportamiento de los fraseologismos a nivel textual es una de las preocupaciones centrales de la fraseología actual, aunque en la mayoría de

²² En una aportación diferente, y remitiéndose a Csaba Földes (1991, págs. 86-87), Koller refina esta clasificación, distinguiendo entre la equivalencia parcial semántico-estructural (*jemanden grün und blau schlagen – beat one black and blue*) y la equivalencia parcial semántico-funcional (*alles über einen Leisten schlagen – make one shoe fit every foot*). (Koller, 1994, pág. 357)

las lenguas europeas, y en particular en las lenguas románicas, este tipo de análisis se encuentra todavía en una fase inicial.

A diferencia del planteamiento de la fraseología contrastiva, el acercamiento traductológico estudia los fraseologismos no como unidades del sistema, sino a partir de su integración en el texto. De acuerdo con este enfoque, la equivalencia fraseológica debe establecerse a nivel de *parole* y en base a la función que realiza la unidad fraseológica en el contexto de la situación comunicativa en la que aparece. Según Larissa Timofeeva (2008), este planteamiento “conlleva la reformulación del sistema equivalencial expuesto hasta ahora, que se refunde en la noción de *equivalencia fraseológica funcional*. Según los promotores de esta visión, se trata de una noción que pretende aglutinar todo lo que está implicado en la comparación intralingüística de las UFs, en tanto que cumplidoras de determinadas funciones de diversa índole” (Timofeeva, 2008, pág. 67).

El objetivo de la traducción fraseológica desde este punto de vista funcional es la reproducción adecuada del significado denotativo figurativo del fraseologismo, así como de las connotaciones y factores de carácter pragmático y textual que puedan ir asociados con él, con los recursos lingüísticos disponibles en la L₂, ya sean fraseologismos, combinaciones libres de palabras o unidades monoléxicas. Como acercamiento descriptivo, este tipo de estudio intenta determinar cuáles de los aspectos de una unidad fraseológica del texto original ha elegido o podido reproducir el traductor en el texto meta y con qué recursos de la lengua meta.

Como consecuencia más importante del acercamiento funcional a la fraseología intralingüística, Timofeeva (2008, pág. 71) destaca una mayor toma de conciencia “sobre la diversidad de factores implicados en el acto traductológico de este tipo de unidades. Ello ha supuesto [...] una mayor indagación en el propio significado fraseológico, con atención a informaciones de diversa índole que lo configuran. Por ello, la reformulación de la tricotomía equivalencial tradicional en términos de equivalencia fraseológica funcional se ofrece como una alternativa más apegada a la práctica y a la realidad de la problemática de la traducción de las UFs.” Mellado Blanco (2015) señala que la equivalencia funcional, aparte del nivel textual y traductológico, también sería aplicable al nivel lexicográfico. Describe el término como “una coincidencia comunicativa entre dos unidades léxicas” (Mellado Blanco, 2015, pág. 155) y cita a Dobrovol’skij (2014, pág. 207): “Funktionale Äquivalente können als

Einheiten definiert werden, die in sich in ihrer lexikalisierten Semantik und im Idealfall auch in ihrer bildlichen Bedeutungskomponente maximal ähnlich sind und die in analogen Situationstypen ohne Informationsverlust gebraucht werden können.”²³

En la misma línea, Aina Torrent afirma que “se ha mostrado la relatividad del concepto de equivalencia según si se observa desde el punto de vista del sistema o del texto” (Torrent, 2012, pág. 279). La autora cuestiona la utilidad de trabajar con los conceptos de equivalencia plena, parcial y nula tal como los define la fraseología contrastiva a nivel de sistema. En lugar de ellos propone elaborar una teoría de la equivalencia fraseológica que tenga en cuenta el contexto. Argumenta que, debido a la naturaleza pragmática de las unidades fraseológicas, el contexto determina en cada caso cuál sería el equivalente más adecuado a la hora de traducir una locución. (Torrent, 2012, pág. 281). Propone el término *equivalente contextual*, que “supone una equivalencia fraseológica o no fraseológica solo válida en un contexto determinado” (Torrent, 2012, pág. 281). Es decir, a la hora de encontrarse con una unidad fraseológica en un texto de partida, el traductor puede elegir para el texto meta o bien una reproducción fraseológica, o bien una reproducción no fraseológica, como un lexema simple o una paráfrasis. Si la solución cumple la misma función comunicativa que tiene la unidad original en su contexto, una reproducción no fraseológica no supone, según la autora, ningún tipo de parcialidad o de nulidad en la equivalencia. De acuerdo con estos supuestos, se aplicarían los conceptos de equivalencia plena, parcial y nula como punto de referencia solo en el caso de una reproducción fraseológica. La equivalencia plena se definiría entonces “en función del valor comunicativo total” (Torrent, 2012, pág. 282) de la propuesta traductora en relación con la unidad original, y solo es válida en plano textual. El uso del término *equivalencia parcial* en este contexto no puede referirse “a diferencias rítmicas o fonéticas, ni tampoco a diferencias meramente argumentales o diferencias en las metáforas base” (Torrent, 2012, pág. 282), sino que “solo puede considerarse en el conjunto del contexto, dentro de cuyo marco, por regla general, debería ser compensable” (Torrent, 2012, pág. 283). Por su parte, el término *equivalencia nula*, desde el punto de vista traductológico, no sería aplicable a casos de unidades fraseológicas que no

²³ “Los equivalentes funcionales pueden definirse como unidades con un máximo de similitud en su semántica lexicalizada y, en caso ideal, también en su imagen, que pueden usarse en situaciones análogas sin que se produzca pérdida de información.” [Traducción de Mellado Blanco (2015, pág. 155)]

tengan un equivalente fraseológico en una lengua meta determinada. La autora recomienda un uso muy restringido, en el caso de falsos amigos o “en relación con algunas unidades fraseológicas para las cuales ni siquiera en el contexto se da una solución traductora” (Torrent, 2012, pág. 283). Como ejemplo, Torrent nombra locuciones oracionales del tipo *con la música a otra parte*.

Es incuestionable que la aplicación de criterios funcionales y pragmático-comunicativos a la hora de contemplar la traducción de las unidades fraseológicas es un acercamiento mucho más fructífero que una concepción de equivalencia fraseológica que clasifica los pares de fraseologismos de acuerdo con las diferencias que pudieran presentar, por ejemplo, en su estructura morfosintáctica. En este sentido, la propuesta de Torrent que percibe la equivalencia como un parámetro solo válido en el contexto dado nos parece una aportación valiosa, si bien obvia siguiendo el desarrollo actual del concepto de la equivalencia en los estudios de traducción (*cf.* apartado 4.3. *supra*). A nuestro parecer, al igual que en los estudios de traducción en general, en el enfoque traductológico de la fraseología la equivalencia debería ser concebida como un concepto no solo relativo, sino también descriptivo y retrospectivo, no absoluto y prescriptivo. Sin embargo, el acercamiento de Torrent no nos parece libre de cierto prescriptivismo, al menos en relación con su definición del término *equivalencia nula*. Desde el punto de vista universalista parece improbable que puedan existir unidades fraseológicas “para las cuales ni siquiera en el contexto se da una solución traductora” (Torrent, 2012, pág. 283). En relación con el ejemplo que da la autora, *con la música a otra parte*, no concebimos cómo propuestas traductoras como *Leine ziehen* o *sich rar machen* no puedan constituir en muchos, o incluso la mayoría, de los contextos, por lo menos una equivalencia contextual parcial. En cualquier caso, estamos de acuerdo con Mellado Blanco, que afirma que el concepto de *equivalencia nula* “pierde su significado en el nivel textual si pensamos que, en general, siempre puede encontrarse una paráfrasis o un calco que reproduzca el sentido y la intención comunicativa del fraseologismo de la L1 en la L2” (Mellado Blanco, 2015, pág. 156). Por otra parte, desde una perspectiva descriptiva el término *equivalencia nula* se podría aplicar a casos en los que el segmento del texto meta no guarda ningún tipo de equivalencia con el correspondiente segmento del texto original, ni en el significado, ni en la forma, ni en la función.

Evidentemente, a la hora de abordar la traducción de un fraseologismo, en la mayoría de los casos resulta imposible reproducir todas las características

y funciones de la unidad del texto original en el texto meta. Asimismo, está claro que en el nivel textual, aspectos como las connotaciones y el registro de una unidad fraseológica son, en la mayoría de los casos, factores más importantes que otros en la búsqueda de un equivalente adecuado, como la imagen subyacente a la expresión idiomática o mantener la forma de unidad fraseológica como tal. Sin embargo, en función del tipo de texto estos últimos aspectos sí que pueden cobrar relevancia (Koller, 2007, págs. 609-610). Particularmente en los textos estético-literarios, el empleo de una unidad fraseológica puede implicar funciones (*cf.* apartado 2.3.2. *supra*) que se perderían si se tradujera mediante una combinación libre de palabras, aunque esta transmitiera el mismo sentido y las mismas connotaciones que la unidad fraseológica. Por ejemplo, un personaje de una novela que recurre frecuentemente a clichés y expresiones convencionalizadas sería caracterizado como igualmente convencional y poco imaginativo. En la literatura dirigida a niños, los autores frecuentemente persiguen un propósito pedagógico cuando utilizan expresiones idiomáticas (*cf.* apartado 2.4. *supra*). Consecuentemente, en estos casos el aspecto formal sería un factor a tener en cuenta a la hora de buscar un equivalente funcional adecuado.

Idealmente, a la hora de encontrarse con una unidad fraseológica, el traductor evalúa el fraseologismo y decide cuáles de sus aspectos —aparte del significado figurativo lexicalizado— son relevantes para la función que cumple esta unidad fraseológica en su contexto y que, por lo tanto, deberían ser mantenidos invariables para que la propuesta traductora en la lengua meta cumpla la misma función que la unidad original. Para conseguir esta equivalencia funcional, el traductor puede considerar todas las posibles soluciones en la lengua meta, ya sea también fraseologismos, unidades monoléxicas o perífrasis. Mediante el análisis de las divergencias que se dan en el texto meta, se puede determinar las exigencias de invariación por las que se ha guiado el traductor. Este es el propósito del presente trabajo, por lo que nos parece conveniente adoptar el concepto de equivalencia contextual y los términos relacionados desde un enfoque descriptivo.

6. Acerca de la literatura infantil y juvenil y su traducción

La literatura infantil y juvenil está caracterizada por determinadas particularidades que inciden en los procesos de su producción y traducción. Es un género especial, debido a

“the numerous functions it fulfills and the diverse cultural constraints under which it operates. Children’s literature belongs simultaneously to the literary system and the social-educational system, i. e. it is not only read for entertainment, recreation and literary experience but also used as a tool for education and socialisation. This dual character affects both the writing and the translation of children’s literature, whose relationship with literary, social and educational norms make it a fascinating and fruitful field of research.” (Puurtilinen, 1995, pág. 17)

Aunque el estudio que pretendemos llevar a cabo se centra en un análisis lingüístico-textual de las obras que conforman el corpus, no se pueden obviar los factores extratextuales que pudieron influir en el traslado del original a la lengua y cultura meta. En este apartado esbozaremos brevemente las restricciones que actúan sobre la literatura infantil y juvenil y que podrían proporcionar explicaciones acerca de las divergencias de traducción observables en los textos analizados.

Para definir el género de la literatura infantil y juvenil, en el marco del presente trabajo será suficiente distinguir entre la lectura infantil y juvenil, y la literatura infantil y juvenil específica (Ewers, 2000, págs. 16-23). El primer término constituye la definición más amplia del género y se refiere al conjunto de la literatura leído por niños y jóvenes. Es decir, que incluye todas las obras literarias consumidas por un grupo de personas de una determinada edad, lo que hace difícil delimitar este campo y englobarlo en su totalidad. La literatura infantil y juvenil específica es lo que más comúnmente se entiende por este género, y hace referencia a aquellas obras literarias que desde el primer momento fueron concebidas y producidas con la intención de ser leídas por un público infantil. Esta es la definición de literatura infantil y juvenil que se adopta en el marco del presente trabajo.

El hecho de que una obra fuera producida con la finalidad de dirigirse a un lector infantil puede tener consecuencias más o menos graves en su configuración (Ewers, 2000, pág. 23). Dos de los aspectos más importantes que particularizan a la literatura infantil y juvenil es el hecho de que a menudo los libros sean ilustrados y pensados para ser leídos en voz alta (Oittinen, 2000, págs. 4-5). Asimismo, la concepción que tienen los adultos de los niños, de sus gustos y necesidades, así como las intenciones y actitudes pedagógicas, ideológicas, morales, religiosas, etc. perseguidas por el autor, el editor y otras personas mediadoras (padres, profesores, bibliotecarios etc.) influyen en la redacción, edición y distribución de este género. Lo mismo es cierto para la traducción de la literatura infantil y juvenil. Sin embargo, mientras que un autor de literatura infantil generalmente toma una decisión consciente de escribir para niños, esto no siempre ocurre en el caso de la traducción de la literatura infantil y juvenil. Las personas que se encargan de trasladar una obra infantil a otra lengua pueden ser, por ejemplo, traductores especializados en el género e incluso autores de literatura infantil y juvenil que deciden traducir una determinada obra, o profesionales a los que puntualmente se les encarga la traducción de una obra infantil y que no tienen mayores conocimientos del género. Como apunta Gillian Lathey (2006, pág. 5), “in the work of translators who are neither children’s writers nor steeped in the world of childhood, there may be a distinct uneasiness at the prospect of translating for children”. Este hecho puede también afectar el resultado del proceso de traducción. Por regla general, no obstante, se puede afirmar que „translation for children does not differ in kind from translating for adults, but simply in the extent to which it necessitates or allows forms of textual manipulation” (Van Coillie, 2006, pág. v).

Si se compara una obra literaria dirigida a un público infantil con su traducción, pues, en muchos casos se pueden apreciar notables divergencias en el contenido y la forma entre los dos textos que a primera vista carecen de justificación, pero que se pueden explicar si se tienen en cuenta las restricciones a las que se ve sometida la literatura infantil y particularmente su traducción. Se han recalcado sobre todo tres aspectos de este género que influyen en los traductores a la hora de adoptar un determinado método traductor: (1) la asimetría del proceso de traducción: los adultos traducen lo escrito por adultos para niños; (2) la instancia de mediación que presiona al traductor para que respete tabús o principios pedagógicos; (3) los limitados conocimientos generales del mundo y competencias lingüísticas de los niños (Reiß, 1982, págs. 7-8). Estos factores inciden en las decisiones traductoras, y según Emer O’Sullivan (2000, pág. 192) pueden llevar a

divergencias de traducción en tres niveles interrelacionados de la narración: (1) el mundo narrado (por ejemplo acontecimientos, personajes, objetos, lugar y tiempo de la narración); (2) el proceso de la narración (cómo se narra la historia); (3) el tema de la narración (por ejemplo los conceptos morales transmitidos). Zohar Shavit (1986, págs. 111-113), remitiéndose a la posición periférica de la literatura infantil y juvenil en el polisistema literario, también observa que a los traductores de literatura infantil y juvenil generalmente se les permite la libertad de cambiar y manipular los textos en gran medida durante el proceso de transferencia, siempre y cuando se adhieran a dos principios: el texto tiene que ser apropiado y útil, de acuerdo con lo que la sociedad considera bueno para el niño; y el argumento, la caracterización de los personajes y el lenguaje tienen que adaptarse a la percepción de la sociedad acerca de las habilidades de lectura y comprensión del niño.

Dos elementos son particularmente susceptibles de sufrir cambios: las referencias culturales y el lenguaje empleado en las obras dirigidas a niños. Consecuentemente, abundan los estudios que observan una inclinación de los traductores de literatura infantil y juvenil a llevar a cabo en gran medida manipulaciones y adaptaciones de los textos para ajustarlos a las normas de la lengua y cultura meta, así como al presunto horizonte de experiencias y a la capacidad lingüística de los lectores infantiles. Por ejemplo, Birgit Stolt (2006) apunta que los traductores de literatura infantil tienden a la adaptación de todos los elementos culturales del texto meta que, a juicio del traductor, pudieran ser desconocidos por el lector infantil. Esto incluye desde objetos, lugares y costumbres propios de la cultura de origen, hasta los nombres de los protagonistas, que pueden ser adaptados en su grafía a las convenciones de la lengua meta, o incluso ser reemplazados por otros nombres corrientes en la cultura meta. Aparte de facilitar la comprensión de pasajes individuales y del texto global, se pretende de esta manera evitar que la lectura se entorpezca, o que el niño incluso desista de seguir leyendo si se encuentra con demasiados elementos desconocidos y palabras o nombres “exóticos” y difíciles de pronunciar. El afán de adaptación del contexto cultural puede llegar al extremo de situar por completo la acción de una novela en la cultura meta (O’Sullivan, 2002, pág. 92).

Uno de los factores más importantes de influencia en la literatura infantil y su traducción, y el más relevante del presente estudio, es la norma lingüística. Desde la perspectiva lingüístico-pedagógica, la literatura infantil y juvenil debe tener carácter modélico. Como los niños lectores se

encuentran en la fase de adquisición del lenguaje, se supone que la calidad lingüística de sus lecturas tendrá gran influencia en este proceso de aprendizaje. A la literatura infantil y juvenil se le asigna la función de enriquecimiento de vocabulario, por lo que se deberían evitar repeticiones y expresiones manidas. Asimismo, las desviaciones de la norma ortográfica y gramatical, al igual que los coloquialismos y palabrotas, perjudicarían la adquisición del lenguaje normativo (cf. B. Even-Zohar, 1992, págs. 236-241; O'Sullivan, 2000, págs. 210-215).

Sin embargo, estos elementos son típicos del lenguaje hablado en general y del habla infantil en particular y, por tanto, son especialmente apreciados por los niños lectores (O'Sullivan, 2000, pág. 210). Consecuentemente, el lenguaje empleado en la literatura infantil, por lo general, destaca por un carácter marcadamente oral (cf. Ewers, 2000, pág. 263). En un estudio comparativo, Bernhard Engelen (1995) analizó distintas obras literarias para adultos y niños —entre ellas la novela original del corpus del presente trabajo— acerca de aspectos como la longitud media de las oraciones, el uso de construcciones infinitivas, el discurso indirecto y grupos nominales complejos, así como elementos de cohesión textual. Los resultados revelaron que la mayoría de autores de literatura infantil toman como referente para el lenguaje utilizado en sus obras la lengua hablada, a la vez que tienen la tendencia de evitar ciertos elementos de escrituralidad. Hay que recordar que el origen de uno de los pilares de la literatura infantil, los cuentos de hadas, se remonta a un registro por escrito de los cuentos tradicionales de transmisión oral, “el tipo de literatura que más fielmente reproduce el habla popular y su carácter coloquial” (Robles i Sabater, 2004, pág. 335). De esta manera, muchas de las convenciones y características del lenguaje oral se introdujeron en la literatura escrita de este género. Además, los niños tienen sus primeras experiencias literarias a través del medio oral, con las historias y relatos que les cuentan o leen los adultos. Las exigencias de la lectura en voz alta por parte de los adultos —como pronunciabilidad, expresividad y naturalidad— llevan al empleo de un lenguaje marcadamente oral. Una vez aprendida la técnica de la lectura, los niños se inician en la literatura mediante libros que utilizan un nivel de lenguaje adaptado a su grado de literacidad. Asimismo, la presencia de un narrador que se hace “escuchar” con sus opiniones, valoraciones e interpelaciones al lector —un elemento muy frecuente en la obra de Kästner— “tiene mucho que ver con la oralidad, en el sentido de que parece plantearse el relato como si fuera un cuento narrado oralmente, con una relación directa e inmediata entre narrador y oyente, y con un registro de lenguaje cercano también a la lengua oral que tiende a constituirse en el paradigma de la creación literaria

para niños por su cercanía, cotidianidad, sencillez y credibilidad” (Sotomayor, 2000, págs. 41-42).

Mientras que los autores de obras infantiles originales generalmente cuentan con más libertad a la hora de incumplir la norma lingüística, la tolerancia frente a infracciones de las reglas gramaticales o a la utilización de lenguaje no estándar es mucho menor en la traducción de la literatura infantil y juvenil, también en comparación con la traducción de literatura para adultos (O’Sullivan, 2000, pág. 212). Por lo tanto, se puede observar una tendencia a la elevación y homogeneización lingüística en las traducciones de obras literarias dirigidas a niños, que incluye la eliminación de formas del habla subestándares y de elementos típicos del uso oral del lenguaje, como repeticiones, interjecciones y onomatopeyas (Fernández López, 2006, pág. 43).

En la misma línea, Juliane House (2004, pág. 684) sostiene que las traducciones de obras de literatura infantil y juvenil tienden a pasar por un filtro lingüístico, sociocultural e ideológico y se adaptan —de manera más o menos sistemática— a las normas y expectativas de lengua y cultura meta, dando como motivo principal las mayores perspectivas de ventas que un libro adaptado promete a las editoriales. House también afirma que los traductores llevan a cabo cambios sobre ciertos parámetros lingüísticos y estructuras comunicativas, ya que tienen una “agenda secreta” determinada por convenciones y valores socio-culturales profundamente arraigados (House, 2004, pág. 687). Uno de los elementos lingüísticos estudiados en este artículo es el uso de expresiones formuláicas en el contexto de rutinas conversacionales. La autora observa cómo estas fórmulas fueron omitidas o convertidas en combinaciones libres de palabras en las traducciones de diferentes libros infantiles ingleses al alemán, y también cómo los juegos de palabras basados en estas expresiones no fueron reproducidos en los textos meta. Estas divergencias a nivel microtextual tuvieron importantes repercusiones en las características globales de las obras, en este caso en el tono humorístico logrado a partir del uso particular de las expresiones convencionalizadas.

Otro estudio que evidencia las modificaciones llevadas a cabo por traductores de literatura infantil a nivel lingüístico es el análisis realizado por Basmat Even-Zohar (1992) de las traducciones al hebreo de varias novelas de Astrid Lindgren. Los textos originales suecos intentan simular un lenguaje coloquial y oral mediante la infracción de normas ortográficas

y de puntuación, así como el uso de expresiones argóticas y “errores” habituales que se dan en el habla oral a nivel gramatical, sintáctico y de pronunciación. En hebreo, sin embargo, el lenguaje utilizado en la literatura, tanto para adultos como para niños, es un lenguaje estandarizado, de un registro elevado y elaborado, que se distingue en todos los niveles (vocabulario, sintaxis y pronunciación) del lenguaje hablado. Consecuentemente, en las traducciones analizadas las desviaciones del estándar literario fueron sistemáticamente suprimidas, respondiendo a las pretensiones del sistema cultural, educativo y literario de enseñar a los niños las formas “correctas” y “ricas” del hebreo literario.

En cuanto a las lenguas de llegada estudiadas en el presente trabajo, las investigaciones de Martin B. Fischer (*cf.* 2006; 2012, pág. 75) han revelado que, a pesar de las restricciones que pudieran imponer las editoriales respecto al uso de lenguaje no estándar, los traductores catalanes de literatura infantil y juvenil suelen mostrar mayor creatividad y ofrecer soluciones más originales que sus homólogos españoles. Estos últimos tienden a elevar el registro y homogeneizar el estilo de los textos meta, probablemente debido al fuerte papel educacional que asume la literatura infantil y juvenil en España.

O’Sullivan (2000, pág. 209) constata que, al menos en el ámbito de lengua alemana, hoy en día puede apreciarse una tendencia a prescindir de “medidas correctivas” en la traducción de obras que reproducen un lenguaje marcadamente oral. Asimismo, Gisela Marcelo Wurnitzer (2007, pág. 230) advierte un cierto cambio de tendencia en el tradicional afán de domesticación en la traducción de la literatura infantil y juvenil. Sin embargo, otros estudios recientes demuestran que en muchos casos de traducción de literatura infantil, las normas pedagógico-lingüísticas siguen siendo eficaces (Pascua-Febles, 2006, pág. 120) y se puede afirmar que, generalmente, en la traducción de la literatura infantil y juvenil se suelen llevar a cabo en mayor o menor medida adaptaciones y modificaciones de las obras a nivel lingüístico, cultural y de contenido en función de las características de la lengua y cultura de llegada y de los lectores meta. Estas consideraciones deberán tenerse en cuenta a la hora de abordar el análisis propuesto.

7. Fraseología en la obra de Kästner

En apartados anteriores aludimos al empleo y a las funciones de la fraseología y de la oralidad ficcional en la literatura en general y en la literatura infantil y juvenil en particular. En cuanto a la obra de Kästner, Burger (1997, pág. 241) destaca el uso fraseológico en las novelas infantiles de este autor como “modelo ejemplar”, especialmente en lo que se refiere al uso lúdico y a la modificación creativa en varios niveles. Asimismo, el autor se distingue por el uso de un lenguaje realista y marcado por rasgos de oralidad. Dedicaremos el siguiente apartado a un análisis más pormenorizado de estos aspectos en la obra del autor.

Tanto los rasgos de oralidad como los fraseologismos juegan un papel importante en la literatura infantil en general y en la obra de Kästner en particular. El autor destaca como representante de un proceso de renovación del género que se inició durante la segunda mitad del siglo XIX (Tost, 2004, págs. 45-55). En esta época, la literatura infantil empezó a apartarse de su marcado carácter didáctico y moralizante para convertirse en un medio de diversión y entretenimiento. A partir de los años veinte del siglo pasado, década en la que Kästner inició su actividad como autor de literatura para niños, se publicaron cada vez más novelas infantiles realistas que incorporaron motivos y técnicas narrativas de la literatura adulta y que describieron de manera amena la vida cotidiana de los niños. Las novelas infantiles del autor son narraciones claras y objetivas que presentan con realismo las vivencias de los protagonistas en un entorno urbano moderno. Los personajes hablan en un lenguaje auténtico y expresivo, caracterizado por la coloquialidad y marcado claramente por rasgos de la inmediatez comunicativa.

El estilo literario de Kästner ha sido definido muchas veces como claro, realista, auténtico, irónico y cómico (Schatte, 2003, pág. 118; Richter-Vapaatalo, 2007, pág. 29). Otro rasgo característico que salta a la vista es el profuso empleo de fraseologismos por parte del autor. En toda su obra, Kästner utiliza un gran número de expresiones idiomáticas y con todas las funciones descritas anteriormente. Karlheinz Daniels (1987) realizó un estudio sobre el uso de unidades fraseológicas en *Fabian*, la novela para adultos más importante del autor. Publicada en 1931, la obra narra el decaimiento moral de la sociedad con el trasfondo de la crisis económica y política de la Alemania prenazí. Según Daniels, Kästner se vale de la

fraseología sobre todo para conseguir una caracterización de los personajes y de la situación, así como para realizar un diagnóstico lingüístico: Kästner hace una crítica a la sociedad mediante una crítica al lenguaje, en particular a las formas convencionalizadas de la lengua (Daniels, 1987, pág. 213). Mientras que en esta novela para adultos el autor utiliza la fraseología para adoptar una actitud crítica, irónica o incluso sarcástica, en sus novelas infantiles la emplea en tono jocoso, con fines didácticos y con mucha sensibilidad ante los problemas que podrían derivarse para los jóvenes lectores. Czesława Schatte (2003, pág. 119) observa que el autor intenta reproducir un lenguaje cotidiano y coloquial para facilitar el acceso de los lectores a las novelas y también para conseguir una caracterización idiolectal de los protagonistas. Subraya la finalidad didáctica de Kästner, que utiliza medios lingüísticos “adecuados para niños” (Schatte, 2003, pág. 122) y los fraseologismos nunca de forma gratuita, sino siempre con consciencia y reflexión (Schatte, 2003, pág. 127). Además, según Schatte (2003, pág. 120), los personajes de Kästner no utilizan expresiones groseras o vulgares, una observación que no se ha podido confirmar en el presente estudio, ya que *Emil und die Detektive* se caracteriza sobre todo por las expresiones juveniles y hasta vulgares que Kästner pone en boca de sus protagonistas.

Uno de los pocos trabajos extensos —o probablemente el único— que se ocupan del estudio de la fraseología en la literatura infantil y juvenil fue presentado por Richter-Valpaatalo (2007). Mediante el análisis de seis novelas de Kästner, Richter-Valpaatalo indaga por qué, cómo y con qué finalidad se emplean los fraseologismos en la literatura infantil y juvenil. En particular, realiza un estudio de los diferentes procedimientos de contextualización que se llevan a cabo en el corpus. Se analiza con qué medios —paráfrasis, modificación, comentarios y otras relaciones semánticas y sintácticas— se integran los fraseologismos en el texto, y con qué fin: para llamar la atención sobre la unidad fraseológica, para explicarla, para crear un juego de palabras, para caracterizar un personaje, para realizar funciones de progresión y coherencia textual, etc. Además, Richter-Valpaatalo lleva a cabo un análisis comparativo con un segundo corpus constituido por novelas infantiles alemanas más recientes, aunque consideradas igualmente clásicas. La autora llega a la conclusión de que el empleo de fraseologismos, tanto en términos cuantitativos como en relación con la diversidad de funciones textuales realizadas por estas unidades, se puede considerar único en la obra de Kästner en comparación con los demás textos analizados (Richter-Valpaatalo, 2007, pág. 301).

Segunda parte: Análisis

8. Corpus y metodología

El corpus de nuestro estudio está formado de la novela infantil *Emil und die Detektive* de Erich Kästner (1899-1974), publicada en 1929 (DE), así como por la traducción al castellano de Eloy Benítez del 1931 (ES), y las dos traducciones al catalán realizadas respectivamente por Melcior Font en 1935 (CA1) y Ramon Monton en 2010 (CA2). Las razones para la elección de este género y estas obras particulares se fundamentan en los hechos siguientes:

Las características y restricciones de la literatura infantil y juvenil y de su traducción que expusimos en el capítulo 6 del presente trabajo hacen que este género sea un campo interesante para un estudio traductológico tanto de la oralidad ficcional como de la fraseología. Como vimos, no solo la evocación del lenguaje hablado sino también los fraseologismos son rasgos que se encuentran en muchas obras para niños. Debido a la función especial que tiene la fraseología en la literatura dirigida a un público infantil (*cf.* apartado 2.4. *supra*), los autores muchas veces hacen un uso particular de las expresiones fijas, integrándolas en el contexto de forma ingeniosa para conseguir un efecto humorístico o para transmitir el significado idiomático. Esto hace que la traducción de estas unidades muchas veces sea un reto y no se pueda llevar a cabo sin pérdida de al menos una de las funciones y características de la unidad en cuestión.

Como indicamos en el capítulo 7, las novelas infantiles de Kästner se consideran obras modélicas de la literatura infantil y juvenil, tanto por el lenguaje empleado como por su contenido. La obra elegida para el presente estudio es un clásico del género que cuenta con muchas traducciones y adaptaciones en todo el mundo. De esta novela resulta particularmente interesante el hecho de que se hayan realizado dos traducciones al catalán, la primera en 1935, pocos años después de la publicación del original, y la segunda 75 años más tarde, en 2010. El análisis de estas dos traducciones serviría para contrastar dos propuestas de traducción en una comparación directa.

La novela de detectives fue la primera obra infantil escrita por el autor, en 1929. Su lectura pone de relieve la concepción hablada del texto así como el profuso empleo de fraseologismos. A diferencia de otras obras del autor (Richter-Vapaatalo, 2007, pág. 303), sin embargo, la función principal de

la fraseología en esta novela no es tanto didáctica, sino claramente estilística. Podemos encontrar alguna unidad fraseológica cuyo uso particular en el texto apoya la adquisición de este tipo de unidades, por ejemplo el comentario metalingüístico en “Denn Vorsicht ist, wie es so schön heißt, die Mutter der Porzellankiste.” (DE, pág. 23), así como otros procedimientos de contextualización que llaman la atención sobre los fraseologismos. No obstante, gran parte de las unidades fijas se caracterizan por sus rasgos de coloquialidad, dialectalidad e incluso vulgaridad, lo que choca con la función de fomentar la adquisición del lenguaje estándar que frecuentemente se le atribuye a la literatura infantil y juvenil. El uso de este tipo de fraseologismos se integra en la estrategia del autor de crear un discurso verosímil y atractivo para los lectores.

De acuerdo con las consideraciones expuestas anteriormente, pues, partimos de la hipótesis de que la novela original está caracterizada por la oralidad ficcional y que las unidades fraseológicas del texto tienen la función principal de evocar el lenguaje hablado. Para validar esta teoría analizaremos en un primer paso el texto original en relación con la presencia de rasgos de oralidad ficcional. Una vez confirmada la hipótesis de que el texto original está caracterizado por la concepción hablada, analizaremos los tres textos meta de la misma manera. De acuerdo con los resultados, determinaremos si la oralidad ficcional fue una exigencia de invariación de los traductores.

En un segundo paso, extraeremos las unidades fraseológicas del original y las confrontaremos con las respectivas propuestas de traducción de los tres textos meta. Evaluaremos las unidades fraseológicas del texto original para determinar si cumplen una función evocadora de acuerdo con la clasificación de fraseologismos propios de la inmediatez comunicativa que hemos propuesto (*cf.* apartado 3.5. *supra*). En base a este análisis, postulamos que la función principal de las unidades fraseológicas del original es la de evocar el lenguaje hablado en el marco de la oralidad ficcional, sin perjuicio de la posibilidad de que una unidad en concreto pueda realizar en su contexto otra función distinta o adicional.

De la misma manera, evaluaremos las propuestas de traducción respecto, por una parte, a su forma (unidad fraseológica o no unidad fraseológica), y, por otra parte, a su función (evocadora de oralidad o no). De acuerdo con los resultados de este análisis determinaremos qué tipo de equivalencia contextual parcial (formal y/o funcional) presentan las diferentes propuestas

traductoras. Además, analizaremos los textos meta respecto a una posible estrategia de compensación por parte de los traductores: Extraeremos las unidades fraseológicas presentes en segmentos de las traducciones cuando no exista ningún fraseologismo en el correspondiente segmento del texto original. Determinaremos si estas unidades tienen una función evocadora y si de esta forma pueden compensar la pérdida que se pudiera haber dado en otros segmentos de la traducción.

La hipótesis central que defendemos en el presente trabajo sostiene que la fraseología tiene un potencial evocador del lenguaje hablado en el marco de la oralidad ficcional. Es de suponer, pues, que un traductor que mantuvo invariable la concepción hablada de un texto original en su traducción, también mantuvo invariable el nivel de actividad fraseológica así como su función evocadora de oralidad. Esta suposición debería ser verificada en los resultados del presente estudio.

9. Análisis traslativo

En este capítulo presentamos el análisis de los textos que constituyen nuestro corpus respecto, por una parte, a la presencia de elementos de oralidad ficcional, y, por otra parte, a las unidades fraseológicas que aparecen en las cuatro obras.

9.1. Análisis de los textos del corpus respecto a la presencia de oralidad ficcional

El primer paso del análisis consiste en un estudio de las obras contenidas en nuestro corpus a nivel global respecto a la presencia de rasgos de oralidad ficcional. Este análisis responde a dos objetivos: el de demostrar que la evocación del lenguaje es un elemento esencial en la obra original, y el de determinar si los autores de las diferentes traducciones mantuvieron invariable esta evocación de la oralidad en sus respectivos textos.

Para llevar a cabo dicho análisis, nos valemos del catálogo de fenómenos lingüísticos característicos de la inmediatez comunicativa identificados por Koch y Oesterreicher ([1990] 2011; 2007). En esta obra, los autores presentan un inventario empírico de rasgos universales de las variantes habladas de diferentes lenguas románicas, clasificado en cuatro ámbitos: pragmático-textual, sintáctico, semántico y fónico. Por lo que se refiere a la obra original (DE), a la traducción al castellano (ES) y a la primera traducción al catalán (CA1), ya llevamos a cabo este análisis en profundidad en el marco de un trabajo de investigación anterior (Schellheimer, 2010). A continuación presentamos un resumen de este estudio anterior, aumentado por los correspondientes resultados de un análisis de la segunda traducción al catalán (CA2). Para los fenómenos observados, incluiremos solo algunos de los ejemplos más representativos a modo de ilustración. Para un listado exhaustivo de ejemplo, remitimos al mencionado trabajo anterior.

9.1.1. Oralidad ficcional en *Emil und die Detektive* (1929) = DE

- (1) **Euch** kann **ich's ja ruhig** sagen: Die Sache mit Emil kam mir **selber** unerwartet. (DE, pág. 5)

Así abre el narrador su relato, que empieza con una pequeña exposición sobre cómo se le ocurrió la historia que está a punto de contar, y ya en esta primer línea de la novela podemos encontrar varios rasgos del lenguaje oral: la dislocación del objeto indirecto *euch*, la contracción de *ich* y *es*, las partículas modales *ja* —que hace referencia a un conocimiento previo compartido por el productor y el receptor— y *ruhig* —que crean una sensación de complicidad y confidencialidad entre el narrador y los lectores—, así como el empleo del pronombre *selber*, propio del lenguaje coloquial, en lugar de *selbst*. La novela está marcada claramente por rasgos de la inmediatez comunicativa, que incluyen interjecciones, onomatopeyas, partículas modales, marcadores discursivos y fraseologismos, un predominio de la parataxis con oraciones breves y simples que frecuentemente empiezan con *und*, así como marcas de variación diasistemática. El narrador se dirige directamente a los lectores en un tono familiar, los incluye en un confidencial “nosotros” y les hace preguntas y comentarios directos. En el discurso de los personajes encontramos sobre todo marcas diafásicas, como expresiones coloquiales y vulgares. El resultado es un discurso fresco, innovador y atractivo para el público juvenil.

9.1.1.1. Ámbito sintáctico

Según Koch y Oesterreicher ([1990] 2011, pág. 12; 2007, págs. 32-33), “las condiciones comunicativas de la inmediatez [...] favorecen, o incluso, podríamos decir, imponen, en la formulación de los enunciados, un grado de planificación muy escaso [...] Esto conduce [...] a una formulación formal del discurso frecuentemente extensiva, lineal y agregativa (enunciados ‘incompletos’, parataxis, etc.)” De entre los “hechos

sintácticos que se dan como características universales²⁴ de la lengua hablada por la acción de las condiciones de la inmediatez comunicativa” (Koch & Oesterreicher, [1990] 2011, pág. 81; 2007, pág. 120), la más prominente presente en *Emil und die Detektive* es la parataxis. El **grado de complejidad sintáctica** del original es bajo. Predomina la parataxis, las oraciones son cortas, poco elaboradas y empiezan frecuentemente con *und*. Esta configuración agregativa confiere un carácter de espontaneidad y oralidad al discurso.

- (2) Da ist, erstens einmal, Emil selber. In seinem dunkelblauen Sonntagsanzug. Er zieht ihn gar nicht gern an und nur, wenn er muß. Blaue Anzüge kriegen so gräßlich leicht Flecken. (DE, pág. 17)
- (3) Jeder gab, was er besaß. Die Münzen fielen in Emils Mütze. Sogar ein Markstück war dabei. Es stammte von einem sehr kleinen Jungen, der Dienstag hieß. Er sprang vor Freude von einem Bein aufs andre und durfte das Geld zählen. (DE, pág. 94)

Otro fenómeno universal de la inmediatez comunicativa a nivel sintáctico son las **dislocaciones**. El orden natural, o no marcado, de la oración en las tres lenguas de las que nos ocupamos sigue el esquema sujeto – verbo – objeto. Este orden se puede romper en determinadas ocasiones, de manera que se provoque una dislocación de un elemento de la oración a la izquierda o a la derecha, que, desde una perspectiva prescriptiva, se considera una incorrección sintáctica. Las dislocaciones vienen favorecidas por la espontaneidad del discurso oral, porque permiten la rápida introducción en el discurso de un elemento temático, así como por el cambio de turno rápido en la dialogicidad y la expresividad del discurso oral (Koch & Oesterreicher, [1990] 2011, págs. 90-91; 2007, págs. 131-132). Según Johannes Schwitalla (2006, pág. 111), en la literatura, las utilizan sobre todo los autores que quieren imitar el discurso oral. Por su parte, López Serena

²⁴ Sin embargo, resulta conveniente mencionar que oralidad no necesariamente es igual a estructura paratáctica: “El abandono de la óptica escriturista y la adopción de un enfoque discursivo y pragmático han de incidir forzosamente en la superación de la reiterada atribución al habla coloquial de una escasa o nula elaboración, basada en la asunción del predominio, en esta modalidad, ‘de oraciones simples y dentro de las que no lo son, de las que se valen de procedimientos paratácticos’” (López Serena, 2007, pág. 188).

(2007, págs. 184-185) recuerda que los esquemas sintácticos de este tipo son contemplados tradicionalmente desde una perspectiva normativa, que tiene su origen en la tradición escrituralista de la lingüística. De esta manera, se contemplan “los rasgos construccionales propios de la modalidad coloquial como si se tratase de atentados perpetrados por los hablantes contra los moldes gramaticales sancionados por los tradistas en diccionarios y gramáticas normativas.” Las dislocaciones sintácticas son un fenómeno frecuente en la novela analizada y pueden ser de diferentes tipos y motivaciones.

(4) Sogar **eine saubere Tasse** hab ich. (DE, pág. 130)

Si un hablante disloca un elemento hacia la izquierda, normalmente lo hace para focalizar este elemento, retomar un tema ya introducido o introducir un tema nuevo. En este ejemplo, se anticipa el rema *eine saubere Tasse* al tema, el sujeto de la oración, lo que “constituye la expresión de una fuerte implicación emocional: desde el punto de vista del emisor el objetivo último de la comunicación apremia y se anticipa, por tanto, en la formulación, mientras que la información restante se pospone” (Koch & Oesterreicher, [1990] 2011, pág. 95; 2007, pág. 136).

(5) Ist ein glänzender Kerl, **mein Vater**. (DE, pág. 104)

En este ejemplo, el sujeto de la oración es dislocado a la derecha sin que tenga representación en la oración principal, por lo que esta se convierte en una frase agramatical que en el lenguaje escrito sería inaceptable, aunque en el lenguaje oral se pueda encontrar frecuentemente.

Respecto a los demás rasgos del lenguaje hablado que se enmarcan en el ámbito sintáctico, como pueden ser la falta de concordancia, anacolutos u oraciones incompletas (Koch & Oesterreicher, [1990] 2011, pág. 81; 2007, pág. 120), se encuentran pocos casos en la novela original. Sin embargo, algunos fragmentos presentan diferentes irregularidades sintácticas y gramaticales con los que el autor persigue imitar un enunciado oral realizado con poca planificación. En el siguiente ejemplo podemos observar: una aposición explicativa “espontánea” en vez de una frase subordinada relativa, la dislocación del verbo auxiliar *haben*, el empleo de la conjunción *wie* —circunscrita al lenguaje coloquial, en vez de *als* que

exige el lenguaje estándar—, el empleo del presente como tiempo verbal de la narración y la interrupción abrupta de la narración con una exclamación.

- (6) Neugebauers, **sie verkehren hier bei uns im Lokal**, haben mal ein Dienstmädchen gehabt, die **hatte** noch nie gesehen, wie man Geflügel brät. Und vorige Weihnachten, **wie** sie die Gans braten **soll**, und Frau Neugebauer **macht** unterdessen Einkäufe und **kommt** dann wieder, **es war eine schöne Beschercung!** (DE, págs. 7-8)

9.1.1.2. **Ámbito pragmático-textual**

Ciertos elementos lingüísticos del discurso remiten directamente a instancias y factores de la comunicación, esto es, al contacto entre el emisor y el receptor, sus papeles conversacionales, el discurso/texto, el proceso de formulación, las constelaciones deícticas, los diferentes contextos y las emociones (Koch & Oesterreicher, [1990] 2011, pág. 42; 2007, pág. 72). Entre los elementos lingüísticos que cumplen esta función se encuentran los marcadores discursivos, que incluyen marcadores de la organización discursiva, de inicio y de turno de palabra, fenómenos de hesitación y mecanismos de reformulación, interjecciones y mecanismos de modulación. Además, las instancias y factores de la comunicación también influyen en el discurso a nivel macrotextual. La coherencia y la estructuración discursivas se ven influenciadas por las circunstancias de la inmediatez comunicativa, lo que frecuentemente lleva a interrupciones, saltos, inconsistencias y contradicciones en los discursos orales. Asimismo, a menudo los hablantes emplean procedimientos de actualización y vivificación de la narración oral, como interjecciones y onomatopeyas, así como el empleo del presente como tiempo verbal de la narración.

Los **marcadores de la organización discursiva** estructuran el desarrollo del discurso e incluyen marcadores de inicio en discursos dialógicos, marcadores de cierre en discursos dialógicos y marcadores de inicio en discursos narrativos. Estos elementos tienen un valor pragmático y cumplen una doble función discursiva: la conexión y la modalización. En el discurso oral, en el que suele predominar una configuración lineal y agregativa, los marcadores de la organización discursiva indican el inicio y el final de un fragmento de discurso. En comparación con los textos formales y escritos, en los que las relaciones lógicas y semánticas entre los enunciados de un

texto son mucho más explícitas, el discurso oral y espontáneo es más redundante y muestra un conjunto de marcadores mucho más reducido.

El marcador de inicio en discursos narrativos más habitual en alemán es *und dann* (Schwitalla, 2006, pág. 87). Por lo que se refiere a los discursos dialógicos, ejemplos de marcadores de inicio del alemán son *und, und da, und dann, ja und dann, also, oder, aber*; y de cierre *nicht wahr?, nicht? ja? oder?, und so, oder so, und so weiter, würde ich sagen, weißt du?* (Schwitalla, 2006, pág. 87). En *Emil und die Detektive* encontramos numerosos marcadores de organización textual, tanto en las intervenciones del narrador como en los diálogos de los personajes. Es muy habitual que el narrador empiece frases con *und, dann* o *und dann* (DE, 1929, pág. 17; 54; 55; 117). Algunos ejemplos de marcadores de inicio y de cierre empleados por los personajes de la novela son *aber* (DE, pág. 97; 107), *verstehst du?* (DE, pág. 170), *nicht wahr?* (DE, pág. 177) y *was?* (DE, pág. 82).

El empleo de **interjecciones** es una característica típica del lenguaje hablado. Mediante una interjección el hablante puede formular una orden o una pregunta, expresar acuerdo, declinación y contradicción, así como valoraciones positivas o negativas, indiferencia, sensaciones corporales y sentimientos como dolor, duelo, indignación, decepción, sorpresa, alegría, etc. (Koch & Oesterreicher, [1990] 2011, pág. 60; 2007, pág. 92). Por su carácter sintético las interjecciones, “por una parte, permiten la máxima espontaneidad y favorecen la dialogicidad en sentido amplio; por otra, solo resultan comunicativamente aceptables en circunstancias de fuerte anclaje en la situación” (Koch & Oesterreicher, [1990] 2011, pág. 60; 2007, pág. 92). Es por esta razón que únicamente se encuentran en el discurso hablado, y si aparecen en textos escritos es para imitar el lenguaje oral (Schwitalla, 2006, pág. 156). Las interjecciones más frecuentes que se encuentran en la novela original son *na* (28 ejemplos), *ach* (12 ejemplos), *alle Wetter/Donnerwetter* (DE, pág. 75; 103; 123; 177) e *i wo* (DE, pág. 178; 160).

Las **onomatopeyas** son palabras mediante las cuales el hablante intenta reproducir un sonido. Estos “sonidos lexicalizados” se adecúan a las reglas fonológicas de cada lengua, por lo que no suele haber una equivalencia formal entre las unidades onomatopéyicas de los diferentes idiomas, aunque las equivalencias se puedan establecer respecto a las funciones expresivas de las onomatopeyas en las respectivas lenguas. Mediante las

onomatopeyas, el hablante puede comunicar de forma compacta y expresiva vivencias perceptivas e impresiones sensitivas (Koch & Oesterreicher, [1990] 2011, pág. 74; 2007, pág. 110). A pesar de ser típicos de la inmediatez comunicativa, Schwitalla (2006, pág. 59) observa que en el lenguaje hablado las onomatopeyas no se utilizan tan frecuentemente como se podría pensar, aunque aportan mucho a la creación de una sensación de inmediatez. Según el autor, esto es especialmente importante en relatos en los que el hablante intenta, mediante diferentes recursos como la escenificación de los hechos o la imitación de voces, incluir al oyente en los sucesos narrados, como es el caso de los relatos infantiles que los padres u otros adultos frecuentemente leen o cuentan en voz alta a los niños. En *Emil und die Detektive*, las onomatopeyas son un medio frecuente con el que el narrador confiere vivacidad a su relato:

(7) Und dann plumpste er, **krach!** auf eine Wiese. (DE, pág. 64)

Otros ejemplos incluyen *sssst!* (DE, pág. 133), *ratsch!* (DE, pág. 13), *schwupp!* (DE, pág. 56) y *wupp!* (DE, pág. 56).

La **modalización** es un fenómeno típico —aunque no exclusivo— de la inmediatez comunicativa con la que el hablante puede expresar mediante elementos lingüísticos económicos la actitud que tiene hacia lo que dice. La modulación se puede llevar a cabo mediante diferentes recursos lingüísticos, pero el procedimiento más característico son las partículas modales (Koch & Oesterreicher, [1990] 2011, pág. 64; 2007, pág. 97). Estos elementos no flexivos tienen un valor expresivo y hacen referencia a la opinión, actitud, expectativa o evaluación del hablante. Las partículas modales son especialmente abundantes en el alemán hablado y no es infrecuente combinar dos o más en una sola frase. Consecuentemente, encontramos también un número muy elevado de partículas modales en la novela objeto de estudio. Como ejemplo, reproduciremos un pequeño diálogo entre Emil y una pasajera que el chico encuentra durante el viaje a Berlín. La mujer le pide a Emil que salude de su parte a un conocido común. Emil le recuerda que no puede hacerle este favor, ya que está de camino a su lugar de vacaciones. *Doch aber* remite a este conocimiento previo compartido por los interlocutores, además de entrañar cierto reproche. Las partículas *ja* y *auch* en la respuesta de la mujer tienen el efecto de apaciguar la extrañeza que el chico sentía por este ruego dadas las circunstancias.

- (8) „So, na grüß ihn schön von Frau Jakob aus Groß-Grünau.“
 „Ich fahre **doch aber** nach Berlin.“
 „Das hat **ja auch** Zeit, bis du zurückkommst.“ (DE, pág. 53)

En condiciones de inmediatez comunicativa, el locutor puede valerse de diferentes procedimientos de actualización y vivificación del discurso. Uno de estos recursos es uso del **presente narrativo**, es decir, el empleo del tiempo verbal presente para referirse a hechos pasados en el marco de una narración. Si el oyente, a partir del contexto lingüístico o no lingüístico, puede inferir la referencia al pasado, el presente, como tiempo verbal menos marcado, representa un medio económico para referirse también al pasado (Koch & Oesterreicher, [1990] 2011, pág. 76; 2007, págs. 112-113). En el siguiente fragmento, el narrador alterna entre el uso del presente y del pretérito en su relato, lo que otorga al discurso cierta inmediatez y vivacidad.

- (9) Der Oberkellner Nietenführ, mit dem ich mich manchmal über meine Arbeiten unterhalte, fragte mich paar Tage später, ob ich denn überhaupt schon mal unten gewesen sei.
 „Wo unten?“ fragte ich ihn.
 „Na, in der Südsee und in Australien und auf Sumatra und Borneo und so.“
 „Nein“, **sage** ich, „weshalb denn?“
 „Weil man doch bloß über Dinge schreiben kann, die man kennt und gesehen hat“, **gibt** er zur Antwort.
 „Aber erlauben Sie, bester Herr Nietenführ!“
 „Das ist doch klar wie dicke Tinte“, sagte er. [...]
 „Na und?“ antwortete ich, [...].
 Er **wartet**, bis ich mit Lachen fertig **bin**. Sehr lange **dauert** es ja auch nicht. Und dann **sagt** er: [...]
 „Aber so machen es doch die meisten Schriftsteller!“ **rufe** ich.
 „Guten Appetit!“ Das ist alles, was er **sagt**.
 Ich **grüble** ein Weilchen. Dann **fange** ich die Unterhaltung wieder an: [...]
 Nun ging ich erst mal nach Hause, lümmelte mich ein bißchen aufs Fensterbrett, blickte die Prager Straße lang und dachte, vielleicht käme unten gerade die Geschichte vorbei, die ich suchte. (DE, págs. 7-11)

9.1.1.3. **Ámbito semántico**

En la inmediatez comunicativa, la familiaridad entre los interlocutores, la implicación emocional y la dialogicidad conducen a “esquemas lingüísticos llamativos, en los que la emocionalidad se despliega a sus anchas” (Koch & Oesterreicher, [1990] 2011, pág. 121; 2007, pág. 168). Sobre todo en relación con determinadas “estructuras relevantes de la vida cotidiana” que se tratan con especial frecuencia en la comunicación oral, como pueden ser sentimientos y valoraciones, planes y esperanzas, intensidades y cantidades exageradas, así como constituyentes básicos de la vida (comer, beber, dormir, el cuerpo humano, etc.), se suele recurrir a un lenguaje especialmente expresivo, con el que se persigue otorgar mayor énfasis y contundencia a los enunciados. Algunos recursos expresivos que vienen ligados a la fuerte implicación emocional de la inmediatez comunicativa son las **metáforas** y los **fraseologismos**.

Las **metáforas** son figuras retóricas que se basan en una relación de similitud. Según Koch y Oesterreicher ([1990] 2011, pág. 123; 2007, pág. 170), se emplean en la comunicación inmediata para conseguir expresividad e intensificación. Una metáfora tiene dos niveles: por un lado el tenor, que es el sujeto de la comparación, y por otro lado el vehículo, que es la imagen con la que compara al sujeto. Existen metáforas “privadas” (Van den Broeck, 1981, pág. 75), que son innovadoras de un escritor individual con carácter creativo y único. Las metáforas lexicalizadas, en cambio, se han convertido en giros idiomáticos en los que ya no existe apenas correspondencia entre el significado literal y el significado transferido. En este aspecto, las metáforas lexicalizadas guardan una estrecha relación con los fraseologismos.

Ahora bien, la novela objeto de este estudio se inscribe en la corriente artístico-literaria de la *Neue Sachlichkeit* (Schikorsky, 2003, pág. 121), o “Nueva Objetividad”, en la que priman el realismo, la transparencia, la claridad y la narrativa sin adornos. Por lo tanto, no es de extrañar que el grado de presencia de metáforas en la obra sea bajo. Sin embargo, son muy frecuentes las **comparaciones**, que igualmente persiguen lograr énfasis o intensificación en el discurso oral, pero que son más explícitas y accesibles que las metáforas.

- (10) Und da sprangen die neun Pferde aus den Schienen, sprengten auf Emil zu, und die Wagen hüpfen **wie Gummibälle**. (DE, pág. 61)
- (11) Emil schlängelte sich **wie ein Indianer** durch die Menschenmassen. (DE, pág. 73)

Al igual que las metáforas, las comparaciones pueden ser creaciones individuales por parte del hablante, o estereotipadas, en cuyo caso pertenecen a la fraseología. Junto con las comparaciones, los **fraseologismos** son el medio del ámbito semántico que se emplea más frecuentemente en la novela para evocar el lenguaje hablado y serán tratados en el capítulo siguiente.

9.1.1.4. Ámbito fónico

La concepción de un enunciado no solo produce efectos sobre la elección del material lingüístico empleado en un texto y de la disposición de este en el discurso, sino también sobre cómo se articula este material lingüístico. Así, pues, “en el medio fónico, la inmediatez comunicativa favorece [...] articulaciones ‘descuidadas’ [...]” (Koch & Oesterreicher, [1990] 2011, págs. 129-130; 2007, pág. 177), que incluyen contracciones, procedimientos de acortamiento como apócopies y aféresis, etc. En DE, estas características del lenguaje hablado se ven reflejadas en el medio gráfico. Así, los acortamientos, por ejemplo, se representan mediante el recurso convencionalizado del apóstrofo, que se emplea para indicar la elisión de una o más letras (ej. 12). También se encuentran algunas contracciones (ej. 13).

- (12) „Was **für’n** Hemd?“ erkundigte sich Emil. (DE, pág. 39)
- (13) Wir können doch nicht einfach zu dem Portier laufen und sagen: **Hörnse** mal, wir sind so frei und setzen uns auf die Treppe. (DE, pág. 115)

9.1.1.5. Variación diasistemática

Una de las características más elementales del estilo narrativo del original que fundamenta la concepción oral de la novela es el uso de variantes lingüísticas. Como observa O'Sullivan (2002, pág. 98), el protagonista utiliza registros diferentes, en función de su interlocutor. A los adultos desconocidos se dirige de manera cortés y educada, con su madre habla afectuosamente y con sus amigos utiliza un lenguaje coloquial, moderno e incluso agresivo.

Especialmente profusa es la existencia de locuciones coloquiales, formas de expresión juvenil y hasta expresiones vulgares de las que se valen los jóvenes protagonistas. La oralidad en el habla de los niños no se caracteriza tanto por divergir del lenguaje estándar en el nivel fónico o sintáctico, sino por elementos léxicos. Algunas expresiones y palabras, como *nischt* (DE, pág. 90), *Pinke* (DE, pág. 100) u *Oller* (DE, pág. 124) indican que el referente es el habla berlinesa, pero, en general, se trata de un lenguaje callejero estilizado que no está ligado a una determinada variedad regional (O'Sullivan, 2002, pág. 99). Como explicó el propio Kästner en una entrevista que le hizo Marcel Reich-Ranicki con motivo del septuagésimo cumpleaños del autor, en la Alemania de los años treinta, los niños lectores estaban entusiasmados con el lenguaje empleado por los protagonistas, mientras que muchos profesores se escandalizaron, ya que los niños “no hablan así” (citado por O'Sullivan, 2002, pág. 100). El uso de estos elementos de variación lingüística tiene principalmente una función caracterizadora de los personajes y es introducido por la literatura moderna. Para el género de la literatura infantil y juvenil, *Emil und die Detektive* constituye toda una innovación a este respecto. Los discursos de los personajes juveniles de la novela se distinguen por un elevado nivel de expresiones coloquiales e informales.

- (14) Sag's doch dem **Schupo** dort. Der nimmt ihn **hopp**. (DE, pág. 90)
- (15) Und wer kommt **rausgedusselt**? Unser Herr Dieb! Er mußte mal – na ja, ihr wißt schon. Ich hatte ihn mir am Nachmittag gründlich **beschnarcht**. Kleiner schwarzer Schnurrbart, Ohren, durch die der Mond scheinen kann, und eine **Visage**, die

ich nicht geschenkt haben möchte. Wie er wieder zurück-
kommt, von – na ja, ihr wißt schon, da **trudle** ich ihm vor die
Beine, stehe stramm und frage: [...] (DE, págs. 124-125)

Asimismo, son frecuentes los insultos y expresiones vulgares:

- (16) Dort drüben sitzt der **Schweinehund**, der ihm das Geld geklaut hat. (DE, pág. 92)
- (17) „Haben schon andre angerufen?“
„Nein, niemand. **Es ist zum Kotzen**.“ (DE, pág. 110)

9.1.1.6. Síntesis

En el plano lingüístico, la novela original está marcada por la oralidad ficcional. El autor plasma características del lenguaje hablado en el medio gráfico, con el fin de evocar el medio oral y conferirle autenticidad y verosimilitud al discurso de los personajes. Sin embargo, la oralidad ficcional no se puede entender como una simple imitación de enunciados orales reales, ya que siempre implica una intervención del autor. El lenguaje hablado auténtico únicamente sirve como punto de referencia, y el autor selecciona determinados rasgos de oralidad y los adapta al medio gráfico. De este modo, el texto ficcional normalmente queda más explícito, organizado e integrado, y en cierta forma más “digerible” para el lector, que una transcripción de enunciados orales reales. En nuestro caso, las características y elementos del lenguaje hablado que más prominentemente son reflejados en la novela original son: parataxis y bajo grado de complejidad sintáctica, ciertos marcadores discursivos, interjecciones, onomatopeyas, partículas modales, comparaciones y fraseologismos. Asimismo, la obra se caracteriza por un alto grado de variación diasistemática, con elementos diastráticos (lenguaje juvenil), diafásicos (lenguaje coloquial) y algunos elementos diatópicos (habla berlinesa). Por otra parte, los elementos característicos del lenguaje hablado que no se ven adaptados a la obra, o solo en muy pocas ocasiones, incluyen fenómenos de hesitación, mecanismos de reformulación, oraciones incompletas, falta de concordancia y escasa variación lexemática.

9.1.2. Oralidad ficcional en *Emilio y los detectives* (1931) = ES

La traducción al castellano de *Emil und die Detektive* se publicó en la madrileña Editorial Cenit en 1931, dos años después de la aparición de la novela original. En el pie de imprenta de la primera edición figura como traductor Eloy Benítez y se especifica que la traducción se realizó a partir del alemán. Sin embargo, la Editorial Cenit pronto abandonaría su colección infantil. A los pocos meses de la publicación de esta traducción española, los ejemplares restantes, impresos y en rama, se vendieron a la Editorial Juventud de Barcelona. Esta aprovechó los ejemplares adquiridos para publicarlos con su propia cubierta, aunque en el pie de imprenta todavía quedaba la información de la Editorial Cenit. En sucesivas reimpresiones de la Editorial Juventud, no obstante, se atribuía la traducción a “José Fernández”, o no se hacía ninguna mención de su autoría.²⁵

9.1.2.1. Ámbito sintáctico

En la traducción al castellano encontramos una **organización discursiva** más compleja que en el original. En particular, se puede observar la tendencia a subordinar dos o más oraciones que en el original se presentaban en una relación de coordinación.

- (18) Jeder gab, was er besaß. Die Münzen fielen in Emils Mütze. Sogar ein Markstück war dabei. Es stammte von einem sehr kleinen Jungen, der Dienstag hieß. Er sprang vor Freude von einem Bein aufs andre und durfte das Geld zählen. (DE, pág. 94)

Todos dieron lo que poseían. Las monedas cayeron en la gorra de Emilio, **y** entre ellas hasta había una de un marco, **que** procedía de un chico muy menudo que se llamaba Dienstag, **el**

²⁵ Para más información sobre las circunstancias de la publicación de ES y CA1, cf. Schellheimer (2010, págs. 29-39)

cual estaba tan alegre que saltaba de una pierna en otra y se encargó de contar el dinero. (CA1, pág. 86)

Básicamente todas las desviaciones de la sintaxis normativa que en el original evocan el lenguaje hablado se han neutralizado en este texto meta, más prominentemente las **disclocaciones**.

(19) Ist ein glänzender Kerl, **mein Vater**. (DE, pág. 104)

Mi padre es una gran persona. (ES, pág. 97)

Sin embargo, y a pesar de adherirse generalmente más a patrones sintácticos normativos, en muchas ocasiones Benítez recurre a una traducción marcadamente literal, a veces palabra por palabra, de la sintaxis alemana, que frecuentemente tiene como resultado un texto meta poco natural, torpe e incluso inaceptable desde el punto de vista de la corrección sintáctica.

(20) Ich möchte euch nun, ehe ich die Geschichte im Zusammenhang berichte, das kleine Bombardement vorführen, das mir die einzelnen Glieder des Ganzen, die Einfälle und die Bestandteile, zuwarf. (DE, pág. 15)

Ahora, antes de contaros la historia en su conjunto, quisiera ejecutar el pequeño bombardeo que lanzó hacia mí los diversos miembros del conjunto, las ocurrencias y los componentes. (ES, pág. 13)

9.1.2.2. **Ámbito pragmático-textual**

En la obra original son frecuentes los **marcadores discursivos**. En los diálogos de los personajes encontramos numerosos marcadores de inicio y de cierre en discursos dialógicos, y el narrador abre sus intervenciones a menudo con marcadores de inicio en discursos narrativos. Ejemplos para estos elementos en castellano son *y, pero, pues, sí, bueno; no, verdad, sabes*, así como *y, entonces, luego* (Koch & Oesterreicher, [1990] 2011, pág. 47;

2007, págs. 77-78). En muchos casos, en la traducción al castellano se emplean marcadores equivalentes, aunque existe la tendencia de suprimir este recurso mediante la elisión del marcador, sin que se pueda apreciar un mecanismo de compensación.

Los casos más frecuentes de **interjecciones** propias del castellano son *ah*, *ajá*, *ay*, *bah*, *hala*, *uy* etc. (Koch & Oesterreicher, [1990] 2011, pág. 61; 2007, pág. 93). Muchas de las interjecciones presentes en el texto original fueron trasladadas al texto meta mediante sus respectivos equivalentes acuñados:

(21) „**Au!**“ Emil zog die Hand aus der Tasche. (DE, pág. 68)

¡**Ay!** Emilio sacó la mano del bolsillo. (ES, pág. 66)

Las interjecciones son formas convencionalizadas en cada lengua, por lo que no existe necesariamente una equivalencia formal entre las interjecciones de los diferentes idiomas. Sin embargo, las equivalencias respecto a las funciones expresivas de estos elementos sí que se pueden establecer. Se pueden observar en el corpus algunos casos en los que esta equivalencia funcional entre el original y la traducción no se ha establecido. En el siguiente ejemplo, el traductor renunció al trasvase de la función de la interjección alemana *brrr!*, usada para detener los caballos, mediante el equivalente español *¡so!*. Al calcar la forma de este elemento, utilizó una interjección que en la lengua meta se emplea para expresar frío, o también enojo. El resultado es un sinsentido, que probablemente produciría extrañeza en el lector.

(22) Dann machte der Herr Schaffner „**Brrr!**“ und der Fahrgast war zu Hause. (DE, pág. 46)

Entonces, el señor cobrador decía: «¡**Brrr!**», y el viajero estaba en casa. (ES, pág. 44)

En lo que se refiere a las **onomatopeyas**, en la traducción al castellano se reproducen algunos ejemplos de este recurso mediante un equivalente acuñado, mientras que otros se suprimen.

(23) Und dann plumpste er, **krach!** auf eine Wiese. (DE, pág. 64)

Y por fin, ¡**plaf!**, cayó sobre una pradera. (ES, pág. 60)

En algunos casos, el traductor de la versión castellana optó por un equivalente funcional: aunque el elemento elegido no representa el mismo sonido que el del original, el valor onomatopéyico sí que se ha mantenido en la traducción.

(24) **Schwupp!** Er fiel fast von der Bank. (DE, pág. 56)

¡**Uf!** Por poco se cae del asiento. (ES, pág. 55)

En castellano, las **partículas modales** son mucho menos frecuentes que en alemán; algunos ejemplos son *y, pues, ya, bien, conque, pero, sí* (Knauer, 1993, pág. 91). Sin embargo, los hablantes de esta lengua pueden valerse de otros procedimientos para conseguir la modalización de sus enunciados, como pueden ser la enfatización sintáctica y el empleo de señales fáticas e interjecciones. Asimismo, diferentes marcadores discursivos y adverbios evaluativos pueden manifestar aspectos modalizadores (González Villar, 2015, págs. 168-179). Aun así, la mayor parte de las partículas modales del texto original no presentan equivalente en la traducción español, lo que no es de extrañar, ya que es un recurso mucho más frecuente en la lengua de origen que en la lengua meta. Christiane Beerbom (1992, pág. 297) comprobó mediante un corpus alemán-castellano que solo el 30 % de las partículas modales de su corpus se traducen y afirma que traducir todas las partículas modales resultaría excesivo, ya que en las lenguas románicas los matices aportados por estos elementos quedan más bien recogidos en el contexto. Mostraremos a continuación algunos casos en los que el valor de las partículas modales del alemán fue reflejado de manera equivalente en las traducciones.

En el primer ejemplo, la partícula *doch* introduce una objeción al enunciado anterior (el temor de Emil a ser arrestado por una gamberrada que había cometido), unida a cierto grado de asombro o incluso indignación. Estos matices quedan reflejados mediante la pregunta retórica en el texto meta.

- (25) Aber Emil, wir werden **doch** nicht einen unsrer besten Detektive ins Gefängnis sperren! (DE, pág. 152)

Pero, Emilio, ¿**cómo** vamos a meter en la cárcel a nuestro mejor detective? (ES, pág. 143)

Las reservas que el narrador expresa mediante la partícula *na ja* con respecto a la veracidad de la afirmación anterior se convierten en una afirmación irónica en la traducción.

- (26) Inzwischen waren die fünf Jungen wiedergekommen und brachten Stullenpakete angeschleppt. Gerold lieferte sogar eine ganze Schlackwurst ab. Er hätte sie von seiner Mutter gekriegt, erzählte er. **Na ja**. (DE, pág. 102)

Entre tanto, los cinco muchachos habían vuelto con unos paquetes de provisiones. Gerold llevaba hasta un salchichón entero, que, según dijo, le había dado su madre. **¡De veras!** (ES, pág. 96)

De acuerdo con Koch y Oesterreicher ([1990] 2011, pág. 76; 2007, pág. 113) es típico de las lenguas románicas que en una narración oral el **presente narrativo** funcione como el tiempo verbal principal, el que ocupa el primer término, y sustituya —en el caso del castellano— al pretérito indefinido, mientras que como tiempos verbales secundarios se emplean el imperfecto y el pluscuamperfecto, con frecuencia en la misma oración. Pero también el tiempo narrativo principal “normal” puede funcionar como marco de un relato oral en presente. Sin embargo, el traductor español omite todos casos del empleo del presente narrativo que se pueden encontrar en el original, sin ningún tipo de compensación, de manera que la evocación del lenguaje oral a través de este mecanismo se pierde en la traducción.

9.1.2.3. **Ámbito semántico**

Las **comparaciones**, que abundan en el texto original, por lo general se pueden traducir de manera bastante literal, sobre todo si se basan en realidades compartidas por las culturas de origen y meta. En otras ocasiones, cuando se trata de expresiones más idiomatizadas, un traductor puede optar por cambiar el referente de la comparación para presentar una comparación igualmente idiomática en la respectiva lengua meta.

- (27) „Wenn du nicht ein Mädchen wärst und **dünn wie eine Strippe**, würde ich dich mal Moritz lehren, mein Kind. (DE, pág. 178)

—Si no fueses una niña, y **delgada como un fideo**, ya te diría yo cuántas son cinco. (ES, pág. 167)

Son pocas las comparaciones del original que no están reflejadas en la traducción española mediante un equivalente funcional, y cuando se da la elisión de una comparación, parece deberse a la presencia de ambigüedades semánticas que dificultan una reproducción de la comparación en las lenguas meta, como en el ejemplo el doble sentido de *gespannt*, como, por una parte, *nervioso*, y, por otra parte, *abierto (como un paraguas)*.

- (28) O Gott, o Gott, ich bin gespannt. **Wie ein Regenschirm**. (DE, pág. 135)

¡Ay, Dios mío! Estoy **nerviosa, nerviosísima**. (ES, pág. 127)

Al margen de los procedimientos semánticos que se utilizan en el corpus para aumentar el grado de expresividad y así ayudar a construir la concepción hablada del texto en el marco de la oralidad ficcional, son muy numerosos los casos en los que no existe una correspondencia lexicosemántica entre algunas palabras o expresiones del texto original y las correspondientes unidades en el texto meta. En la mayoría de estos casos, estas inequivalencias dan como resultado un sentido opuesto o un sinsentido en las traducciones, y no se infiere ninguna razón que podría haber motivado a Benítez a introducir este cambio de sentido y así haber justificado la toma de

esta decisión. Por lo tanto, se podría postular que estas inequivalencias podrían no ser conscientes o deliberadas y que más probablemente se deben a descuidos o a un déficit en la competencia lingüística del traductor.

- (29) Richtig **stramme** und dunkelfarbige Waden [...] (DE, pág. 12)

Eran unas pantorrillas **delgaduchas** y de color oscuro [...]. (ES, pág. 11)

- (30) Er **schlug zwanzig Purzelbäume** den Abhang hinunter, aber es schadete ihm nichts (DE, pág. 61)

Al caer **derribó veinte árboles** de la ladera, pero no se hizo ningún daño. (ES, pág. 59)

Asimismo, en la traducción al castellano abundan los calcos semánticos, que dan como resultado expresiones poco comprensibles o naturales en el texto meta.

- (31) „Los! Mittenzwey, Gerold, Friedrich der Erste, Brunot, Zerlett, schwirrt ab und bringt paar **Freßpakete** mit!“ (DE, pág. 98)

¡Hala! ¡Mitenzwey, Gerol, Federico Primero, Brunot y Zerlett! Ya os estáis largando a traer un par de **paquetes de pienso**. (ES, pág. 93)

- (32) Wir gehen jetzt **hübsch** nach Hause (DE, pág. 98)

Ahora vamos **bonitamente** para casa. (ES, pág. 79)

9.1.2.4. **Ámbito fónico**

En la traducción al castellano no se encuentra ningún procedimiento que dé cuenta de la concepción hablada del texto a nivel fónico. Todos los casos

de representación gráfica del habla descuidada, como pueden ser contracciones o elisiones de fonemas, fueron neutralizados en la traducción.

9.1.2.5. Variación diasistemática

En la novela original, son muy frecuentes las expresiones coloquiales e informales. Este hecho se ve reflejado únicamente en algunos fragmentos de la versión española, en los que el traductor emplea un equivalente de la lengua meta.

(33) Sag's doch dem **Schupo** dort. Der nimmt ihn **hopp**. (DE, pág. 90)

—Díselo a aquel **poli** de allí, y verás cómo lo **trinca**. (ES, pág. 83)

Sin embargo, la gran parte de las expresiones coloquiales (ej. 34) y las expresiones con marca diatópica (ej. 35) son neutralizadas en el texto meta, es decir, Benítez recurre a la lengua estándar para reproducir las expresiones de un registro informal o familiar presentes en el original. Asimismo, los insultos y expresiones vulgares presentes en el original son, en su gran mayoría, atenuados o neutralizados (ej. 36).

(34) Mensch, ich freu mich noch halb **dämlich**. Das wird eine **tolle Kiste!** (DE, pág. 91)

Y no sabes lo que **me gusta** esto. ¡Va a ser un **caso estupendo!** (ES, pág. 84)

(35) Was er seinem **Ollen** aufgeredet hat, weiß ich nicht. (DE, pág. 124)

No sé qué le habrá contado a su **padre** [...]. (ES, pág. 117)

- (36) Die Jungen standen eine ganze Zeit sprachlos. Dann tat der Professor den Mund auf und sagte: „**Verflucht nochmal!**“ Und die andern gaben ihm völlig recht. (DE, pág. 114)

Los chicos estuvieron un rato sin hablar palabra.

Luego, el Profesor abrió la boca y dijo:

—**¡Volvamos a pensar!**

Y los otros le obedecieron. (ES, pág. 108)

El hecho de que una gran variedad de palabrotas e insultos en el texto original se haya traducido en la versión en castellano por la misma palabra en la lengua meta da fe de la poca creatividad que ha exhibido el traductor al tratar estos rasgos, particularmente si se tiene en cuenta la gran riqueza que este campo léxico ofrece en la lengua meta. De esta manera, palabras tan diversas como *Quatsch*, *blöd/Blödsinn*, *dußlig*, *meschugge*, *dämlich*, *Hornochse*, *Klatschtante* y *Lümmel* se han traducido todas por *majadero* en el texto español. Además, el hecho de que los marcadores de variación lingüística, en gran parte, no se vean reflejados en los textos meta, es decir, que los rasgos del discurso de los personajes que remiten a la procedencia y la pertenencia de estos a un determinado grupo social hayan sido sustituidos por lengua estándar, no solo merma la expresividad del texto meta respecto al texto original, sino también conlleva la pérdida de la función caracterizadora que estos rasgos tenían en el original.

9.1.2.6. Síntesis

En la traducción española, muchos recursos que en el original evocan el lenguaje hablado fueron omitidos o neutralizados. La traducción al castellano tiende a una mayor complejidad sintáctica respecto al original, subordinando muchas oraciones que en la novela alemana son coordinadas. Las transgresiones de las normas sintácticas y fonético-gráficas del original que son atribuibles a la concepción oral de la obra son neutralizadas en la traducción, al igual que las marcas de variación diatópica y gran parte de las marcas de variación diafásica, como pueden ser locuciones coloquiales, jerga juvenil y expresiones insultantes y vulgares. Otros recursos de la oralidad ficcional que no se encuentran reflejados en la traducción española, o solo en medida significativamente menor que en el original, son los procedimientos de modalización y el empleo del presente como tiempo verbal de

la narración. Por otro lado, la traducción recoge gran parte de las interjecciones, onomatopeyas y marcadores discursivos del original. Sin embargo, son frecuentes los calcos sintácticos y las no correspondencias léxico-semánticas, y, en general, la traducción se caracteriza por un alto grado de literalidad y falta de naturalidad en la lengua meta.

Con estos datos se puede concluir que la evocación del lenguaje hablado, tan prominente en el texto original, no fue una de las exigencias de invariación de Benítez a la hora de trasladar la obra al castellano. Por un lado, el texto se acerca más a una variante estándar de la lengua meta, particularmente debido a la neutralización de las transgresiones de la norma gramatical y de las marcas de variación lingüística. Por otro lado, el traductor no consigue producir un texto verdaderamente asimilado a la lengua meta en lo que a fluidez e idiomática se refiere. Por el contrario, el texto destaca por su lenguaje rebuscado, estructuras sintácticas caídas en desuso y una excesiva literalidad.

9.1.3. Oralidad ficcional en *Emili i els detectius* (1935) = CA1

La primera traducción al catalán de *Emil und die Detektive* se publicó en 1935 por la Editorial Joventut, que anteriormente también había publicado la versión española. El traductor fue Melcior Font (1905–1959), periodista y escritor *noucentista* de cierto renombre, y aunque no consta en el libro ninguna información sobre la lengua desde la que se realizó la traducción, la suposición más probable, apoyada por un análisis comparativo (*cf.* apartado 9.1.3.3. *infra*), es que se trate de una traducción indirecta desde la versión en castellano firmada por Benítez²⁶.

²⁶ Recurrir a una traducción en castellano como puente para realizar traducciones a las otras lenguas oficiales de España es todavía hoy en día una práctica no poco frecuente y se debe al “escaso reconocimiento que críticos, académicos y la sociedad en general atribuían a esta expresión cultural hasta hace apenas una década” (Lozano Sañudo, 2012, pág. 235)

9.1.3.1. Àmbito sintàctic

Al igual que en la versión española, en la primera traducción al catalán se puede apreciar una tendencia a la subordinación sintáctica. Sin embargo, esta tendencia es mucho menos marcada, y frecuentemente el traductor mantiene la parataxis del original.

- (37) Da ist, erstens einmal, Emil selber. In seinem dunkelblauen Sonntagsanzug. Er zieht ihn gar nicht gern an und nur, wenn er muß. Blaue Anzüge kriegen so gräßlich leicht Flecken. (DE, pág. 17)

Li toca ésser el primer i aquí el teniu.
És l'Emili en persona. Porta el vestit blau marí de les festes.
Se'l posa sempre a contracor i només quan no se'n pot estar,
perquè el blau marí es taca de seguida. (CA1, pág. 9)

En algunos fragmentos, la parataxis del original cumple una función estilística adicional. En el ejemplo 38, la sucesión rápida de frases coordinadas que empiezan todas con el mismo adverbio evoca la imagen de una escena cinematográfica con cortes rápidos (de hecho, el narrador está hablando de una película que había visto). Font decide variar el adverbio inicial utilizando diferentes sinónimos, además de unir las frases con punto y coma, reduciendo así el grado de separación entre las frases. Como resultado, el efecto estilístico perseguido en el original se pierde en el texto meta.

- (38) Plötzlich ging die Tür auf, und die Hosen flogen herein. Die zog er an. **Dann** sauste der linke Stiefel herein. **Dann** der Spazierstock. **Dann** der Schlips. **Dann** der Kragen. **Dann** die Weste, der eine Strumpf, der andere Stiefel, der Hut, das Jackett, der andere Strumpf, die Brille. Es war toll. Doch zum Schluß war der Mann richtig angezogen. Und es stimmte alles. (DE, pág. 14)

De cop s'obria la porta i entraven els pantalons. L'home se'ls posava. **Després** compareixia la sabata del peu esquerre; **al cap d'un moment**, el bastó; **de seguida**, la corbata, **i, com empaitant-la**, el coll; **i així l'una cosa darrera l'altra**, l'americana, un mitjó, l'altra sabata, el barret, el mitjó que faltava i les ulleres. Potser no us fa cap gràcia, però el fet és que l'home

va quedar vestit com un senyor. Cada peça de roba va fer el seu paper i, totes plegades, patxoca. (CA1, pág. 8)

En el siguiente ejemplo, el paralelismo oracional transmite la monotonía y el aburrimiento de la vida en la ciudad de provincias de la que procede Emil. En la traducción al catalán se pierde este efecto.

- (39) Sie **hatte Zeit**. Das Pferd **hatte Zeit**. Der Schaffner **hatte Zeit**. Die Neustädter Einwohner **hatten Zeit**. Und wenn es wirklich einmal jemand besonders eilig hatte, ging er zu Fuß... (DE, pág. 46)

Mai **no ve d'un quart**. El cavall **no té cap pressa**. Per al cobrador **sempre és d'hora**. Els habitants de la ciutat **no estan per correddisses**. Quan algú té presses, ja sap el remei: anar a peu. (CA1, pág. 33)

Este tipo de cambios a menudo está relacionado con la pretensión por parte del traductor de “mejorar” o “embellecer” el texto y así suplir supuestas carencias del autor —por ejemplo mediante el uso sinónimos en el texto meta cuando el texto original recurre a una única palabra— muchas veces renunciando de esta manera, inconscientemente o no, a la reproducción de efectos estilísticos del original.

En la primera traducción catalana se encuentran frecuentes casos de **dislocaciones** de diferentes tipos que no están presentes en el original. Es muy habitual un esquema que consiste en la representación en forma pronominal de un constituyente nominal, que es dislocado a la derecha.

- (40) „Also, Emil, du Rabe“, sagte sie, „kommt nach Berlin und dreht gleich ‘nen Film! [...]“ (DE, pág. 113)

—**Ja en tens**, de sort, Emili! —fa la Pony—. Tot és arribar a Berlín i ja et poses a rodar una pel·lícula. (CA1, pág. 63)

Asimismo, son muy frecuentes los casos de repeticiones de elementos topicalizados al final de la oración. En el siguiente ejemplo, el tema, que está representado en la marca personal del verbo, es repetido al final de la oración y de esta manera resaltado. Así, el hablante refuerza el contenido emotivo del enunciado y le otorga más contundencia.

(41) Als ob er nicht wüßte, daß wir kein Geld zum Stehlenlassen übrig haben! (DE, pág. 169)

¿No ho sabia, que som tan pobres que no ens podem deixar robar, **nosaltres**? (CA1, pág. 92)

9.1.3.2. **Ámbito pragmático-textual**

En catalán, *i, doncs, però, bé, és clar, vaja*, etc. son ejemplos de **marcadores discursivos** (Knauer, 1993, pág. 91). Al igual que en la traducción al español, muchos de estos elementos fueron trasladados al texto meta mediante un equivalente, aunque en numerosos casos el marcador fue suprimido. Sin embargo, Font compensa esta pérdida con la introducción de marcadores en otros pasajes del texto, lo que aumenta el grado de cohesión y añade naturalidad a la lengua meta. De hecho, la presencia de marcadores discursivos en CA1 es mucho más abundante que en el original y en la traducción al castellano. Como señala Lluís Payrató ([1988] 1996, pág. 114), en el catalán coloquial es muy frecuente la presencia de enunciados que incluyen una frase final interrogativa o exclamativa, como *oi?, que?, no? o tu!, eh!*, etc., con función fática y sobre todo conativa o exhortativa, por lo que el elevado empleo de este recurso acerca la traducción al polo de la inmediatez comunicativa.

(42) „Waren sie böse?“ fragte Emil. (DE, pág. 113)

—No s’ho han pres malament, **¿oi que no?** —demanà l’Emili.
(CA1, pág. 64)

Además, en la traducción de Font encontramos frecuentemente fórmulas convencionalizadas de las *rondalles*, los cuentos tradicionales catalanes de transmisión oral. Dos fórmulas típicas de este género (Ros i Vilanova, 1998,

pág. 160) que se repiten a menudo en el texto son la fórmula de apertura *ve't aci* y la figura de repetición que consiste en reproducir la segunda persona singular del imperativo y la segunda persona singular del futuro de un verbo, unidas por la conjunción *que*, como en *camina que caminaràs*. Mediante estas fórmulas, el traductor acerca más el texto a formas convencionalizadas de la narrativa oral. Otro recurso narrativo característico de la tradición de los cuentos orales y presente en CA1 es el empleo del pronombre de primera persona, como en el siguiente ejemplo. Con este procedimiento, se consigue una mayor implicación del narrador en los hechos, además de situar el texto en un plano coloquial y oral (*cf.* Peraire, 1999, pág. 143).

- (43) Und dann macht Emils Mutter die Kleiderbürste naß, klemmt den Jungen zwischen ihre Knie, putzt und bürstet und sagt stets: [...] (DE, pág. 17)

I **ja em teniu** la seva mare que suca el raspall, i **frega que fregaràs**, dient i repetint, mentre hi ha taca: [...] (CA1, pág. 9)

Asimismo, el texto meta se distingue por el empleo de un gran número de locuciones informales para iniciar y rematar un enunciado y que confieren a dicho texto un alto grado de oralidad y naturalidad.

- (44) Ich lag also neugierig in meiner Stube, betrachtete mir die Gegend abwechslungshalber von unten statt von oben und bemerkte zu meinem größten Erstaunen, daß die Stuhlbeine Waden hatten. (DE, pág. 12)

Ja us he dit que m'estava ajagut tan tranquil·lament contemplant aquella mena de paisatge. Per anar-ho alternant, m'ho mirava una vegada d'avall cap amunt i l'altra, d'amunt cap avall. De cop, m'adono —i no me'n podia avenir— que les potes de la cadira tenen cuixa i **tot**. (CA1, pág. 7)

Algunas de las **interjecciones** presentes en el texto original se ven reflejadas en la primera traducción al catalán mediante equivalentes funcionales, aunque en la traducción de Font es muy frecuente la elisión de estos elementos. No obstante, como observa Werner Beinhauer (1978, pág. 72),

existen algunas frases cortas en forma de exclamaciones que “originariamente fueron respuestas dadas con toda deliberación, pero que con el uso han venido a cuajar en fórmulas estereotipadas, dichas casi involuntariamente y por tanto de modo interjeccional. Lo mismo cabe decir de ciertas exclamaciones de exhortación con las que se reclama prisa, cuidado, etc.” A menudo, el autor del texto meta se valió de algunas de estas exclamaciones mencionadas y consiguió así reproducir al menos en parte el valor interjeccional.

(45) „**Hoppla**“, rief die Mutter, „wir müssen zum Bahnhof. (DE, pág. 44)

—**Anem**, fill meu —va dir-li, de cop, la seva mare—. Anem a l'estació [...] (CA1, pág. 31)

Igual que en el caso de las interjecciones, en la traducción de Font se suprime gran parte de las **onomatopeyas** del original. Por otra parte, la introducción en el texto meta de interjecciones y onomatopeyas que no están presentes en el texto original se puede observar solo en muy contadas ocasiones, por lo que no se puede decir que el traductor intentase compensar la omisión de estos elementos en otros fragmentos del texto. Sin embargo, a veces Font se vale de otras construcciones que evocan el lenguaje hablado para sustituir una interjección u onomatopeya del original y así al menos “rescata” una parte de esta función. En el siguiente ejemplo, la interjección del original fue reemplazada por una frase con doble dislocación.

(46) „**Alle Wetter**, Heimbold, bist du ein Dickschädel“, sagte Pony Hütchen zu ihrem Vater. (DE, pág. 177)

—Ja **en sou, de pesats, els grans**, també —va dir la Pony al seu pare (CA1, pág. 95)

En el ejemplo 47, la onomatopeya del original es sustituida en la traducción por una interjección.

(47) **Schwupp!** Er fiel fast von der Bank (DE, pág. 56)

—**Ai de què!** —L'Emili, si es descuida, cau del seient (CA1, pág. 37)

Al igual que en castellano, en catalán son mucho menos frecuentes las **partículas modales** que en alemán. Algunos ejemplos incluyen *i, pues, doncs, però, ja, prou, rai* (Knauer, 1993, pág. 91). Aunque no todos los casos de modalización del original se ven reflejados en CA1, el traductor emplea frecuentemente partículas modales u otros procedimientos de modalización.

(48) „Sag’s **doch** dem Schupo dort. Der nimmt ihn hopp.“ (DE, pág. 90)

—Això **rai**. Si ho dius a l’urbà de la cantonada, ja és teu. (CA1, pág. 54)

En el siguiente ejemplo, la partícula modal *ja* expresa un concesión, que es reflejada en la traducción de Font mediante la perífrasis *no us diré que*.

(49) Manchmal ist das **ja** ganz nett und angebracht. (DE, pág. 21)

No us diré que, de vegades, no hi pugueu fer alguna coneixença [...] (CA1, pág. 13)

En su traducción, Font también reproduce algunos casos del uso del **presente narrativo** que se encuentran en el original:

(50) Der Oberkellner Nietenführ, mit dem ich mich manchmal über meine Arbeiten unterhalte, fragte mich paar Tage später, ob ich denn überhaupt schon mal unten gewesen sei.
„Wo unten?“ fragte ich ihn.
„Na, in der Südsee und in Australien und auf Sumatra und Borneo und so.“
„Nein“, **sage** ich, „weshalb denn?“
„Weil man doch bloß über Dinge schreiben kann, die man kennt und gesehen hat“, **gibt** er zur Antwort.
„Aber erlauben Sie, bester Herr Nietenführ!“
„Das ist doch klar wie dicke Tinte“, sagte er. [...]
„Na und?“ antwortete ich, [...].
Er **wartet**, bis ich mit Lachen fertig **bin**. Sehr lange **dauert** es ja auch nicht. Und dann **sagt** er: [...]
„Aber so machen es doch die meisten Schriftsteller!“ **rufe** ich.
„Guten Appetit!“ Das ist alles, was er **sagt**.

Ich **grüble** ein Weilchen. Dann **fange** ich die Unterhaltung wieder an: [...]

Nun ging ich erst mal nach Hause, lümmelte mich ein bißchen aufs Fensterbrett, blickte die Prager Straße lang und dachte, vielleicht käme unten gerade die Geschichte vorbei, die ich suchte. (DE, págs. 7-11)

Nietenfuhr, el mosso de cafè, que coneixia fil per randa els meus projectes, va preguntar-me, al cap de dos dies, si havia estat mai *per lla baix*.

—On voleu dir?

—Vós direu! Al mar del Sud, a Austràlia, a Sumatra, a Borneu, ¿què sé jo?

—No, mai —vaig fer-li jo— I, ¿a què ve la pregunta?

—És que, al meu entendre, fa de mal parlar d'allò que un no coneix ni ha vist mai.

—No m'heu entès, senyor Nietenfuhr —vaig dir, disposat a convèncer-lo.

—És més clar que l'aigua —insistí—. [...]

—¿I amb què sortiu ara? —**faig** jo—.

[...]

L'home, després d'esperar que la meva passió de riure s'estronqués, començà:

[...]

—En el fons, és el que fan la majoria d'escriptors —**responc**.

—Bon profit! —**diu** ell per tota resposta.

Després de cavil·lar-hi una estona, jo hi **torno**:

[...]

El **deixo** i cap a casa s'ha dit. M'**aboco** a la finestra i **començo** a pensar: —¿Quina en fóra que al meu carrer passés de bo de bo el conte que **busco**? (CA1, págs. 5-6)

Asimismo, el traductor introduce este recurso en otros pasajes de su texto, en los cuales no está presente en el texto original, compensando así la no transferencia del presente narrativo al texto meta en otras ocasiones. Además, la presencia del presente narrativo en la primera traducción catalana es especialmente llamativa “en los pasajes en los que la narración se construye de una forma especialmente densa e intensa se elimina ficticiamente la diferencia referencial entre el pasado y el presente, estableciéndose así una cierta inmediatez, no solo desde la perspectiva temporal, sino también desde un punto de vista vivencial. De hecho, el narrador ‘interpreta’ expresamente determinadas escenas, en las que el estilo directo produce un efecto de especial dinamismo” (Koch & Oesterreicher, [1990] 2011, pág. 77;

2007, pág. 113). De esta manera, el presente narrativo otorga a la narración un alto grado de actualización y vivacidad. En general, este recurso se emplea en el texto meta en igual, o incluso mayor grado que en el texto original.

- (51) Im nächsten Augenblick stand Emil auf dem Bahnsteig, setzte den Koffer hin, stieg noch einmal ein, weil er die Blumen, die im Gepäcknetz lagen, vergessen hatte, stieg wieder aus, packte den Koffer kräftig an, hob ihn hoch und rannte, so sehr er konnte, dem Ausgang zu. (DE, pág. 72)

Al cap d'un segon, l'Emili ja era a l'andana. Ell que **agafa** la maleta, **torna** a pujar al vagó, perquè s'havia descuidat les flors, **baixa** altra vegada, **estreny** tant com pot la maleta i camés ajudeu-me, cap a la sortida. (CA1, pág. 44)

9.1.3.3. Àmbit semàntic

Al igual que en el caso de la traducción al castellano, en el texto de Font encontramos casi todas las **comparaciones** traducidas mediante un equivalente funcional. La primera traducción al catalán, sin embargo, se caracteriza por introducir un gran número de ejemplos de este recurso a partir de la no existencia de comparaciones en el original.

- (52) Und dabei schlief er ein. (DE, pág. 58)

I es quedà adormit **com un soc**. (CA1, pág. 37)

- (53) Die Knie zitterten ihm. (DE, pág. 67)

I es posa a tremolar **com la fulla a l'arbre**. (CA1, pág. 43)

En el apartado anterior hemos descrito las frecuentes inequivalencias semánticas entre el original y la traducción al castellano de Benítez. Como estas divergencias de traducción no tienen motivación aparente, no es injustificado suponer que no fueron introducidas por el traductor de forma deliberada y consciente, sino que más bien se deben a descuidos o una

insuficiente competencia lingüística o traductora. Es muy llamativo que las mismas inequivalencias semánticas se den en los mismos fragmentos también en la traducción al catalán de Font, y que los resultados en los dos textos meta sean equivalentes entre sí, lo que apoyaría la tesis de que la traducción catalana es una traducción indirecta a partir de la versión en castellano. En este contexto, habría que recalcar especialmente el ejemplo núm. 56, en el que *Ostern* del original se convierte en *Nadal* en CA1, guardando este último únicamente una relación de equivalencia semántica con el polisémico *Pascua* de la traducción española, y ninguna con el original.

- (54) Richtig **stramme** und dunkelfarbige Waden [...] (DE, pág. 12)

Eran unas pantorrillas **delgaduchas** y de color oscuro [...].
(ES, pág. 11)

És clar que eren unes cuixes **escardalenques** i d'un to fosc [...]. (CA1, pág. 7)

- (55) Er **schlug zwanzig Purzelbäume** den Abhang hinunter, aber es schadete ihm nichts (DE, pág. 61)

Al caer **derribó veinte árboles** de la ladera, pero no se hizo ningún daño. (ES, pág. 59)

Amb la caiguda, **va abatre una vintena d'arbres** d'un prat i no es va fer mal. (CA1, pág. 40)

- (56) Wenn er aber zu **Ostern** nach Hause kam und sagen konnte: „Mutter, da sind die Zensuren, und ich bin wieder der Beste!“ dann war er sehr zufrieden. (DE, pág. 43)

Pero cuando, por **Pascuas**, iba a casa y podía decir: «Mamá, aquí están las notas; sigo siendo el primero», estaba satisfechísimo. (ES, pág. 40)

Per **Nadal**, era feliç d'arribar a casa i poder dir: «Aquí tens les notes, mare; encara sóc el primer, veus?» feia una cara radiant. (CA1, pág. 31)

9.1.3.4. Àmbito fònic

Al igual que en la traducción al castellano, en el texto de Font no se encuentra ningún procedimiento que dé cuenta de la concepción hablada del texto a nivel fónico.

9.1.3.5. Variación diasistemática

En el tratamiento de las expresiones con marca diasistemática, Font sigue una clara estrategia de neutralización. Básicamente todas las expresiones coloquiales, vulgares o regionales se neutralizan en la primera traducción al catalán. En los pocos casos en los que el traductor sí utiliza una palabra coloquial, como en el ejemplo 59, esta expresión suaviza mucho el insulto del original.

- (57) Wer noch etwas **Geld locker machen** kann, tut's. (DE, pág. 126)

El qui pugui **portar diners**, que en portí. (CA1, pág. 71)

- (58) „Hältst du mich für **dußlig**?“ knurrte Gustav und **schob ab**... (DE, pág. 95)

—Ja sé el meu **paper** —botzinà en Gustau, tot **anant-se'n**. (CA1, pág. 55)

- (59) Und kaum saß der Herr Sohn im Zug, so lehnte er sich auch schon in eine Ecke, schlief ein, träumte verrücktes Zeug und ließ sich von einem **Schweinehund** das Geld stehlen. (DE, pág. 69)

I tot just el seu senyor fill es ficava al tren, s'ajeu al primer racó que troba, somnia les coses més estrofolàries d'aquest món i es deixa birlar els diners pel primer **pillet** que se li acosta. (CA1, pág. 43)

También encontramos numerosos fragmentos en los que el traductor reproduce la evocación del lenguaje hablado, que en el original se consiguió a través de una expresión coloquial, mediante otro recurso, como puede ser una exclamación (ej. 60), una expresión fraseológica (ej. 61), o una dislocación (ej. 62).

(60) „Bist du **meschugge**, Mensch?“ flüsterte Gustav. (DE, pág. 105)

—**Tu diràs!** —respongué en Gustau—. (CA1, pág. 61)

(61) Deswegen hast du so ‘nen **doofen** Anzug an. (DE, pág. 89)

Ve’t aquí perquè dus aquest vestit que **fa morir de riure**. (CA1, pág. 53)

(62) „Na, Sie sind aber ein **ulkiger Knabe**“, sagte Pony beleidigt. (DE, pág. 83)

—**El que és de bona educació**, no us en sobra gaire —afegí, tota ofesa—. (CA1, pág. 51)

9.1.3.6. Síntesis

En la traducción al catalán de Font se neutralizaron u omitieron algunos recursos narrativos que en el original ayudan a construir la concepción oral del texto. Especialmente la neutralización de las marcas diasistemáticas así como la omisión de interjecciones y onomatopeyas atenúan la expresividad del texto. Sin embargo, se puede apreciar una clara estrategia de compensación por parte del traductor. La atenuación de la expresividad en algunos fragmentos se ve ampliamente compensada por el esfuerzo del traductor de aumentar el grado de evocación del lenguaje hablado de su texto mediante otros recursos, en particular el empleo profuso de comparaciones, el uso muy efectivo del presente como tiempo narrativo, así como el uso de dislocaciones sintácticas y de marcadores discursivos propios del lenguaje hablado.

A pesar de que también encontramos en numerosos fragmentos palabras y expresiones que no guardan ninguna correspondencia léxico-semántica con el original (lo que, muy probablemente, es atribuible a que en apariencia se trata de una traducción indirecta), en ningún momento Font incurre en los calcos sintácticos o en la literalidad presentes en la traducción de Benítez. Al contrario, el texto destaca por su muy elevado grado de idiomática y naturalidad en la lengua meta. Ahora bien, la traducción se acerca a un patrón de texto tradicional en la cultura meta —los cuentos populares de transmisión oral, con sus fórmulas y marcadores convencionalizados— y no presenta la fuerza de innovación narrativa del original.

Por lo tanto, es evidente que la concepción hablada del texto original fue una de las exigencias de invariación de Font. La traducción está claramente orientada a la lengua y la tradición narrativa de la cultura meta. Esta estrategia se puede explicar si se tiene en cuenta, por un lado, las particularidades de la literatura infantil y juvenil, y las consecuencias que estas tienen para la traducción de este género, de las que ya hemos hablado en el capítulo 6. Por otro lado, habría que tener en cuenta la situación sociolingüística del catalán, que en el momento de la publicación del texto meta se encontraba en fase de normalización. Según estos supuestos, la traducción de Font se puede entender como una contribución a la normalización de la lengua meta entre un grupo de la sociedad tan importante para este esfuerzo como lo son los niños y jóvenes. El texto se orienta a una forma narrativa establecida en la cultura meta y ofrece un discurso muy fluido y natural en catalán. Sin embargo, con el fin de conseguir esta naturalidad no pocas veces se aleja bastante del sentido del texto original. Por otra parte, la traducción omite todas las transgresiones de la norma lingüística prescriptiva, a la vez que compensa la consiguiente pérdida de expresividad y oralidad con recursos convencionalizados de la lengua meta, ya que, como apunta Josep Marco (2002, pág. 83), “[...] les transgressions de la norma, a banda de la possibilitat de provocar reaccions negatives en el lector meta justament per la manca de tradició [...], podrien ser contraproductes (en el cas d’una llengua encara no suficientment normalitzada com el català) si queien en mans de lectors no prou formats”. En este contexto habría que recalcar también el hecho de que las expresiones vulgares e insultantes fueron sistemáticamente atenuadas, si no eliminadas por completo, presumiblemente para evitar que los niños lectores entrasen en contacto con semejante lenguaje.

9.1.4. Oralidad ficcional en *Emili i els detectius* (2010)

= CA2

En 2010 la editorial Anmallibres publicó una nueva traducción al catalán de la novela en la colección *El mussol detectiu*. El traductor, Ramon Monton Lara (Sabadell, 1959), ha traducido numerosos libros del alemán y del inglés al catalán, entre los que se encuentran muchos clásicos de la literatura alemana. Como autor, ha publicado diversas obras y también ha obtenido diferentes premios, el más importante de los cuales es el Premi Crítica Serra d'Or de novela de 2004 por su obra *El nyèbit*.

9.1.4.1. Ámbito sintáctico

En muchas ocasiones, Monton reproduce la estructura paratáctica del original, con cierta tendencia a subordinar algunas oraciones que en el original están coordinadas. A pesar de que no son infrecuentes los casos de compensación, a nivel global se puede decir que el **grado de complejidad sintáctica** es notablemente más elevado en la segunda traducción al catalán que en el original.

- (63) Jeder gab, was er besaß. Die Münzen fielen in Emils Mütze. Sogar ein Markstück war dabei. Es stammte von einem sehr kleinen Jungen, der Dienstag hieß. Er sprang vor Freude von einem Bein aufs andre und durfte das Geld zählen. (DE, pág. 94)

I tots van donar el que portaven. Les monedes van caure a la gorra de l'Emili. Fins i tot n'hi havia una d'un marc, **que** havia posat un nen molt menut que es deia Dienstag **i** estava tan content que saltava ara amb una cama i ara amb l'altra. Ell va ser qui va comptar els diners. (CA2, pág. 86)

En lo que se refiere a las **dislocaciones**, el traductor también se abstiene de reproducir algunas de estas estructuras del original en la traducción. Sin embargo, encontramos algunos casos de compensación, aunque, ni por asomo, tantos como en la primera traducción al catalán.

(64) Ist ein glänzender Kerl, **mein Vater**. (DE, pág. 104)

El meu pare és una persona magnífica. (CA2, pág. 96)

(65) Das kenn ich. (DE, pág. 79)

Si, i tant, ja **m'ho conec, això**. (CA2, pág. 70)

9.1.4.2. Àmbito pragmático-textual

Los **marcadores discursivos** del original son en su gran mayoría transferidos a la segunda traducción catalana mediante un equivalente adecuado. Como marcador de inicio de discursos narrativos encontramos sobre todo *i, llavors y després*. Los marcadores de inicio y de cierre en discursos dialógicos que más habitualmente utiliza Monton incluyen *i, doncs, però*, así como *oi, entesos? y eh?*. También son bastante abundantes los casos de nueva introducción de marcadores discursivos, que compensan ampliamente las ocasiones en las que algún marcador fue omitido en la traducción.

(66) Der Professor räusperte sich und fragte, ohne den andern anzusehn: „Da habt ihr euch wohl sehr lieb?“ (DE, pág. 120)

El Professor es va aclarir la veu i va preguntar, sense mirar l'altre: —O sigui que us estimeu molt, **oi?** (CA2, pág. 114)

Aismismo, Monton transfiere buena parte de las interjecciones a su traducción, y también introduce nuevos casos. Son particularmente frecuentes las interjecciones *ah, au, va, home, caram, manoi y ostres*.

(67) „**Quatsch!**“ sagte der Wachtmeister. (DE, pág. 146)

—**Va, home, va**, no digueu bestieses! —va exclamar l'inspector— (CA2, pág. 142)

Por lo que se refiere a las **onomatopeyas**, en el texto meta se ven reflejados la mayoría de estos elementos, y también encontramos algún caso de nueva introducción, por lo que el número de onomatopeyas de la traducción se mantiene más o menos al mismo nivel que en el original.

- (68) Er beruhigte sich denn auch, wurde beinahe zutraulich, kam noch einen und noch einen Schritt näher... Da packte ich ihn im Genick. Und hatte es. (DE, pág. 13)

Així vaig aconseguir que es tranquil·litzés, que m'agafes confiança, que se m'acostes de mica en mica... i **nyac!**, llavors la vaig agafar pel coll i ja no el vaig deixar escapar. (CA2, pág. 13)

Al igual que en las otras dos traducciones, en esta segunda traducción al catalán la presencia de **partículas modales** es mucho menos acusada que en el original alemán. Sin embargo, el traductor emplea frecuentemente otros mecanismos de modalización, entre los cuales destaca la expresión *és que*, que suele introducir una justificación o explicación, y que, según el contexto, puede sustituir a diferentes partículas modales alemanas, como *vielleicht, etwa, denn, bloß*.

- (69) „Bilde dir **bloß** nicht ein, nur ihr seid schlau!“ (DE, pág. 116)

—**És que** et penses que només sou llestos vosaltres? (CA2, pág. 110)

- (70) „Siehst du **denn** nicht, daß Emil sich so darauf freut, seiner Mutter was zu schenken? [...]“ (DE, pág. 177)

És que no veus que a l'Emili li fa il·lusió regalar-li alguna cosa a sa mare? (CA2, pág. 174)

Finalmente, el único rasgo del ámbito pragmático-textual característico para la inmediatez comunicativa que en la traducción de Monton fue casi completamente neutralizado es el uso del **presente narrativo**. Solo en muy pocos casos el traductor emplea este recurso. Sin embargo, en el siguiente

fragmento —una narración oral de uno de los personajes— el presente narrativo no es el único elemento que el autor de la novela original emplea para evocar el lenguaje hablado. El personaje recurre a un estilo telegráfico con numerosas elipsis, así como a exclamaciones, preguntas retóricas y giros coloquiales y expresivos como procedimientos de vivificación del discurso. También los anacolutos evocan el lenguaje hablado. Además, el personaje integra en su discurso la reproducción de un diálogo en estilo directo. Dadas las pocas posibilidades de planificación en la inmediatez comunicativa, la reproducción oral del discurso referido en estilo directo es típico del lenguaje hablado (Koch & Oesterreicher, [1990] 2011, págs. 78-80; 2007, págs. 116-118). También es característico en estos casos el uso del presente como tiempo verbal principal así como el empleo de formas estereotipadas de verbos de dicción en presente (*dice, pregunta*, etc.). En el presente fragmento, Kästner renuncia al uso de comillas para indicar qué partes del discurso corresponden a la narración y cuáles a las intervenciones del otro personaje que el narrador reproduce en estilo directo. De esta forma, aumenta la impresión de autenticidad de la narración oral, ya que queda en cierta forma “confusa” y no fácilmente accesible en la primera lectura. En su traducción, Monton reproduce gran parte de los rasgos mencionados que evocan el lenguaje hablado. Sin embargo, recurre a una mayor integración sintáctica que merma un poco el dinamismo del discurso. Asimismo, la introducción de las comillas en el discurso directo facilita la lectura a los lectores jóvenes e inexpertos.

- (71) „Dir kann man aber auch mit gar nichts imponieren“, knurrte Gustav gekränkt. „Ich habe natürlich nichts zu arbeiten. Nur im Wege sein soll ich nicht. Der Boy vermutete, der Dieb wohne auf Zimmer 61. Ich also rauf in die dritte Etage. Und nun Spion gespielt. Gänzlich unauffällig, versteht sich. Hintertreppengeländer gelauert und so. Nach einer halben Stunde etwa **geht** auch richtig die Tür von 61 auf. Und wer **kommt** rausgedusselt? Unser Herr Dieb! Er mußte mal – na ja, ihr wißt schon. Ich hatte ihn mir am Nachmittag gründlich beschnarcht. Er war’s! Kleiner schwarzer Schnurrbart, Ohren, durch die der Mond scheinen kann, und eine Visage, die ich nicht geschenkt haben möchte. Wie er wieder **zurückkommt**, von – na ja, ihr wißt schon, da **trudle** ich ihm vor die Beine, **stehe** stramm und **frage**: Suchen der Herr was? Haben der Herr Gast einen Wunsch?
Nein, sagte er, ich brauche nichts. Oder doch! Warte mal! Melde dem Portier, er soll mich morgen früh Punkt acht Uhr wecken lassen. Zimmer 61. Vergiß es aber nicht!

Nein, darauf können sich der Herr verlassen, **sag** ich und **kneif** mir vor Begeisterung in die Hose, das vergeß ich nicht! Punkt acht klingelt auf Zimmer 61 das Telefon! Die wecken nämlich telefonisch. Er **nickt** friedlich und **trollt** in die Klappe.“ (DE, págs. 124-125)

—Ja veig que és impossible impressionar-te —va remugar en Gustau, ofès—. Naturalment, no cal que treballi. L'únic que haig de procurar és no fer nosa. El grum suposa que el lladre s'allotja a l'habitació 61. Per tant, jo que **me'n vaig** al tercer pis, a espiar, naturalment de la manera mes discreta, amagat darrere la barana de l'escala. Al cap de mitja hora, si fa no fa, **s'obre** la porta de l'habitació 61 i qui dirieu que en **surt**? Doncs el nostre senyor Lladre! Que havia d'anar al... Bé, ja m'enteneu! A la tarda l'havia observat molt be. Era ell! Un bigotet negre, unes orelles com transparents i una cara que no voldria ni regalada. I quan ha tornat del... bé, ja m'enteneu, jo que me li **poso** al davant i li **pregunto**: «Que busca alguna cosa, el senyor? Desitja alguna cosa, el senyor?».

»«No”, em **contesta** ell, “no necessito res. O potser sí, un moment! Dignes-li al porter que demà em despertí a les vuit en punt. Habitació 61. No te n'oblidis!”.

»«No passi ànsia el senyor, pot confiar en mi”, li **contesto**, mentre **m'apujo** els pantalons, entusiasmat, “no me n'oblidaré! Demà a les vuit en punt sonarà el telèfon a l'habitació 61!”. Perquè a l'hotel desperten els hostes per telèfon. I ell **fa** que sí amb el cap tranquil·lament i **es torna** a ficar a la seva habitació. (CA2, págs. 119-120)

9.1.4.3. Àmbito semántico

En el àmbito semántico, el traductor reproduce la majoría de las **comparaciones** del original mediante un equivalente acuñado (en el caso de las comparativas estereotipadas, ej. 72), o bien una traducción literal (en el caso de las comparativas libres, ej. 73). Asimismo, introduce algunas comparativas nuevas, que en su gran mayoría corresponden a casos en los que encontramos en la novela original un adjetivo compuesto que tiene un valor de intensificación semejante al de una comparación (ej. 74).

(72) Emil Futterte **wie ein Scheunendrescher**. (DE, pág. 40)

L'Emili es va atipar **com un lladre**. (CA2, pág. 32)

(73) Sein Herz pochte **wie ein Dampfhammer**. (DE, pág. 67)

El cor li bategava **com un martinet de vapor**. (CA2, pág. 59)

(74) Der hatte einen **himbeerroten** Kopf und schämte sich. (DE, pág. 174)

[...] que es va posar vermell **com un pebrot** i va passar molta vergonya. (CA2, pág. 171)

9.1.4.4. **Ámbito fónico**

Al igual que en las dos traducciones analizadas anteriormente, en la traducción de Monton no encontramos ningún elemento que pudiese remitir a la mimesis del lenguaje hablado a nivel fónico, como podrían ser elipsis fonéticas o contracciones.

9.1.4.5. **Variación diasistemática**

En comparación con los otros textos meta analizados, la traducción de Monton está caracterizada por un nivel bastante alto de variación diasistemática. En particular, muchas de las manifestaciones lingüísticas con marca coloquial y juvenil que encontramos en el original fueron transferidos al texto meta mediante un equivalente con una marca parecida (ej. 75), mientras que las expresiones con marcas diatópicas fueron neutralizadas, o en ocasiones reemplazadas por elementos coloquiales (ej. 76).

(75) „Sicher findet er es **oberfein**“, sagte sie und war ihrer Sache völlig gewiß. (DE, pág. 82)

—Segur que ho trobarà tot **superfantàstic** —va dir la Pony, absolutament convençuda. (CA2, pág. 75)

(76) Wer gibt mir **Pinke**? (DE, pág. 101)

Qui em dóna **calés**? (CA2, pág. 94)

(77) „Gib mir die Adresse, und ich **erschieße** den Kerl.“ (DE, pág. 39)

—Perquè em diguis on viu, que me'l **carrego!** (CA2, pág. 31)

Sin embargo, muchas otras expresiones coloquiales se neutralizaron en la traducción, y, a pesar de que también podemos encontrar algunos casos de compensación (ej. 77), globalmente el grado de variación diasistemática del texto meta no llega al del original. En particular, muchas expresiones malsonantes del original son neutralizadas o suavizadas en la traducción (ej. 78). En este contexto, es muy llamativo que en el ejemplo 79, el traductor eligiese la expresión muy poco corriente *fúmer el camp*, en vez del mucho más extendido, pero vulgar *fotre el camp*.

(78) Es ist **zum Kotzen** (DE, pág. 110)

És un **fàstic**. (CA2, pág. 105)

(79) „Wenn der Mann **ausreißt**, haben wir also Geld genug, ihn zu verfolgen.“ (DE, pág. 129)

Si l'home **fum el camp**, tindrem prou diners per a seguir-lo.
(CA2, pág. 124)

9.1.4.6. Síntesis

En su traducción, Monton reproduce muchos elementos que en el original evocan el lenguaje hablado. En particular, los marcadores discursivos típicos de los diálogos y de las narraciones orales, las onomatopeyas, los mecanismos de modalización y las comparaciones son características de la oralidad que se encuentran frecuentemente en el texto meta. Por otro lado, otras manifestaciones lingüísticas que se emplean en el texto original para construir la oralidad ficcional, como el bajo grado de complejidad sintáctica, las dislocaciones, el uso del presente narrativo y la representación gráfica de los rasgos fonéticos del lenguaje hablado, son parcial o completamente neutralizadas en el texto meta. De las tres traducciones analizadas, el texto de Monton es el que más expresiones

coloquiales y juveniles contiene. No obstante, muchas expresiones con marca diasistemática del original también son neutralizadas, más notablemente aquellas que son malsonantes o vulgares. A pesar de que en casi todos los ámbitos se pueden observar estrategias de compensación, globalmente el texto traducido no llega al nivel del original en lo que a la evocación del lenguaje hablado se refiere.

9.2. Análisis de las unidades fraseológicas

En el primer paso del análisis hemos estudiado el texto original y los textos meta en su globalidad en relación con la presencia de rasgos de oralidad ficcional para determinar si la concepción hablada del original se ha mantenido invariable en las traducciones. En este segundo paso analizaremos las unidades fraseológicas presentes en los textos del corpus. Este análisis, a su vez, tiene dos pasos. Primero extraeremos del texto original las unidades fraseológicas y las compararemos con las respectivas propuestas de traducción de los tres textos meta, para determinar qué tipo de equivalencia existe entre las dos unidades. En el segundo paso, analizaremos los tres textos meta con relación a unidades fraseológicas que aparecen en estas traducciones, sin que en los correspondientes segmentos del texto original hubiera una unidad fraseológica, para dar cuenta de una posible estrategia de compensación por parte del traductor. Las unidades extraídas se plasmarán en fichas fraseológicas cuyos diseño y apartados repasamos a continuación.

Para el primer paso del análisis, en la ficha fraseológica se contraponen las unidades fraseológicas extraídas del texto original con las propuestas de traducción de los correspondientes segmentos textuales de los tres textos meta. Las fichas se componen de cuatro columnas, una para cada uno de los textos integrados en el corpus, un encabezamiento y cuatro filas con la siguiente información:

41. Scharf sein auf jemanden			
Ich habe bei uns in Neustadt was ausgefressen. Da	Yo he hecho una fechoría en Neustadt, y probablemente	A Neustadt en vaig fer una de crespas i ara la	A Neustadt en vam fer de l'alçada d'un campanar, i

sind sie nun vielleicht scharf auf mich . (DE, pág. 90)	me perseguirán. (ES, pág. 82)	pagaria. (CA1, pág. 54)	segurament tenen ganes d'enxampar-me. (CA2, pág. 82)
Auf jemanden, etwas scharf sein (umgangssprachlich): jemanden, etwas heftig begehren (DR, pág. 652)		Pagar cara (alguna cosa): resultar molt perjudicat per una cosa/sortir-ne perjudicat/ pervenir-ne un gros perjudici, un dany (També s'usa amb la forma <i>pagar-la cara</i>) (DSFF, pág. 1073)	
UF	No UF	UF	No UF
FE: coloquial	No FE	FE: coloquial	FE: coloquial

- (0) Encabezamiento con unidad fraseológica en la lengua original y número correlativo
- (1) Segmento textual del texto original (DE) en el cual aparece la unidad fraseológica y los correspondientes segmentos textuales de los diferentes textos meta (ES, CA1 y CA2)
- (2) Definición de la unidad fraseológica (en su caso), con fuente
- (3) Indicación de si se trata de una unidad fraseológica (UF) o no (No UF)
- (4) Indicación de si el segmento en cuestión tiene una función evocadora del lenguaje hablado (FE) o no (No FE)

Cuando procede, se añade una sexta fila con observaciones adicionales.

Las fichas fraseológicas del segundo paso del análisis cuentan con dos columnas, una para el correspondiente texto meta y una para el texto

original, y el mismo número de filas con la misma información que la ficha del primer paso.

16. Estimar més que les nines dels seus ulls	
S'estima l'Emili més que les nines dels seus ulls i viu feliç de treballar per ell. (CA1, pág. 11)	Sie hat den Emil sehr lieb und ist froh, daß sie arbeiten kann und Geld verdienen. (DE, pág. 19)
Estimar (algú) més que la nineta dels seus ulls: estima aquella persona o cosa amb gran intensitat (DSFF, pág. 635)	
UF	No UF
FE: comparativa estereotipada	No FE

A continuación, explicaremos con más detalle el proceso de elaboración de las fichas y la información contenida en ellas.

- (0) Identificación de la unidad fraseológica:** La identificación de una unidad fraseológica como tal no siempre es tarea fácil, incluso para el hablante nativo. Muchas unidades fraseológicas son propias de determinadas variantes lingüísticas o zonas regionales y se desconocen fuera de estos ámbitos; otras han caído en desuso con el tiempo. Asimismo, las posibilidades de variación y modificación de la fraseología difuminan la frontera entre unidades fraseológicas institucionalizadas y combinaciones libres de palabras. En determinadas situaciones comunicativas, como pueden ser el habla espontánea y emotiva o la literatura, nos podemos encontrar con expresiones que por su plasticidad y expresividad parecen ser giros idiomáticos convencionalizados, pero que en realidad son creaciones ad hoc del hablante. Esto también es válido para el texto original del presente trabajo, que utiliza un lenguaje particularmente expresivo y creativo. Podemos encontrar expresiones como “Da muß man doch glatt zehn bis zwanzig Meter Zeit übrig haben” (DE, pág. 89) o “Na ja, nun lassen Sie mich mal wieder aufs Rednerpult” (DE, pág. 9), que resemblan giros idiomáticos, pero que no aparecen

documentadas en ningún otro contexto. En la novela también abundan las expresiones comparativas, tanto estereotipadas como libres. Como este tipo de expresiones se presta particularmente bien a modificaciones y variaciones, muchas veces resulta difícil decidir si una comparación determinada es realmente una comparativa estereotipada o una creación libre. Ante estas dificultades, hemos considerado en el presente análisis únicamente aquellas unidades que cuentan con tal grado de institucionalización que se encuentran recogidas en alguna obra lexicográfica de referencia, o variantes evidentes de estas unidades.

- (1) **Segmento textual:** En esta fila se cita la unidad fraseológica en cuestión en su contexto, además de los correspondientes segmentos textuales de las traducciones. La unidad fraseológica del original, así como las unidades léxicas que en los textos meta se corresponden a esta unidad fraseológica (ya sean fraseologismos u otras unidades léxicas) se han marcado en negrita.
- (2) **Definición de la unidad fraseológica (en su caso), con fuente:** En el caso de que se haya identificado una unidad fraseológica en uno de los textos, en esta fila se cita una definición de esta unidad con la marca de nivel lingüístico ofrecida por la obra de referencia, en su caso. No se trata de citas textuales, sino que la información contenida en las obras de referencia fue adecuada a las necesidades de la ficha. Especialmente fueron adaptadas las marcaciones tipográficas y las abreviaturas, para ofrecer una imagen homogénea.

Las principales obras de referencia utilizadas son:

Para el alemán: *Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik. Duden Band 11* (DR); *Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten* de Lutz Röhrich (LSR); *Deutsche Idiomatik. Die deutschen Redewendungen im Kontext* de Hans Schemann (DI) y *Lexikon der Redensarten* de Klaus Müller (LR).

Para el castellano: *Diccionario fraseológico documentado del español actual. Locuciones y modismos españoles* de Manuel Seco et al. (DFEA), *Diccionario de expresiones y locuciones del español* de Juan Antonio Martínez López y Annette Myre Jørgensen (DELE); *Diccionario fraseológico del español moderno* de Fernando Varela y Hugo Kubarth (DFEM); *Gran Diccionario de refranes de la lengua española* de José María Sbarbi (GDRLE); *Gran diccionario de frases hechas* de Ernesto Carratalá García, Rafael Cala Carvajal et al. (GDFH); y *Diccionario de dichos y frases hechas* de Alberto Buitrago (DDFH).

Para el catalán: *Diccionari de sinònims de frases fetes* de Maria Teresa Espinal (DSFF) y *Diccionari de locucions i de frases fetes* de Joana Raspall i Juanola y Joan Martí i Castell (DLFF).

Ocasionalmente, hemos recurrido a otras fuentes lexicográficas que no están específicamente dedicadas a la fraseología, a saber, el *Duden online* (DO), el *Diccionario Clave* (CLAVE), el *Diccionario de la lengua española* impreso (DRAE) y en línea (DRAEO), el *Diccionari de la llengua catalana* impreso (DIEC) y en línea (DIEC2), el *Gran diccionari de la llengua catalana* (GDLC) así como el *Diccionario Fraseológico* de la *Hispanoteca* de Justo Fernández López (DF). A pesar de que este último sitio de referencia tiene diversas limitaciones (se trata de una simple base de datos de unidades fraseológicas en alemán y castellano, y no ofrece definiciones, contextos o fuentes de las unidades recogidas), hemos creído conveniente recurrir a él en alguna ocasión puntual. Como la fraseología es un campo muy vasto con unidades que continuamente están sometidas a cambios, modificaciones y variación, sería imposible que un diccionario impreso recogiera todas las unidades fraseológicas de una lengua. Un sitio web como el mencionado, aun con todas sus limitaciones, puede dar una indicación sobre el uso y la difusión de una expresión fija.

- (3) **Indicación de si se trata de una unidad fraseológica:** De acuerdo con la información de la fila (2), se indica si se trata de una unidad fraseológica (UF) o no (No UF).

- (4) **Indicación de si el segmento en cuestión tiene una función evocadora del lenguaje hablado:** En esta fila, se indica si a la UF original y a la unidad correspondiente del texto meta (ya sean fraseologismos u otras unidades léxicas) se les puede asignar una función evocadora del lenguaje hablado (FE) o no (No FE). En caso de traducciones no fraseológicas, hemos seguido nuevamente el catálogo de características del lenguaje hablado elaborado por Koch y Oesterreicher ([1990] 2011). Por lo que se refiere a la evaluación de las unidades fraseológicas, seguimos los criterios establecidos en el apartado 3.5. Especificamos uno o más criterios que se pueden aplicar a la unidad en cuestión, sin ánimo de exhaustividad.

En relación con las marcas diasistemáticas que las unidades fraseológicas puedan llevar, ya hemos indicado anteriormente que la información ofrecida por las obras lexicográficas es frecuentemente deficitaria. Solo algunos de los diccionarios consultados incorporan sistemáticamente este tipo de información. En particular, el *Wörterbuch der deutschen Idiomatik. Duden Band 11* (DR), *Deutsche Idiomatik* de Hans Schemann (DI) y el *Diccionario fraseológico documentado del español actual* de Manuel Seco et al. (DFEA) han resultado útiles al respecto. En estas tres obras, el nivel de uso (coloquial, popular, vulgar, jergal, juvenil, literario) está indicado en las unidades fraseológicas correspondientes. Si una unidad no lleva ninguna marca, se la puede considerar perteneciente al lenguaje estándar. Sin embargo, existe cierta incongruencia en el criterio para asignar estas marcas. DR no asigna ninguna marca diafásica a expresiones como *pfui Teufel* o *sich den Schädel zermartern*, que a nuestro juicio son propias del lenguaje coloquial. Asimismo, existen diferencias entre distintas obras lexicográficas. Por ejemplo, la expresión *keine Spur* es calificada como coloquial en DI, mientras que en DR no recibe ninguna marca y es considerada, por tanto, perteneciente al lenguaje estándar. Por otra parte, en el caso del catalán ninguna de las obras lexicográficas consultadas ofrece información de forma sistemática y generalizada sobre la marca lingüística de las unidades fraseológicas.

Ante estas dificultades, hemos aplicado sobre todo el criterio propio para determinar con qué registro lingüístico se puede asociar una unidad fraseológica. Hemos adaptado la marca indicada por la obra lexicográfica solo si concordaba con nuestra propia intuición lingüística. En el caso del castellano y del catalán, también hemos consultado con hablantes nativos. Asimismo, los criterios establecidos por Penadés Martínez (2013) y que hemos descrito en el apartado 3.4., nos han guiado en el proceso. Somos conscientes de que algunas de las evaluaciones que proponemos son discutibles y, en cierta medida, dependen de la intuición lingüística de cada uno. Hemos intentado, sin embargo, mantener el máximo nivel de coherencia con los criterios establecidos.

- (5) **Información adicional:** En ocasiones, hemos creído conveniente ofrecer información adicional sobre las traducciones, por ejemplo si el segmento original y la traducción difieren en el sentido, o si se ha perdido un matiz importante en la traducción.

9.2.1. Unidades fraseológicas del texto original

1. Mit den Zähnen klappern			
Ein Buch, in dem, vor lauter Angst, die Tiger mit den Zähnen und die Dattelpalmen mit den Kokosnüssen klappern sollten. (DE, pág. 5)	En rigor, habría yo querido escribir un libro muy distinto; un libro en el cual, para meter miedo, los tigres tenían que rechinar los dientes , y en las palmeras habían de tocar las castañuelas con los cocos. (ES, pág. 5)	Hi hauríeu vist tigrés petant de dents , per fer por, i que, per acabar d'estemordir-vos, pujarien palmeres amunt, a tocar les castanyoles amb els cocos. (CA1, pág. 5)	De fet, hauria volgut escriure un llibre molt diferent: un llibre en què els tigres petarien de dents i les palmeres farien espetegar els cocos de la por que tindrien. (CA2, pág. 5)

<p>Mit den Zähnen klappern: entstelltes Zitat aus Matthäus 8, 12, wo es heißt, daß in der Hölle „wird sein Heulen und Zähneklappen“ (nicht: -klappern) (LSR, pág. 1755)</p> <p>Mit den Zähnen klappern (salopp) (DI, pág. 1001)</p>	<p>Rechinarle a al-guien los dientes: padecer con rabia y desesperación un tormento o pena (GDFH, pág. 197)</p>	<p>Petar de dents: tremolar fortament (DLFF, pág. 403)</p>	<p>Petar de dents: tremolar fortament (DLFF, pág. 403)</p>
UF	UF	UF	UF
FE: coloquial, imagen expresiva	FE: coloquial, imagen expresiva	FE: coloquial, imagen expresiva	FE: coloquial, imagen expresiva

2. Fix und fertig			
<p>Und die ersten der Kapitel waren sogar schon fix und fertig. (DE, pág. 5)</p>	<p>Los tres primeros capítulos estaban ya listos y perfilados. (ES, pág. 5)</p>	<p>Ja tenia enllestits els tres primers capítols. (CA1, pág. 5)</p>	<p>I fins i tot ja en tenia els tres primers capítols acabats. (CA2, pág. 6)</p>
<p>Fix und fertig (umgangssprachlich.): ganz und gar fertig (DR, pág. 227)</p>			
UF	No UF	No UF	No UF
FE: coloquial	No FE	No FE	No FE

3. Kalten Blutes			
<p>Der Häuptling Rabenaas, auch ‚Die Schnelle Post‘ genannt, entsicherte gerade sein mit heißen Bratäpfeln geladenes Taschenmesser,</p>	<p>El cacique Carroña, llamado también el «Correo Rápido», acababa de sacar su cortaplumas de un montón de manzanas asadas</p>	<p>El cacic “Carroña” —que també li deien “En Gambada”— acabava de treure el seu ganivetet de fer punta al llapis de sota una</p>	<p>El cacic Malabava, també anomenat el Correu Ràpid, treia el fiador al seu ganivetet carregat de pomes al forn calentes, s’armava de sang freda i</p>

legte kalten Blutes an und zählte, so schnell er konnte, bis Dreihundertsiebenundneunzig... (DE, pág. 5)	calientes, se armaba de sangre fría y contaba a todo vapor hasta trescientos noventa y siete... (ES, pág. 5)	restallera de pomes al caliu, que encara cremaven; i, amb aquell aire d'anar-s'ho a menjar tot , es posava a comptar furiosament fins a noranta-set... (CA1, pág. 5)	comptava, tan de pressa com podia, fins a trescents noranta-set... (CA2, pág. 6)
Kaltes Blut bewahren: sich beherrschen, kaltblütig bleiben (DR, pág. 130)	A sangre fría (formal): con premeditación y sin conmoverse o alterarse; formal (DFEM, pág. 252)	Menjar-s'ho tot: infondre respecte, temor, admiració (DSFF, pág. 518)	Sang freda: possessió de si mateix davant allò que ens pot irritar, exaltar, fer perdre la serenitat, esglaiar, etc. (DSFF, pág. 1256)
UF	UF	UF	UF
No FE	No FE	FE: figurativo, exageración	No FE

4. Klar wie dicke Tinte sein			
„Das ist doch klar wie dicke Tinte “, sagte er. (DE, pág. 7)	—Eso es más claro que el agua —me dijo—. (ES, pág. 7)	—És més clar que l'aigua —insistí—. (CA1, pág. 6)	—Això que li dic és clar com l'aigua —va continuar dient—. (CA2, pág. 8)
Klar wie dicke Tinte sein (umgangssprachlich, scherzhaft): sich von selbst verstehen, völlig klar sein (DR, pág. 414)	Más claro que el agua: construcción de sentido comparativo usado para ponderar la evidencia de algo (DFEA, pág. 118)	Clar com l'aigua: ésser evident/ésser molt clar (un afer) (DSFF, pág. 643)	Clar com l'aigua: ésser evident/ésser molt clar (un afer) (DSFF, pág. 643)
UF	UF	UF	UF
FE: comparativa estereotipada, coloquial	FE: comparativa estereotipada	FE: comparativa estereotipada	FE: comparativa estereotipada

5. Eine schöne Bescherung sein			
Und vorige Weihnachten, wie sie die Gans braten soll, und Frau Neugebauer macht unterdessen Einkäufe und kommt dann wieder, es war eine schöne Bescherung! (DE, págs. 7-8)	Y en Navidad del año pasado, cuando tenía que asar el ganso, la señora de Neugebauer se fué de compras, y al volver a casa se encontró con una escena espeluznante. (ES, pág. 7)	I l'any passat, per Nadal, tornant de plaça, la senyora va trobar-se amb un quadre que feia posar els cabells de punta. (CA1, pág. 6)	[...] i, el Nadal de l'any passat, quan havia de rostir una oca i la senyora Neugebauer se'n va anar a comprar, quan va tornar es va trobar un panorama ben galdós. (CA2, pág. 8)
Das ist ja eine schöne Bescherung! (umgangssprachlich, ironisch): Ausruf des ärgerlichen Verwundertseins (DR, pág. 111)		Fer posar els cabells de punta): esfereir (DLFF, pág. 329)	
UF	No UF	UF	No UF
FE: coloquial, irónico	No FE	FE: imagen epresiva, sentimiento	FE: despectivo, irónico

6. Der ganze Zauber			
Ihre Südsee und die Menschenfresser und die Korallenriffe und der ganze Zauber , das ist Ihre Gans. (DE, pág. 8)	El mar del Sur, y los antropófagos, y los arrecifes de coral, y todo ese tinglado son el ganso de usted. (ES, pág. 7)	El mar del Sud, els antropòfags, les illes de corall, tot aquest bé de Déu , són el vostre gall dindi. (CA1, pág. 6)	Tot això dels Mars del Sud i els antropòfags i els esculls de corall són la seva oca. (CA2, pág. 8)
Der ganze Zauber (umgangssprachlich): der ganze Kram (LR, pág. 703)		Ésser un bé de Déu: dit per a ponderar l'abundor i l'excel·lència d'alguna cosa (DSFF, pág. 650)	
UF	No UF	UF	No UF
FE: coloquial	FE: coloquial	FE: figurativo	No FE

7. Jemandem etwas lassen müssen			
Ein großartiges Drama, wirklich wahr. Das muß man dem Schiller lassen . (DE, pág. 9)	Es un drama magnífico, magnífico de veras. Pero eso debe dejarse para Schiller . (ES, pág. 8)	És un drama de primera. Però Schiller és Schiller . [...]. (CA1, pág. 6)	[...] un drama fantàstic de debò, se li ha de reconèixer al senyor Schiller . (CA2, pág. 9)
Jemandem etwas lassen müssen : jemandem etwas nicht bestreiten, nicht absprechen können (DR, pág. 463)			
UF	No UF	UF (esquema fraseològic)	No UF
No FE	No FE	FE: iterativo, intensificació	No FE
	Interpretació literal de la UF original, no reproduce el significado lexicalizado		

8. Alles was recht ist			
Ein großartiges Drama, wirklich wahr. Das muß man dem Schiller lassen. Alles was recht ist . (DE, pág. 9)	Es un drama magnífico, magnífico de veras. Pero eso debe dejarse para Schiller. Todo está muy bien [...]. (ES, pág. 8)	És un drama de primera. Però Schiller és Schiller. El llibre va com una seda de cap a cap ; [...]. (CA1, pág. 6)	[...] un drama fantàstic de debò, se li ha de reconèixer al senyor Schiller. Una obra molt bona, [...]. (CA2, pág. 9)
Alles, was recht ist (umgangssprachlich.): bei allem Verständnis für das, was man anderen gerechterweise zugestehen muss/zugegeben;		Anar com una seda : anar perfectament un afer, no trobar el menor obstacle (DSFF, pág. 1230)	

das muss man sagen (DR, pág. 606)		De cap a cap: En tota l'extensió/d'un extrem a l'altre, totalment (DSFF, pág. 327)	
UF	No UF	UF	No UF
FE: coloquial	No FE	FE: comparativa estereotipada	No FE

9. Etwas wie seine Westentasche kennen			
Aber mir hat doch wer, der einen großen Umhängebart trug und die Kinder wie seine Westentasche kannte , ausdrücklich erklärt, das gefiele ihnen nicht! (DE, pág. 10)	Pues a mí me dijo una persona que gastaba una barba muy larga y que conoce a los chicos como su propia casa que eso no les gusta. (ES, pág. 9)	És que un senyor amb barba i tot va dir-me que no els feien cap gràcia, als nois, aquesta mena de llibres. (CA1, pág. 7)	Però a mi em va dir un senyor amb la barba molt llarga que coneix molt bé els infants que això no els agrada. (CA2, pág. 10)
Etwas wie seine Westentasche (umgangssprachlich): etwas sehr genau kennen (DR, pág. 404)	Conocer algo como su propia casa (DF)		
UF	UF	No UF	No UF
FE: comparativa estereotipada	FE: comparativa	No FE	No FE

10. Die Zeche prellen			
Und wenn ich denen, an meinem freien Tag in der Woche, erzähle, was so hier im Lokal passiert. Wenn einer die Zeche prellt , oder wie damals,	Y cuando yo les cuento, el día de la semana que tengo libre, lo que pasa aquí en el local, cómo uno empina el codo o cómo un parroquiano achispado quiere	I el dia que faig festa, quan els explico el que passa per aquí: que un parroquià, que en duia més al cap que als peus , quan anava a ventar una plantofada a un	I quan tinc el dia lliure els explico les coses que passen al bar, que si un va tocar el dos sense pagar , que si un client borratxo li volia clavar un clatellot al noi que

als ein beschwipster Gast dem Zigarettenboy eine kleben wollte [...] (DE, págs. 10-11)	atizar un pescozón a un chiquillo de los que venden cigarros [...] (ES, pág. 9)	marrec [...] (CA1, pág. 7)	ven cigarrets [...] (CA2, págs. 10-11)
Die Zeche prellen (umgangssprachlich): seine Rechnung im Restaurant o. Ä. nicht bezahlen (DR, pág. 894)	Empinar el codo (coloquial): beber (tomar bebidas alcohólicas) (DFEA, pág. 291)	Portar-ne més al cap que als peus: embriac/haver begut molt, estar molt embriac (DSFF, pág. 541)	Tocar el dos: anar-se'n (DLFF, pág. 469)
UF	UF	UF	UF
FE: coloquial	FE: coloquial	FE: coloquial	FE: coloquial
	No reproduce el significado de la UF original	No reproduce el significado de la UF original	

11. Jemandem eine kleben			
Wenn einer die Zeche prellt, oder wie damals, als ein beschwipster Gast dem Zigarettenboy eine kleben wollte und statt dessen eine feine Dame traf, die zufällig vorbeiging [...] (DE, págs. 10-11)	[...] cómo uno empina el codo o cómo un parroquiano achispado quiere atizar un pescozón a un chiquillo de los que venden cigarros, y en lugar de darle a él le da a una señora muy fina que pasa por casualidad [...] (ES, pág. 9)	[...] que un parroquià, que en duia més al cap que als peus, quan anava a ventar una planxada a un marrec, la deixà caure de ple sobre la galta d'una senyoreta de les més fines, que s'esqueia a passar [...] (CA1, pág. 7)	[...] que si un va tocar el dos sense pagar, que si un client borratxo li volia clavar un clatellot al noi que ven cigarrets i, en comptes de tocar-lo a ell, li va fúmer una cleca a una senyora molt fina que passava per allà per casualitat. (CA2, pág. 11)
Jemandem eine kleben (salopp): jemandem eine Ohrfeige geben (DR, pág. 415)			
UF	No UF	No UF	No UF
FE: coloquial	FE: coloquial	FE: coloquial	FE: coloquial

12. Jemandem etwas flüstern			
[...] dann lauschen meine Kinder, kann ich Ihnen flüstern , als ob's im Keller donnert. (DE, págs. 10-11)	[...] le aseguro a usted que mis hijos me escuchan con una atención que se oye el vuelo de una mosca. (ES, pág. 9)	[...] us responc que m'escolten bocabadats. (CA1, pág. 7)	[...] i li aseguro que m'escolten quasi sense respirar. (CA2, pág. 11)
Das kann ich dir flüstern! (umgangssprachlich): darauf kannst du dich verlassen! (DR, pág. 234)			
UF	No UF	No UF	No UF
FE: colloquial	No FE	No FE	No FE

13. Auf etwas Gift nehmen können			
„Bestimmt! Darauf können Sie Gift nehmen , Herr Kästner“ [...] (DE, pág. 11)	Completamente en serio. De eso puede usted estar seguro , señor Kästner [...] (ES, pág. 10)	No hi sabria parlar més. (CA1, pág. 7)	I tant! Hi pot pujar de peus , senyor Kästner! (CA2, pág. 11)
Darauf kannst du Gift nehmen (umgangssprachlich): das ist ganz sicher; darauf kannst du dich, kann er sich usw. verlassen (DR, pág. 282)			Poder pujar-hi de peus: dit per a assegurar la veritat o la certesa d'una asserció/poder obrar ben confiadament, sense cap mena de recel (DSFF, pág. 1249)
UF	No UF	No UF	UF
FE: colloquial	No FE	No FE	FE: figurativo

14. Sich die Zeit vertreiben			
Und so legte ich mich endlich, genau wie vorhin,	Por eso acabé por tenderme en el suelo, lo mismo	Al capdavall, m'ajec panxa enlaire (ja us he dit	De manera que vaig acabar estirant-me a terra,

längelang auf den Fußboden und vertrieb mir die Zeit mit tiefem Nachdenken. (DE, pág. 12)	que antes, y me puse a matar el tiempo pensando profundamente. (ES, pág. 10)	més amunt que és la positura que em prova més per meditar). I, cavil·la que cavil·laràs, per matar l'estona . (CA1, pág. 7)	com havia fet abans, i vaig passar l'estona reflexionant profundament. (CA2, pág. 12)
Sich die Zeit vertreiben: (umgangssprachlich): sich mit etwas Sinnlosem (aber Amüsantem) beschäftigen, um sich nicht zu langweilen (LR, pág. 699)	Matar el tiempo (coloquial): hacer algo entretenido o de ninguna utilidad mientras llega el momento oportuno de hacer algo (DELE, pág. 486)	Matar l'estona: perdre l'estona/ocupar el temps en coses sense importància (DSFF, pág. 592)	Passar l'estona: entretenir-se/aplicar el temps a alguna activitat, distreure's (DSFF, pág. 593)
UF	UF	UF	UF
FE: coloquial	FE: coloquial	FE: coloquial	FE: coloquial

15. Grünspan ansetzen			
Und dann kann man Grünspan ansetzen , ehe sie sich wieder heranwagen. (DE, pág. 13)	Y entonces ya puede uno esperar sentado a que se acerquen otra vez. (ES, pág. 11)	I ja podeu anar esperant que tornin. (CA1, pág. 8)	[...] i t' hi pots florir , esperant que tornin. (CA2, pág. 12)
[Variante de:] Moos ansetzen (umgangssprachlich): alt werden; veralten; an Aktualität verlieren (DR, pág. 522)	Esperar sentado (coloquial): se usa para indicar que la persona o cosa que se espera no llegará nunca, o lo hará sumamente tarde (DFEA, pág. 436)		
UF	UF	No UF	No UF
FE: coloquial	FE: coloquial	No FE	FE: figurativo

16. Vorsicht ist die Mutter der Porzellankiste			
Denn Vorsicht ist , wie es so schön heißt, die Mutter der Porzellankiste . (DE, pág. 23)	∅ (ES, pág. 21)	∅ (CA1, pág. 15)	Perquè ja diuen que la prudència és la mare de la ciència . (CA2, pág. 19)
Vorsicht ist die Mutter der Porzellankiste (umgangssprachlich, scherzhaft): es ist gut, vorsichtig zu sein (DR, pág. 832)			[Anàloga al castellano:] La prudencia es la madre de todas las ciencias (DF)
UF	No UF	No UF	UF
FE: coloquial	No FE	No FE	FE: coloquial

17. Nichts als Sorgen haben			
Dabei hat sie ein Leben lang nichts als Sorgen gehabt . (DE, pág. 33)	Por eso no ha tenido más que desazones en su vida. (ES, pág. 31)	Deu ser per això que ha patit tant en aquest món. (CA1, pág. 25)	[...] i això que tota la vida les ha passades magres . (CA2, pág. 24)
[Variante de:] sich um etwas Sorgen machen (DI, pág. 771)			Passar-la magra : viure amb privacions/passar misèria, necessitat (DSFF, pág. 958)
UF	No UF	No UF	UF
FE: hipérbole	FE: hipérbole	No FE	FE: coloquial

18. Machen, dass			
„Na, nun mach aber, daß du fertig wirst“, drängte die Mutter (DE, pág. 38)	—¡Anda, despacha y acaba pronto! —apremió la madre—. (ES, pág. 36)	— Cuita i calla , Emili —crida la mare—. (CA1, pág. 29)	—Vinga, vinga, fes-ne via —el va apressar la mare—. (CA2, pág. 31)
Mach', daß du wegkommst/fertig			Fer via : apressar-se a fer una cosa (DSFF, pág. 175)

wirst etc. (umgangssprachlich) (DI, pág. 507)			
UF	No UF	No UF	UF
FE: coloquial	No FE	No FE	FE: coloquial

19. Es schwer haben			
„Ach, hast du's schwer! [...]” (DE, pág. 39)	¡Ah! ¡Qué fuerte da! (ES, pág. 31)	Ai, Emili, criatura! (CA1, pág. 29)	Molts poguessin plorar amb els teus ulls! (CA2, pág. 31)
Es schwer haben (in übertragener Bedeutung): viele Schwierigkeiten haben, sich sehr abmühen müssen (DO)			[Variante de:] Qui pogués plorar amb els seus ulls: es diu a una persona que es queixa de la seva sort, per a indicar-li que no té motiu per a queixar-se (DSFF, pág. 596)
UF	No UF	UF	UF
FE: figurativo	FE: exclamación	FE: exclamación	FE: imagen expresiva, ironía

20. Futtern wie ein Scheundrescher			
Emil futterte wie ein Scheundrescher. (DE, págs. 39-40)	Emilio se atracó como un tragaldabas. (ES, pág. 37)	L'Emili va menjar per tres. (CA1, pág. 30)	L'Emili es va atipar com un lladre. (CA2, pág. 32)
[Variante de:] Fressen wie ein Scheundrescher (salopp): unmäßig viel, große Portionen essen (DR, pág. 240)	Ser un tragaldabas: ser un trágón. Comer mucho y de todo, incluso, como exageradamente refleja el dicho, <i>al-dabas</i> , las piezas de metal que cuelgan aún de algunas puertas para llamar	[Variante de:] Per quatre: en gran quantitat, molt més del que correspon a una sola persona (DSFF, pág. 645)	Com un lladre: expressió usada per a indicar que hom menja, treballa, corre, etc., molt, extraordinàriament (DSFF, pág. 645)

	dando golpes con ellas, o la barra o travesaño con que se aseguran puertas o postigos una vez cerrados. (DDFH, pág. 716)		
UF	UF	UF	UF
FE: coloquial, comparativa estereotipada	FE: coloquial, comparativa estereotipada	FE: exageración, expresiva	FE: coloquial, comparativa estereotipada

21. Sich eins pfeifen			
Die Mutter pfiff sich eins , vermutlich, um ihre Sorgen zu ärgern, und holte drei Scheine aus dem Blechkasten. (DE, pág. 41)	La madre suspiró fuerte , probablemente para desahogar sus cuitas, y tomó tres billetes de la caja, diciendo: (ES, pág. 38)	I sospirà fort , com per esbargir les penes. Després, agafa tres bitllets de la caixa i diu al seu fill: (CA1, pág. 30)	La mare va xiular , segurament per desfogar-se, i va agafar tres bitllets de la capsa. (CA2, pág. 33)
Sich eins pfeifen (umgangssprachlich): den Unbeteiligten, Gleichgültigen spielen (DR, pág. 573)			
UF	No UF	No UF	No UF
FE: coloquial	No FE	No FE	No FE
	Interpretación literal de la UF original, no reproduce el significado lexicalizado	Interpretación literal de la UF original, no reproduce el significado lexicalizado	Interpretación literal de la UF original, no reproduce el significado lexicalizado

22. Die Schule schwänzen			
Da hätte er, wenn es sich machen ließ, die Schule	¿Habría podido, si se terciaba, hacer novillos en la escuela? (ES, pág. 40)	No hauria tingut perdó de ser d'aquells qui guixen les taules o tiren boles a la	Com hauria pogut fer campana de l'escola, si li venia de gust? (CA2, pág. 35)

schwänzen sollen? (DE, pág. 43)		pissarra. (CA1, pág. 31)	
Die Schule schwänzen (umgangssprachlich): nicht am Unterricht teilnehmen (LR, pág. 540)	Hacer novillos (coloquial): Faltar injustificadamente a clase (DFEA, pág. 692)		Fer campana: Faltar a l'escola i, per extensió, a una obligació diària (DLFF, pág. 307)
UF	UF	No UF	UF
FE: coloquial	FE: coloquial	No FE	FE: coloquial
		No reproduce el significado de la UF original	

23. Nicht aus Pappe sein			
Den Koffer krieg' ich selber hoch. Ich bin doch nicht aus Pappe! (DE, pág. 48)	Yo mismo subiré la maleta. No soy de mantequilla. (ES, pág. 45)	Em basto i em sobro tot sol. No sóc pas de sucre. (CA1, pág. 34)	Jo mateix pujaré la maleta. No sóc tan carquinyoli com això! (CA2, pág. 40)
Nicht von/aus Pappe sein (umgangssprachlich): stark, kräftig, nicht zu unterschätzen sein (DR, pág. 565)	De mantequilla: blando, en sentido real o figurativo con intención ponderativa (DFEA, pág. 621)	De sucre: Extremament delicat (DLFF, pág. 105)	Ésser un carquinyoli (algú): (ésser una) persona dèbil, prima, sense salut ni vigoria/(ésser un) home molt prim i delicat (DSFF, pág. 730)
UF	UF	UF	UF
FE: coloquial	FE: figurativo	FE: figurativo	FE: figurativo

24. Jemandem den Kopf waschen			
Denn zu Hause wartetet schon Frau Fleischermeister Augustin und wollte gründlich den Kopf gewaschen	[...] porque en casa la estaba ya esperando la señora de Augustin, el maestro carnicero, que quería un buen	[...] perquè a casa l'esperava la senyora Agustí. Volia que li rentés el cap , amb una rentada de les que duren. (CA1, pág. 34)	[...] perquè a casa ja l'esperava la senyora Augustin, la carnissera, perquè li fes un bon rentat de cap. (CA2, pág. 42)

haben. (DE, pág. 50)	lavado de cabeza. (ES, pág. 47)		
Jemandem den Kopf/die Kappe waschen (umgangssprachlich): jemandem gründlich die Meinung sagen, jemandem scharf zurechtweisen (DR, pág. 430)			
UF	No UF	No UF	No UF
FE: coloquial	No FE	No FE	No FE
	Interpretación literal de la UF original, no reproduce el doble sentido	Interpretación literal de la UF original, no reproduce el doble sentido	Interpretación literal de la UF original, no reproduce el doble sentido

25. Jemand kann mich gern haben			
Emil dachte: Ihr könnt mich gern haben! und packte seine Wurststullen aus, obwohl er eben erst zu Mittag gegessen hatte. (DE, pág. 54)	Emilio pensó: « A mí no me la dais », y desempaquetó sus bocadillos, aunque había comido tan bien al mediodía. (ES, pág. 52)	L'Emili va pensar: ja us ho fareu i es posà a desembolicar el berenar que duia (amb tot i que havia dinat bé). (CA1, pág. 36)	L'Emili va pensar: « Ja us ho fareu », i va desembolicar el seu paquet dels entrepans, tot i que acabava de dinar. (CA2, pág. 46)
Du kannst/der kann usw. mich gern haben (umgangssprachlich ironisch): mit dir/dem usw. will ich nichts [mehr] zu tun haben (DR, pág. 273)	Dársela [a alguien] (coloquial): enganar[le] (DFEA, pág. 362)	Ja s'ho farà: expressió emprada per a indicar que algú trobarà els mitjans per aconseguir alguna cosa o per vèncer les dificultats (DSFF, pág. 624)	Ja s'ho farà: expressió emprada per a indicar que algú trobarà els mitjans per aconseguir alguna cosa o per vèncer les dificultats (DSFF, pág. 624)
UF	UF	UF	UF
FE: coloquial	FE: coloquial	FE: coloquial	FE: coloquial

26. Rannte, was er konnte			
Emil überlegte nicht lange, sondern rannte, was er konnte , davon. (DE, págs. 61-62)	No meditó el chico mucho tiempo, sino que salió de allí corriendo que se las pelaba . (ES, pág. 59)	Ell, sense pensar com havia anat tot allò, comes ajudeu-me . (CA1, pág. 40)	L'Emili no va rumiar dues vegades, sinó que va arrencar a córrer amb les comes picant-li al cul . (CA2, pág. 54)
Er rannte, was er nur konnte: laufen, was das Zeug hält (DI, pág. 430)	Que se las pela (coloquial): pondera la intensidad con que se realiza la acción que se acaba de expresar (DFEA, pág. 763)	Comes ajudeu-me: es diu per a denotar l'acte de fugir precipitadament (DSFF, pág. 713)	[Variante de:] Córrer amb les comes al cul: córrer molt (DSFF, pág. 370)
UF	UF	UF	UF
FE: coloquial	FE: coloquial	FE: coloquial	FE: coloquial

27. Wie blödsinnig			
Er saust schon die ganze Zeit wie blödsinnig hinter mir her! (DE, pág. 65)	Hace no sé cuánto tiempo que me persigue como un loco . (ES, pág. 63)	Fa qui sap l'estona que m'empaïta, com un boig . (CA1, pág. 41)	Doncs no para de perseguir-me tota l'estona com un boig! (CA2, pág. 57)
[Variante de:] Wie verrückt (umgangssprachlich): sehr, mit hoher Intensität (DR, pág. 816)	Como loco (coloquial): se usa para ponderar la intensidad de la acción/se usa para ponderar la velocidad (DFEA, pág. 592)	Com un boig: molt i sense interrupció (DLFF, pág. 817)	Com un boig: molt i sense interrupció (DLFF, pág. 817)
UF	UF	UF	UF
FE: comparativa estereotipada	FE: comparativa estereotipada	FE: comparativa estereotipada	FE: comparativa estereotipada

28. Sich eins pfeifen			
Emil setzte sich auf einen Stuhl, der war auch aus Glas, und pfiff	Emilio se sentó en una silla, que también era de cristal, y se puso	L'Emili, assegut sobre una cadira de vidre, tot era	L'Emili es va asseure en una cadira que també era de vidre i es

sich eins. (DE, pág. 66)	a silbar. (ES, pág. 64)	xiular de content. (CA1, pág. 41)	va posar a xiular. (CA2, pág. 58)
Sich eins pfeifen (umgangssprachlich): den Unbeteiligten, Gleichgültigen spielen (DR, pág. 573)			
UF	No UF	No UF	No UF
FE: coloquial	No FE	No FE	No FE
	Interpretación literal de la UF original, no reproduce el significado lexicalizado	Interpretación literal de la UF original, no reproduce el significado lexicalizado	Interpretación literal de la UF original, no reproduce el significado lexicalizado

29. Pfuí Spinne			
Pfuí Spinne , war das eine feine Welt! (DE, pág. 69)	¡ Vaya un mundo cochino éste! (ES, pág. 67)	Quin món de mones , Senyor! (CA1, pág. 43)	Quin fàstic de món! (CA2, pág. 61)
Pfuí Spinne! (umgangssprachlich): Ausruf des Abscheus (DR, pág. 717)		Món de mones: expressió amb què hom manifesta un cert desengany del món, per les tribulacions, falsedats, etc., que s'hi esdevenen (DSFF, pág. 432)	
UF	No UF	UF	UF: fórmula rutinaria
FE: coloquial, interjección	FE: exclamación, interjección	FE: coloquial, expresivo	FE: exclamación

30. Über alle Berge sein			
Da mußte man bis zur nächsten Station warten, und inzwischen	Allí era menester esperar hasta la estación próxima, y entre tanto ya	No tenia més remei que esperar la primera estació. El que és al	S'hauria d'esperar fins a la propera estació i, mentrestant,

war der Mensch im steifen Hut über alle Berge . (DE, pág. 70)	podía echarle un galgo al individuo del sombrero hongo. (ES, pág. 67)	subjecte del barret fort, li podien fer un nus a la cua . (CA1, pág. 44)	l'home del barret fort ja hauria guillat, i que li anesin al darrere amb un flabiol sonant (CA2, pág. 62)
Über alle Berge sein (umgangssprachlich): entkommen, schon weit weg sein (DR, pág. 109)	Echar un galgo (a alguien o algo) (coloquial): tratar de alcanzar[lo] o localizar[lo] físicamente (DFEA, pág. 484)	Fer un nus a la cua (a quelcom) : considerar perduda una oportunitat o un objecte (DLFF, pág. 337)	Anar al darrera amb un flabiol sonant : donar per perdut, pretendre inútilment (DLFF, pág. 220)
UF	UF	UF	UF
FE: coloquial	FE: coloquial	FE: coloquial	FE: coloquial

31. Das ist doch der Gipfel			
Und dann würden alle den Jungen ansehen und schreien: Das ist doch der Gipfel! (DE, pág. 75)	Y entonces todo el mundo miraría a Emilio y exclamaría: «¡ Esto es el colmo! [...]» (ES, pág. 72)	La gent tot fóra anar mirant l'Emili i exclamar: “ N’ha fet un gra massa . [...]” (CA1, pág. 47)	I llavors tothom es quedaria mirant l’escena i exclamaría: « Això ja passa de mida! [...]» (CA2, pág. 67)
Das ist doch der Gipfel! (umgangssprachlich): das ist eine unüberbietbare Unverschämtheit/Frechheit (LR, pág. 180)	Ser el colmo (coloquial): ser lo que ya no se puede superar, esp. en lo negativo (DFEA, pág. 296)	Fer-ne un gra massa : portar les coses massa enllà (DLFF, pág. 326)	Passar de mida (quelcom) : excedir, ésser exagerat (DLFF, pág. 393)
UF	UF	UF	UF
FE: coloquial	FE : coloquial	FE : coloquial	FE : coloquial

32. Mit den Zähnen klappern			
Emil klapperte schon mit den Zähnen . (DE, pág. 75)	A Emilio le castañeteaban ya los dientes . (ES, pág. 72)	El pobre Emili, només de pensar-hi, petava de dents . (CA1, pág. 47)	A l’Emili li petaven les dents només de pensar-hi. (CA2, pág. 67)

Mit den Zähnen klappern: entstelltes Zitat aus Matthäus 8, 12, wo es heißt, daß in der Hölle „wird sein Heulen und Zähneklappen“ (nicht: -klappern) (LSR, pág. 1755) Mit den Zähnen klappern (salopp) (DI, pág. 1001)	[Variante de:] Rechinarle a alguien los dientes: padecer con rabia y desesperación un tormento o pena (GDFH, pág. 197)	Petar de dents: tremolar fortament (DLFF, pág. 403)	Petar de dents: tremolar fortament (DLFF, pág. 403)
UF	UF	UF	UF
FE: coloquial, figurativo	FE: expresivo, figurativo	FE: expresivo, figurativo	FE: expresivo, figurativo

33. Alle Wetter			
Alle Wetter, tat ihm der Arm weh! (DE, pág. 75)	¡Demonio! ¿Pues no le dolía el brazo? (ES, pág. 72)	— Ui! Quin mal que em fa aquest braç! —va dir-se. (CA1, pág. 47)	Mare de Déu, quin mal li feia el braç! (CA2, pág. 67)
Alle Wetter! (umgangssprachlich): Ausruf der Bewunderung, des Erstaunens (DR, pág. 865)			[Variante de:] Mare de Déu santíssima: exclamació de sorpresa, d'esglai, de dolor, d'alegria, etc. (DSFF, pág. 619)
UF	No UF	No UF	UF
FE: coloquial	FE: exclamación	FE: interjección	FE: exclamación

34. Sich begraben lassen können			
Und dann kann ich mich gleich begraben lassen. (DE, pág. 77)	Y entonces ya puedo pedir que me entierren. (ES, pág. 73)	I aleshores sí que ja puc plegar. (CA1, pág. 48)	I llavors sí que ja em podran cantar les absoltes. (CA2, pág. 69)
Sich begraben lassen können			Cantar (a quèl-com) les absoltes: donar-ho per

(umgangssprachlich): versagt haben, keine weitere Chance mehr haben (DR, pág. 100)			acabat o perdut (DLFF, pág. 240)
UF	No UF	No UF	UF
FE: coloquial	FE: figurativo	FE: coloquial	FE: coloquial

35. Jemandem Löcher in den Bauch fragen

Dann fragte sie noch rasch zwei Eisenbahnbeamten Löcher in den Bauch und kam stolz zurück. (DE, pág. 84)	Luego hizo otras dos preguntas a dos porteros de la estación, y volvió muy orgullosa. (ES, pág. 79)	Ho havia demanat a tots els empleats que va anar trobant. Tornà amb la seva àvia i li diu, convençuda. (CA1, pág. 52)	Després va atabalar amb preguntes dos funcionaris dels ferrocarrils i va tornar, tota orgullosa. (CA2, pág. 77)
Jemandem ein Loch/Löcher in den Bauch fragen (salopp): jemandem. pausenlos Fragen stellen (DR, pág. 488)			
UF	No UF	No UF	No UF
FE: coloquial	No FE	No FE	FE: expresivo

36. Sich gewaschen haben

Kriegt er einen Brief, der sich gewaschen hat , kann man auch sagen. (DE, pág. 85)	También se puede decir una carta que lo ponga tibio . (ES, pág. 79)	També es pot dir una carta que el farà sortir de fogó . (CA1, pág. 52)	Doncs una carta que ja cal que es prepari! (CA2, pág. 77)
Sich gewaschen haben (umgangssprachlich): besonders unangenehm sein (DR, pág. 843)	Poner tibio [a alguien o algo] (coloquial): criticar[lo] o denostar[lo] duramente (DFEA, pág. 964)	Sortir de fogó: perdre la continença, especialment per ira (DSFF, pág. 129)	

UF	UF	UF	No UF
FE: coloquial	FE	FE	FE: exclamación

37. Warten, bis man einen langen grauen Bart kriegt			
Blieb er aber, dann konnte Emil hinter dem Kiosk stehen, bis er einen langen grauen Bart kriegte. (DE, pág. 88)	Pero si se quedaba allí, Emilio podía permanecer detrás del quiosco hasta que le encaneciera la barba. (ES, pág. 82)	Però, i si no es mou, què passa? Ja em teniu l'Emili plantat al quiosc, fins que li surti barba. (CA1, pág. 53)	Però si es quedava allà, l'Emili es podria estar amagat darrere del quiosc fins que li sortís barba. (CA2, pág. 80)
[Variante de:] Alt und grau werden (umgangssprachlich): sehr lange warten müssen (DR, págs. 40-41) Einen Bart haben (umgangssprachlich abwertend): altbekannt sein und deshalb seinen Reiz, seine Wirkung verloren haben (DR, pág. 93)		Sortir-li barba (a algú): es diu per a indicar que algú s'ha hagut o s'haurà d'esperar molt (DSFF, pág. 628)	Sortir-li barba (a algú): es diu per a indicar que algú s'ha hagut o s'haurà d'esperar molt (DSFF, pág. 628)
UF	No UF	UF	UF
FE: coloquial	FE: figurativo	FE: figurativo	FE: figurativo

38. Vom Stühlchen fallen			
„Na Mensch, fall nur nicht gleich vom Stühlchen “, sagte der Junge. (DE, pág. 88)	—¡Hombre, no te caigas del asiento! —dijo el mozo. (ES, pág. 82)	—A veure si cauràs , tu, també! —va fer-li el desconegut. (CA1, pág. 53)	—No n'hi ha per a tant , home! —va dir l'altre. (CA2, pág. 81)
Fast vom Stuhl fallen (umgangssprachlich): sehr überrascht sein (DR, pág. 745)			No haver-n'hi per a tant: no haver-hi causa suficient per a allò que es diu o

			es fa (DSFF, pág. 647)
UF	No UF	No UF	UF
FE: colloquial	No FE	No FE	FE: colloquial

39. Jemandem eine kleben			
Sonst kleb ich dir eine , daß du scheinot hin-fällst. (DE, pág. 89)	De lo contrario, te arreo una torta que te tumbo patas arriba. (ES, pág. 82)	Si ho tornes a dir, et desfaig la cara a bufetades. (CA1, pág. 53)	Retira ara mateix això que has dit o et clavo un mastegot que caus de cul! (CA2, pág. 81)
Jemandem. eine/ein paar kleben (salopp): jmdm. eine Ohrfeige/mehrere Ohrfeigen geben (DR, pág. 415)	[Variante de:] Arrear una bofetada a alguien: pegar o dar un golpe (DF)	Desfer la cara (a algú): bufetejarlo (DLFF, pág. 256)	
UF	UF	UF	No UF
FE: colloquial	FE: colloquial	FE: colloquial	FE: colloquial

40. Etwas ausgefressen haben			
Ich habe bei uns in Neustadt was ausgefressen . Da sind sie nun vielleicht scharf auf mich. (DE, pág. 90)	Yo he hecho una fechoría en Neustadt, y probablemente me perseguirán. (ES, pág. 82)	A Neustadt en vaig fer una de cresa i ara la pagaria. (CA1, pág. 54)	A Neustadt en vam fer de l'alçada d'un campanar , i segurament tenen ganes d'enxampar-me. (CA2, pág. 82)
Etwas ausgefressen haben (umgangssprachlich): heimlich etwas Schlechtes getan haben (LR, pág. 40)	Hacer una fechoría: hacer una acción maligna e ingeniosa y de poca importancia (DF)	Fer-ne una de cresa: fer quelcom inconvenient/fer una grossa atzagaiada (DSFF, pág. 600)	Fer-ne a l'alçada d'un campanar: Fer moltes malifetes i extravagàncies (DLFF, pág. 326)
UF	UF	UF	UF
FE: colloquial	FE: colloquial	FE: colloquial	FE: colloquial, exageración

41. Scharf sein auf jemanden			
Ich habe bei uns in Neustadt was ausgefressen. Da sind sie nun vielleicht scharf auf mich . (DE, pág. 90)	Yo he hecho una fechoría en Neustadt, y probablemente me perseguirán . (ES, pág. 82)	A Neustadt en vaig fer una de crespa i ara la pagaria . (CA1, pág. 54)	A Neustadt en vam fer de l'alçada d'un campanar, i segurament tenen ganes d'enxampar-me . (CA2, pág. 82)
Auf jemanden, etwas scharf sein (umgangssprachlich): jemanden, etwas. heftig begehren (DR, pág. 652)		Pagar cara (alguna cosa): resultar molt perjudicat per una cosa/sortir-ne perjudicat/pervenir-ne un gros perjudici, un dany (També s'usa amb la forma <i>pagar-la cara</i>) (DSFF, pág. 1073)	
UF	No UF	UF	No UF
FE: coloquial	No FE	FE: coloquial	FE: coloquial

42. Quatsch nicht, Krause			
Quatsch nicht, Krause! Das ist doch klar, daß ich hier mitmache. (DE, pág. 90)	No digas tontorías. Está dicho que te ayudo. (ES, pág. 84)	Deixa'm fer, doncs. (CA1, pág. 54)	Vinga, vinga, no diguis bestieses! És clar que t'ajudaré. (CA2, pág. 83)
Quatsch nicht, Krause! (berlinerisch): sei still, red keinen Unsinn! (DR, pág. 594)			
UF	UF: fórmula rutinaria	No UF	UF: fórmula rutinaria
FE: coloquial, dialectal	FE: coloquial	No FE	FE: coloquial

43. Durch die Lappen gehen			
„Nun aber los“, sagte Gustav, „wenn wir hier nichts weiter machen als rumstehen, geht uns der Schuft durch die Lappen . (DE, pág. 91)	—No perdamos el tiempo —dijo Gustavo. Si no hacemos más que quedarnos aquí como unos pasmarotes, ese bribón se nos va a ir de entre las manos . (ES, pág. 84)	—La qüestió és no perdre temps —va fer en Gustau—. Si ens estem aquí plantats, el lladre ens volarà . (CA1, pág. 54)	—Som-hi —va dir en Gustau—, si ens quedem aquí com dos estaquirots, aquest canalla se'ns escaparà . (CA2, pág. 83)
Jemandem durch die Lappen gehen (umgangssprachlich): jemandem entkommen, entgehen (DR, pág. 463)	Írsele una cosa a alguien de las manos (informal): perder una persona el control de algo (DFEM, pág. 161)		
UF	UF	No UF	No UF
FE: coloquial	FE: coloquial	FE: coloquial, figurativo	No FE

44. Über alle Berge sein			
Und wenn du wiederkommst, bin ich über alle Berge . (DE, pág. 91)	[Y] cuando vuelvas ya no me encontrarás aquí . (ES, pág. 84)	¿[I] on em trobaràs tu , després? (CA1, pág. 54)	I quan tornis ja seré a la quinta forca . (CA2, pág. 83)
[Längst] über alle Berge sein (umgangssprachlich): [längst] entkommen, schon weit weg sein (DR, pág. 109)			A la quinta forca : molt lluny (DSFF, pág. 888)
UF	No UF	No UF	UF
FE: coloquial	No FE	No FE	FE: coloquial

45. Schnell machen			
Ich mache schnell! Verlaß dich drauf. (DE, pág. 91)	¡En seguida des-pacho , no tengas miedo! (ES, pág. 84)	Torno de se-guida. (CA1, pág. 54)	En faré via , ja hi pots pujar de peus! (CA2, pág. 83)
Schnell machen (umgangssprachlich) (DI, pág. 514)			Fer via: apres-sar-se a fer una cosa (DSFF, pág. 175)
UF	No UF	No UF	UF
FE: colloquial	No FE	No FE	FE: colloquial

46. Eine tolle Kiste sein			
Das wird eine tolle Kiste! (DE, pág. 91)	¡ Va a ser un caso estupendo! (ES, pág. 84)	Ben mirat, hem estat tots dos de sort , creu-me. (CA1, pág. 54)	[A]ixò serà una història ben emocionant! (CA2, pág. 83)
Kiste: „Kiste“ findet sich in einer Vielzahl von Redewendungen u. a. in der Bedeutung ‚Angelegenheit‘, ‚Aufgabe‘, ‚Amüsier-reise‘ oder ‚Fahr-zeug‘, z. B. die [ganze] Kiste schmeißen (sallopp): eine Aufgabe bewältigen, eine Angelegenheit in Ordnung bringen (DR, pág. 413)		Estar de sort: Tenir bona sort (DLFF, pág. 298)	
UF	No UF	UF	No UF
FE: colloquial	No FE	No FE	No FE
		No reproduce el significado de la UF original	

47. Über das ganze Gesicht strahlen			
Na, was sagst du nun?“ fragte Gustav und strahlte übers ganze Gesicht. (DE, pág. 92)	¿Qué dices ahora? —preguntó Gustavo, rebosando gran ufanía por todos los poros. (ES, pág. 85)	¿Què me'n dius? —va fer a l'Emili, amb l'aire del qui no cap a la pell. (CA1, pág. 55)	I doncs? Què me'n dius? —va preguntar en Gustau, radiant d'alegria. (CA2, pág. 84)
Über das ganze Gesicht strahlen: voller Freude (Dankbarkeit) sein. Das sprachliche Bild beruht auf einem Vergleich mit den Sonnenstrahlen, die allem einen besonderen Glanz verleihen, es hell und glänzend machen. (LSR, pág. 1566)	Por (todos) los poros: se usa para ponderar la intensidad de lo expresado en la oración. Generalmente con verbos como respirar, rezumar, brotar o equivalentes (DFEA, pág. 820)	No cabre a la seva pell: estar ple d'orgull, de satisfacció (DSFF, pág. 1029)	
UF	UF	UF	No UF
FE: imagen expresiva	FE: imagen expresiva	FE: imagen expresiva	FE: imagen expresiva

48. Sich nur noch Moritz nennen			
Wenn wir den Bruder entwischen lassen, nennen wir uns alle von morgen ab nur noch Moritz. (DE, pág. 92)	Si dejamos que se nos escape, desde mañana nos llamaremos todos Juan Lanás. (ES, pág. 85)	Si ens el deixem escapar, ja podem desfer la colla i fer a trossos la botzina. (CA1, pág. 55)	Si deixem que se'ns escapi, a partir de demà ens podran dir a tots cul d'olla, entesos? (CA2, pág. 84)
[Variante de:] Ich will Emil (Hans, Meier o. Ä.) heißen, wenn...; wenn ..., heiÙe ich Emil (Hans, Meier o. Ä.) (umgangssprachlich):	Juan Lanás: (coloquial) hombre apocado que se deja gobernar por otros (DFEA, pág. 560)		[Variante de:] Saber fer de tot, fora culs d'olla: irònicament es diu del qui pretén de saber fer moltes coses o d'entendre'n

Formel, mit der man ausdrückt, dass man etw. für ausgeschlossen hält (DR, pág. 342)			molt/bravejar molt de sabut o d'enginyós (DSFF, pág. 1234)
UF	UF	No UF	UF
FE: coloquial	FE: coloquial	No FE	FE: coloquial

49. Auf den Akzelerator treten			
„So“, sagte der Professor, „nun wollen wir mal auf den Akzelerator treten . (DE, pág. 94)	—Bueno —dijo el Profesor—; ahora vamos a echar a andar el motor . (ES, pág. 86)	— Som-hi! — cridà el Professor—. (CA1, pág. 55)	—Molt bé —va dir el Professor— : ara ja podem començar . (CA2, pág. 86)
[Variante de:] Auf die Tube drücken (umgangssprachlich): die Geschwindigkeit steigern; etwas beschleunigen. Mit »Tube« ist in dieser Wendung vermutlich die Vergaserdüse des Verbrennungsmotors gemeint. Die Wendung bedeutet dann ursprünglich so viel wie »Gas geben«. (DR, pág. 788)	[Variante de:] Calentar motores : prepararse para el comienzo de una actividad (DFEA, pág. 667)	Som-hi : invitació o conformitat que hom fa o dóna a altri a fi de començar plegats alguna activitat/es diu per a excitar els altres a cooperar (DSFF, pág. 156)	
UF	UF	UF	No UF
FE: coloquial	FE: coloquial	FE: exclamación	No FE

50. Du kriegst die Motten!			
„Du kriegst die Motten!“ sagte Traugott empört. (DE, pág. 99)	—¡Déjate de estupideces! — dijo, airado,	—Tot això són romanços! —exclamà en Traugott, fora de	—Au, va, no diguis ximpleries! —va exclamar en

	Traugott—. (ES, pág. 93)	sí—. (CA1, pág. 58)	Traugott, indignat—. (CA2, pág. 91)
[Ach,] du kriegst die Motten! (umgangssprachlich, besonders berlinerisch): Ausruf der Überraschung, Bestürzung (DR, pág. 542)	Dejarse de algo: dejar de prestarle atención, para pasar a dedicársela a otras cuestiones (CLAVE, pág. 607)	[Variante de:] Estar de romances: entretenir-se amb coses de poca importància o en detalls (DSFF, pág. 1227)	Deixar-se de ximpleries: prescindir de les coses secundàries per atendre la part substancial d'un assumpte (DSFF, pág. 337)
UF	UF	UF	UF
FE: coloquial, variación diatópica	FE: expresivo	FE: coloquial	FE: coloquial
	No reproduce el significado de la UF original	No reproduce el significado de la UF original	No reproduce el significado de la UF original

51. Sich Fransen quatschen			
„Quatsch' dir keine Fransen“, murrte Traugott. (DE, pág. 99)	— No me vengas con sandeces — refunfuñó Traugott. (ES, pág. 94)	— Què saps tu? —va fer en Traugott, per acabar d'una vegada. (CA1, pág. 58)	— No em vinguis amb bajanades! —va rondinar en Traugott. (CA2, pág. 91)
[Variante de:] Sich den Mund fusselig oder fransig reden: etwas ausführlich und doch wirkungslos darlegen; obersächsisch auch: ‚sich Fransen ums Maul reden, sich Troddeln schwatzen‘ (LSR, pág. 1060)	No (me) vengas: (coloquial): se usa para rechazar cualquier argumento, real o imaginario del interlocutor. Frecuente con un complemento CON (DFEA, pág. 1018)		[Análoga al castellano]
UF	UF	No UF	UF
FE: coloquial	FE: coloquial	No FE	FE: coloquial

52. Der Laden ist eingerichtet			
Tut mir den Ge- fallen und haltet hier keine klugen Reden, die nichts nützen. Der Laden ist ein- gerichtet. (DE, pág. 99)	Pero hacedme el favor de no venir con retóricas, que a nada conducen. La trampa está preparada. (ES, pág. 94)	Però em fa l'efecte que no és hora de perdre el temps amb aquestes filoso- fies. La qüestió és tenir el pa- rany a punt. (CA1, pág. 58)	[P]erò deixem- nos estar de dis- quisicions retòri- ques que no ser- veixen de res. El cas és que hem de recuperar el que és teu [...]. (CA2, págs. 91- 92)
Laden: vom al- ten ‚Kramladen‘ her haftet dem Wort Laden heute ein ver- ächtlicher, wert- mindernder Sinn an. Das wird vor allem in jüngeren Redensarten deutlich: <i>der ganze Laden:</i> das alles, das Ganze (geringschätzig); [...]; <i>der Laden klappt:</i> die Sache nimmt einen günstigen Ver- lauf, das Beab- sichtigte ist er- reicht; <i>den Laden in Ordnung brin- gen:</i> die Sache regeln (LSR, pág. 920)		A punt: preparat o disposat per a alguna cosa (DSFF, pág. 1118)	
UF	No UF	UF	No UF
FE: coloquial	No FE	No FE	No FE
			No reproduce el significado de la UF original

53. Sich jemanden kaufen			
Wie wir uns den Halunken kaufen , können wir noch nicht wissen. (DE, pág. 99)	Cómo podemos coger al ladrón, es lo que no sabemos todavía, pero no tardaremos en saberlo. (ES, pág. 94)	La manera de caçar el lladre, no la sabem, però no tardarem gaire a saber-la. (CA1, pág. 58)	[E]ncara que no sabem com atraparem aquest bergant, però ja ho descobrirem. (CA2, pág. 92)
Jemanden kaufen: ihn durch Bestechung für sich gewinnen; seit dem 17. Jh. <i>sich jemanden kaufen:</i> ihn ernstlich vornehmen, um ihm den Standpunkt klarzumachen; ursprünglich: ihn durch Bezahlung, Bestechung für die eigene Meinung gewinnen; [...] Heute meist in der Formulierung <i>Den werd ich mir mal (oder schon noch) kaufen:</i> ich werde ihn zur Rechenschaft ziehen, ich werde ihm gehörig die Meinung sagen (LSR, pág. 829)			
UF	No UF	No UF	No UF
FE: colloquial	No FE	No FE	No FE

54. Etwas deichseln			
Wie wir uns den Halunken kaufen, können wir noch nicht wissen. Das	Cómo podemos coger al ladrón, es lo que no sabemos todavía,	La manera de caçar el lladre, no la sabem, però no tardarem gaire	[E]ncara que no sabem com atraparem aquest bergant, però ja

werden wir schon deichseln. (DE, pág. 99)	pero no tardaremos en saberlo. (ES, pág. 94)	a saber-la. (CA1, pág. 58)	ho descobrirem. (CA2, pág. 92)
Eine Sache deichseln: eine schwierige Sache meistern, sie geschickt durchführen. Die Wendung ist seit der Mitte des 19. Jh. mundartlich und studentensprachlich belegt, besonders in der Form: <i>Das werden wir schon deichseln!</i> (LSR, pág. 311)			
UF	No UF	No UF	No UF
FE: coloquial	No FE	No FE	No FE

55. Dann Guten Abend			
Sonst dreht er sich um, und schon sieht er euch. Dann Guten Abend. (DE, pág. 100)	De lo contrario, se volverá, os verá y, entonces, buenas noches. (ES, pág. 94)	Perquè si es gira i ens veu, ja estem llestos. (CA1, pág. 58)	Perquè si no, es girarà, us veurà i ja haurem begut oli! (CA2, pág. 92)
[Variante de:] Na, dann gute Nacht! (umgangssprachlich): Ausruf der Enttäuschung, der Resignation (DR, pág. 531)		Estar llest: es diu del malalt inguarible, de qui està irremissiblement perdut en un afer, etc. (DSFF, pág. 1065)	Haver begut oli: ja està perdut, ja ha caigut en el perill/estar ben llest, ja no tenir remei, ja no poder escapar-se d'una cosa desagradable (DSFF, pág. 1065)
UF	No UF	UF	UF
FE: coloquial	No FE	FE: coloquial	FE: coloquial
	Calco de la expresión original, no reproduce el		

	significado figurativo de la unidad original		
--	--	--	--

56. Nicht totzukriegen sein			
“Aber einen Revolver müßtet ihr haben!” riet Petzold. Er war nicht totzukriegen mit seinen Vorschlägen. (DE, pág. 100)	—Pero necesitáis un revólver —exclamó Petzold, que tenía la manía de las proposiciones. (ES, pág. 94)	—Però, ¿on tens la pistola? —de manà Petzold, que tenia la mania de puntualitzar-ho tot. (CA1, pág. 58)	—I us faria falta una pistola —va exclamar en Petzhold, que cada cop les deia més grosses . (CA2, pág. 93)
Nicht totzukriegen sein (umgangssprachlich scherzhaft): alles unbeschadet überstehen, was eigentlich zum Verschwinden, Nachlassen, Entzweigen o. Ä. hätte führen müssen (DR, pág. 778)	[Variante de:] Coger o tomar manía con algo : obsesionarse con ello (DFEA, pág. 610)	Tenir manies : expressió amb què hom designa un cert tipus de malaltia mental, especialment de caràcter neuròtic, en oposició a la malaltia mental pròpiament dita, de caràcter psicòtic (GDLC, pág. 1047)	Dir-la grossa : dir grans disbarats (DSFF, pág. 494)
UF	UF	UF	UF
FE: coloquial	FE: figurativo, coloquial	FE: figurativo, coloquial	FE: coloquial

57. Donnerwetter noch mal!			
„ Donnerwetter noch mal “, sagte Emil, „gibt’s in Berlin famose Eltern!“ (DE, pág. 103)	—¡ Recuerdo! — exclamó Emilio—. ¡Vaya unos padres famosos que hay en Berlín! (ES, pág. 97)	— No hauria dit mai que a Berlín hi haguessin pares d’aquests —exclamà l’Emili. (CA1, pág. 59)	— Vatua l’olla —va dir l’Emili—, quins pares mes fantàstics que hi ha a Berlín! (CA2, pág. 96)
[Variante de:] Zum Donnerwetter auch! (umgangssprachlich): Ausruf der		No ho hauria dit mai! : expressió que denota una gran admiració,	Vatua l’olla : interjecció que denota sorpresa, enuig, etc.

Bewunderung, der Überraschung (DR, pág. 168)		sorpresa, estranyesa, davant un fet (GDLC, pág. 554)	(DSFF, pág. 1281)
UF	No UF	UF	UF
FE: coloquial, exclamación	FE: interjección	FE: coloquial	FE: coloquial, interjección

58. Stielaugen machen			
„Parole Emil!“ riefen die Jungen, daß der Nikolsburger Platz wackelte und die Passanten Stielaugen machten. (DE, pág. 104)	—¿Santo y seña: «Emilio»! —exclamaron los muchachos, tan fuerte que se estremeció la plaza de Nikolsburg y los transeúntes miraron de reajo. (ES, pág. 98)	—Sant i senya: Emili! —cridaren tots amb un crit tan fort, que eixordà la plaça de Nikolsburg. Només us diré que tots els qui passen es van parar en sec. (CA1, pág. 60)	—La contrasenya és «Emili»! —van repetir els nois, tan fort que la plaça de Nikolsburg va tremolar i els viants els van mirar de reüll. (CA2, pág. 97)
Stielaugen machen/bekommen/kriegen (umgangssprachlich scherzhaft): sehr verblüfft dreinschauen (DR, pág. 734)	Mirar/ver [alguien] de reajo (coloquial): mirar lateralmente sin girar la cabeza (DELE, pág. 440)	En sec: sobtosamente (DLFF, pág. 123)	Mirar (algú o alguna cosa) de reüll: (mirar algú) amb malfiança/(mirar algú) amb recel o amb antipatia (DSFF, pág. 1172)
UF	UF	UF	UF
FE: coloquial	FE: coloquial	FE: figurativo	FE: coloquial
	No reproduce el significado de la UF original		No reproduce el significado de la UF original

59. Nicht die Bohne			
„Hat er oft zu euch hergeblickt?“ fragte der Professor. „ Nicht die Bohne, Mensch! [...]“ (DE, pág. 106)	—¿Os ha mirado a menudo?—preguntó el profesor. — ¡ Ni por asomo, hombre! (ES, pág. 100)	—¿Que voleu dir que us mirava? —demanà el Professor. — Ni ha alçat mai els ulls! (CA1, pág. 61)	—Us ha mirat gaire? —va preguntar el Professor. — Gens ni mica. (CA2, pág. 99)

Nicht die/(selten) keine Bohne (umgangssprachlich): überhaupt nicht[s] (DR, pág. 135)	Ni por asomo (coloquial): de ninguna manera (DFEA, pág. 162)	Alçar els ulls: aixecar els ulls (Pàmies, 2011, pág. 32)	Gens ni mica: gens (DLFF, pág. 135)
UF	UF	UF	UF
FE: coloquial	FE: coloquial	No FE	FE: enfático

60. Nicht von der Pelle gehen			
„Ach, Mensch, da hat einer was ausgefressen, und dem gehen wir nicht mehr von der Pelle “, erklärte Gustav. (DE, págs. 106-107)	—¡Ah, hombre! Allá va un individuo que nos ha birlado una cosa, y no lo vamos a dejar ni a sol ni a sombra —declaró Gustavo—. (ES, pág. 100)	Passa que en aquest taxi del davant hi va un home que ens ha robat uns diners i no el deixarem tranquil fins que ens els torni —explicà en Gustau—. (CA1, pág. 61)	—Doncs que en aquell taxi hi ha un individu que ens ha afaitat uns diners i no el deixarem en pau fins que ens els torni —va explicar-li en Gustau—. (CA2, pág. 100)
Jemandem nicht von der Pelle gehen (salopp): jemanden nicht in Ruhe lassen, mit seiner dauernden Anwesenheit lästig fallen (DR, pág. 570)	No dejar [alguien] ni a sol ni a sombra (coloquial): acompañarlo o perseguirlo incesantemente (frecuentemente para importunarlo o conseguir algo) (DELE, pág. 467)		Deixar (algú) en pau: deixar tranquil, cessar de molestar o importunar (DSFF, pág. 1331)
UF	UF	No UF	UF
FE: coloquial	FE: coloquial	No FE	FE: figurativo

61. Wie Kraut und Rüben			
Die Jungen warfen sich zu Boden und lagen wie Kraut und	Y los chicos se tiraron al suelo y se quedaron muy acurrucaditos . (ES, pág. 101)	Tots els de la colla es van quedar arraulits . (CA1, pág. 62)	Els nois es van tirar a terra desordenadament . (CA2, pág. 101)

Rüben durcheinander. (DE, págs. 106-107)			
Wie Kraut und Rüben: völlig ungeordnet, unordentlich (DR, pág. 442)			
UF	No UF	No UF	No UF
FE: colloquial	FE: expresivo (sufijo -ito)	No FE	No FE

62. Futsch sein			
„Gustav, hinterher!“ rief der Professor nervös, „wenn das Ding zwei Ausgänge hat, ist er futsch. “ (DE, pág. 108)	—¡Síguele, Gustavo! —exclamó el Profesor, nervioso—. ¡Si el hotel tiene dos salidas, nos dará esquinazo! (ES, pág. 101)	—Segueix-lo, Gustau —cridà el Professor, bastant nerviós—. Si l’hotel té dues sortides, estem perduts. (CA1, pág. 62)	—Gustau, segueix-lo! —va cridar el Professor, nerviós—. Si l’edifici te dues sortides, ja l’hem espifiada! (CA2, pág. 101)
Futsch sein (umgangssprachlich): kaputt sein (LR, pág. 156)	Dar [alguien] esquinazo [a alguien] (colloquial): escapar de alguien mediante un engaño o estrategia (DELE, pág. 179)		Espifiar-la: cometer un error (DSFF, pág. 600)
UF	UF	No UF	UF
FE: colloquial	FE: colloquial	FE: expresivo	FE: colloquial

63. Verlass sein			
„Auf den ist Verlaß “, antwortete Mittenzwey der Ältere. (DE, pág. 109)	— Puedes fiar en él —respondió Mittenzwey, el mayor—. (ES, pág. 102)	—Ja hi pots pujar de peus! —respongué en Mittenzwey, que era el més gran—. (CA1, pág. 62)	— Pots confiar-hi —va respondre el mes gran dels germans Mittenzwey—. (CA2, pág. 102)
Auf jemanden ist [kein] Ver-		Poder pujar-hi de peus: dit per a assegurar la	

lass: auf jeman- den kann man sich [nicht] ver- lassen (DR, pág. 812)		veritat o la certesa d'una asserció/poder obrar ben confiadament, sense cap mena de recel (DSFF, pág. 1249)	
UF	No UF	UF	No UF
No FE	No FE	FE: coloquial, figurativo	No FE

64. Zum Kotzen sein			
Nein, niemand. Es ist zum Kotzen. (DE, pág. 110)	No; nadie. Esto es aburridísimo. (ES, pág. 103)	Ets el primer. M'estic morint de fàstic. (CA1, pág. 63)	No, ningú. És un fàstic. (CA2, pág. 105)
Zum Kotzen (sallópp): äußerst widerwärtig, unerträglich (DR, pág. 437)		[Construcció anàloga a expressions com:] Morir-se de riure: riure desmesuradament (DSFF, pág. 1224)	
UF	No UF	UF	UF: fórmula rutinaria
FE: coloquial	No FE	FE: exageración	FE: expresivo
	No reproduce el significado de la UF original y se pierde el carácter malsonante	Se pierde el carácter malsonante	Se pierde el carácter malsonante

65. Sich Löcher in den Kopf bohren			
„Na ja“, erzählte Pony, „die Eltern und Großmutter sitzen nun zu Haus und bohren sich Löcher in den Kopf , was mit dir eigentlich	—Sí, sí—continuó Pony—. Mis padres y la abuela están ahora en casa devanándose los sesos y pensando en lo que habrá	Tal com sona! —insistí la Pony—. Els meus pares i l'àvia s'estan trencant el cap pensant què dintre deu passar. (CA1, pág. 63)	»Doncs saps què? —va continuar explicant la Pony—. Els pares i l'àvia són a casa encaparrats perquè no saben

los ist. [...]” (DE, pág. 113)	ocurrido. (ES, pág. 107)		on pares. (CA2, pág. 106)
[Variante de:] Sich [über et- was] den Kopf/Schädel zerbre- chen/zermar- tern/zergrübeln: [über etwas] an- gestrengt nach- denken, in einer schwierigen Lage nach einer Lösug suchen (DR, pág. 430); salopp (DI, pág. 695)	Devanarse (o es- trujarse, o ha- cerse agua) los sesos (coloquial): cavilar o pensar mucho (DFEA, pág. 926)	Trencar-se el cap: fatigar-se estudiant o pen- sant, cercant la solució d’un pro- blema (DSFF, pág. 303)	
UF	UF	UF	No UF
FE: coloquial	FE: coloquial	FE: coloquial	FE: coloquial

66. Nicht die Bohne			
„Nicht die Bohne“, meinte Hütchen [...]. (DE, pág. 113)	— Ni por asomo —contestó Pony—. (ES, pág. 107)	— Ni pensa- ments —respon la Pony—. (CA1, pág. 64)	— Ni de bon tros —va dir la Pony Barretet—. (CA2, pág. 107)
Nicht die/(selten) keine Bohne (umgangssprach- lich): überhaupt nicht[s] (DR, pág. 135)	Ni por asomo (coloquial): de ninguna manera (DFEA, pág. 162)	[Variante de:] Ni per pensament: insense cap proba- bilitat (DLFF, pág. 158)	Ni de bon tros: expressió que in- dica molt de dis- tanciament res- pecte de la signi- ficació del predi- cat que comple- menta (DLFF, pág. 157)
UF	UF	UF	UF
FE: coloquial	FE: coloquial, enfático	FE: enfático	FE: enfático

67. Sich schwach machen			
„Und nun mach ich mich schwach “, sagte	—Bueno, y ahora me largo —dijo Pony Gorrito—.	—I ara adéu! — va dir, finalment, la Pony—. Demà	—I ara toco el dos —va dir la Pony Barretet—,

Pony Hütchen, „morgen früh bin ich wieder da. (DE, pág. 114)	Mañana tem- prano me ten- dréis aquí otra vez. (ES, pág. 107)	a primera hora em tornareu a te- nir aquí. (CA1, pág. 64)	però demà al matí tornaré. (CA2, pág. 107)
Sich schwach machen: sich heimlich aus ei- ner Gesellschaft davonschleichen (LSR, pág. 1425)			Tocar el dos: anar-se'n (DLFF, pág. 469)
UF	No UF	No UF	UF
FE: coloquial	FE: coloquial	No FE	FE: coloquial

68. Verflucht nochmal			
Verflucht noch- mal! (DE, pág. 114)	¡Volvamos a pensar! (ES, pág. 108)	Hem de conti- nuar cavil·lant. (CA1, pág. 64)	Maleït sia! (CA2, pág. 108)
Verflucht noch- mal! (umgangs- sprachlich): Fluch (DR, pág. 809)			Maleït siga: ex- clamació d'impac- ciència, d'enuig davant una con- trarietat (DSFF, pág. 594)
UF	No UF	No UF	UF
FE: coloquial	No FE	No FE	FE: exclamación
	No reproduce el significado de la UF original ni la función de maldi- ción	No reproduce el significado de la UF original ni la función de maldi- ción	

69. Flöten gehen			
Aber er braucht nur den Kopf wegzudrehen, und schon kann Grundeis flöten gehn. (DE, pág. 115)	[P]ero bastará que vuelva un poco la cabeza para que Grun- deis se le esca- bulla. (ES, pág. 109)	[P]erò n'hi ha prou que un mo- ment es descuidi i giri el cap per- què el lladre se'ns esmunyi. (CA1, pág. 65)	[P]erò només cal que giri un mo- ment el cap per- què en Grundeis s'escapoleixi. (CA2, pág. 109)
Flöten gehen: verlorengehen, verschwinden,			

zugrunde gehen (LSR, pág. 463)			
UF	No UF	No UF	No UF
FE: coloquial	No FE	No FE	No FE ²⁷

70. Wie seine Westentasche kennen			
Wenn nun wer von uns zu ihm ginge und erzählte, was los ist, na, der kennt doch das Hotel wie seine Westentasche und weiß bestimmt einen guten Rat. (DE, pág. 116)	Si uno de nosotros va y le cuenta lo que ha ocurrido, como él conocerá el hotel como su casa , sabrá seguramente darnos un buen consejo. (ES, pág. 110)	Si algú de nosaltres el va a trobar i li ho explica tot, ell, que coneix l'hotel pam a pam , bé ens donarà un consell que ens valgui. (CA1, pág. 65)	Si un de nosaltres li va a explicar el que ha passat, com que ell coneix molt bé l'hotel, segurament sabrà aconsellar-nos. (CA2, pág. 110)
Etwas wie seine Hosentasche/wie seine Westentasche/wie seine eigene Tasche kennen (umgangssprachlich): etwas sehr genau kennen (DR, pág. 404)	Conocer algo como su propia casa (DF)	Pam a pam : en tota l'extensió (DLFF, pág. 163)	
UF	UF	UF	No UF
FE: coloquial	FE: comparativa	FE: coloquial	No FE

71. Eine Gänsehaut kriegen			
Da krieg ich gleich 'ne Gänsehaut ." (DE, pág. 118)	Sólo de pensarlo se me pone carne de gallina . (ES, pág. 112)	Només de pensar-hi m'esgar-rifo . (CA1, pág. 66)	Només de pensar-ho se'm posa

²⁷ La pregunta sobre el nivel de uso de esta palabra fue muy discutida entre los hablantes nativos consultados, la mitad de ellos la identificó como una expresión coloquial, y la otra mitad la adscribió al lenguaje estándar. Una consulta al servicio de Optimot (comunicación personal, 31 de agosto de 2015) indicó que “[e]l verb *escapolir-se* és propi del llenguatge estàndard i és adequat en una novel·la infantil. Té el significat de ‘deixar aquells amb qui hom està sense que se n’adonin’.”

			la pell de gallina! (CA2, pág. 112)
[Variante de:] Jemandem läuft/kriecht/jagd eine Gänsehaut über den Rücken (umgangssprachlich): jemanden schaudert [vor Angst, Grauen, Entsetzen] (DR, pág. 256)	Ponersele a alguien la carne de gallina (informal): estremecerse de miedo o emoción (DFEM, pág. 47)		Posar-se-li la pell de gallina (a algú) : emocionar-se/ésser colpit d'emoció (DSFF, pág. 547)
UF	UF	No UF	UF
FE: colloquial	FE: colloquial	No FE	FE: colloquial

72. Keine Spur			
„Meine Mutter?“ fragte Emil, „aber keine Spur . [...]“ (DE, pág. 118)	—¿Mi madre? —dijo Emilio—. Ni pizca . (ES, pág. 112)	—¿La meva mare? —respongué l’Emili—. Gens ni mica . (CA1, pág. 66)	—La meva mare? —va preguntar l’Emili—. Gens ni mica . (CA2, pág. 113)
Keine Spur, nicht die Spur : überhaupt nicht (DR, pág. 722); umgangssprachlich (DI, pág. 784)	Ni pizca (colloquial): nada (DFEA, pág. 806)	Gens ni mica : gens (DLFF, pág. 135)	Gens ni mica : gens (DLFF, pág. 135)
UF	UF	UF	UF
FE: colloquial	FE: colloquial	FE: colloquial	FE: colloquial

73. An keiner Ecke reichen			
Und sie muß fortwährend verdienen, und trotzdem reicht es an keiner Ecke . (DE, pág. 119)	Y mi madre tiene que trabajar continuamente y, a pesar de eso, no llega para nada . (ES, pág. 112)	Ella, la pobra, s’ha d’escarrassar de nit i de dia i no arriba per res . (CA1, pág. 66)	Ella no pot parar de treballar i, en canvi, no ens arriben per a res . (CA2, pág. 113)

An allen Ecken [und Enden/Kanten] (umgangssprachlich): überall (DR, pág. 179)	Para nada (coloquial): en absoluto o de ningún modo. (DFEA, pág. 680)	[Estructura análoga al castellano; aunque no esté documentado en las obras lexicográficas, si su uso está ampliamente documentado en Internet]	[Estructura análoga al castellano; aunque no esté documentado en las obras lexicográficas, si su uso está ampliamente documentado en Internet]
UF	UF	UF	UF
FE: coloquial	FE: coloquial	FE: coloquial	FE: coloquial

74. Einen Dreck			
„Schrei gefälligst nicht so“, sagte Petzold, „ du hast mir einen Dreck zu befehlen. “ (DE, pág. 122)	—Haz el favor de no chillar tanto —dijo Petzold—; a mí no me tienes que mandar tú nada. (ES, pág. 116)	No cridis tant —li advertí en Petzold—. No m’has de manar per res tu, a mi! (CA1, pág. 69)	—Fes el favor de no cridar d’aquesta manera —va dir en Petzold—, tu a mi no em manes! (CA2, pág. 116)
Einen Dreck (salopp): gar nichts, in keiner Weise (DR, pág. 170)	Tú a mí no mandas (DF)	[Análoga al castellano]	
UF	UF: fórmula rutinaria	UF: fórmula rutinaria	UF: fórmula rutinaria
FE: coloquial	FE: enfático	FE: enfático, dislocación	FE: enfático

75. Sich mausig machen			
Macht euch ja nicht mausig , ihr Saukerle! (DE, pág. 122)	No os apuréis por eso, marraños. (ES, pág. 116)	No cal que hi partiu , detectius de pa sucats amb oli. (CA1, pág. 69)	No cal que us amoïneu per mi, gamarussos! (CA2, pág. 116)
Sich mausig machen (salopp): sich frech und vorlaut äußern, benehmen (DR, pág. 509)			

UF	No UF	No UF	No UF
FE: coloquial	FE: irónico	FE: irónico	FE: irónico
	No reproduce el significado de la UF original	No reproduce el significado de la UF original	No reproduce el significado de la UF original

76. Wie verrückt			
Und der grüne Boy sprang wie verrückt im Hausflur hin und her und lachte. (DE, pág. 123)	Y el joven vestido de verde saltó como un loco de un lado a otro. (ES, pág. 117)	I el noi vestit de verd es posà a saltar de content . (CA1, pág. 69)	[I] el noi vestit de verd es va polar a saltar i a riure com si s'hagués tornat boig . (CA2, pág. 117)
Wie verrückt (umgangssprachlich): sehr, mit hoher Intensität (DR, pág. 816)	Como loco (o como un loco) (coloquial): se usa para ponderar la intensidad de la acción/se usa para ponderar la velocidad (DFEA, pág. 592)		[Variante de:] Com un boig : molt i sense interrupció (DSFF, pág. 817)
UF	UF	No UF	UF
FE: coloquial, comparativa	FE: coloquial, comparativa	No FE	FE: coloquial, comparativa

77. Zum Quietschen			
Mensch, das reinste Theater. Zum Quietschen . (DE, pág. 123)	Señores, esto es mejor que el teatro. Para reventar de risa . (ES, pág. 117)	Per ara, surt tot més bé que si fos una pel·lícula. N'hi ha per tren-car-s'hi de riure . (CA1, pág. 70)	Manoi, ha estat de pel·lícula. Impressionant . (CA2, pág. 118)
Zum Quietschen (umgangssprachlich): sehr komisch [sein] (DR, pág. 595)	Reventar de risa : reírse mucho (DFEA, pág. 890)	[Variante de:] Petar-se de riure : riure molt/riure amb grans contorsions (DSFF, pág. 1224)	

UF	UF	UF	No UF
FE: coloquial	FE: coloquial	FE: coloquial	No FE

78. Von A bis Z			
Er kommt zu mir, na, und ich bete ihm die ganze Geschichte vor. Von A bis Z , so ungefähr. (DE, pág. 124)	Se viene para mí y le expongo nuestra historia, de pe a pa , aproximadamente. (ES, pág. 117)	Ell que se'n ve cap a mi. I i explico el que passa, punt per punt . (CA1, pág. 70)	Ell que se m'acosta i jo li explico tota la història des del principi . (CA2, pág. 118)
Von A bis Z (umgangssprachlich): von Anfang bis Ende, ohne Ausnahme, vollständig (DR, pág. 25)	De pe a pa (coloquial): desde el principio hasta el fin (DFEA, pág. 758)	Punt per punt : atenint-se exactament a allò que s'expressa (DSFF, pág. 644)	
UF	UF	UF	No UF
FE: coloquial	FE: coloquial	FE: expresivo	No FE

79. Etwas nicht geschenkt haben möchten			
Kleiner schwarzer Schnurrbart, Ohren, durch die der Mond scheinen kann, und eine Visage, die ich nicht geschenkt haben möchte . (DE, pág. 125)	Un bigotito negro, unas orejas que se transparentaban y una cara que yo no quisiera aunque me la regalasen . (ES, pág. 118)	Un bigoti molt negre, retallat, unes orelles d'aquelles que s'hi veu a contralclaror i una cara que per res del món no la voldria, ni que me la paguessin a pes d'or . (CA1, pág. 70)	Un bigotet negre, unes orelles com transparents i una cara que no voldria ni regalada . (CA2, pág. 119)
[Variante de:] Geschenkt zu teuer sein (umgangssprachlich): minderwertig sein (DR, pág. 658)	(Ni) aunque me lo regalen (o ni regalado) : de ningún modo (DFEA, pág. 873)	A pes d'or : molt car, a un preu molt elevat (DSFF, pág. 289)	Ni regalat : expressió usada per a indicar rebuig davant d'alguna cosa que se'ns ofereix (DSFF, pág. 1170)
UF	UF	UF	UF
FE: coloquial	FE: coloquial	FE: coloquial	FE: coloquial

80. Sich in die Klappe trollen			
Er nickt friedlich und trollt in die Klappe . (DE, pág. 125)	Me da las gracias con un movimiento de cabeza y se mete en la habitación . (ES, pág. 118)	Ell que em fa un gest amb el cap com dient-me gràcies, i torna a entrar a la seva cambra . (CA1, pág. 70)	I ell fa que sí amb el cap tranquil·lament i es torna a ficar a la seva habitació . (CA2, pág. 120)
[Variante de:] In die Klappe kriechen, sich in die Klappe hauen : zu Bett gehen; [...]. An der Ausbreitung dieser Redensart ist besonders das Berlinerische beteiligt gewesen. (LSR, pág. 846)			
UF	No UF	No UF	No UF
FE: colloquial	No FE	No FE	No FE

81. Geld locker machen			
Wer noch etwas Geld locker machen kann, tut's. (DE, pág. 126)	El que pueda traer algún dinero más, que lo traiga. (ES, pág. 119)	El qui pugui portar diners , que en porti. (CA1, pág. 71)	I qui vulgui afluixar uns quants diners mes, que els porti. (CA2, pág. 120)
Geld locker machen : flüssig machen, finanzielle Unterstützung erhalten (LSR, pág. 972)			[Variante de:] Afluixar la bossa : donar diners (DSFF, pág. 721)
UF	No UF	No UF	UF
FE: colloquial	No FE	No FE	FE: colloquial

82. Schimpfen wie ein Rohrspatz			
Inzwischen hielt der Professor im Kinohof eine	Entre tanto, el Profesor congrega	El Professor, mentrestant, reu-	Mentrestant, el Professor havia congregat els

Funktionärver- sammlung ab und schimpfte wie ein Rohrspatz: (DE, pág. 128)	gaba una asam- blea de chicos en el patio del cine y les reñía en esta forma: (ES, pág. 121)	nia una assem- blea de quitxalla al pati del cinema i els renyava que era un gust. (CA1, pág. 73)	membres del grup en una as- semblea i treia foc pels quei- xals: (CA2, pág. 123)
Schimpfen wie ein Rohrspatz (umgangssprach- lich): heftig, auf- gebracht schimp- fen (DR, pág. 661)			Treure foc pels queixals: irritar- se en ex- trem/manifestar una gran indigna- ció, irritació (DSFF, pág. 129)
UF	No UF	No UF	UF
FE: coloquial	No FE	FE: ironía	FE: coloquial

83. Sich den Schädel zerbrechen			
Da zerbricht man sich Tag und Nacht den Schädel , wie man den Mann erwischen kann, und ihr Hornoch- sen mobilisiert unterdessen ganz Berlin! (DE, pág. 128)	¡Que se quiebre uno los sesos día y noche pen- sando cómo puede uno atra- par al hombre y, en cambio, vosot- ros, como unos majaderos, movi- lizáis a todo Ber- lín! (ES, pág. 121)	Jo, trencant-me el cap de nit i de dia per trobar la manera de pescar aquest lladre, i vosaltres, sense pensar més enllà del nas, mobilit- zeu tot Berlín. (CA1, pág. 73)	Jo trencant-me el cap nit i dia per decidir com podem atrapar aquest home i vosaltres, en canvi, com tòtils, em mobilitzeu tot Berlín! (CA2, pág. 124)
Sich [über et- was] den Kopf/Schädel zerbre- chen/zermar- tern/zergrübeln: [über etwas] an- gestrengt nach- denken, in einer schwierigen Lage nach einer Lösug suchen (DR, pág. 430); salopp (DI, pág. 695)	[Variante de:] Devanarse (o es- trujarse, o ha- cerse agua) los sesos (coloquial): cavilar o pensar mucho (DFEA, pág. 926)	Trencar-se el cap: fatigar-se estudiant o pen- sant, cercant la solució d'un pro- blema (DSFF, pág. 303)	Trencar-se el cap: fatigar-se estudiant o pen- sant, cercant la solució d'un pro- blema (DSFF, pág. 303)

UF	UF	UF	UF
FE: colloquial	FE: colloquial	FE: colloquial	FE: colloquial

84. Durch die Lappen gehen			
Wenn der Kerl uns durch die Lappen geht , seid ihr dran schuld, ihr Klatschtanten! (DE, págs. 128-129)	¡Si ese tío se nos escapa de las manos , vosotros seréis los culpables, majaderos! (ES, pág. 122)	Si el lladre se'ns escapoleix , serà per culpa vostra, caps buits! (CA1, pág. 73)	Si l'individu se'ns escapa serà per culpa vostra, colla de xerraires! (CA2, pág. 124)
Jemandem durch die Lappen gehen (umgangssprachlich): jemandem entkommen, entgegen (DR, pág. 463)	Írsele una cosa a alguien de las manos (informal): perder una persona el control de algo (DFEM, pág. 161)		
UF	UF	No UF	No UF
FE: colloquial	FE: colloquial	No FE	No FE

85. Pech muss der Mensch haben!			
Ach, der Henkel ist ab! Pech muß der Mensch haben! (DE, pág. 130)	¡Ah! ¡Se le ha roto el asa! ¡ Mala pata para el bribón! (ES, pág. 123)	Se m'ha trencat la nansa. ø (CA1, pág. 73)	Ostres, se li ha trencat la nansa! Quina llàstima! (CA2, pág. 125)
[Ironische Verwendung von:] Glück muss der Mensch haben! (scherzhaft): man muss schon ein Glückspilz sein (DR, pág. 287)	Mala pata (colloquial): mala suerte (DFEA, pág. 752)		Quina llàstima: expressió amb què hom lamenta alguna cosa (DSFF, pág. 846)
UF	UF	No UF	UF
FE: colloquial	FE: colloquial	No FE	FE: exclamación

86. Samt und anders			
Die Jungen hatten zwar samt und anders gefrühstückt. (DE, pág. 130)	Todos los chicos habían desayunado ya [...]. (ES, pág. 123)	Encara que tots ja havien esmorzat [...]. (CA1, pág. 73)	Tots els nois havien esmorzat [...]. (CA2, pág. 125)
Samt und anders: alle[s] ohne Ausnahme, ohne Unterschied (DR, pág. 643)			
UF	No UF	No UF	No UF
FE: enfático	No FE	No FE	No FE

87. Pfui Teufel			
„ Pfui Teufel! “, murmelte Emil und verzog das Gesicht. (DE, pág. 131)	—¡ Demonio! — refunfuñó Emilio, torciendo el gesto. (ES, pág. 123)	— Sí que patirem! — botzinà l’Emili, arrufant el nas. (CA1, pág. 74)	— Uix, quina angúnia! — va murmurar l’Emili, i va fer una ganyota. (CA2, pág. 126)
Pfui Teufel!: Ausruf des Abscheus (DR, pág. 765)			
UF	No UF	No UF	No UF
FE: interjección	FE: exclamación	FE: exclamación	FE: interjección

88. Stehenbleiben wie angenagelt			
Plötzlich blieb er wie angenagelt stehen , drehte sich um und lief die Straße, die er gekommen war, wieder zurück. (DE, pág. 133)	De repente se quedó como clavado , dió media vuelta y corrió en sentido contrario por la misma calle que recorría. (ES, pág. 125)	De cop, va parar-se en sec , girà en rodó i es posà a córrer. (CA1, pág. 75)	De sobte es va aturar , es va girar i va tornar cap enrere pel mateix carrer per on havia vingut. (CA2, pág. 129)
[Variante de:] Stehen wie angewurzelt: völlig reglos dastehen, sich nicht bewegen, so als hätte	Quedarse clavado (figurativo) (DF)	En sec: sobtosa-ment (DLFF, pág. 123)	

man Wurzeln geschlagen (LSR, pág. 1534)			
UF	UF	UF	No UF
FE: coloquial	FE: comparativa	FE: figurativo	No FE

89. Kopf hoch			
Kopf hoch. Jetzt wird's ernst. (DE, pág. 135)	Alza la cabeza, que ahora va en serio. (ES, pág. 127)	Ara ve el cop! Ja voldria que haguessis passat. (CA1, pág. 75)	Ànims, que ara la cosa va de debò. (CA2, pág. 130)
Kopf hoch! (umgangssprachlich): nur nicht den Mut verlieren (DR, pág. 429)	Levantarse la cabeza (coloquial): salir de una situación desgraciada (DRAE, 2014, pág. 366)		
UF	UF	No UF	No UF
FE: coloquial	FE: coloquial	No FE	FE: exclamación

90. Jetzt wird's ernst			
Kopf hoch. Jetzt wird's ernst. (DE, pág. 135)	Alza la cabeza, que ahora va en serio. (ES, pág. 127)	Ara ve el cop! Ja voldria que haguessis passat. (CA1, pág. 75)	Ànims, que ara la cosa va de debò. (CA2, pág. 130)
Jetzt wird's ernst (DI, 1993)	En serio: sin engaño, sin burla (DRAEO, 2015)	[Variante de:] Ara ve la bona: dit per a indicar un moment culminant (DSFF, pág. 972)	De debò: realment, no de per riure (DIEC2)
UF	UF	UF	UF
FE: figurativo	No FE	FE: coloquial	FE: expresivo

91. Gespannt sein wie ein Regenschirm			
O Gott, o Gott, ich bin gespannt. Wie ein Regenschirm. (DE, pág. 135)	¡Ay, Dios mío! Estoy nerviosa, nerviosísima. (ES, pág. 127)	Quins nervis tinc, Senyor! (CA1, pág. 75)	Mare de Déu, mare de Déu, quina emoció! Estic com un flam! (CA2, pág. 130)

Gespannt sein wie ein Regenschirm/wie ein Flitzebogen (umgangssprachlich): sehr neugierig auf den Ausgang einer Sache sein (DR, pág. 278)		Tenir nervis: estar nerviós (DIEC, pág. 1167)	[Variante de:] Fet un flam: molt nerviós, amb els nervis fàcilment excitable (DSFF, pág. 995)
UF	No UF	UF	UF
FE: coloquial	FE: enfático	FE: exclamación	FE: coloquial

92. Aufpassen wie ein Schießhund			
Der Professor stellte sich neben den Dieb und paßte wie ein Schießhund auf. (DE, pág. 136)	El Profesor se plantó junto al ladrón, con mayor atención que un perro de caza. (ES, pág. 129)	El Professor va plantar-se al costat del lladre, a punt de saltar-li al coll com un llebrer. (CA1, pág. 77)	El Professor es va posar al costat del lladre i el va vigilar com un gos de caça. (CA2, pág. 131)
Aufpassen wie ein Schießhund (umgangssprachlich): bei etw. besonders genau, scharf aufpassen, damit einem nichts entgeht (DR, pág. 68)			
UF	No UF	No UF	No UF
FE: comparativa estereotipada, coloquial	FE: comparativa libre	FE: comparativa libre	FE: comparativa libre

93. Zum Donnerkiel			
„Was, zum Donnerkiel , ist denn mit den Bengels?“ schrie der Vorsteher. (DE, pág. 138)	—¿ Qué demonios quieren todos esos granujillas? —exclamó el jefe. (ES, pág. 130)	—Què volen aquesta colla de pillets? —crià el director. (CA1, pág. 77)	—Es pot saber què fan aquí tots aquests bordegassos? —va cridar el director. (CA2, pág. 133)
[Variante de:] Donnerwetter:	[Variante de:] Qué diablos:		

zum Donnerwetter! (umgangssprachlich): Ausruf der Verärgerung (DR, pág. 168) Donnerkeil (salopp): Ausruf des Erstaunens (DO)	(coloquial): expresa sorpresa, enfado o protesta (DFEA, pág. 391)		
UF	UF	No UF	No UF
FE: interjección, coloquial	FE: interjección, coloquial	No FE	No FE

94. Wie verrückt			
Er ruderte wie verrückt . Aber die Jungen ließen nicht locker. (DE, pág. 142)	El hombre daba manotazos como un loco , pero los arrapiezos no lo dejaban. (ES, pág. 133)	Ell tot era clavar estrebades, però no li valia. (CA1, pág. 79)	Ell forcejava com un boig , però els nois no el deixaven anar. (CA2, pág. 136)
Wie verrückt (umgangssprachlich): sehr, mit hoher Intensität (DR, pág. 816)	Como loco (coloquial): se usa para ponderar la intensidad de la acción/se usa para ponderar la velocidad (DFEA, pág. 592)		Com un boig : molt i sense interrupció (DLFF, pág. 817)
UF	UF	No UF	UF
FE: coloquial	FE: coloquial	FE: enfático	FE: coloquial

95. Jemanden auf freien Fuß setzen			
Könnten Sie mich vielleicht auf freien Fuß setzen , Herr Wachtmeister? (DE, pág. 146)	—¿Me podrá usted dejar en libertad , señor inspector? (ES, pág. 136)	¿No em pot deixar anar encara, senyor inspector? (CA1, pág. 82)	Em podria deixar en llibertat , senyor inspector? (CA2, pág. 141)
Jemanden auf freien Fuß setzen : jemanden			

freilassen (DR, pág. 251)			
UF	No UF	No UF	No UF
FE: figurativo	No FE	No FE	No FE

96. Dass ich nicht lache			
„ Daß ich nicht lache! “ sagte der Wachtmeister ernst und rief das Polizeipräsidium an [...]. (DE, pág. 146)	— No me haga usted reír —dijo el inspector, muy serio; y llamó a la Dirección de Policía [...]. (ES, pág. 139)	— Aquesta sí que fóra bona! —comentà l’inspector, amb una cara de setze jutges. Agafà tot seguit el telèfon i cridà la Direcció de Policia. (CA1, pág. 82)	— No em faci riure! —va dir l’inspector, seriós, i va trucar a la Direcció General de Policia [...]. (CA2, pág. 141)
Dass ich nicht lache! (umgangssprachlich): das ist ja lächerlich (DR, pág. 457)	No me hagas reír (coloquial): se usa para ponderar irónicamente la imposibilidad o la falsedad de lo que se acaba de mencionar (DFEA, pág. 875)	Aquesta sí que és bona (irònic): expressió amb què hom comenta una cosa considerada sorprenent, inesperada, intolerable o desenrònada (GDLC, pág. 239)	[Anàloga al castellano]
UF	UF	UF	UF
FE: coloquial	FE: coloquial	FE: coloquial, irònic	FE: coloquial

97. Den Buckel voll kriegen			
Wenn du es wagst, uns das Geld wiederzugeben, kriegst du den Buckel voll , Mensch! (DE, pág. 148)	¡Cómo te atrevas a devolvernos el dinero, te vas a llevar una de tortas! (ES, pág. 140)	Si ho proves, te’n tornaràs amb la cara plena de plantofades [...]. (CA1, pág. 82)	Si t’atreveixes a intentar tornar-nos els diners rebràs del carpó , carallot! (CA2, pág. 143)
[Variante de:] Jemandem den Buckel blaufärben : ihn so stark prügeln, daß er			Rebre del carpó : ésser apallissat (DSFF, pág. 167)

blaue Flecken bekommt (LSR, pág. 276)			
UF	No UF	No UF	UF
FE: coloquial	FE: expresivo, coloquial	FE: expresivo, exageración	FE: coloquial

98. Etwas nicht übers Herz bringen			
Ich brächte es vor lauter Rührung nicht übers Herz , dich für die Zeit zu Boden zu schicken. (DE, pág. 148)	Estoy tan conmovido, que me haría muchísimo daño dejarte k. o. (ES, pág. 140)	Com voleu que gosés deixar-vos k. o.? (CA1, pág. 82)	Em sento tan commogut que no em veuria amb cor de tornar-te d'un cop de puny! (CA2, pág. 143)
Es nicht übers Herz bringen, etwas zu tun: aus Schonung gegenüber einem anderen zu etwas nicht fähig sein (DR, pág. 352)			Veure's amb cor (de fer alguna cosa): tenir coratge, gosar/atrevir-se a fer una cosa àrdua/veure-se'n capaç/tenir valor, sentir-se capaç de fer alguna cosa (DSFF, pág. 215)
UF	No UF	No UF	UF
FE: expresivo, figurativo	No FE	No FE	FE: imagen expresivo

99. Jacke wie Hose			
„ Jacke wie Hose “, sagte Herr Lurje und biß von neuem in die Stulle. (DE, pág. 149)	— Lo mismo da —repuso el señor Lurje pegándole otro bocado a un panecillo. (ES, pág. 141)	— Tant se val! —insistí el señor Lurge, acabant-se un panet. (CA1, pág. 83)	— Bé, tant se val —va dir el senyor Lurje, i va clavar una altra queixalada a l'entrepà. (CA2, pág. 144)
Jacke wie Hose sein (umgangssprachlich): einerlei, unerheblich sein; keinen	Ser (o dar) lo mismo: ser indiferente (DFEA, pág. 653)	Tant se val ... com: es diu per a contrarestar una objecció/és igual,	Tant se val ... com: es diu per a contrarestar una objecció/és igual,

Unterschied machen (DR, pág. 386)		indiferent, el mateix (DSFF, pág. 802)	indiferent, el mateix (DSFF, pág. 802)
UF	UF	UF	UF
FE: coloquial	FE: coloquial	FE: coloquial	FE: coloquial

100. Schnell machen			
Und Gustav rief Emil nach: „ Mach schnell , Mensch! (DE, pág. 149)	Y Gustavo exclamó: —Pero despacha pronto , hombre. (ES, pág. 141)	En Gustau va recomanar-li: — Enllesteix de pressa , [...]. (CA1, pág. 83)	[...] i en Gustau li va cridar: — Però fes-ne via , d'acord? (CA2, pág. 144)
Schnell machen (umgangssprachlich) (DI, pág. 514)			Fer via : apressar-se a fer una cosa (DSFF, pág. 175)
UF	No UF	No UF	UF
FE: coloquial	No FE	No FE	FE: coloquial

101. Gott sei getrommelt			
„ Gott sei getrommelt! “ Emil atmete befreit auf und steckte das Geld ein. (DE, pág. 149)	—¡ Alabado sea Dios! — exclamó Emilio, respirando con desahogo y guardándose los billetes [...]. (ES, pág. 141)	— Gràcies a Déu — exclamà l'Emili, amb un respir de satisfacció i embutxant-se els bitllets [...]. (CA1, pág. 83)	— Alabat sia Déu! —va exclamar l'Emili, va sospirar, alleujat, e es va guardar els diners [...]. (CA2, pág. 145)
[Variante de:] Gott seis getrommelt und gepfiffen (umgangssprachlich scherzhaft): Ausruf der Erleichterung (DR, pág. 291)	¡ Alabado sea Dios! (formal): exclamación de satisfacción o de alivio ante algo que acaba de suceder (DELE, pág. 156)	Gràcies a Déu : expressió emprada per a manifestar que ens felicitem d'alguna cosa/expressió pietosa amb què hom atribueix a Déu alguna cosa que considera com un bé (DSFF, pág. 126)	[Variante de:] Lloat sia Déu : exclamació d'agraïment per un esdeveniment favorable (DSFF, pág. 126)
UF	UF	UF	UF
FE: coloquial	FE: exclamación	FE: exclamación	FE: exclamación

	Se pierde el valor humorístico e irónico del original a causa de la formalidad de la exclamación	Se pierde el valor humorístico e irónico del original a causa de la formalidad de la exclamación	Se pierde el valor humorístico e irónico del original a causa de la formalidad de la exclamación
--	--	--	--

102. Ein Aas sein			
Vor allem der Professor, das ist ein Aas! (DE, pág. 150)	Sobre todo, el Profesor es un hacha. (ES, pág. 142)	El Professor, sobretot, es perd de vista. (CA1, pág. 83)	Sobretot el professor, que és un as! (CA2, pág. 145)
[Variante de:] Ein Aas/Ass auf der [Bass]geige sein (salopp, besonders berlinerisch): clever sein, sich in allen Tricks und Schlichen auskennen (DR, pág. 25)	Ser [alguien] un hacha (coloquial): tener mucha destreza o habilidad (DFEA, pág. 520)	Perdre's de vista: ésser mol llest (DSFF, pág. 206)	Ésser un as (algú): excel·lir en alguna cosa (DSFF, pág. 724)
UF	UF	UF	UF
FE: coloquial	FE: coloquial	FE: coloquial	FE: coloquial

103. Nicht aus Pfefferkuchen sein			
„Na ja, du bist auch nicht grade aus Pfefferkuchen! “ meinte der Herr und qualmte. (DE, pág. 150)	—Sí, pero tú no eres tampoco costal de paja — dijo el comisario echando el humo. (ES, pág. 142)	—I tu que no et quedes curt! — va fer-li el comisari, tot llançant glopades de fum. (CA1, pág. 83)	—Si, però tu tampoc no et quedes curt — va dir el comisari, fumant. (CA2, pág. 145)
[Variante de:] Nicht von/aus Pappesein (umgangssprachlich): stark, kräftig, nicht zu unterschätzen sein (DR, pág. 565)	No parecer [alguien] costal de paja (coloquial): sentir alguien atracción por otra persona (DELE, pág. 122)	Quedar curt: limitar-se/no dir tot allò que es pot dir (DSFF, pág. 874)	Quedar curt: limitar-se/no dir tot allò que es pot dir (DSFF, pág. 874)
UF	UF	UF	UF
FE: coloquial	FE: coloquial	FE: coloquial	FE: coloquial

104. Es mit der Angst bekommen			
Emil bekam es mit der Angst. (DE, pág. 152)	Emilio empezó a sentir miedo. (ES, pág. 143)	L'Emili començava a no tenir-les totes. (CA1, pág. 84)	L'Emili va sentir por. (CA2, pág. 147)
Es mit der Angst [zu tun] bekommen: plötzlich von Angst erfasst werden (DR, pág. 47)		No tenir-les totes: no estar segur, convençut d'alguna cosa, sentir-se intranquil/tenir por, re- cel, no estar tranquil (DSFF, pág. 823)	
UF	No UF	UF	No UF
FE: figurativo	No FE	FE: coloquial	No FE

105. Es geht jemandem an den Kragen gehen			
Er dachte an Wachtmeister Jeschke in Neustadt und an den Traum. Jetzt ging's ihm an den Kragen. (DE, pág. 152)	Se acordó de Jeschke, el guardia de Neustadt, y de su sueño, y sintió un nudo en la garganta. (ES, pág. 143)	Va recordar-se d'en Jeschke, l'urbà de Neustadt, d'aquell mal somni, i se li va fer un nus a la gorja. (CA1, pág. 84)	Es va recordar d'en Jeschke, el policia de Neustadt, i del somni. Ara sí que estava entre l'espasa i la paret. (CA2, pág. 147)
Es geht jemandem an den Kragen (umgangssprachlich): jemand wird für etwas zur Verantwortung gezogen, jemanden ereilt sein Schicksal (DR, pág. 440)	Hacerse [a alguien] un nudo en la garganta (coloquial): turbarse, azorarse (DELE, pág. 322)	Sentir un nus a la gola: sentir com un impediment a la gola que el priva de parlar, d'empassar-se el menjar (DSFF, pág. 547)	Entre l'espasa i la paret: (estar) en un dilema/(estar) en una situació de la qual és difícil sortir-se (DSFF, pág. 94)
UF	UF	UF	UF
FE: coloquial	FE: coloquial	FE: coloquial	FE: coloquial

106. Wie verhext sein			
Der Junge hätte sich gern die Ge-	El chico había examinado más	L'Emili mirava el trajecte amb uns ulls oberts de	Al noi li hauria agradat contemplar amb mes

gend näher betrachtet. Aber es war wie verhext . (DE, pág. 159)	despacio el recorrido, pero estaba como embrujado . (ES, pág. 152)	bat a bat, però no l'acabava de veure . (CA1, pág. 87)	calma el paisatge, però estava com embriuat . (CA2, pág. 155)
Es ist wie verhext/verrückt : alles geht schief, nichts verläuft wunschgemäß (DR, pág. 811) (Es scheint) etw. ist verhext (umgangssprachlich) (DI, pág. 903)			
UF	No UF	No UF	No UF
FE: comparativa	FE: comparativa	No FE	FE: comparativa
	Calco de la expresión original, no reproduce el significado figurativo de la unidad original	No reproduce el significado figurativo de la unidad original	Calco de la expresión original, no reproduce el significado figurativo de la unidad original

107. Du kriegst die Motten!			
„ Du kriegst die Motten “, sagte Pony Hütchen. (DE, pág. 164)	— Te van a dar un premio — dijo Pony Gorrito. (ES, pág. 156)	—Prepara't, Emili, que et donaran un premi —li anuncià la Pony. (CA1, pág. 89)	— Aquesta sí que és bona! — va exclamar la Pony Barretet. (CA2, pág. 160)
[Ach,] du kriegst die Motten! (umgangssprachlich, besonders berlinerisch): Ausruf der Überraschung, Bestürzung (DR, pág. 524)			Aquesta sí que és bona (irònic): expressió amb què hom comenta una cosa considerada sorprenent, inesperada, intolerable o desenrònada (GDLC, pág. 239)
UF	No UF	No UF	UF
FE: coloquial	No FE	No FE	FE: coloquial, irònic

	No reproduce el significado figurativo de la unidad original	No reproduce el significado figurativo de la unidad original	
--	--	--	--

108. Nun haut's Dreizehn!			
Nun haut's Dreizehn! (DE, pág. 164)	¡Esto es nacer de pie! (ES, pág. 156)	ø (CA1, pág. 89)	És fantàstic! (CA2, pág. 160)
Jetzt schlägts [aber] dreizehn! (umgangssprachlich): das geht zu weit, jetzt ist aber Schluss damit (DR, pág. 172)	Nacer una persona de pie (informal): ser muy afortunado (DFEM, pág. 217)		
UF	UF	No UF	No UF
FE: coloquial	FE: coloquial	No FE	FE: exclamación
	No reproduce el significado figurativo de la unidad original		No reproduce el significado figurativo de la unidad original

109. Hut ab			
Hut ab , Frau Tischbein, Hut ab! (DE, pág. 168)	Como para quitarse el sombrero , señora de Tischbein, como me lo quito yo. (ES, pág. 159)	La felicito! Es mereix que se li treguin el barret, i ho faig sense pensar-m'hi. (CA1, pág. 92)	Em trec el barret , senyora Tischbein, em trec el barret! (CA2, pág. 164)
Hut ab! (umgangssprachlich): alle Achtung!, allen Respekt! (DR, pág. 380)	Quitarse el sombrero [ante una persona o cosa] (coloquial): sentir respeto y admiración [hacia ella] (DFEA, pág. 936)		Treure's el barret : demostrar l'admiració o el respecte per algú o per alguna cosa (DSFF, pág. 1206)
UF	UF	UF: fórmula rutinaria	UF
FE: coloquial	FE: coloquial	FE	FE: coloquial

110. Jemandem stehen die Haare zu Berge			
Mir stehen die Haare zu Berge , obwohl ja alles längst vorüber ist. (DE, pág. 169)	Todavía se me ponen los pelos de punta , y eso que ya ha pasado todo. (ES, pág. 160)	Sort que ja ha passat. (CA1, pág. 92)	Encara se'm posen els pèls de punta , només de pensar-hi, i això que ara ja ha passat tot. (CA2, pág. 166)
Jemandem stehen die Haare zu Berge (umgangssprachlich): jemandem ist in höchstem Maß erschrocken, entsetzt (DR, pág. 305)	Poner los pelos de punta [a alguien] (coloquial): erizar[le] el cabello, especialmente de miedo, impresión o repulsión (DFEA, pág. 767)		Posar els pèls de punta (a algú) : esfereir/(fer) venir a algú sobtadament un gran espant (DSFF, pág. 615)
UF	UF	No UF	UF
FE: coloquial	FE: coloquial	No FE	FE: coloquial

111. Um etwas Rummel machen			
Denn weißt du, wir finden den Rummel, den man um uns macht , reichlich albern. (DE, pág. 171)	Porque, ya ves, nos parece una tontería todo lo que se está hablando ahora de nosotros . (ES, pág. 161)	Trobem que ja en fan un gra massa de parlar de nosaltres. (CA1, pág. 93)	Perquè la veritat és ens sembla una bona bestiesa tot l'enrenou que s'ha muntat al voltant nostre . (CA2, pags. 167-168)
Vielleicht einen großen Rummel um jemanden/etwas machen (salopp) (DI, pág. 678)		Fer-ne un gra massa : portar les coses massa enllà (DLFF, pág. 326)	
UF	No UF	UF	No UF
FE: coloquial	No FE	FE: coloquial	FE: coloquial

112. Keine Spur			
Keine Spur . Es war wunderbar! (DE, pág. 172)	Ni por asomo . Fué admirable. (ES, pág. 162)	Ni una esgarrinxada . Tot va anar	Res de res . Ha estat fantàstic. (CA2, pág. 168)

		com una seda. (CA1, pág. 93)	
Keine Spur, nicht die Spur: überhaupt nicht (DR, pág. 722); umgangssprachlich (DI, pág. 784)	Ni por asomo (coloquial): de ninguna manera (DFEA, pág. 162)		Res de res: absolutament res (DSFF, pág. 1201)
UF	UF	No UF	UF
FE: coloquial	FE: coloquial	FE: figurativo	FE: enfático

113. Alle Wetter			
„ Alle Wetter , Heibold, bist du ein Dickschädel“, sagte Pony Hütchen zu ihrem Vater. (DE, pág. 177)	—¡ Caramba , señor Heibold! ¡Eres un cabezota! —dijo Pony a su padre—. (ES, pág. 167)	— Ja en sou , de pesats, els grans, també —va dir la Pony al seu pare. (CA1, pág. 95)	— Caram , Heibold, mira que ets caparrut —va dir la Pony Barretet al seu pare—. (CA2, pág. 174)
Alle Wetter! (umgangssprachlich): Ausruf der Bewunderung, des Erstaunens (DR, pág. 865)			
UF	No UF	No UF	No UF
FE: coloquial	FE: interjección	UF: dislocación	UF: interjección

114. Fliegen fangen			
„Denkst du vielleicht, ich fange inzwischen Fliegen ?“ sagte die Kusine. (DE, pág. 177)	—¿Te figuras que me voy a quedar aquí papando moscas ? —dijo la prima—. (ES, pág. 168)	—És que encara que no em convidessis, també vindria! —replicà la seva cosina. (CA1, pág. 95)	—És que et pensaves que em quedaria aquí caçant mosques ? —va dir la cosina—. (CA2, pág. 174)
„Fliegen fangen“ ist eine unnütze Tätigkeit und Zeitvergeudung; daher: <i>Ich bin nicht hier, um</i>	Papar moscas (coloquial): estar embobado o sin hacer nada (DFEA, pág. 667)		Caçar mosques: passar el temps sense treballar o fent coses inútils (DSFF, pág. 720)

<i>Fliegen zu fangen</i> : ich habe Wichtigeres zu tun (LSR, pág. 460)			
UF	UF	No UF	UF
FE: coloquial	FE: coloquial	No FE	FE: coloquial

115. I wo			
I wo , Mutter, ich hab ihr bloß den Sattel ein bißchen höher gestellt, sie fährt immer auf so 'nem ganz niedrigen, bloß aus Afferei, um wie eine Rennfahrerin auszusehen. (DE, pág. 178)	¡ Qué va , mamá! No he hecho más que subir un poco el sillín, porque Pony va siempre muy baja, sólo por monería, para parecer una corredora de carreras. (ES, pág. 168)	Fuig , dona. Només he fet que alçar una mica el seient. La Pony el du sempre massa baix. L'hi posa expressament per semblar una d'aquestes que fan carreres. (CA1, pág. 95)	Que no , mare, tan sols li he apujat una mica el seient perquè la Pony sempre va massa baixa només per imitar les ciclistes de curses. (CA2, pág. 175)
Ach/i wo (umgangssprachlich): durchaus nicht, keineswegs (DR, pág. 875)	Qué va : fórmula oracional (coloquial) se usa como negación enfática (DFEA, pág. 556)		
UF	UF	No UF	No UF
FE: coloquial	FE: enfático	FE: interjección	FE: enfático

116. Dünn wie eine Strippe sein			
Wenn du nicht ein Mädchen wärst und dünn wie eine Strippe , würde ich dich mal Moritz lehren, mein Kind. (DE, pág. 178)	Si no fueras una niña, y delgada como un fideo , ya te diría yo cuántas son cinco. (ES, pág. 168)	Si no fossis noia i encara, per torna, prima com un fideu , te les cantaria clares. (CA1, pág. 95)	Si no fossis una nena prima com una canya , t'estiraria les orelles! (CA2, pág. 175)
[Variante de:] Dünn wie ein	Como un fideo (o hecho un fideo) (coloquial, humorístico):	Prim com un fideu : ésser molt prim (DSFF, pág. 1128)	Prim com una canya : ésser molt prim (DSFF, pág. 1127)

Strich sein (sallopp) (DI, pág. 813)	construcción de sentido comparativo usada para ponderar la delgadez de una persona (DFEA, pág. 459)		
UF	UF	UF	UF
FE: coloquial, comparativa estereotipada	FE: coloquial, comparativa estereotipada	FE: coloquial, comparativa estereotipada	FE: coloquial, comparativa estereotipada

117. Jemanden Moritz lehren			
Wenn du nicht ein Mädchen wärst und dünn wie eine Strippe, würde ich dich mal Moritz lehren , mein Kind. (DE, pág. 178)	Si no fueras una niña, y delgada como un fideo, ya te diría yo cuántas son cinco . (ES, pág. 168)	Si no fossis noia i encara, per torna, prima com un fideu, te les cantaria clares . (CA1, pág. 95)	Si no fossis una nena prima com una canya, t'estiraria les orelles! (CA2, pág. 175)
Jemanden Moritz lehren (umgangssprachlich scherzhaft): jemanden streng zurechtweisen (DR, pág. 523)	Decir [a alguien] cuántas son cinco (o cuatro cosas, o cuatro cosas bien dichas) (coloquial): exponer[le] abiertamente las quejas que se tienen de él (DFEA, pág. 365)	Cantar-les clares: dir obertament el que es pensa (DSFF, pág. 707)	Estirar les orelles a algú: infligir-li una correcció (DIEC2)
UF	UF	UF	UF
FE: coloquial	FE: coloquial	FE: coloquial	FE: coloquial

9.2.2. Compensación ES

1. Oírse el vuelo de una mosca	
[...] le aseguro a usted que mis hijos me escuchan con una atención que se oye el vuelo de una mosca . (ES, pág. 9)	[...] dann lauschen meine Kinder, kann ich Ihnen flüstern, als ob's im Keller donnert . (DE, págs. 10-11)
(Poder) oírse el vuelo de una mosca (informal): reinar un gran silencio (DFEM, pág. 293)	
UF	No UF
FE: coloquial	FE: comparativa libre

2. Dar luz	
Estuve ojeando la Enciclopedia, primero por el artículo <i>Ballena</i> y después, como medida de precaución, por el artículo <i>Pata</i> , y no me dio ninguna luz . (ES, pág. 6)	Ich blätterte im Konversationslexikon. Erst im Bande W und dann, vorsichtshalber noch im Bande F, nirgends stand ein Wort davon . (DE, pág. 6)
Dar luz (o arrojar luz) [sobre algo]: proporcionar información o conocimiento que ayuda a comprenderlo (DFEA, pág. 599)	
UF	No UF
FE: figurativo	No FE

3. Tirar de espaldas	
Echaba una peste que tiraba de espaldas , se lo aseguro a usted. (ES, pág. 7)	Es war ein mordsmäßiger Gestank, kann ich Ihnen flüstern. (DE, pág. 8)
Tirar (o tumbar) de espaldas (coloquial): asombrar o sorprender por extraordinario (DFEA, pág. 434)	
UF	No UF
FE: coloquial	FE: coloquial, intensificación

4. De mil demonios	
Y si no sabe usted aún cómo se asa ese ganado, podrá resultar una peste de mil demonios . (ES, pág. 8)	Und wenn Sie eben noch nicht wissen, wie man solches Viehzeug brät,

	kann das ein prachtvoller Gestank werden. (DE, pág. 8)
Del demonio (o de los demonios, o de mil demonios, o de todos los demonios) (coloquial): terrible (DFEA, pág. 378)	
UF	No UF
FE: coloquial	FE: coloquial, irónico

5. Más pronto que la vista	
Si se mueve uno demasiado de prisa, o les dice algo, o los quiere acariciar, se largan más pronto que la vista . (ES, pág. 11)	Wenn man sich zu hastig bewegt oder etwas zu ihnen sagt, oder wenn man sie streicheln will – schwupp , sind sie weg! (DE, págs. 12-13)
Más pronto que la vista : se dice de todo aquello que se ejecuta con la mayor rapidez, por la velocidad con que atraviesa la vista el espacio para fijarse en los objetos (GDRLE, pág. 1015)	
UF	No UF
FE: comparativa	FE: onomatopéyico, interjección

6. Patas arriba	
De lo contrario, te arreo una torta que te tumbo patas arriba . (ES, pág. 82)	Sonst kleb ich dir eine, daß du scheintot hinfallst. (DE, pág. 89)
Patas arriba (coloquial): en posición invertida, con lo de abajo arriba (DFEA, pág. 752)	
UF	No UF
FE: comparativa	FE: intensificación

7. Como la pez	
Y luego, a Emilio, que dibujaba bien, lo auparon los demás y con lápices de colores tuvo que pintarle al archiduque la nariz roja y un bigote negro como la pez . (ES, pág. 44)	Und dann war Emil, weil er gut zeichnen konnte, von en anderen hochgestemmt worden, und er hatte dem Großherzog mit Buntstiften eine rote Nase und einen pechschwarzen Schnurrbart ins Gesicht malen müssen. (DE, pág. 47)

Como la pez: construcción de sentido comparativo usada para ponderar la negrura (DFEA, pág. 784)	
UF	No UF
FE: comparativa estereotipada	FE: intensificación

8. Como un rayo	
Largáronse de allí como un rayo . (ES, pág. 45)	Sie waren blitzartig davongesaust. (DE, pág. 47)
Como el/un rayo (coloquial): a toda prisa, muy velozmente (DELE, pág. 434)	
UF	No UF
FE: comparativa estereotipada	FE: intensificación

9. Como un rayo	
Varias veces se volvió a mirar atrás; el tren seguía persiguiéndolo como un rayo , sin cejar un instante. (ES, pág. 59)	Manchmal sah er sich um; der Zug donnerte hinter ihm her, ohne abzulassen. (DE, pág. 62)
Como el/un rayo (coloquial): a toda prisa, muy velozmente (DELE, pág. 434)	
UF	No UF
FE: coloquial, comparativa	FE: expresivo

10. De mil diablos	
El tren pasaba ya por la casa, armando un alboroto de mil diablos . (ES, pág. 60)	Der Zug ratterte schon durchs Haus. (DE, pág. 62)
Una de mil diablos (coloquial): gran escándalo o alboroto (DELE, pág. 153)	
UF	No UF
FE: coloquial	FE: onomatopéyico

11. Como un rayo	
El chico saltó como un rayo detrás de la puerta, dejó la maleta en el suelo	Der Junge sprang blitzrasch hinter die Tür, stellte seinen Koffer nieder

y miró por la reja de cristales. (ES, pág. 72)	und blickte durch die vergitterte Scheibe. (DE, pág. 75)
Como el/un rayo (coloquial): a toda prisa, muy velozmente (DELE, pág. 434)	
UF	No UF
FE: coloquial, comparativa	FE: intensificación

12. Que encienda el pelo	
Y como tampoco esté a esa hora, le voy a escribir una carta que le encienda el pelo . (ES, pág. 79)	Wenn er dann immer noch nicht da ist, kriegt er einen hundsgemeinen Brief von mir. (DE, pág. 85)
Ser algo que enciende el pelo (coloquial): que ofende o reprocha mucho (generalmente aplicado a discursos o cosas que se dicen) (DELE, pág. 374)	
UF	No UF
FE: coloquial	FE: intensificación

13. Andarse con ojo	
Otra vez había que andarse con ojo , como un detective de caza. (ES, pág. 81)	Jetzt hieß es wieder einmal vorsichtig sein . Wie ein Detektiv, der Flöhe fängt. (DE, pág. 87)
Andarse con ojo (informal): tener cuidado, prestar atención (DFEM, pág. 187)	
UF	No UF
FE: coloquial	No FE

14. Estar a sus anchas	
El hombre se había sentado en la terraza, junto a la barandilla; se estaba fumando un cigarrillo y parecía muy a sus anchas . (ES, pág. 81)	Der Mann hatte sich auf die Terrasse gesetzt, dicht ans Geländer, rauchte eine Zigarette und schien seelenvergnügt . (DE, pág. 88)
A sus anchas (coloquial): como se quiere o pretende, sin limitaciones impuestas (DELE, pág. 24)	
UF	No UF
FE: coloquial	FE: intensificación

15. Aflojar la mosca	
¡Lo primero de todo, a aflojar la mosca! (ES, pág. 86)	Erstens, Geld her! (DE, pág. 94)
Soltar, o aflojas, la mosca: dar o gastar dinero, en lo general, forzosamente (GDRLE, pág. 643)	
UF	No UF
FE: coloquial	FE: exclamación

9.2.3. Compensación CA1

1. Fulleja que fullejaràs	
Fulleja que fullejaràs l'enciclopèdia; primer per allà on diu <i>Balena</i> i després —per assegurar-ho— per allà on diu <i>Pota</i> . No vaig treure l'entrellat. (CA1, pág. 5)	Ich blättert e im Konversationslexikon. Erst im Bande W und dann, vorsichtshalber noch im Bande F; nirgends stand ein Wort davon. (DE, pág. 6)
[Esquema fraseològic anàleg a:] Corre que correràs: corrent sense aturar-se (DSFF, pág. 369)	
UF	No UF
FE: intensificació	No FE

2. Treure l'entrellat	
Fulleja que fullejaràs l'Enciclopèdia; primer per allà on diu <i>Balena</i> i després —per assegurar-ho— per allà on diu <i>Pota</i> . No vaig treure l'entrellat. (CA1, pág. 5)	Ich blättert im Konversationslexikon. Erst im Bande W und dann, vorsichtshalber noch im Bande F, nirgends stand ein Wort davon. (DE, pág. 6)
Treure l'entrellat (d'alguna cosa): desxifrar l'enigma, adquirir coneixença clara, resoldre un misteri/arribar a conèixer una cosa complicada (DSFF, pág. 343)	
UF	No UF
FE: coloquial	No FE

3. Nou de trinca	
I, si la nostra Julivert no arriba a conèixer la senyora Lehmann, mai, en la seva vida, no hauria arreplegat aquell cupó, que havia de presentar a la casa «Drink-water i Cia.» perquè li donessin, de franc, un raspallet de les dents nou de trinca . (CA1, pág. 5)	Und wenn Petersilie der Frau Lehmann nicht begegnet wäre, hätte sie nie den wertvollen Gutschein gekriegt, den man in San Franzisco bei Drinkwater & Co. vorzeigen mußte, wenn man gratis eine funkelnagelneue Zahnbürste wollte. (DE, pág. 6)
Nou de trinca : rigorosament nou/flamant, acabat d'estrenar (DSFF, pág. 694)	
UF	No UF
FE: coloquial	FE: intensificació

4. Trencar el cor	
De pensar-hi, trenca el cor . (CA1, pág. 5)	Mir tat es schrecklich leid . (DE, pág. 6)
Trencar el cor (a algú) : despertar un viu sentiment de compassió/commoure molt de pena o pietat/produir una gran pena, un dolor moral intens (DSFF, pág. 116)	
UF	No UF
FE: imagen expresiva	FE: coloquial

5. Fil per randa	
Nietenfuhr, el mosso de cafè, que coneixia fil per randa els meus projectes, va preguntar-me, al cap de dos dies, si havia estat mai per lla baix. (CA1, pág. 5)	Der Oberkellner Nietenfuhr, mit dem ich mich manchmal über meine Arbeiten unterhalte, fragte mich paar Tage später, ob ich denn überhaupt schon mal unten gewesen sei. (DE, pág. 7)
Fil per randa : amb tots els detalls, minuciosament (DSFF, pág. 954)	
UF	No UF
FE: imagen expresiva	No FE
No reproduce el significado del segmento original	

6. Morir-se de riure	
No us ho prengueu malament, però el que acabeu de dir fa morir de riure . (CA1, pág. 6)	Sie nehmen's mir, bitte, nicht allzu übel, lieber Nietenführ, aber da muß ich rasch mal lachen . (DE, pág. 8)
Morir-se de riure : riure desmesuradament (DSFF, pág. 1224)	
UF	No UF
FE: exageración	FE: partícula modal

7. Per sucuar-hi pa	
I bé: si no sabeu com es rosteix tot això, fareu un plat per sucuar-hi pa , no pas més bo que el de la criada. (CA1, pág. 6)	Und wenn Sie eben noch nicht wissen, wie man solches Viehzeug brät, kann das ein prachtvoller Gestank werden. (DE, pág. 8)
Haver-n'hi per a sucuar-hi pa : ésser, una cosa, molt divertida (DSFF, pág. 510)	
UF	No UF
FE: figurativo	FE: irónico

8. Dur més al cap que als peus	
I el dia que faig, quan els explico el que passa per aquí: que un parroquià, que en duia més al cap que als peus , quan anava a ventar una plantofada a un marrec. (CA1, pág. 7)	Und wenn ich denen, an meinem freien Tag in der Woche, erzähle, was so hier im Lokal passiert. Wenn einer die Zeche prellt, oder wie damals, als ein beschwipster Gast dem Zigarettenboy eine kleben wollte [...] (DE, págs. 10-11)
Portar-ne més al cap que als peus : embriac/haver begut molt, estar molt embriac (DSFF, pág. 541)	
UF	No UF
FE: coloquial	FE: coloquial

9. Cavil·la que cavil·laràs	
Al capdavall, m'ajec panxa enlaire (ja us he dit més amunt que és la positura que em prova més per meditar). I, cavil·la que cavil·laràs , per matar l'estona. (CA1, pág. 7)	Und so legte ich mich endlich, genau wie vorhin, längelang auf den Fußboden und vertrieb mir die Zeit mit tiefem Nachdenken . (DE, pág. 12)

[Esquema fraseològic anàleg a:] Corre que correràs: corrent sense aturar-se (DSFF, pág. 369)	
UF	No UF
FE: intensificació	No FE

10. De color de gos com fuig	
És clar que eren unes cuixes escardalenques i d'un to fosc, com d'una tribu de negres o d'una quitxalla que surt d'estudi amb les mitges de color de gos com fuig . (CA1, pág. 7)	Richtig stramme und dunkelfarbige Waden, als gehörten sie einem Negerstamm an oder Schulkindern mit braunen Strümpfen. (DE, pág. 12)
De color de gos com fuig: de color indefinit (DSFF, pág. 931)	
UF	No UF
FE: imatge expressiva	No FE

11. De color de gos com fuig	
¿Vols-t'hi jugar que va comparèixer perquè pensava en uns nois d'estudi, que duïen les mitges de color gos com fuig ? (CA1, pág. 7)	Vielleicht, weil ich gerade an Schulkinder mit braunen Strümpfen dachte? (DE, pág. 12)
De color de gos com fuig: de color indefinit (DSFF, pág. 931)	
UF	No UF
FE: imatge expressiva	No FE

12. Com un llamp	
Si us alceu d'una revolada, mal sigui per fer-los una festa, us fugen com un llamp . (CA1, pág. 8)	Wenn man sich zu hastig bewegt oder etwas zu ihnen sagt, oder wenn man sie streicheln will – schwupp, sind sie weg! (DE, págs. 12-13)
Com un llamp: d'una manera sobtada i ràpida (DSFF, pág. 1267)	
UF	No UF
FE: comparativa	FE: onomatopèyico, interjecció

13. A contracor	
Se'l posa sempre a contracor i només quan no se'n pot estar, perquè el blau marí es taca de seguida. (CA1, pág. 9)	Er zieht ihn gar nicht gern an und nur, wenn er muß. Blaue Anzüge kriegen so gräßlich leicht Flecken. (DE, pág. 17)
A contracor : vencent un sentiment de repugnància; de mal grat (DSFF, pág. 444)	
UF	No UF
FE: figurativo	No FE

14. Frega que fregaràs	
I ja em teniu la seva mare que suca el raspall, i frega que fregaràs , dient i repetint, mentre hi ha taca: [...]. (CA1, pág. 10)	Und dann macht Emils Mutter die Kleiderbürste naß, klemmt den Jungen zwischen ihre Knie, putzt und bürstet und sagt stets: [...]. (DE, pág. 17)
[Esquema fraseològic anàleg a:] Corre que correràs : corrent sense aturar-se (DSFF, pág. 369)	
UF	No UF
FE: intensificació	FE: iterativo, intensificació

15. Mirar prim	
Saps que no te'n puc comprar cap més i no mires prim . (CA1, pág. 9)	Du weißt doch, daß ich dir keinen andern kaufen kann. (DE, pág. 17)
Mirar prim : ésser escrupolós en executar, en judicar, alguna cosa (DSFF, pág. 614)	
UF	No UF
FE: coloquial	No FE

16. Estimar més que les nines dels seus ulls	
S'estima l'Emili més que les nines dels seus ulls i viu feliç de treballar per ell. (CA1, pág. 11)	Sie hat den Emil sehr lieb und ist froh, daß sie arbeiten kann und Geld verdienen. (DE, pág. 19)
Estimar (algú) més que la nineta dels seus ulls : estima aquella persona o cosa amb gran intensitat (DSFF, pág. 635)	

UF	No UF
FE: comparativa estereotipada	No FE

17. Valer més or que no pesa	
Fora d'això, és una noieta que val més or que no pesa . (CA1, pág. 17)	Im übrigen ist Pony Hütchen ein reizendes Mädchen und heißt eigentlich ganz anders. (DE, pág. 25)
Valer més or que no pesa : valer moltíssim/expressió amb què hom pondera com n'és d'excel·lent algú (DSFF, pág. 1350)	
UF	No UF
FE: comparativa estereotipada	No FE

18. Mirar prim	
També hi ha una mena de gent que entren als Bancs de nit, però com que en aquella hora no hi ha personal per atendre'ls, s fan ells mateixos la part i no miren prim . (CA1, pág. 23)	Sogar nachts kommen die Leute zuweilen in die Bank. Obwohl dann niemand da ist, der sie bedienen kann. Deswegen bedienen sie sich dann selber. (DE, pág. 31)
Mirar prim : ésser escrupolós en executar, en judicar, alguna cosa (DSFF, pág. 614)	
UF	No UF
FE: coloquial	No FE

19. Morir-se de ganes	
—No se'n moria pas de ganes —diu la mare, sense deixar de fregar amb tota la força— (CA1: 29)	„Erst hatte er zwar keine rechte Lust “, sagte die Mutter und schrubte die Bäckermeisterin. (DE: 38)
[Construcció anàloga a expressions com:] Morir-se de riure : riure desmesuradament (DSFF, pág. 1224)	
UF	No UF
FE: exageración	No FE

20. Com un llamp	
És clar que ells van fugir com un llamp [...]. (CA1: 33)	Sie waren blitzartig davongesaust. (DE: 47)

Com un llamp: d'una manera sobtada i ràpida (DSFF, pág. 1267)	
UF	No UF
FE: comparativa estereotipada	FE: intensificació

21. Tenir-les totes	
L'Emili no les tenia pas totes. (CA1, pág. 33)	Emil war trotz alledem nicht wohl zumute. (DE, pág. 47)
No tenir-les totes: no estar segur, convençut d'alguna cosa, sentir-se intranquil/tenir por, recel, no estar tranquil (DSFF, pág. 823)	
UF	No UF
FE: coloquial	No FE

22. Fer figa	
Quan travessava la Plaça, tan deserta, amb la maleta a la mà, camí de l'estació, les cames li feien figa. (CA1, pág. 33)	Und als er seinen Koffer über den freien Platz weg zum Bahnhof transportierte, war ihm flau in den Knien. (DE, pág. 47)
Fer figa: fallar, sortir malament, no donar el resultat que calia esperar (DSFF, pág. 672)	
UF	No UF
FE: coloquial	No FE

23. Més mort que viu	
Aquesta recomanació va tenir la virtut de fer-li perdre un moment els colors de la cara. Més mort que viu, va obrir l'americana i enfonsà la mà butxaca endins. (CA1, pág. 34)	Emil faßte sich entsetzt an die Jacke und in die rechte Brusttasche. (DE, pág. 48)
Més mort que viu: pres d'un gran espant, d'un gran temor, etc. (DSFF, pág. 623)	
UF	No UF
FE: exageració	No FE

24. Venir prim	
Gairebé tots els viatgers van baixar: l'home de l'ofec, la que feia valona i la dels dits del peu, és a dir, la senyora Jakob. Li va venir ben prim . Va estar a punt de quedar-se al tren, perquè la sabata no li entrava de cap manera. (CA1, pág. 36)	Fast alle Fahrgäste stiegen aus: der schnaufende Mann, die häkelnde Dame und auch Frau Jakob. Sie wäre beinahe zu spät gekommen, weil sie ihren Schuh nicht wieder zukriegte. (DE, pág. 54)
[Variante de:] Anar de prim : faltar poc que no s'esdevingui una cosa (També s'usa amb les formes <i>venir prim</i> i <i>venir de prim</i>) (DSFF, pág. 1158)	
UF	No UF
FE: coloquial	No FE

25. Morir-se de ganes	
Per variar, l'Emili es moria de ganes de tornar a palpar si el sobre era al seu lloc, però no gosà fer-ho. (CA1, pág. 36)	Emil wollte , zur Abwechslung, wieder einmal nach dem Kuvert fassen. (DE, pág. 54)
[Construcció anàloga a expressions com:] Morir-se de riure : riure desmesuradament (DSFF, pág. 1224)	
UF	No UF
FE: exageración	No FE

26. Estira que estiraràs	
Estira que estiraràs , al capdavant va sortir el rellotge de paret del saló de casa seva. (CA1, pág. 39)	Er zog und zog , und schließlich war es die Standuhr aus Mutters Stube. (DE, pág. 59)
[Esquema fraseològic anàlog a:] Corre que correràs : corrent sense aturar-se (DSFF, pág. 369)	
UF	No UF
FE: intensificación	FE: iterativo, intensificación

27. Més mort que viu	
Ell, més mort que viu , pensava que, si la màquina arriba a envestir el vagó	Und er hatte große Angst . Denn wenn die Lokomotive gegen den

de la cua, no en quedaria res de tots plegats. (CA1, pág. 39)	letzten Wagen fuhr, gab es natürlich ein Zugunglück. (DE, págs. 59-60)
Més mort que viu: pres d'un gran espant, d'un gran temor, etc. (DSFF, pág. 623)	
UF	No UF
FE: exageración	No FE

28. Riu que riuràs	
Però l'home, riu que riuràs , tornà a trencar un altre bocí de xocolata, se'l menjà, i es veu que el va trobar tan gustós, que no va poder estar de fregar-se la panxa amb les mans. (CA1, pág. 39)	Aber der Mann lachte nur , brach sich noch ein Stück Schokolade ab und strich sich über den Magen, weil es ihm so gut schmeckte. (DE, pág. 60)
[Esquema fraseològic análogo a:] Corre que correràs: corrent sense aturar-se (DSFF, pág. 369)	
UF	No UF
FE: intensificación	No FE

29. Dit i fet	
I, dit i fet , l'urbà fuetjà els cavalls. Encabritats, es van posar a envestir l'últim vagó amb més fúria que abans. (CA1, pág. 40)	Und Wachtmeister Jeschke schlug auf seine Gäule los, daß sie sich aufbäumten und dann noch schneller als vorher auf den letzten Wagen losflogen. (DE, pág. 61)
Dit i fet: expressió per a indicar que una cosa s'ha fet immediatament/fet amb una gran rapidesa, immediatament després de pensat/impulsivament (DSFF, pág. 762)	
UF	No UF
FE: enfático	No FE

30. Com un llamp	
A cada pas, es girava a mirar enrera. El tren no parava d'empaitar-lo, rabent com un llamp . (CA1, pág. 40)	Manchmal sah er sich um; der Zug donnerte hinter ihm her, ohne abzulassen. (DE, pág. 62)
Com un llamp: d'una manera sobtada i ràpida (DSFF, pág. 1267)	

UF	No UF
FE: comparativa	FE: expresivo

31. Déu n'hi do	
Només quedava en peu un gran roure. A la branca del capdamunt hi havia asseguda —amb un pes que Déu n'hi do! — la senyora Jakob, que ensumava al vent, plorava i no es podia posar la sabata de cap manera. (CA1, pág. 40)	Nur eine Rieseneiche war stehengeblieben, und auf ihrem höchsten Aste saß die dicke Frau Jakob, wehte ihm [<i>sic</i>] Winde, weinte und kriegte ihren Schuh nicht zu. (DE, pág. 62)
Déu n'hi do: s'usa com a exclamació ponderativa, emfàtica, per a expressar la grandària o importància d'una cosa o l'admiració que ens produeix (DSFF, pág. 1103)	
UF	No UF
FE: coloquial, enfático	No FE

32. Corre que correràs	
L'Emili, corre que correràs ... (CA1, pág. 40)	Emil lief weiter. (DE, pág. 62)
Corre que correràs: corrent sense aturar-se (DSFF, pág. 369)	
UF	No UF
FE: intensificació	No FE

33. De mil diables	
El tren ja passava ran de la casa, amb un terrabastall de mil diables . (CA1, pág. 40)	Der Zug ratterte schon durchs Haus. (DE, pág. 62)
[Variante de:] Del diable: qualificació que hom aplica a alguna cosa extraordinària, desmesurada (també s'usa amb les formes <i>de cent mil diables</i> , <i>de mil diables</i> , i <i>de tots els diables</i>) (DSFF, pág. 452)	
UF	No UF
FE	FE: onomatopéyico

34. Corre que correràs	
L'Emili es va alçar d'una revolada, travessà el prat amb quatre salts i, corre que correràs , cap al molí de vidre. (CA1, pág. 41)	Emil sprang wieder auf und rannte quer über die Wiese auf die gläserne Mühle los. (DE, pág. 64)
Corre que correràs : corrent sense aturar-se (DSFF, pág. 369)	
UF	No UF
FE: intensificació	No FE

35. Trencar-se de riure	
De cop, trencant-se de riure , diu: — Tot ha anat de primera. (CA1, pág. 41)	Dann lachte er laut und sagte: „Das ist großartig [...]“ (DE, pág. 62)
[Variante de:] Petar-se de riure : riure molt/riure amb grans contorsions (DSFF, pág. 1224)	
UF	No UF
FE: exageració	No FE

36. Tremolar com la fulla a l'arbre	
I es posa a tremolar com la fulla a l'arbre . (CA1, pág. 43)	Die Knie zitterten ihm. (DE, pág. 67)
Tremolar com la fulla a l'arbre : tenir gran tremolor (DSFF, pág. 1337)	
UF	No UF
FE: comparativa estereotipada	No FE

37. Posar-se els cabells de punta	
Només de pensar-hi, se li van posar els cabells de punta . (CA1, pág. 43)	Und vor dieser Frage hatte er eine unbeschreibliche Angst . (DE, pág. 67)
Posar els pèls de punta (a algú) : esferir/(fer) venir a algú sobtadament un gran espant (DSFF, pág. 615)	
UF	No UF
FE: imatge expressiva	No FE

38. Fer mala espina	
Ara sí que l'urbà del seu barri hauria de cantar. No li quedaria més remei que comunicar oficialment: “Senyors, no sé ben bé per què, però l'estudiant Emili Tischbein em fa mala espina . [...]” (CA1, pág. 44)	Nun konnte Wachtmeister Jeschke natürlich nicht mehr schweigen, sondern mußte dienstlich melden: Ich weiß nicht, aber der Realschüler Emil Tischbein aus Neustadt gefällt mir nicht . (DE, pág. 70)
Fer mala espina (a algú): inspirar desconfiança/fer, recelar, sospitar, fer pressentir alguna cosa dolenta o desagradable (DSFF, pág. 1284)	
UF	No UF
FE: coloquial	No FE

39. Veure's en cor	
Ja no es veia en cor d'arrossegar la maleta. (CA1, pág. 44)	Emil konnte den Koffer kaum noch schleppen. (DE, pág. 72)
[Variante de:] Veure's amb cor (de fer alguna cosa): tenir coratge, gosar/atrevir-se a fer una cosa àrdua/veure-se'n capaç/tenir valor, sentir-se capaç de fer alguna cosa (DSFF, pág. 215)	
UF	No UF
FE: imagen expresiva	No FE

40. Gat escamnat	
De bona gana l'hauria deixada a terra: però, gat escamnat . (CA1, pág. 44)	Am liebsten hätte er ihn einfach hingestellt und stehenlassen. Doch dann wäre ihm auch der noch gestohlen worden! (DE, pág. 72)
[Variante de:] Gat escaldat : escarmentat/dit per a referir-se a algú que ha pres ensenyament del que ha experimentat per no tornar a incórrer en falta, a arriscar-se, etc. (DSFF, pág. 608)	
UF	No UF
FE: expresivo	No FE

41. De carn i ossos	
En Grundeis de carn i ossos! (CA1, pág. 46)	Das war der Grundeis. (DE, pág. 73)
En carn i ossos: en persona/amb presència real de cos (DSFF, pág. 1168)	
UF	No UF
FE: expresivo	No FE

42. Més mort que viu	
Tirà la maleta dintre; s'enfilà a la plataforma i va arraulir-se en un racó, més mort que viu. (CA1, pág. 47)	Er warf den Koffer hinauf, kletterte nach, schob ihn in eine Ecke, stellte sich davor und atmete auf. (DE, pág. 75)
Més mort que viu: pres d'un gran espant, d'un gran temor, etc. (DSFF, pág. 623)	
UF	No UF
FE: exageración	No FE

43. Veure's en cor	
Ell no es veia pas en cor de saltar pel dret i amb la maleta al coll. (CA1, pág. 47)	Denn mit dem Koffer abspringen, das ging nicht. (DE, pág. 76)
[Variante de:] Veure's amb cor (de fer alguna cosa): tenir coratge, gosar/atrevir-se a fer una cosa àrdua/veure-se'n capaç/tenir valor, sentir-se capaç de fer alguna cosa (DSFF, pág. 215)	
UF	No UF
FE: imagen expresiva	No FE

44. Déu n'hi do	
¿Qué en treia de quedar-se sol dalt del tramvia, sense saber on anar? Oh, i pensar que, mentrestant, l'àvia l'esperava a l'estació de la Friedrichstrasse, al peu de la parada de flors, sense sospitar ni poc ni molt que el seu nét travessava Berlín d'un cap a l'altre, dalt del tramvia 177, i	Dann fuhr er hier oben allein weiter, wußte nicht wohin, wußte nicht warum, und die Großmutter wartete unterdessen am Bahnhof Friedrichstraße, am Blumenstand, und hatte keine Ahnung, daß ihr Enkel inzwischen auf der Linie 177 quer

amb uns maldecaps que Déu n'hi do! (CA1, pág. 48)	durch Berlin gondelte und großen Kummer hatte. (DE, págs. 67-77)
Déu n'hi do: s'usa com a exclamació ponderativa, emfàtica, per a expressar la grandària o importància d'una cosa o l'admiració que ens produeix (DSFF, pág. 1103)	
UF	No UF
FE: coloquial, enfático	No FE

45. Amb penes i treballs	
L'Emili s'empassava la saliva amb penes i treballs. (CA1, pág. 49)	Emil schluckte schwer. (DE, pág. 81)
Amb penes i treballs: penosament/gairebé no (DSFF, pág. 484)	
UF	No UF
FE: expresivo	No FE

46. A glopades	
La gent passava a glopades , carregada amb maletes, caixes, maletins, bosses de pell i rams de flors. (CA1, pág. 51)	Viele Leute kamen vorüber. Mit Koffern und Kisten und Schachteln und Ledertaschen und Blumenstäußen. (DE, pág. 82)
A glopades: [sortir, entrar, etc.] en grup i a intermitències (DSFF, pág. 1341)	
UF	No UF
FE: figurativo	No FE

47. De valent	
Si no arriba, li faré una carta que li courà de valent. (CA1, pág. 52) Ist das korrekt?	Wenn er dann immer noch nicht da ist, kriegt er einen hundsgemeinen Brief von mir. (DE, pág. 85)
De valent: amb totes les forces, molt (DSFF, pág. 840)	
UF	No UF
FE: expresivo	FE: intensificación

48. Déu ho faci	
— Déu ho faci —somicà l'àvia—. No hi puc pas fer res, jo. Però em fa mala espina, tot plegat. Mala espina. (CA1, pág. 52)	„ Hoffentlich “, jammerte die Großmutter, „aber ich kann mir nicht helfen: die Sache gefällt mir nicht, die Sache gefällt mir nicht!“ (DE, pág. 86)
Déu ho faci : expressió del desig que quelcom s'acompleixi/invocació a Déu perquè dispsi els esdeveniments així com els desitjam (DSFF, pág. 445)	
UF	No UF
FE: exclamación	No FE

49. Fer mala espina	
— Déu ho faci —somicà l'àvia—. No hi puc pas fer res, jo. Però em fa mala espina , tot plegat. Mala espina. (CA1, pág. 52)	„ Hoffentlich “, jammerte die Großmutter, „aber ich kann mir nicht helfen: die Sache gefällt mir nicht , die Sache gefällt mir nicht!“ (DE, pág. 86)
Fer mala espina (a algú): inspirar desconfiança/fer, recelar, sospitar, fer pressentir alguna cosa dolenta o desagradable (DSFF, pág. 1284)	
UF	No UF
FE: coloquial	No FE

50. Fer l'ull viu	
Ara sí que l'Emili havia de fer l'ull viu . (CA1, pág. 81)	Jetzt hieß es wieder einmal vorsichtig sein. (DE, pág. 87)
Fer l'ull viu : estar molt atent i vigilant/avivar l'enteniment (DSFF, pág. 1372)	
UF	No UF
FE: coloquial	No FE

51. Venir de l'hort	
I, pel que veig, véns de l'hort . (CA1, pág. 53)	Du bist wohl nicht aus Wilmersdorf, wie? (DE, págs. 88-89)
Venir de l'hort : ignorar una notícia coneguda de tothom/no saber de què es tracta (DSFF, pág. 756)	

UF	No UF
FE: coloquial	No FE

52. Matar el temps	
Doncs la cara, la fas de no saber com matar el temps . (CA1, pág. 54)	Ich dachte sogar, du hättest viel Zeit! (DE, pág. 89)
Matar el temps : perdre el temps/ocupar el temps en coses sense importància (DSFF, pág. 592)	
UF	No UF
FE: coloquial	No FE

53. No ésser-li bon mosso el rei	
[I], ara, mira-te'l: s'està assegut al cafè, amb el barret fort posat i ni el rei li és bon mosso . (CA1, pág. 54)	Und jetzt sitzt er drüben im Cafe, mit seinem steifen Hut, und ist guter Laune . (DE, pág. 90)
No ésser-li bon mosso el rei (a algú): es diu de qui s'atribueix superioritat; especialment d'una noia molt exigent que desdenya els pretendents/no semblar-li res digne o superior a ell. Es diu d'una persona molt vanitosa (DSFF, pág. 1353)	
UF	No UF
FE: coloquial	No FE

54. Venir que ni pintat	
Aquest lladre em ve que ni pintat . (CA1, pág. 54)	Also, ich finde die Sache mit dem Dieb knorke . (DE, pág. 90)
Anar que ni pintat : anar exactament a mida, ajustant-se perfectament al cos, a la moda, etc./escaient, bé (També s'usa amb el verb <i>venir</i> i amb les formes <i>anar com a pintat</i> i <i>anar pintat</i>) (DSFF, pág. 610)	
UF	No UF
FE: coloquial	FE: coloquial, dialectal

55. Fer un nus a la cua	
Aleshores sí que els podia fer un nus a la cua , a en Gustau, a la botzina i a tota la colla. (CA1, pág. 54)	Dann waren Gustav und die Hupe und alles umsonst . (DE, pág. 92)
Fer un nus a la cua (a quelcom): Considerar perduda una oportunitat o un objecte (DLFF, pág. 337)	
UF	No UF
FE: coloquial	No FE

56. Fer bossa	
El primer que cal és fer bossa . (CA1, pág. 55)	Erstens, Geld her! (DE, pág. 94)
Fer bossa: reunir diners a un fi determinat (DSFF, pág. 633)	
UF	No UF
FE: coloquial	FE: exclamación

57. Com el peix a l'aigua	
El de les ulleres de carei, que li deien el Professor, es trobava com el peix a l'aigua a exposar el seu pla d'operacions. Que en feia de temps que l'esperava, una aventura com aquesta! (CA1, pág. 57)	Der Junge, der Professor genannt wurde, hatte anscheinend auf diesen Tag gewartet. (DE, pág. 96)
Com el peix a l'aigua: [sentir-se] satisfet i còmode (DSFF, pág. 323)	
UF	No UF
FE: comparativa estereotipada	No FE

58. De pa sucat amb oli	
Sou uns detectius de pa sucat amb oli —rondinà Traugott, que no trobà cap insult més gros en el seu vocabulari. (CA1, pág. 58)	„[...] Ihr... ihr Studienräte! “ grollte Traugott. Ihm fiel kein ärgeres Schimpfwort ein. (DE, pág. 98)
De pa sucat amb oli: fet amb negligència, mancat de valor/una cosa, ésser molt fàcil o de poca consistència, de poc valor (DSFF, pág. 1382)	

UF	No UF
FE: coloquial	No FE

59. No veure-hi més enllà del nas	
—No hi veus més enllà del nas! — cridà en Traugott. (CA1, pág. 58)	„Werde bloß nicht drollig! “ rief Traugott. (DE, pág. 99)
No veure-hi més enllà del nas: no ésser perspicax/ésser curt de gambals (DSFF, pág. 1319)	
UF	No UF
FE: expresivo, coloquial	FE: coloquial
No reproduce el significado del seg- mento original	

60. Com un Sant Pau	
També hi ha uns homenassos com un Sant Pau que no ho poden entendre, això. (CA1, pág. 58)	Das verstehen sogar viele Erwachsene nicht. (DE, pág. 100)
Alt com un sant Pau: es diu d'una persona molt alta (DSFF, pág. 144)	
UF	No UF
FE: comparativa fraseologica	No FE

61. Esmunyir-se com una anguila	
Jo m'esmunyo com una anguila [...]. (CA1, pág. 58)	Ich schleiche wundervoll. (DE, pág. 100)
Esmunyir-se com una anguila: ésser escorredís/defugir una obligació, un compromís (DSFF, pág. 621)	
UF	No UF
FE: comparativa estereotipada	No FE

62. Ésser de bona pasta	
—No et facis il·lusions —aclarí en Krumbiegel, gratant-se el cap—. No tots són de tan bona pasta . (CA1, pág. 59)	„Bilde dir ja nicht ein, daß sie alle so gemütlich sind“, meinte Krummbiegel und kratzte sich hinter den Ohren. (DE, pág. 103)
Ésser de bona pasta (algú): ésser de bon caràcter/ésser de bon geni,	

pacífic, de bon natural (DSFF, pág. 279)	
UF	No UF
FE: coloquial	No FE

63. Dit i fet	
Dit i fet. Ell, l'Emili, els germans Mittenzwey i en Krummbiegel van arrencar a córrer, com si anessin a disputar un campionat. (CA1, pág. 61)	Und schon rannten er, Emil, die Brüder Mittenzwey und Krummbiegel nach der Kaiserallee, als sollten sie den Weltrekord überhundert Yards brechen. (DE, pág. 105)
Dit i fet: expressió per a indicar que una cosa s'ha fet immediatament/fet amb una gran rapidesa, immediatament després de pensat/impulsivament (DSFF, pág. 762)	
UF	No UF
FE: enfático	No FE

64. Amb peus de plom	
Els últims deu metres, abans d'arribar al quiosc, els van fer amb peus de plom . En Gustau ja els havia picat l'ullet. (CA1, pág. 61)	Die letzten zehn Meter bis zur Zeitungs-bude legten sie vorsichtig und im Schritt zurück, weil Gustav abwinkte. (DE, pág. 105)
Amb peus de plom: (procedir) cautament, reflexionant el que hom fa (DSFF, pág. 301)	
UF	No UF
FE: imagen expresiva	No FE

65. Estar cuit	
—Si se li acut d'abraonar-se sobre nostre, estem cuits —fa en Krummbiegel. (CA1, pág. 61)	„Wenn er jetzt hier rüber kommt, auf uns los, wird's eklig “, meinte Krummbiegel. (DE, pág. 105)
Estar cuit (algú): es diu del malalt inguarible, de qui està irremissiblement perdut en un afer, etc. (DSFF, pág. 1065)	

UF	No UF
FE: coloquial	FE: coloquial

66. Menjar-s'ho tot	
Dos que passaven pel carrer es van quedar palplantats a la voravia; van mirar el taxi i no es van poder aguantar el riure. Dintre el taxi, aquella quitxalla tenia ben bé l'aire d'anar-s'ho a menjar tot . (CA1, pág. 62)	Ein paar Leute blieben auf den Fußsteigen stehen, blickten dem Auto nach und lachten über die komische Herrenpartie. (DE, pág. 107)
Menjar-s'ho tot : infondre respecte, temor, admiració (DSFF, pág. 518)	
UF	No UF
FE: coloquial	FE: coloquial

67. Morir-se de ganes	
¿Vols que et sigui franc? Ens moríem de ganes de saber què fèieu. (CA1, pág. 69)	Wir sind ganz einfach neugierig , wie es bei euch aussieht. (DE, pág. 121)
[Construcció anàloga a expressions com:] Morir-se de riure : riure desmesuradament (DSFF, pág. 1224)	
UF	No UF
FE: exageración	No FE

68. De pa sucat amb oli	
No cal que hi patiu, detectius de pa sucat amb oli . (CA1, pág. 69)	Macht euch ja nicht mausig, ihr Saukerle! (DE, pág. 122)
De pa sucat amb oli : fet amb negligència, mancat de valor/una cosa, ésser molt fàcil o de poca consistència, de poc valor (DSFF, pág. 1382)	
UF	No UF
FE: coloquial	FE: grosero

69. Anar com una seda	
—Per ara, tot va com una seda — comentà el Professor. (CA1, pág. 70)	„Großartig!“ sagte der Professor. (DE, pág. 123)
Anar com una seda: anar perfectament un afer, no trobar el menor obstacle (DSFF, pág. 1230)	
UF	No UF
FE: comparativa estereotipada	FE: exclamación

70. Fer els ulls grossos	
Farà els ulls grossos. El porter és el meu pare. (CA1, pág. 70)	Der meckert nicht. Der erlaubt's, sagt er, denn der Portier ist mein Vater. (DE, pág. 124)
Fer els ulls grossos: tolerar, deixar passar, quelcom aparentant no veure- ho/fingir no veure allò que altri fa i que caldria evitar (DSFF, pág. 503)	
UF	No UF
FE: imagen expresiva	FE: coloquial

71. Dormir com el guix	
Al cap d'una hora, tots dormien com el guix. (CA1, pág. 71)	Und eine Stunde später schliefen sie alle. (DE, pág. 127)
Dormir com el guix: ésser molt dormidor o dormir molt fort (DSFF, pág. 521)	
UF	No UF
FE: comparativa estereotipada	No FE

72. Amb penes i treballs	
—Deuen tenir vacances —botzinà de mal humor, tot posant-se, amb penes i treballs, la corbata. (CA1, pág. 73)	„Wahrscheinlich Ferien“, knurrte er verärgert und band sich den Schlips um. (DE, pág. 128)
Amb penes i treballs: penosament/gairebé no (DSFF, pág. 484)	
UF	No UF
FE: expresivo	No FE

73. Vermell com un perdigot	
Així que ho va acabar de dir, però, va tornar-se vermell com un perdigot i va córrer a amagar-se darrera el seu germà gran. (CA1, pág. 74)	Er wurde auch sofort rot und verkrümelte sich hinter seinem großen Bruder. (DE, pág. 131)
Vermell com un perdigot : expressió per a indicar que una persona està mold vermella de cara (DSFF, pág. 583)	
UF	No UF
FE: comparativa estereotipada	No FE

74. Morir-se de por	
Es moria de por i no sabia què fer. (CA1, pág. 75)	Er bekam förmlich Angst und wußte nicht mehr, wohin. (DE, pág. 134)
[Construcció anàloga a expressions com:] Morir-se de riure : riure desmesuradament (DSFF, pág. 1224)	
UF	No UF
FE: exageración	No FE

75. Ésser home a l'aigua	
Si compareixia un urbà, era home a l'aigua! (CA1, pág. 75)	Wenn jetzt ein Polizist kam, war's aus . (DE, pág. 134)
Ésser home a l'aigua : estar perdut, sense esperances de salvació (DSFF, pág. 194)	
UF	No UF
FE: figurativo	FE: coloquial

76. Veure's amb cor	
— No n'hi ha prou de dir-ho. ¿ Et veus amb cor de provar-ho?— demanà el caixer severament. (CA1, pág. 77)	„Ja, kannst du das denn auch beweisen?“ fragte der Kassierer streng. (DE, pág. 138)
Veure's amb cor (de fer alguna cosa): tenir coratge, gosar/atrevir-se a fer una cosa àrdua/veure-se'n capaç/tenir valor, sentir-se capaç de fer alguna cosa (DSFF, pág. 215)	

UF	No UF
FE: imagen expresiva	FE: partícula modal

77. Tenir la cara gruixuda	
—Això és tenir la cara gruixuda! — va fer l’Emili, mig plorant de ràbia. (CA1, pág. 78)	„So ein verdammter Lügner! “ schrie Emil und weinte fast vor Wut. (DE, pág. 138)
Tenir la cara gruixuda (de fer alguna cosa): no avergonyir-se, ésser cínic (DSFF, pág. 238)	
UF	No UF
FE: coloquial	FE: grosero

78. Cara de prunes agres	
I tots els de la colla van posar-se a fer cara de prunes agres . (CA1, pág. 78)	Und Emils Kameraden machten betroffene Gesichter. (DE, pág. 139)
Cara de prunes agres : [estar] descontent/cara de no estar gens satisfet (DSFF, pág. 426)	
UF	No UF
FE: figurativo	No FE

79. Guanyar-se el cor d’algú	
De mica en mica, els de la colla anaven guanyant el cor dels empleats. (CA1, pág. 78)	Die Bankbeamten lächelten ein wenig und gewannen an den Jungen Interesse . (DE, pág. 139)
Guanyar-se el cor (d’algú): conquistar la voluntat d’altri/captivar-li la simpatia, l’afecte (DSFF, pág. 288)	
UF	No UF
FE: figurativo	No FE

80. Amb tots els ets i uts	
L’Emili també va explicar-li-ho amb tots els ets i uts . (CA1, pág. 81)	Emil ergänzte den Bericht. (DE, pág. 144)
Amb tots els ets i uts : amb tots els detalls, sense faltar-hi res (DSFF, pág. 475)	

UF	No UF
FE: enfático	No FE
No reproduce el significado del segmento original	

81. Fil per randa	
L'Emili es va haver d'asseure en una cadira de braços d'aquelles tan toves i explicà, fil per randa , la història del robatori. (CA1, pág. 83)	Emil mußte sich in einen bequemen Sessel setzen und die Diebsgeschichte haarklein und von Anfang an erzählen. (DE, pág. 149)
Fil per randa : amb tots els detalls, minuciosament (DSFF, pág. 475)	
UF	No UF
FE: coloquial	FE: intensificació

82. Treure un pes de sobre	
—¿De debò que no m'agafaran? Ara ja sóc feliç! —exclamà el minyó, traient-se un pes de sobre . (CA1, pág. 84)	“Nein? Wirklich nicht? Na, da bin ich aber froh“, sagte der Junge erleichtert . (DE, pág. 151)
Treure un pes de sobre (a algú): alleugerir/(fer) sentir-se alleujat (DSFF, pág. 141)	
UF	No UF
FE: imatge expressiva	No FE

83. Les mil peripècies	
Van menjar coca de cireres amb nata i van explicar les mil peripècies [...]. (CA1, pág. 85)	Sie aßen Kirschtorte mit viel Schlagsahne und erzählten, was ihnen gerade einfiel [...]. (DE, pág. 155)
[Variante de:] Les mil i una : conjunt de fets i peripècies, tant positius com negatius, que hom a viscut (DSFF, pág. 747)	
UF	No UF
FE: exageració	No FE

84. De mil dimonis	
Pels corredors hi havia un batibull de mil dimonis , i una aglomeració, com si el trànsit hi fos parat tot el dia. (CA1, pág. 85)	Und auf den Korridoren war ein Gerenne und Gesause , als sei ein Hindernislauf im Gange. (DE, págs. 155-156)
[Variante de:] Del diable: qualificació que hom aplica a alguna cosa extraordinària, desmesurada (també s'usa amb les formes <i>de cent mil diables</i> , <i>de mil diables</i> , i <i>de tots els diables</i>) (DSFF, pág. 452)	
UF	No UF
FE: exageración	FE: aliteración, iterativo

85. Obrir de bat a bat	
L'Emili mirava el trajecte amb uns ulls oberts de bat a bat , però no l'acabava de veure. (CA1, pág. 87)	Der Junge hätte sich gern die Gegend näher betrachtet . Aber es war wie verhext. (DE, pág. 159)
Obrir (alguna cosa) de bat a bat: obrir (una porta, una finestra, etc.) ben bé del tot (DSFF, pág. 1011)	
UF	No UF
FE: coloquial	No FE

86. Fer uns ulls com unes taronges	
L'agent tragué un feix de bitllets de la cartera, els comptà sobre la taula, i la tia Marta, que feia uns ulls com unes taronges , no es va poder estar de dir: —Mil marcs! (CA1, pág. 89)	Dann nahm der Beamte ein Bündel Geldscheine aus seiner Mappe, zählte sie auf den Tisch, und Tante Martha, die genau aufpaßte , flüsterte, als er fertig war: „Tausend Mark!“ (DE, pág. 164)
Fer uns ulls com unes taronges: obrir molt els ulls de sorpresa, d'admiració, per vigilància (DSFF, pág. 104)	
UF	No UF
FE: comparativa estereotipada	No FE

87. Blanc com el paper	
La senyora Tischbein estava blanca com el paper i el diari li tremolava. (CA1, pág. 92)	Frau Tischbein wurde richtig blaß . Und die Zeitung raschelte, als wäre es windig. (DE, pág. 168)

Blanc com el paper: molt blanc (DSFF, pág. 1038)	
UF	No UF
FE: comparativa estereotipada	No FE

88. Fer campana	
A estudi era sempre el primer. No va fer mai ni una campana . (CA1, pág. 92)	Immer der Beste in der Klasse. Und fleißig dazu. (DE, pág. 169)
Fer campana: faltar a l'escola i, per extensió, a una obligació diària/deixar d'assistir a una classe, a l'escola (DSFF, pág. 674)	
UF	No UF
FE: coloquial	No FE
No reproduce el significado del segmento original	

89. No tenir-les totes	
De moment, no les tenia totes , Emili. (CA1, pág. 93)	Ich war erst sehr unruhig , Emil! (DE, pág. 172)
No tenir-les totes: no estar segur, convençut d'alguna cosa, sentir-se intranquil/tenir por, recel, no estar tranquil (DSFF, pág. 823)	
UF	No UF
FE: coloquial	No FE

90. Anar com una seda	
Ni una esgarrinxada. Tot va anar com una seda . (CA1, pág. 93)	Keine Spur. Es war wunderbar! (DE, pág. 172)
Anar com una seda: anar perfectament un afer, no trobar el menor obstacle (DSFF, pág. 1230)	
UF	No UF
FE: comparativa	No FE

91. Les mil peripècies	
L'àvia, les dues dones, la Pony i l'Emili es van asseure a la saleta. Tot	Dann saßen die Großmutter und die beiden Frauen und Pony Hütchen und

era parlar d'aquells dies i de les mil peripècies que havien viscut. (CA1, pág. 96)	Emil in der Stube und sprachen über die vergangenen Tage, die so aufregend gewesen waren. (DE, pág. 178)
[Variante de:] Les mil i una : conjunt de fets i peripècies, tant positius com negatius, que hom a viscut (DSFF, pág. 747)	
UF	No UF
FE: exageración	No FE

9.2.4. Compensación CA2

1. Treure l'aigua clara	
Vaig fullejar les pàgines de l'enciclopèdia, començant pel volum de la «B» i continuant, per si de cas, amb el de la «P», però no en vaig treure l'aigua clara . (CA2, pág. 6)	Ich blätterte im Konversationslexikon. Erst im Bande W und dann, vorsichtshalber noch im Bande F, nirgends stand ein Wort davon . (DE, pág. 6)
Treure l'aigua clara (d'alguna cosa): desxifrar enterament el sentit d'una cosa confusa/arribar a saber amb certitud (alguna cosa)/trobar-ne l'explicació, aclarir-ne el misteri (DSFF, pág. 605)	
UF	No UF
FE: imagen expresiva	No FE

2. Nou de trinca	
I si la Julivert no s'hagués trobat la senyora Lehmann, mai no hauria aconseguit el valuós val que havia de presentar a la casa Drinkwater & Co. si volia aconseguir de franc un raspall de dents nou de trinca . (CA2, pág. 7)	Und wenn Petersilie der Frau Lehmann nicht begegnet wäre, hätte sie nie den wertvollen Gutschein gekriegt, den man in San Francisco bei Drinkwater & Co. vorzeigen mußte, wenn man gratis eine funkelnagelneue Zahnbürste wollte. (DE, pág. 6)

Nou de trinca: rigorosament nou/flamant, acabat d'estrenar (DSFF, pág. 694)	
UF	No UF
FE: coloquial	FE: intensificació

3. Fer-se el càrrec	
Espero que us en feu el càrrec . (CA2, págs. 6-7)	Ich hoffe, ihr versteht das. (DE, pág. 6)
Fer-se càrrec (d'alguna cosa): comprendre, ésser conscient, formar-se una idea clara (DSFF, pág. 586)	
UF	No UF
FE: figurativo	No FE

4. De por	
I si resulta que no sap com rostir tot aquest bestiar, es pot trobar que al final li surti una gasòfia que faci una catipén de por , exactament com li va passar a la minyona dels Neugebauer. (CA2, pág. 8)	Und wenn Sie eben noch nicht wissen, wie man solches Viehzeug brät, kann das ein prachtvoller Gestank werden. (DE, pág. 8)
De por: grandíssim, moltíssim (DSFF, pág. 451)	
UF	No UF
FE: intensificació	FE: irónico

5. Perdre el fil	
A veure, no perdem el fil . (CA2, pág. 9)	Na ja, nun lassen Sie mich mal wieder aufs Rednerpult . (DE, pág. 9)
Perdre el fil (d'alguna cosa): no seguir la il·lació d'un tema (DSFF, pág. 507)	
UF	No UF
FE: imagen expresiva	FE: figurativo

6. Ballar-li pel cap	
És el que us aconsello, abans d'escriure la història dels cangurs	[...] sehen Sie, wenn Sie das genau so machen und vorher Bücher lesen, können Sie natürlich auch Ihre

d' Austràlia que us balla pel cap . (CA2, pág. 6)	Känguruhgeschichte über Australien schreiben. (DE, pág. 10)
Ballar-li pel cap (a algú): recordar alguna cosa vagament, tenir-ne reminiscències (DSFF, pág. 1175)	
UF	No UF
FE: coloquial, imagen expresiva	No FE

7. Tocar el dos	
[...] si et bellugues massa de pressa, els dius alguna cosa o els vols acaronar, toquen el dos [...] (CA2, págs. 12-13)	Wenn man sich zu hastig bewegt oder etwas zu ihnen sagt, oder wenn man sie streicheln will – schwupp, sind sie weg! (DE, págs. 12-13)
Tocar el dos : anar-se'n (DLFF, pág. 469)	
UF	UF
FE: coloquial	FE: onomatopéyico, interjección

8. Filar prim	
Hi ha gent que insisteix que s'ha de dir <i>cosina germana</i> , perquè així queda més clar que no és cosina segona o cosina prima. Jo trobo que això és filat molt prim . (CA2, pág. 20)	Manche Leute behaupten, es heißt nicht Kusine, sondern Base. (DE, pág. 25)
Filar prim : ésser primmirat/raonar molt subtilment (DSFF, pág. 1129)	
UF	No UF
FE: imagen expresiva	No FE

9. Tocar el dos	
—Uix! —va fer l'Emili, i va tocar el dos . (CA2, pág. 31)	„Puh!“ bemerkte Emil und trollte sich . (DE, pág. 39)
Tocar el dos : anar-se'n (DLFF, pág. 469)	
UF	No UF
FE: coloquial	FE: coloquial

10. Estar de mala jeia	
Quan la senyora Wirth ja havia marxat, amb els cabells ben ondulats i satisfeta amb la seva imatge al mirall, la mare va entrar al dormitori i va veure que l'Emili anava amunt i avall, de mala jeia . (CA2, pág. 31)	Als Frau Wirth, schön onduiert und mit ihrem Spiegelbild zufrieden, gegangen war, trag die Mutter ins Schlafzimmer und sah, wie Emil unglücklich herumliief. (DE, pág. 39)
Estar de mala jeia : estar malhumorat o irritable (DSFF, pág. 909)	
UF	No UF
FE: coloquial	No FE

11. Negre com el sutge	
I llavors els altres van enfilar-hi l'Emili, que dibuixava bé i, amb llapis de colors, va haver de pintar al gran duc un nas vermell i un bigoti negre com el sutge . (CA2, pág. 39)	Und dann war Emil, weil er gut zeichnen konnte, von en anderen hochgestemmt worden, und er hatte dem Großherzog mit Buntstiften eine rote Nase und einen pechschwarzen Schnurrbart ins Gesicht malen müssen. (DE, pág. 47)
Negre com el sutge : molt negre (DSFF, pág. 993)	
UF	No UF
FE: comparativa estereotipada	FE: intensificació

12. Tocar el dos	
Van tocar el dos a corre-cuita [...]. (CA2, pág. 39)	Sie waren blitzartig davongesaust . (DE, pág. 47)
Tocar el dos : anar-se'n (DLFF, pág. 469)	
UF	No UF
FE: coloquial	FE: coloquial

13. A corre-cuita	
Van tocar el dos a corre-cuita [...]. (CA2, pág. 39)	Sie waren blitzartig davongesaust. (DE, pág. 47)
A corre-cuita : apressadament/amb presses, sense dedicar a alguna cosa el temps degut (DSFF, pág. 173)	
UF	No UF
FE: coloquial	FE: comparativa

14. Dret com un ciri	
L'Emili es va asseure de cop dret com un ciri i va xiuxiuejar: —Però si se n'ha anat! (CA2, pág. 54)	Emil setzte sich mit einem Ruck bolzengerade und flüsterte: „Er ist ja fort!“ (DE, pág. 67)
Dret com un ciri: enravenat/dit d'una cosa per a indicar que és molt recta (DSFF, pág. 523)	
UF	No UF
FE: comparativa estereotipada	FE: comparativa

15. Amb un nus a la gola	
Va empassar saliva amb un nus a la gola . (CA2, pág. 73)	Emil schluckte schwer . (DE, pág. 81)
Sentir un nus a la gola: sentir com un impediment a la gola que el priva de parlar, d'empassar-se el menjar (DSFF, pág. 547)	
UF	No UF
FE: imagen expresiva	No FE

16. Fer la guitza	
De fet, no l'hauria d'haver portada, però no va parar de fer la guitza fins que l'àvia li va dir: «Mira que ets pesada, emporta-te-la si vols, bleada!». (CA2: 74-75)	Doch sie hatte so lange gemaugt , bis die Großmutter erklärte: „Nimm's mit, alberne Liese!“. (DE: 82)
Fer la guitza (a algú): importunar algú, destorbar-lo de reeixir (DSFF, pág. 468)	
UF	No UF
FE: coloquial	FE: coloquial

17. Cagar-se a les calces	
I, si encara no ha comparegut, li escriure una carta que es cagarà a les calces . (CA2, pág. 77)	Wenn er dann immer noch nicht da ist, kriegt er einen hundsgemeinen Brief von mir. (DE, pág. 85)
Cagar-se a les calces: desistir, per por, de fer alguna cosa arriscada (DSFF, pág. 448)	
UF	No UF
FE: coloquial	FE: intensificació

18. Més content que unes pasqües	
L'home s'havia assegut a la terrassa, al costat de la barana, fumava un cigarret i es veia mes content que unes pasqües . (CA2, pág. 80)	Der Mann hatte sich auf die Terrasse gesetzt, dicht ans Geländer, rauchte eine Zigarette und schien seelenvergnügt . (DE, pág. 88)
Més content que unes pasqües : molt content/expressió usada per a expressar una gran alegria (DSFF, pág. 358)	
UF	No UF
FE: comparativa estereotipada	FE: intensificació

19. Haver n'hi per a donar i per a vendre	
Deus tenir temps per a donar i per a vendre . (CA2, pág. 81)	Da muß man doch glatt zehn bis zwanzig Meter Zeit übrig haben . (DE, pág. 89)
Haver-n'hi per a donar i per a vendre : abundar/haver-n'hi, d'una cosa, en abundància (DSFF, pág. 81)	
UF	No UF
FE: coloquial	FE: imagen expressiva

20. Fer-ne de l'alçada d'un campanar	
A Neustadt en vam fer de l'alçada d'un campanar , i segurament tenen ganes d'enxampar-me. (CA2, pág. 82)	Ich habe bei uns in Neustadt was ausgefressen . Da sind sie nun vielleicht scharf auf mich. (DE, pág. 90)
Fer-ne a l'alçada d'un campanar : fer moltes malifetes i extravagàncies (DLFF, pág. 326)	
UF	No UF
FE: comparativa	FE: coloquial

21. Tocar el dos	
Si no, aquest individu tocarà el dos [...]. (CA2, pág. 83)	Sonst läuft der Kerl da drüben weg . (DE, pág. 91)
Tocar el dos : anar-se'n (DLFF, pág. 469)	
UF	No UF
FE: coloquial	No FE

22. Poder pujar-hi de peus	
En faré via, ja hi pots pujar de peus! (CA2, pág. 83)	Ich mache schnell! Verlaß dich drauf. (DE, pág. 91)
Poder pujar-hi de peus: dit per a assegurar la veritat o la certesa d'una asserció/poder obrar ben confiadament, sense cap mena de recel (DSFF, pág. 1249)	
UF	No UF
FE: coloquial, figurativo	No FE

23. Treure el ventre de pena	
No va perdre de vista el Lladre que estava traient el ventre de pena segurament amb els estalvis de la mare, i només temia una cosa: que el bergant s'aixequés i fugís. (CA2, pág. 84)	Er behielt den Dieb scharf im Auge, der sich's – wahrscheinlich noch dazu von Mutters Erspartem – gut schmecken ließ, und hatte nur eine Angst: daß der Lump dort aufstehen und fortlaufen könne. (DE, págs. 91-93)
Treure el ventre de pena: saciar la fam (DSFF, pág. 212)	
UF	No UF
FE: coloquial	No FE

24. Afluixar la bossa	
Vinga, abans que res, afluixeu la bossa! (CA2, pág. 86)	Erstens, Geld her! (DE, pág. 94)
Afluixar la bossa: donar diners, pagar/despendre diners (DSFF, pág. 1036)	
UF	No UF
FE: coloquial	FE: exclamación

25. Tocar el dos	
Dos de nosaltres es quedaran aquí, al costat del quiosc, perquè l'individu no toqui el dos. (CA2, pág. 87)	Zwei von uns bleiben hier am Zeitungskiosk und passen auf, daß der Kerl nicht durchbrennt. (DE, pág. 95)
Tocar el dos: anar-se'n (DLFF, pág. 469)	

UF	No UF
FE: coloquial	FE: coloquial

26. Tocar el dos	
Vinga, Mittenzwey, Gerold, Frederic Primer, Brunot i Zerlett! Toqueu el dos ara mateix i porteu teca per a tots plegats! (CA2, pág. 90)	Los! Mittenzwey, Gerold, Friedrich der Erste, Brunot, Zerlett, schwirrt ab und bringt paar Freßpakete mit! (DE, pág. 98)
Tocar el dos: anar-se'n (DLFF, pág. 469)	
UF	No UF
FE: coloquial	FE: coloquial

27. Bona nit, cargols!	
Si ara ve cap aquí, bona nit, cargols! —va dir en Krummbiegel. (CA2, pág. 99)	„Wenn er jetzt hier rüber kommt, auf uns los, wird's eklig “, meinte Krummbiegel. (DE, pág. 105)
Bona nit cargol: dit quan quelcom s'ha acabat o perdut/expressió que denota la consumació d'un fet que ja no té remei, la pèrdua irremissible d'una cosa, etc. (DSFF, pág. 1064)	
UF	No UF
FE: coloquial	FE: coloquial

28. Fúmer el camp	
Si l'home fum el camp , tindrem prou diners per a seguir-lo. (CA2, pág. 124)	„Wenn der Mann ausreißt , haben wir also Geld genug, ihn zu verfolgen.“ (DE, pág. 129)
[Variante de:] Fotre el camp: partir, anar-se'n, fugir (DSFF, pág. 154)	
UF	No UF
FE: coloquial	FE: coloquial

29. Tenir barra	
—Oh, quina barra que té , com menteix! Doncs ell em va dir al tren que es diea Grundeis —va cridar l'Emili, furiós. (CA2, pág. 135)	„Oh, wie gemein er lügt! Mir hat er im Zug erzählt, daß er Grundeis heißt“, schrie Emil wütend. (DE, pág. 140)

Tenir molta barra: no tenir vergonya, tenir gosadia per a fer o dir coses ofensives (DSFF, pág. 473)	
UF	No UF
FE: coloquial	No FE

30. Content com unes pasqües	
La Pony Barretet, que anava al costat dels altres amb la seva bicicleta niquelada, va saludar el seu cosí Emili, que estava content com unes pasqües , i li va cridar: —Emili, [...]. (CA2: 138)	Pony Hütchen fuhr auf ihrem kleinen vernickelten Fahrrade nebenher, nickte dem glücklichen Vetter Emil zu und rief: „Emil, mein Junge! [...]” (DE, pág. 145)
[Variante de:] Més content que unes pasqües: molt content/expressió usada per a expressar una gran alegria (DSFF, pág. 358)	
UF	No UF
FE: comparativa estereotipada	No FE

31. Quedar de pasta de moniato	
Aquesta tarda llegeix el diari i et quedaràs de pasta de moniato , amic meu! (CA2, págs. 152-153)	[L]ies heute nachmittag die Zeitung! Du wirst dich wundern , mein Junge! (DE, pág. 157)
Quedar de pasta de moniato: quedar-se extremament sorprès (DSFF, pág. 1279)	
UF	No UF
FE: comparativa estereotipada	No FE

32. Vermell com un pebrot	
Tos van mirar el petit Dienstag, que es va posar vermell com un pebrot i va passar molta vergonya. (CA2, pág. 171)	Alle blicketen den kleinen Dienstag an. Der hatte einen himbeerroten Kopf und schämte sich. (DE, pág. 174)
Vermell com un pebrot: expressió per a indicar que una persona està molt vermella de cara (DSFF, pág. 583)	
UF	No UF
FE: comparativa estereotipada	FE: comparativa

10. Resultados y conclusiones

El análisis de la novela original que hemos llevado a cabo ha hecho patente la concepción hablada de la obra. El autor evoca el uso oral del lenguaje mediante un gran número de recursos diferentes, a saber, un bajo grado de complejidad sintáctica con un predominio de la parataxis, marcadores discursivos, interjecciones, onomatopeyas, partículas modales, fraseologismos y elementos con marca diasistémica.

En el análisis del texto original hemos recogido 117 fraseologismos. Casi todos (114) pueden considerarse pertenecientes al lenguaje hablado según los criterios que hemos establecido. El empleo de los fraseologismos como forma de evocar el medio oral se hace especialmente patente en el discurso de los personajes: el camarero Nietenführ, que desempeña un papel secundario en la novela, está caracterizado como una persona muy campechana y jovial que utiliza un lenguaje particularmente expresivo y figurativo. Aparece en un único diálogo que se extiende en cinco páginas, pero en esta corta intervención, que muestra un número marcadamente alto de rasgos típicos del lenguaje hablado (*cf.* ejemplo 6 del apartado 9.1.1.), utiliza nueve expresiones fijas, la mayoría de ellas altamente idiomáticas. Asimismo, la prima de Emil, Pony Hütchen, se presenta como la típica *Berliner Göre*, una chica deslenguada de la capital. Su lenguaje destaca por los numerosos giros idiomáticos y expresiones juveniles y berlinesas. De esta forma, las unidades fraseológicas no solo evocan el lenguaje hablado, sino que apoyan la caracterización de los personajes y ayudan a convertir el texto en una novela amena y atractiva para los lectores.

La traducción al castellano de Benítez (ES) muestra algunos recursos típicos del lenguaje hablado, como interjecciones, onomatopeyas y marcadores discursivos. Sin embargo, gran parte de los demás elementos evocadores de oralidad que encontramos en la novela original fueron neutralizados u omitidos. Además, el análisis del texto revela una sustancial falta de rigor en la elaboración de la traducción, ya que el texto contiene muchos calcos sintácticos, no correspondencias léxico-semánticas, omisiones y faltas de ortografía. La traducción está caracterizada por un alto grado de literalidad y una falta de naturalidad en la lengua meta. Esto lleva a la conclusión de que las características estilísticas del original que resultan en un discurso idiomático con diálogos verosímiles no fueron una exigencia de invariación priorizada por el traductor.

De las 117 unidades fraseológicas del original, se reproducen 64 en forma de unidad fraseológica en la traducción española (62 de ellas con función evocadora). Un total de 80 de las propuestas de traducción que corresponden a una unidad fraseológica del texto original (reproducciones fraseológicas y no fraseológicas) pueden considerarse evocadoras del lenguaje hablado y de esta forma constituyen equivalentes contextuales funcionales. Por otra parte, el traductor introdujo 15 unidades fraseológicas nuevas en el texto que pudieran compensar la reproducción no fraseológica en otros segmentos. Casi todas (13) de estas unidades fraseológicas nuevas corresponden a segmentos del texto original que evocan el lenguaje hablado. De esta forma, el número total de unidades fraseológicas en la traducción es de 79, muy inferior al del original.

La primera traducción al catalán de Font (CA1) se caracteriza por un elevado grado de naturalidad en la lengua meta y de evocación del lenguaje hablado. Sin embargo, el traductor consigue este efecto mediante recursos diferentes a los del autor del texto original. Omite o neutraliza gran parte de las interjecciones y onomatopeyas, así como de las expresiones del lenguaje juvenil, insultos y palabrotas. En cambio, introduce otros elementos que son muy característicos del lenguaje hablado catalán, especialmente dislocaciones sintácticas y marcadores discursivos. Sin embargo, al contrario que el original, cuyas características lingüístico-estilísticas representaron una innovación en el género, la traducción de Font se asimila más a un patrón convencionalizado del lenguaje oral que frecuentemente recuerda a las *rondalles*, las narraciones populares de transmisión oral, y en ningún momento transgrede la norma lingüística.

En lo que a los fraseologismos se refiere, la primera traducción al catalán reproduce 59 de las unidades del original en forma de unidad fraseológica, casi todas (56) con función evocadora. En total, a 80 de los segmentos traducidos correspondientes a unidades fraseológicas del original se les puede atribuir una función evocadora del lenguaje hablado. Estos números son un poco inferiores a los de la traducción al español. Sin embargo, en 91 ocasiones, Font introduce expresiones fijas nuevas en su traducción, todas con función evocadora. De estas unidades fraseológicas nuevas, 66 se corresponden con segmentos del texto original que no evocan el lenguaje hablado. De esta forma, el número total de unidades fraseológicas de la traducción de Font es de 150 y considerablemente más alto que en la novela original.

Finalmente, en la segunda traducción al catalán de Monton (CA2) también podemos encontrar muchos elementos que evocan el lenguaje hablado, particularmente marcadores discursivos, onomatopeyas y mecanismos de modulación. Al contrario que en las dos traducciones anteriores, Monton pone en boca de los niños protagonistas muchas expresiones típicas de este grupo social, aunque una vez más las expresiones malsonantes fueron atenuadas. Por otra parte, otros mecanismos de la mimesis de oralidad fueron neutralizados. A lo largo de la traducción, se puede apreciar cierta estrategia de compensación por parte del autor, ya que en algunos fragmentos introduce nuevos elementos que evocan la oralidad, especialmente interjecciones y marcadores discursivos. Sin embargo, la evaluación global lleva a la conclusión de que las pérdidas predominan sobre la compensación y que el texto en su conjunto no llega al nivel de evocación del lenguaje oral del original.

En este texto meta se pueden apreciar 71 reproducciones fraseológicas de unidades fraseológicas del original. Una vez más, casi todas (70) evocan el lenguaje hablado. Un total de 88 de las propuestas de traducción de las unidades fraseológicas del original tienen una función evocadora, es decir, constituyen equivalentes contextuales funcionales. Por otra parte, hay 32 casos de compensación, de los cuales 12 corresponden a segmentos del original que no tienen rasgos de oralidad. El número total de unidades fraseológicas de esta traducción es de 103, un poco inferior al original.

Somos conscientes de que un análisis traslativo como el que hemos llevado a cabo en este trabajo no sería completo sin un estudio de los factores extratextuales que pudieran influir al traductor en su toma de decisión. En particular, factores como las normas lingüísticas, culturales y morales reinantes en la sociedad, así como la situación y las condiciones laborales de los traductores y las circunstancias de la producción editorial potencialmente se reflejan en las traducciones, y más en un género que goza de poco prestigio como lo es la literatura infantil y juvenil. Sin embargo, por cuestiones de envergadura aquí nos tenemos que limitar a esbozar algunas circunstancias que pueden arrojar luz sobre los resultados del presente estudio.

En el caso de la versión en castellano de Benítez, la evidente desidia con la que se llevó a cabo la traducción —y que resultó en numerosos calcos sintácticos, inequivalencias semánticas, sinsentidos, omisiones, errores ortográficos, etc.— se puede relacionar con el poco prestigio con el que contaba

la literatura infantil y juvenil, y más aún la traducción de este género, en un sistema literario fuerte y establecido como era el español en el momento de la traducción.

En lo que concierne a la primera traducción al catalán, esta se llevó a cabo en pleno *Noucentisme*, la corriente cultural e ideológica que, entre otros objetivos, pretendía una renovación del modelo de la lengua basado en la norma y la corrección. Tal como afirma Marco, “[é]s ben sabut que una de les principals prioritats dels noucentistes fou la de crear un model de llengua o patró estilístic, sobretot en el camp de la prosa, que fes de la llengua catalana un vehicle apte per a tot tipus d’usos socials i culturals” (Marco, 2000, pág. 32). En la traducción, firmada por el periodista y poeta *noucentista* Font, se puede apreciar claramente esta voluntad. Aunque el texto evoca el lenguaje hablado, el traductor consigue esta evocación recurriendo a mecanismos que no se encuentran en oposición directa con la norma lingüística, en particular al usar dislocaciones sintácticas, marcadores discursivos, fraseologismos y fórmulas convencionalizadas del género de los cuentos tradicionales de transmisión oral (*rondalles*). A la vez, prescinde de cualquier transgresión del lenguaje prescriptivo así como de expresiones malsonantes.

Con la estabilización del sistema cultural y de la norma lingüística, sin embargo, esta tendencia pierde peso. Para las épocas posteriores,

[p]odria afirmar-se [...] que allò que ha canviat bàsicament entre l’aproximació noucentista a la traducció i la d’aquells traductors contemporanis que, tot separant-se d’aquella tradició, malden per produir traduccions «funcionals» i «pragmàtiques» és, per dir-ho amb termes de Toury, la norma inicial. S’ha passat de considerar que la literatura traduïda havia de servir primordialment per a divulgar i promoure un determinat model de llengua o norma estilística (amb la qual cosa les traduccions queien cap a la banda de l’acceptabilitat) a deixar de banda aquesta funció i aspirar principalment (i això no és pas poc) a incorporar al sistema literari català obres d’altres cultures d’acord amb els criteris de respecte envers l’original i tots els seus matisos, i d’idiomaticitat o naturalitat en l’expressió lingüística (tendència cap a l’adequació). (Marco, 2000, pág. 43)

Caterina Briguglia relaciona esta tendencia a la adecuación de las traducciones catalanas contemporáneas con “el esfuerzo por respetar la intención original de caracterizar a los personajes por su idiosincrasia lingüística y

por mantener al menos dos diferentes niveles de lengua” (Briguglia, 2009, pág. 252). Este fenómeno se puede apreciar en la segunda traducción al catalán de Monton. De los tres textos meta, esta versión es la que más elementos con marcas diafásicas presenta.

En relación con las hipótesis que hemos formulado al inicio del trabajo, podemos sacar las siguientes conclusiones de los resultados del análisis traslativo:

En primer lugar, ha quedado patente el estrecho vínculo que existe entre la fraseología y el uso oral de la lengua. Casi todas las unidades fraseológicas del corpus pueden considerarse coloquiales y/o evocadoras del lenguaje hablado de acuerdo con los criterios establecidos. Asimismo, los dos textos meta que más rasgos de oralidad presentan —las dos traducciones al catalán— también contienen más fraseologismos.

Por otra parte, el número de reproducciones fraseológicas que se corresponden a unidades fraseológicas del original es muy similar en los tres textos meta (64/59/71). Nos parece plausible suponer que, a la hora de encontrarse con una expresión idiomática en el texto original, la tendencia natural del traductor sería intentar traducirla por otra expresión idiomática en lengua meta, si esto es posible (Corpas Pastor, 2000, pág. 500). De acuerdo con esta suposición, el mencionado dato no sorprende mucho, ya que las lenguas meta son dos idiomas muy parecidos y cuentan con repertorios fraseológicos similares. Las diferencias entre los tres textos meta y entre las posturas de los diferentes traductores en relación con la traducción de la fraseología se hacen patentes en la estrategia de compensación que los traductores persiguieron o no.

Benítez introduce únicamente algunas pocas unidades fraseológicas nuevas en su traducción (15). Además, casi la mitad de ellas son comparativas estereotipadas u otras expresiones fijas que se corresponden a adjetivos o adverbios en el original que llevan un intensificador (*mordsmäßig*, *scheintot*, *pechschwarz*, *blitzartig*, *blitzrasch*, *hundsgemein*, *seelenvergnügt*). Estas expresiones, al ser monoléticas, no pueden considerarse unidades fraseológicas. Sin embargo, en su significado y función son equivalentes a las comparativas correspondientes. Asimismo, las restantes unidades fraseológicas introducidas por Benítez se corresponden casi todas con segmentos

del original que también tienen una función evocadora del lenguaje hablado. De esta forma, el efecto de compensación de las unidades fraseológicas nuevas en esta traducción es casi nulo.

No así en el caso de la traducción de Font. Como ya vimos, con 91 unidades el número de unidades fraseológicas nuevas en este texto meta es muy elevado. De estas unidades, 66 fueron introducidas en fragmentos que en la novela original no evocan el lenguaje hablado. Por consiguiente, el efecto de compensación es muy acusado, tanto en lo que se refiere a la cantidad de unidades fraseológicas, como en relación con la función evocadora. Además, en este contexto habría que recordar que, con toda probabilidad, la traducción de Font es una traducción indirecta realizada a partir de la versión española. Es bastante asombroso, y señal de mucha sensibilidad lingüística por parte del traductor, que a pesar de ser una traducción indirecta, el texto de Font se asemeja en muchos aspectos más al original que la traducción puente, en particular en lo que se refiere a la evocación del lenguaje hablado y al empleo de la fraseología.

Monton también introduce un número no despreciable de unidades fraseológicas nuevas (32). En 12 de estos casos, el segmento correspondiente del texto original no evoca el uso oral del lenguaje, de modo que se puede apreciar una clara voluntad de compensación por parte del traductor. Sin embargo, el número total de unidades fraseológicas de la traducción no llega al del original, al igual que el efecto de evocación del lenguaje hablado es un poco menor en el texto meta en su conjunto si se compara con el original.

Estos resultados confirman la hipótesis de que la fraseología tiene el potencial de evocar el lenguaje hablado en el marco de la oralidad ficcional y que los autores, ya sea de forma deliberada o inconsciente, recurren a estos elementos lingüísticos para construir un discurso conceptualmente hablado en el medio escrito. Los traductores en cuyos textos se puede apreciar la oralidad ficcional del original como invariante traductora también persiguieron una estrategia de compensación para subsanar la reproducción no fraseológica de unidades fijas en otros fragmentos del texto.

Sin embargo, en el caso de la traducción de Font, a nuestro parecer el alto nivel de actividad fraseológica no es únicamente atribuible al propósito del traductor de reproducir un lenguaje marcado por rasgos de oralidad. Como vimos, la normalización lingüística del catalán fue una de las mayores prioridades de los escritores de su tiempo. En relación con este hecho, el profuso

empleo de expresiones convencionalizadas en esta traducción dirigida a niños se puede entender como estrategia para fomentar la adquisición de estas unidades por parte de los lectores.

El análisis ha confirmado también las dificultades a las que se enfrentan los traductores a la hora de encontrarse con una unidad fraseológica en el texto original. En algunos casos, una unidad fraseológica con bajo grado de idiomatización y que tiene una lectura literal en su contexto no fue reconocida como expresión fija y traducida mediante un calco, es decir, una reproducción del esquema semántico-conceptual de la unidad original. Este ha sido el caso con *jemandem etwas lassen müssen*, que fue traducido por *dejar algo para alguien* en ES, en vez de *reconocerle algo a alguien*. La expresión *sich eins pfeifen*, que quiere decir *hacerse el indiferente*, también fue interpretada de forma literal por los tres traductores y traducida como *ponerse a silbar/posar-se a xiular*.

Por otra parte, como apuntó Baker (1992, págs. 66-67), a veces existe una unidad fraseológica en una lengua que en la superficie guarda un cierto parecido con otra unidad fraseológica en otra lengua, pero que tiene un significado o connotaciones muy diferentes. Sin embargo, si un traductor desconoce estas diferencias, es posible que opte por el fraseologismo aparentemente equivalente, asumiendo un cambio de sentido o la pérdida de las connotaciones asociadas a la unidad original.

De esta forma, la expresión *Stielaugen machen* fue traducida en ES y CA2 por *mirar de reojo* y *mirar de reüll*, respectivamente. Mientras que la unidad original denota asombro, la española significa ‘mirar disimuladamente’, y la catalana ‘mirar con desconfianza’. Es de suponer que los traductores desconocían la expresión alemana y emplearon un fraseologismo con el mismo lexema somático que el de la unidad original y cuyo significado figurativo encaja en el contexto. Sin embargo, con *ponérsele los ojos como platos/posar uns ulls com unes taronges* y con *mirar con ojos desorbitados/mirar amb ulls desorbitats* vemos que existen fraseologismos que no solo tienen el mismo significado, sino que también, en el caso de la segunda expresión, evocan una imagen muy parecida a la de la unidad original (que podría glosarse como ‘mirar con los ojos puestos en palos’). Otra solución habría sido utilizar el adjetivo *boquiabierto/bocabadat*, y aunque no se trata de una unidad fraseológica, esta expresión reproduce el mismo sentido y también tiene un valor figurativo semejante al del original, por lo que constituiría una equivalencia contextual funcional.

Otro caso parecido sería *Gott sei getrommelt*, que parece muy similar a expresiones como *Gott sei Dank* o *Gott sei gelobt*. En las traducciones encontramos los equivalentes a estas dos últimas expresiones, *alabado sea Dios* y *alabat sia Déu* en ES y CA2, así como *gràcies a Déu* en CA1. Sin embargo, mientras que *Gott sei Dank/gràcies a Déu* es una rutina conversacional que se utiliza habitualmente sin intención pía, *Gott sei gelobt/alabado sea Dios/alabat sia Déu* es una invocación religiosa con marcado carácter formal. La expresión original *Gott sei getrommelt*, por su parte, es una exclamación de alivio que parodia las evocaciones religiosas. Se emplea con intención humorística y también denota cierta falta de respeto, lo que repercute en la caracterización del personaje. Estos matices no solo se pierden en los textos meta, sino que, en el caso de *alabado sea Dios/alabat sia Déu*, la traducción incluso tiene un efecto contrario.

Para evitar este tipo de lapsus, un traductor debería analizar una unidad fraseológica con relación a las connotaciones asociadas y las funciones que despliega en su contexto para poder elegir un equivalente adecuado en la lengua meta, ya sea fraseológico o no. Durante el análisis que hemos llevado a cabo, se han hecho patentes las carencias que presentan muchas obras lexicográficas fraseológicas a este efecto. Solo algunas de las obras de referencia consultadas incluyen información sobre el uso de los fraseologismos registrados, en la mayoría de los casos en forma de la marca diasistemática que se puede atribuir a la unidad en cuestión. Otras informaciones, como contextos o paráfrasis explicativas que pueden ilustrar las funciones en diferentes contextos y apuntar a restricciones de uso, se encuentran más raramente. En particular en el caso del catalán, ninguna de las obras consultadas incorpora este tipo de información de forma sistemática y generalizada. Además, a pesar de que en los últimos años el estudio de la fraseología contrastiva entre el alemán y el catalán ha recibido creciente atención, todavía no existe un diccionario fraseológico bilingüe de este par de lenguas.

El presente trabajo también apunta a los límites que tiene la aplicación del modelo de Koch y Oesterreicher ([1990] 2011; 2007) —que describe las características del lenguaje hablado real— en el análisis de la oralidad ficcional. El catálogo de rasgos típicos del lenguaje hablado elaborado por los autores tiene gran utilidad a la hora de identificar los elementos presentes en un texto escrito que tienen el potencial de evocar el uso hablado de la lengua. Para una mayor comprensión de cómo funciona la construcción de oralidad en textos de ficción, sin embargo, se hacen necesarios mecanismos

para evaluar el impacto que tienen los diferentes fenómenos lingüísticos con potencial evocador, entre ellos las unidades fraseológicas. Consiguientemente, un desiderátum que se plantea en relación con el presente estudio es la incorporación de un método de evaluación cualitativa de las propuestas de traducción. Sin duda, traducciones como *aburridísimo* o *és un fàstic* se quedan cortas en comparación con el original *es ist zum Kotzen*, en lo que a expresividad, coloquialidad y potencial evocador de oralidad se refiere. Sin embargo, en el estudio se les atribuye a ambas una función evocadora, en el primer caso por el superlativo, que confiere énfasis, y en el segundo caso por tratarse de una rutina conversacional. De esta forma, el estudio es puramente cuantitativo. En posteriores estudios sobre el potencial evocador de oralidad de la fraseología sería deseable desarrollar criterios para evaluar cualitativamente este potencial.

Además, al tratarse de un corpus muy reducido con obras de un único género y con solo dos combinaciones lingüísticas, se hace necesario llevar a cabo estudios adicionales para verificar las hipótesis que hemos desarrollado. Sería sobre todo interesante ver si la fraseología asume las mismas funciones en relación con la oralidad ficcional que hemos podido observar en este estudio en obras que no pertenezcan a la literatura infantil y juvenil (donde, como vimos, la fraseología juega un papel especial). Otro campo de estudio en relación con las cuestiones que hemos tratado en el presente estudio serían las adaptaciones. Habría que investigar cómo se ve afectada la actividad fraseológica de un texto original al adaptarlo a otro género ficcional (por ejemplo adaptaciones de una novela en forma de novela gráfica o de película) de acuerdo con las convenciones del género, el papel que desempeña la oralidad ficcional y las posibilidades que ofrece el medio. De esta forma, como en el medio audiovisual se completa el código verbal con otros códigos (no verbal, paraverbal, auditivo, visual), la manera de construir la oralidad ficcional en una adaptación fílmica o teatral de un texto escrito puede variar considerablemente en comparación con el original. En este sentido, el presente trabajo solo se encuentra en el inicio de la investigación sobre la relación entre fraseología y oralidad ficcional. Con todo, creemos que hemos aportado nuevos conocimientos sobre esta relación que podrían resultar útiles para futuros estudios.

Bibliografía

Corpus

CA1 = Kästner, E. (1935). *Emili i els detectius*. (Traducción de M. Font). Barcelona: Joventut.

CA2 = Kästner, E. (2010). *Emili i els detectius*. (Traducción de R. Monton Lara). Barcelona: Anmallibres.

DE = Kästner, E. (1929). *Emil und die Detektive* (edición de 1950). Berlín: Williams.

ES = Kästner, E. (1931). *Emilio y los detectives*. (Traducción de E. Benítez). Madrid: Cenit.

Fuentes lexicográficas

CLAVE = Maldonado González, C. (Ed.). (2006). *Clave. Diccionario de uso del español actual* (8.^a edición aumentada y actualizada, prólogo de G. García Márquez). Madrid: Ediciones SM.

DDFH = Buitrago, A. (Ed.). (2002). *Diccionario de dichos y frases hechas*. Madrid: Espasa.

DELE = Martínez López, J. A., & Jørgensen, A. M. (Edits.). (2009). *Diccionario de expresiones y locuciones del español*. Madrid: Ediciones de la Torre.

DF = Fernández López, J. (Ed.). (2015). *Diccionario Fraseológico – Phraseologisches Lexikon*. Recuperado el 17 de agosto de 2015, de Hispanoteca: <http://hispanoteca.eu/LexikonPhraseologie.asp>

DFEA = Seco, M., Andrés, O., & Ramos, G. (Edits.). (2004). *Diccionario fraseológico documentado del español actual. Locuciones y modismos españoles*. Madrid: Aguilar.

- DFEM = Varela, F., & Kubarth, H. (Edits.). (1994). *Diccionario fraseológico del español moderno*. Madrid: Gredos.
- DI = Schemann, H (Ed.). (1993). *Deutsche Idiomatik. Die deutschen Redewendungen im Kontext*. Stuttgart: Klett Verlag für Wissen und Bildung (Pons).
- DIEC = Institut d'Estudis Catalans (Ed.). (2007). *Diccionari de la llengua catalana* (2.^a edició). Barcelona: Enciclopèdia Catalana y Edicions 62.
- DIEC2 = Institut d'Estudis Catalans (Ed.) (2015). *Diccionari de la llengua catalana*. Recuperado el 17 de agosto de 2015, de <http://dlc.iec.cat>
- DLFF = Raspall i Juanola, J., & Martí i Castell, J. (Edits.). (1992). *Diccionari de locucions i de frases fetes* (6.^a edició. 1.^a edició de 1984). Barcelona: Edicions 62.
- DO = Bibliographisches Institut (Ed.). (2015). *Duden Online*. Recuperado el 17 de agosto de 2015, de <http://www.duden.de>
- DR = Dudenredaktion (Ed.). (2002). *Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik. Duden Band 11* (2.^a edición revisada y actualizada). Mannheim: Dudenverlag.
- DRAE = Real Academia Española (Ed.). (2014). *Diccionario de la lengua española* (23.^a edición). Madrid: Espasa Calpe.
- DRAEO = Real Academia Española (Ed.). (2015). *Diccionario de la lengua española*. Recuperado el 17 de agosto de 2015, de <http://www.rae.es>
- DSFF = Espinal, M. T. (Ed.). (2004). *Diccionari de sinònims de frases fetes*. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- GDFH = Carratalá García, E., Cala Carvajal, R., Forment Fernández, M., & Acebo García, S. (Edits.). (2001). *Gran diccionario de frases hechas*. Barcelona: Larousse y Spes Editorial.
- GDLC = Giralt i Radigales, J. (Ed.). (1998). *Gran diccionari de la llengua catalana* (1.^a edició). Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

GDRLE = Sbarbi, J. (Ed.). (1943). *Gran Diccionario de refranes de la lengua española*. Buenos Aires: Joaquín Gil.

LR = Müller, K. (Ed.). (2001). *Lexikon der Redensarten*. Niedernhausen: Orbis.

LSR = Röhrich, L. (Ed.). (2003). *Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten* (6.^a edición. 1.^a edición de 1991). Friburgo: Herder.

Referencias bibliográficas

Albrecht, J. (1990). Invarianz, Äquivalenz, Adäquatheit. En R. Arntz, & G. Thome (Edits.), *Übersetzungswissenschaft: Ergebnisse und Perspektiven. Festschrift für Wolfram Wilss zum 65. Geburtstag* (págs. 71-81). Tübinga: Gunter Narr.

Albrecht, J. (2004). Der Beitrag der Sprachwissenschaft zur Übersetzungsforschung – Überlegungen eines Konservativen. En J. Albrecht, H. Gerzymisch-Arbogast, & D. Rothfuß-Bastian (Edits.), *Übersetzung – Translation – Traduction. Neue Forschungsfragen in der Diskussion. Festschrift für Werner Koller* (págs. 1-21). Tübinga: Gunter Narr.

Albrecht, J. (2005). *Übersetzung und Linguistik*. Tübinga: Gunter Narr.

Andújar, G., & Brumme, J. (Edits.). (2010). *Construir, deconstruir y reconstruir. Mímesis y traducción de la oralidad y la afectividad*. Berlín: Frank & Timme.

Arnaud, P. (1991). Réflexions sur le proverbe. *Cahiers de lexicologie*, 59, 2, págs. 5-27.

Baker, M. (1992). *In Other Words: A Coursebook on Translation*. Londres: Routledge.

Bally, C. ([1909] 1951). *Traité de stylistique française* (Vol. I). Ginebra: Librairie de l'Université Georg.

- Baránov, A., & Dobrovól'skij, D. (2009). *Aspectos teóricos de fraseoloxía*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia (Biblioteca fraseolóxica do Centro Ramón Piñeiro para a investigación en Humanidades).
- Bassnett, S., & Trivedi, H. (Edits.). (1999). *Post-colonial translation: Theory and Practice*. Londres: Routledge.
- Beerbom, C. (1992). *Modalpartikeln als Übersetzungsproblem. Eine kontrastive Studie zum Sprachenpaar Deutsch-Spanisch*. Frankfurt del Meno: Peter Lang.
- Beinhauer, W. (1978). *El español coloquial*. Madrid: Gredos.
- Bernardo, A. (2004). Quo vadis, Übersetzungswissenschaft? Haupttendenzen der aktuellen Übersetzungsforschung. En J. Albrecht, H. Gerzymisch-Arbogast, & D. Rothfuß-Bastian (Edits.), *Übersetzung. Translation. Traduction. Neuere Forschungsfragen in der Diskussion* (págs. 23-32). Tubinga: Gunter Narr.
- Bladas, Ò. (2016). Fraseologia col·loquial? Ara ve quan el maten! *Zeitschrift für Katalanistik*, 29.
- Bolaños Cuellar, S. (2002). Equivalence Revisited: A Key Concept in Modern Translation Theory. *Forma y Función*, 15, págs. 60-88.
- Bolaños Cuellar, S. (2008). *Towards an Integrated Translation Approach. Proposal of a Dynamic Translation Model (DTM)*. Tesis doctoral, Universität Hamburg: EDISS. Recuperado el 15 de agosto de 2015, de <http://ediss.sub.uni-hamburg.de/volltexte/2008/3726/pdf/DissertationSBolanos2008.pdf>
- Borrego Nieto, J. (2001). La marcación diafásica en los diccionarios. En J. Bartol Hernández, & et al. (Edits.), *Nuevas aportaciones al estudio de la lengua española. Investigaciones filológicas* (págs. 237-245). Salamanca: Luso-Española de Ediciones.
- Borrego Nieto, J. (2002). Niveles de lengua y diccionarios. En J. Blas, M. Casanova, S. Fortuño, & M. Porcar (Edits.), *Estudios sobre lengua y sociedad* (págs. 105-151). Castelló: Publicacions de la Universitat Jaume I.

- Briguglia, C. (2009). *La traducción de la variación lingüística en el catalán literario contemporáneo. Las traducciones de Pasolini, Gadda y Camilleri*. Tesis doctoral, Universitat Pompeu Fabra: TDX – Tesis Doctorals en Xarxa. Recuperado el 15 de agosto de 2015, de <http://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/7574/tcb.pdf?sequence=1>
- Briz, A. (1998). *El español coloquial en la conversación. Esbozo de pragmatística*. Barcelona: Ariel.
- Brown, P., & Levinson, S. (1987). *Politeness. Some Universals in Language Usage*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Brumme, J. (Ed.). (2008). *La oralidad fingida: descripción y traducción. Teatro, cómic y medios audiovisuales*. Madrid: Iberoamericana.
- Brumme, J. (2012a). *Traducir la voz ficticia*. Berlín y Boston: De Gruyter.
- Brumme, J. (2012b). Translating Phrasemes in Fictive Dialogue. En J. Brumme, & A. Espunya (Edits.), *The Translation of Fictive Dialogue* (págs. 269-287). Amsterdam: Rodopi.
- Brumme, J. (2013). Diálogo ficcional, fraseología y traducción. «Voller Container» o ¿cómo traducir una fórmula ficticia real? En C. Mellado Blanco, P. Buján, N. Iglesias, M. Losada, & A. Mansilla (Edits.), *La fraseología del alemán y el español: lexicografía y traducción* (págs. 17-29). Múnich: Peniope.
- Brumme, J., & Espunya, A. (Edits.). (2012). *The Translation of Fictive Dialogue*. Amsterdam: Rodopi.
- Brumme, J., & Resinger, H. (Edits.). (2008). *La oralidad fingida: obras literarias. Descripción y traducción*. Madrid: Iberoamericana.
- Burger, H. ([1998] 2010). *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen* (4.^a edición revisada). Berlín: Erich Schmidt.
- Burger, H. (1979). Phraseologie und gesprochene Sprache. En H. Löffler, K. Pestalozzi, & M. Stern (Edits.), *Standard und Dialekt. Studien zur gesprochenen und geschriebenen Gegenwartssprache. Festschrift für Heinz Rupp zum 60. Geburtstag* (págs. 89-104). Berna: Francke.

- Burger, H. (1997). Phraseologie im Kinder- und Jugendbuch. En R. Wimmer, & F.-J. Berens (Edits.), *Wortbildung und Phraseologie* (págs. 233-254). Tübinga: Gunter Narr.
- Burger, H., Buhofer, A., & Sialm (eds.), A. (Edits.). (1982). *Handbuch der Phraseologie*. Berlín: De Gruyter.
- Burger, H., Dobrovolskij, D., Kühn, P., & Norrick, N. R. (2007). Phraseologie: Objektbereich, Terminologie und Forschungsschwerpunkte. En *HSK 28.1* (págs. 1-10). Berlín y Nueva York: De Gruyter.
- Cadera, S. (2002). *Dargestellte Mündlichkeit in Romanen von Mario Vargas Llosa*. Ginebra: Librairie Droz.
- Cadera, S. M., & Pavić Pintarić, A. (Edits.). (2013). *Voices of Suspense and their Translation*. Amsterdam: Rodopi.
- Casares, J. ([1950] 1992). *Introducción a la lexicografía moderna* (3.ª edición). Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Catford, J. ([1965] 1969). *A linguistic theory of translation: an essay in applied linguistics* (3.ª edición). Londres: Oxford University Press.
- Centro Virtual Cervantes (Ed.). (2015). *Diccionario de términos clave de ELE*. Recuperado el 15 de agosto de 2015, de http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccio_nario/rutinaconversacional.htm
- Černyševa, I. (1970). *Frazeologija sovremennogo nemeckogo jazyka*. Moscú: Vysšaja Škola.
- Chaume, F. (2004). *Cine y traducción*. Madrid: Cátedra.
- Conca, M. (2000). De les rondalles a les novel·les. Una anàlisi contrastiva en l'obra d'Enric Valor. *Jornades d'estudi i homenatge a Enric Valor i la seua obra (Agullent, setembre del 2000)*, págs. 1-12. Recuperado el 5 de septiembre de 2015, de https://www.academia.edu/2437476/De_les_rondalles_a_les_novel_les_una_an%C3%A0lisi_contrastiva_en_lobra_dEnric_Valor
- Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.

- Corpas Pastor, G. (2000). Acerca de la (in)traducibilidad de la fraseología. En G. Copras Pastor (Ed.), *Las lenguas de Europa. Estudios de fraseología, fraseografía y traducción* (págs. 483-522). Albolote: Comares.
- Corpas Pastor, G. (2003). *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Madrid, Frankfurt del Meno: Iberoamericana, Vervuert.
- Corpas Pastor, G., & Morvay, K. (2002). Los estudios de Fraseología y Fraseografía en la Península Ibérica. Breve presentación y orientación bibliográfica. En *Annales Universitatis Scientiarum Budapestinensis de Rolando Eötvös Nominatae. Sectio Lingüística*, 25 (págs. 165-182). Budapest.
- Coseriu, E. ([1980] 1994). *Textlinguistik. Eine Einführung* (Tercera edición revisada y ampliada. Editada y revisada por J. Albrecht). Tubinga y Basilea: Francke.
- Coseriu, E. (1988). *Einführung in die Allgemeine Sprachwissenschaft*. Tubinga: Francke.
- Coulmas, F. (1981). *Routine im Gespräch. Zur pragmatischen Fundierung der Idiomatik*. Wiesbaden: Akademische Verlagsgesellschaft Athenaion.
- Cowie, A. (Ed.). (1998). *Phraseology: Theory, Analysis, and Applications*. Oxford: Clarendon Press.
- Cuenca, M., & Hilferty, J. (1999). *Introducción a la lingüística cognitiva*. Barcelona: Ariel.
- Cunillera, M., & Resinger, H. (Edits.). (2011). *Implicación emocional y oralidad en la traducción literaria*. Berlín: Frank & Timme.
- Czennia, B. (1992). *Figurenrede als Übersetzungsproblem. Untersucht am Romanwerk von Charles Dickens und ausgewählten deutschen Übersetzungen*. Frankfurt del Meno et al.: Peter Lang.
- Daniels, K. (1987). Text- und autorenspezifische Phraseologismen, am Beispiel von Erich Kästners Roman *Fabian*. En J. Korhonen (Ed.),

- Beiträge zur allgemeinen und germanistischen Phraseologieforschung. Internationales Symposium in Oulu 13.-15. Juni 1986* (págs. 207-219). Oulu.
- Dietz, H.-U. (1999). *Rhetorik in der Phraseologie. Zur Bedeutung rhetorischer Stilelemente im idiomatischen Wortschatz des Deutschen*. Tübinga: Niemeyer.
- Dobrovol'skij, D. (2000). Idioms in Contrast: A Functional View. En *Las Lenguas de Europa. Estudios de Fraseología, Fraseografía y Traducción* (págs. 367-288). Granada: Comares.
- Dobrovol'skij, D. (2014). Idiome in der Übersetzung und im zweisprachigen Wörterbuch. En C. Mellado Blanco (Ed.), *Kontrastive Phraseologie Deutsch-Spanisch* (págs. 197-211). Tübinga: Julius Groos.
- Dobrovol'skij, D., & Filipenko, T. (2007). Russian phraseology. En *HSK 28.2* (págs. 714-727). Berlín y Nueva York: De Gruyter.
- Dobrovol'skij, D., & Piirainen, E. (2009). *Zur Theorie der Phraseologie. Kognitive und kulturelle Aspekte*. Tübinga: Stauffenberg.
- Donalies, E. (2009). *Basiswissen Deutsche Phraseologie*. Tübinga y Basilea: A. Francke.
- Drescher, M. (1997). Wie expressiv sind Phraseologismen? En A. Sabban (Ed.), *Phraseme im Text. Beiträge aus romanistischer Sicht* (págs. 67-95). Bochum: Universitätsverlag Dr. N. Brockmeyer.
- Eismann, W. (2007). Phraseme in literarischen Texten. En *HSK 28.1* (págs. 316-329). Berlín y Nueva York: De Gruyter.
- Elvira, J. (2004). Aproximación al concepto de lexicalización. En J. Rodríguez Molina, & D. Sáez Rivera (Edits.), *Diacronía, lengua española y lingüística* (págs. 21-42). Madrid: Síntesis.
- Engelen, B. (1995). Überlegungen und Untersuchungen zur Syntax im Kinderbuch. En A. Feine, & K.-E. Sommerfeldt (Edits.), *Sprache und Stil in Texten für junge Leute. Festschrift für Hans-Joachim Siebert zum 65. Geburtstag* (págs. 43-64). Frankfurt del Meno: Peter Lang.

- Espinal, M. T. (2006). Bases lingüístiques del DSFF i criteris d'elaboració. En *DSFF* (págs. 16-47).
- Even-Zohar, B. (1992). Translation Policy in Hebrew Children's Literature: The Case of Astrid Lindgren. *Poetics Today*, 13, 1, págs. 231-245.
- Even-Zohar, I. (1979). Polysystem Theory. *Poetics Today*, 1, 1/2, págs. 287-310.
- Even-Zohar, I. (1990). The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem. *Poetics Today*, 11, 1.
- Ewers, H.-H. (2000). *Literatur für Kinder und Jugendliche. Eine Einführung*. München: Fink.
- Fernández Álvarez, E. (2011). La traducción de paremias en artículos periodísticos a partir de ejemplos de la Süddeutsche Zeitung (alemán-español). En S. Roiss, C. Fortea Gil, M. Recio Ariza, B. Santana López, P. Zimmermann González, & I. Holl (Edits.), *En las vertientes de la traducción e interpretación del/al alemán* (págs. 89-102). Berlín: Frank & Timme.
- Fernández López, M. (2006). Translation Studies in Contemporary Children's Literature: A Comparison of Intercultural Ideological Factors. En *The Translation of Children's Literature: A Reader* (págs. 41-53). Clevedon: Multilingual Matters.
- Fiedler, S. (2008). Phraseologismen in J. D. Salingers Roman *Der Fänger im Roggen*. Eine übersetzungswissenschaftliche Studie. En C. Mellado Blanco (Ed.), *Beiträge zur Phraseologie aus textueller Sicht* (págs. 115-133). Hamburgo: Dr. Kovač.
- Finkbeiner, R. (2011). Phraseologieerwerb und Kinderliteratur. *Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik*, 41, 162, págs. 47-73.
- Fischer, M. B. (2006). *Konrad und Gurkenkönig jenseits der Pyrenäen*. Frankfurt del Meno: Peter Lang.
- Fischer, M. B. (2012). 'Gulpin' Gargoyles' – Language varieties in the Harry Potter novels and their translations. En M. B. Fischer, & M. Wirf Naro (Edits.), *Translating Fictional Dialogue for Children and Young People* (págs. 43-79). Berlín: Frank & Timme.

- Fischer, M. B., & Wirf Naro, M. (Edits.). (2012). *Translating Fictional Dialogue for Children and Young People*. Berlín: Fank & Timme.
- Fleischer, W. ([1982] 1997). *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache* (2.^a edición revisada). Tübinga: Max Niemeyer.
- Földes, C. (1991). Farbbezeichnungen als phraseologische Strukturkomponenten im Deutschen, Russischen und Ungarischen. En C. Palm (Ed.), *Europhras 90. Akten der internationalen Tagung zur germanistischen Phraseologieforschung Aske/Schweden 12.-15. Juni 1990* (págs. 77-89). Uppsala: Almqvist & Wiskell (= Acta Universitatis Upsaliensis. Studia Germanistica Upsaliensia 32).
- Freunek, S. (2007). *Literarische Mündlichkeit und Übersetzung*. Berlín: Frank & Timme.
- García Bravo, P. (2005-2006). La reproducción de ‘Zwillingsformeln’ en español: Un ejemplo de multiculturalidad y traducción. *Hieronymus complutensis: el mundo de la traducción*, N.º 12, págs. 25-34.
- García-Page, M. (1998). Binomios fraseológicos antitéticos. En G. Wotjak (Ed.), *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual* (págs. 195-202). Frankfurt del Meno: Vervuert.
- García-Page, M. (2008a). *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*. Barcelona: Anthropos.
- García-Page, M. (2008b). La comparativa de intensidad: la función del estereotipo. *Verba: Anuario galego de filoloxia*, 35, 143-178.
- Ginebra, J. (2000). Sintaxi i fraseologia: Els límits de les unitats fraseològiques verbals. En V. Salvador, & A. Piquer (Edits.), *El discurs prefabricat. Estudis de fraseologia teòrica i aplicada* (págs. 65-80). Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Goetsch, P. (1985). Fingierte Mündlichkeit in der Erzählkunst entwickelter Schriftkulturen. *Poetica. Zeitschrift für Sprach- und Literaturwissenschaft*, 17, págs. 202-218.

- González Villar, A. (2015). *Un análisis funcional y descriptivo de los marcadores pragmáticos y su traducción como herramienta en la construcción del diálogo ficticio*. Berlín: Frank & Timme.
- Granger, S., & Paquot, M. (2008). Disentangling the Phraseological Web. En S. Granger, & F. Meunier, *Phraseology: An Interdisciplinary Perspective* (págs. 27-49). Amsterdam: John Benjamins.
- Gréciano, G. (1987). Idiom und Text. *Deutsche Sprache*, 15, págs. 193-208.
- Gréciano, G. (1988). Affektbedingter Idiomgebrauch. En B. Sandig (Ed.), *Stilistisch-rhetorische Diskursanalyse* (págs. 49-61). Tübinga.
- Gréciano, G. (1994). Vorsicht, Phraseoaktivität! En B. Sandig (Ed.), *Europhras 92. Tendenzen der Phraseologieforschung* (págs. 203-218). Bochum: Brockmeyer.
- Gréciano, G. (2004). Idiomatiche Euphemismen und Hyperbeln; Rückbesinnung der Phraseologie. En R. Brdar-Szabó, & E. Knipf-Komlósi (Edits.), *Lexikalische Semantik, Phraseologie und Lexikographie – Abgründe und Brücken. Festgabe für Regina Hessky* (págs. 159-170). Frankfurt del Meno: Peter Lang.
- Häcki Buhofer, A. (2007). Phraseme im Erstspracherwerb. En *HSK 28.2* (Vol. 2, págs. 854-869). Berlín y Nueva York: De Gruyter.
- Hatim, B. (2001). *Teaching and researching translation*. Harlow: Pearson.
- Henjum, K. B. (2004). Gesprochensprachlichkeit als Übersetzungsproblem. En *HSK 26.1* (págs. 512-520). Berlín y Nueva York: De Gruyter.
- Hermans, T. (Ed.). (1985). *The Manipulation of Literature. Studies in Literary Translation*. Beckenham: Croom Helm.
- Higi-Wydler, M. (1989). *Zur Übersetzung von Idiomen: eine Beschreibung und Klassifizierung deutscher Idiome und ihrer französischen Übersetzungen*. Berna et al.: Peter Lang.
- Holz-Mänttári, J. (1984). *Translatorisches Handeln: Theorie und Methode*. Helsinki: Suomalainen Tiedeakatemia.

- Hönig, H., & Kußmaul, P. ([1982] 1996). *Strategie der Übersetzung: ein Lehr- und Arbeitsbuch* (4.^a edición). Tübinga: Narr.
- House, J. (1997). *Translation Quality Assessment. A Model Revisited*. Tübinga: Gunter Narr.
- House, J. (2004). Linguistic Aspects of the Translation of Children's Books. En *HSK 26.1* (págs. 683-697).
- House, J. (2008). Beyond Intervention: Universals in Translation? *transkom: Translationswissenschaft und Fachkommunikation, 1*.
- House, J. (2009). *Translation*. Oxford: Oxford University Press.
- HSK 26.1 = Kittel, H., Frank, A., Greiner, N., Hermans, T., Koller, W., Lambert, J., & Paul, F. (Edits.). (2004). *Übersetzung – Translation – Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung. An International Encyclopedia of Translation Studies. Encyclopédie internationale de la recherche sur la traduction, Vol. 1*. Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft. Handbooks of Linguistics and Communication Science, 26/1. (En colaboración con J. House y B. Schultze). Berlín y Nueva York: De Gruyter.
- HSK 28.1 = Burger, H., Dobrovol'skij, D., Kühn, P., & Norrick, N. R. (Edits.). (2007). *Phraseologie – Phraseology. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung. An International Handbook of Contemporary Research, Vol. 1*. Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft. Handbooks of Linguistics and Communication Science, 28/1. Berlín y Nueva York: De Gruyter.
- HSK 28.2 = Burger, H., Dobrovol'skij, D., Kühn, P., & Norrick, N. R. (Edits.). (2007). *Phraseologie – Phraseology. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung. An International Handbook of Contemporary Research, Vol. 2*. Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft. Handbooks of Linguistics and Communication Science, 28/2. Berlín y Nueva York: De Gruyter.
- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid: Cátedra.

- Jäger, G. (1977). Zu Gegenstand und Zielen der Übersetzungswissenschaft. En O. Kade (Ed.), *Vermittelte Kommunikation, Sprachmittlung, Translation* (págs. 14-26). Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie.
- Jakobson, R. ([1959] 2004). On linguistic aspects of translation. En L. Venuti (Ed.), *The Translation Studies Reader* (págs. 113-118). Londres: Routledge.
- Jung, L. (2000). *La Escuela traductológica de Leipzig*. Granada: Comares.
- Kade, O. (1968). *Zufall und Gesetzmäßigkeit in der Übersetzung*. Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie.
- Knauer, G. (1993). Aspekte der Nähesprache im Vergleich: Katalanisch, Spanisch, Französisch und Deutsch. En G. Rovere, & G. Wotjak (Edits.), *Studien zum romanisch-deutschen Sprachvergleich* (págs. 89-101). Tubinga: Niemeyer.
- Koch, P., & Oesterreicher, W. ([1990] 2011). *Gesprochene Sprache in der Romania* (2.^a edición actualizada y ampliada). Berlín y Nueva York: De Gruyter.
- Koch, P., & Oesterreicher, W. (2007). *Lengua hablada en la Romania: español, francés, italiano*. Biblioteca Románica Hispánica, Estudios y ensayos, 448 (Traducción de A. López Serena). Madrid: Gredos.
- Koller, W. ([1979] 2011). *Einführung in die Übersetzungswissenschaft* (8.^a edición actualizada, con colaboración de K. B. Henjum). Tubinga y Basilea: A. Francke.
- Koller, W. (1977). *Redensarten. Linguistische Aspekte, Vorkommensanalysen, Sprachspiel*. Tubinga: Niemeyer.
- Koller, W. (1994). Phraseologismen als Übersetzungsproblem. En B. Sandig (Ed.), *Europhras 92. Tendenzen der Phraseologieforschung* (págs. 351-373). Bochum: Brockmeyer.
- Koller, W. (1995). The Concept of Equivalence and the Object of Translation Studies. *Target*, 7, 2, págs. 191-222.
- Koller, W. (2004). Der Begriff der Äquivalenz in der Übersetzungswissenschaft. En *HSK 26.1* (págs. 343-354). Berlín y Nueva York: De Gruyter.

- Koller, W. (2007). Probleme der Übersetzung von Phrasemen. En *HSK 28.1* (págs. 605-613). Berlín y Nueva York: De Gruyter.
- Korhonen, J. (2004). Phraseologismen als Übersetzungsproblem. En *HSK 26.1* (págs. 579-587). Berlín y Nueva York: De Gruyter.
- Krefeld, T. (1990). Substandard als Mittel literarischer Stilbildung – Der Roman *La vie devant soi* von Emile Ajar. En G. Holtus, & E. Radtke (Edits.), *Sprachlicher Substandard III. Standard, Substandard und Varietätenlinguistik* (págs. 244-267). Tubinga: Niemeyer.
- Kühn, P. (1985). Phraseologismen und ihr semantischer Mehrwert. *Sprache und Literatur in Wissenschaft und Unterricht*, 56, págs. 37-46.
- Kühn, P. (2004). Phrasemsemantik: Von der Kontextisolierung zur Gebrauchsspezialisierung. En R. Brdar-Szabó, & E. Knipf-Komlósi (Edits.), *Lexikalische Semantik, Phraseologie und Lexikographie – Abgründe und Brücken. Festgabe für Regina Hessky* (págs. 147-157). Frankfurt del Meno: Peter Lang.
- Kühn, P. (2007). Phraseologie des Deutschen: Zur Forschungsgeschichte. *HSK 28.2*, págs. 619-643.
- Lakoff, G. (1987). *Women, Fire, and Dangerous Things. What Categories reveal about the Mind*. Chicago: University of Chicago Press.
- Lakoff, G., & Johnson, M. (1980). *Metaphors we live by*. Chicago: University of Chicago Press.
- Langacker, R. (1987). *Foundations of cognitive grammar* (Vol. 1). Stanford: Stanford University Press.
- Lathey, G. (2006). Introduction. En G. Lathey (Ed.), *The Translation of Children's Literature* (págs. 1-12). Clevedon: Multilingual Matters.
- López Roig, C. (2002). *Aspectos de fraseología contrastiva (alemán-español) en el sistema y en el texto*. Frankfurt del Meno: Peter Lang.
- López Serena, A. (2007). *Oralidad y escrituralidad en la recreación literaria del español coloquial*. Madrid: Gredos.

- Lozano Sañudo, B. (2012). La traducción de la literatura infantojuvenil. En H. Lawick, & B. Jirku (Edits.), *Übersetzen als Performanz* (págs. 223-237). Berlín: Lit Verlag.
- Marcelo Winitzer, G. (2007). *Traducción de las referencias culturales en la literatura infantil y juvenil*. Frankfurt del Meno: Peter Lang.
- Marco, J. (2000). Funció de les traduccions i models estilístics: el cas de la traducció al català al segle XX. *Quaderns. Revista de traducció*, 5, págs. 29-44.
- Marco, J. (2002). *El fil d'Ariadna. Anàlisi estilística i traducció literaria*. Vic: Eumo.
- Mel'čuk, I. (1995). Phrasemes in Language and Phraseology in Linguistics. En M. Everaert, E.-J. van der Linden, A. Schenk, & R. Schreuder (Edits.), *Idioms: Structural and Psychological Perspectives* (págs. 167-232). Hillsdale: Lawrence Erlbaum Associates.
- Mellado Blanco, C. (1998). Aproximación teórico-práctica a los 'elementos únicos' del alemán actual en su calidad de fósiles léxicos. En F. Magallanes Latas et al. (Ed.), *Tradición e innovación en los estudios de lengua, literatura y cultura alemanas en España* (págs. 493-501). Sevilla: Kronos Unversidad.
- Mellado Blanco, C. (1999). La metáfora en la formación de fraseologismos alemanes y españoles: las metáforas locales. *Paremia*, 8, págs. 333-338.
- Mellado Blanco, C. (2000). Formas estereotipadas de realización no verbal en alemán y español: los cinegramas desde un enfoque contrastivo-histórico. En G. Corpas Pastor (Ed.), *Las lenguas de Europa: Estudios de fraseología, fraseografía y traducción* (págs. 389-410). Granada: Comares.
- Mellado Blanco, C. (2008). Vorwort. Zur Textualität in der Phraseologie. En C. Mellado Blanco (Ed.), *Beiträge zur Phraseologie aus textueller Sicht* (págs. 7-32). Hamburgo: Dr. Kovač.
- Mellado Blanco, C. (2012). Las comparaciones fijas en alemán y español: algunos apuntes contrastivos en torno a la imagen. *Linred: Lingüística en Red*, 10, págs. 1-32.

- Mellado Blanco, C. (2015). Parámetros específicos de equivalencia en las unidades fraseológicas (con ejemplos del español y el alemán). *Revista de filología de la Universidad de La Laguna*, N.º 33, págs. 153-174.
- Monjour, A. (2011). Oralidad fingida y comunicación urbana. Alicia Giménez Bartlett y los casos de Petra Delicado. En A. Overbeck, W. Schweickard, & H. Völker (Edits.), *Lexikon, Varietät, Philologie. Romanistische Studien. Günter Holthus zum 65. Geburtstag* (págs. 171-187). Berlín y Nueva York: De Gruyter.
- Munday, J. (2001). *Introducing Translation Studies. Theories and Applications*. Londres: Routledge.
- Neubert, A. ([1986] 1994). Translatorische Relativität. En M. Snell-Hornby (Ed.), *Übersetzungswissenschaft – eine Neuorientierung: zur Integration von Theorie und Praxis* (2.ª edición revisada) (págs. 85-105). Tübinga: Francke.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Londres: Prentice Hall.
- Nida, E. (1964). *Towards a Science of Translating*. Leiden: Brill.
- Nida, E., & Taber, C. ([1969] 1982). *The Theory and Practice of Translation* (2.ª edición). Leiden: Brill.
- Nord, C. ([1988] 1995). *Textanalyse und Übersetzen: Theoretische Grundlagen, Methoden und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse* (3.ª edición). Heidelberg: Groos.
- O'Sullivan, E. (2000). *Kinderliterarische Komparatistik*. Heidelberg: Winter.
- O'Sullivan, E. (2002). Emil und die Übersetzer. Eine komparatistische Analyse der Übersetzungen von Kästners Kinderromanen. En B. Dolle-Weinkauff, & H.-H. Ewers (Edits.), *Erich Kästners weltweite Wirkung als Kinderschriftsteller. Studien zur internationalen Rezeption des kinderliterarischen Werks* (págs. 79-114). Frankfurt del Meno: Peter Lang.
- Oesterreicher, W. (2004). Textos entre inmediatez y distancia comunicativas: el problema de lo hablado escrito en el Siglo de Oro. En R.

- Cano (Ed.), *Historia de la lengua española* (págs. 729-769). Barcelona: Ariel.
- Oittinen, R. (2000). *Translating for Children*. Nueva York: Garland.
- Ong, W. J. ([1982] 2002). *Orality and Literacy. The Technologizing of the World*. Londres y Nueva York: Routledg.
- Palm, C. ([1995] 1997). *Phraseologie. Eine Einführung* (2.^a edición revisada). Tubinga: Gunter Narr.
- Pàmies, V. (2011). *Amb cara i ulls. Diccionari de dites i refranys sobre l'ull*. Vallromanes: el autor.
- Pascua-Febles, I. (2006). Translating Cultural References: The Language of Young People in Literary Texts. En J. Van Coillie, & W. Verschueren (Edits.), *Children's Literature in Translation: Challenges and Strategies* (págs. 111-121). Manchester: St. Jerome.
- Payrató, L. ([1988] 1996). *Català col·loquial: aspectes de l'ús corrent de la llengua catalana* (3.^a edición corregida y aumentada). Valencia: Universitat de València.
- Penadés Martínez, I. (2013). La imagen subyacente a las locuciones como criterio de marcación diafásica. En I. Olza, & E. Manero Richard, *Fraseopragmática* (págs. 23-47). Berlín: Frank & Timme.
- Peraire, J. (1999). Funcions discursives dels marcadors d'integració lineal en les Rondalles d'Enric Valor. En V. Salvador, & H. Lawick (Edits.), *Valoriana: estudis sobre l'obra d'Enric Valor* (págs. 139-161). Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Pérez Saldaña, M. (2008). Historia interna del catalán: morfosintaxis y sintaxis. En G. Ernst, M.-D. Gießgen, C. Schmitt, & W. Schweickard (Edits.), *Romanische Sprachgeschichte. Ein internationales Handbuch zur Geschichte der romanischen Sprachen* (Vol. 3, págs. 3030-3045). Berlín y Nueva York: De Gruyter.
- Pilz, K. (1981). *Phraseologie. Redensartenforschung*. Stuttgart: Metzler.
- Puurinen, T. (1995). *Linguistic Acceptability in Translated Children's Literature*. Joensuu: University of Joensuu.

- Pym, A. (1995). European Translation Studies, Une science que dérange, and Why Equivalence Needn't Be a Dirty Word. *Érudit*, 8, n.º 1, págs. 153-176.
- Reiß, K. ([1971] 1986). *Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik: Kategorien und Kriterien für eine sachgerechte Beurteilung von Übersetzungen* (3.ª edición). München: Hueber.
- Reiß, K. (1982). Zur Übersetzung von Kinder- und Jugendbüchern. *Lebende Sprachen*. Vol. 27, n.º 1, págs. 7-13.
- Reiß, K., & Vermeer, H. ([1984] 1991). *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie* (2.ª edición). Tübinga: Niemeyer.
- Richter-Vapaatalo, U. (2007). *Da hatte das Pferd die Nüstern voll. Gebrauch und Funktion von Phraseologie im Kinderbuch*. Frankfurt del Meno: Peter Lang.
- Robles i Sabater, F. (2004). Las unidades fraseológicas en la narrativa oral: tres versiones españolas de un cuento de Grimm. *Estudios filológicos alemanes: revista del Grupo de Investigación Filología Alemana*, Nº 5, págs. 335-342.
- Robles i Sabater, F. (2010). *Aspectes de fraseologia contrastiva alemany-català: Fraseologismes de la producció verbal*. Aquisgrán: Shaker.
- Ros i Vilanova, R. (1998). Aproximació a l'estudi de les rondalles d'animals: el cas del cicle de la guineau i el llop. págs. 159-185.
- Ruiz Gurillo, L. (1997). *Aspectos de fraseología teórica española*. Valencia: Universitat de València.
- Ruiz Gurillo, L. (1998a). *La fraseología del español coloquial*. Barcelona: Ariel.
- Ruiz Gurillo, L. (1998b). Una clasificación no discreta de las unidades fraseológicas del español. En G. Wotjak (Ed.), *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual* (págs. 13-37). Frankfurt del Meno: Vervuert.
- Ruiz Gurillo, L. (2010). El tratamiento de la fraseología en el Diccionario de Partículas Discursivas del Español. En C. Mellado Blanco, P.

- Buján, C. Herrero, N. Iglesias, & A. Mansilla (Edits.), *La fraseografía del S. XXI. Nuevas propuestas para el español y el alemán* (págs. 211-230). Berlín: Frank & Timme.
- Sabban, A. (1998). *Okkasionelle Variation sprachlicher Schematismen – Eine Analyse französischer und deutscher Presse- und Werbetexte*. Tübinga: Gunter Narr.
- Sabban, A. (2007a). Textbildende Potenzen von Phrasemen. En *HSK 28.1* (págs. 237-253). Berlín y Nueva York: De Gruyter.
- Sabban, A. (2007b). Culture-boundness and problems of cross-cultural phraseology. En *HSK 28.1* (págs. 590-605). Berlín y Nueva York: De Gruyter.
- Salvador, V. (Ed.). (1995). *Caplletra: revista internacional de filologia*, 18.
- Salvador, V., & Piquer, A. (2000). Presentació. En V. Salvador, & A. Piquer (Edits.), *El discurs prefabricat. Estudis de fraseologia teòrica i aplicada* (págs. 11-15). Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Sandig, B. (2007). Stilistische Funktionen von Phrasemen. En *HSK 28.1* (págs. 158-175). Berlín y Nueva York: De Gruyter.
- Schäffauer, M. (1997). Glosando los debates (a modo de epílogo). En W. Berg, & M. Schäffauer (Edits.), *Oralidad y Argentinidad. Estudios sobre la función del lenguaje hablado en la literatura argentina* (págs. 228-237). Tübinga: Gunter Narr.
- Schatte, C. (2003). Zur Verwendung der Phraseologismen in Kinder- und Jugendromanen von Erich Kästner. En Z. Mielczarek, & Z. Weigt, *Literatur und Linguistik. Germanistische Studien* (Vol. 2, págs. 118-128). Częstochowa: Wydawnictwo Wyższej Szkoły Lingwistycznej w Częstochowie.
- Schellheimer, S. (2010). *Las traducciones al castellano y al catalán de Emil und die Detektive. Un estudio descriptivo*. Trabajo de fin de Máster, Universitat Pompeu Fabra: E-Repository. Recuperado el 13 de septiembre de 2015, de <http://repositori.upf.edu/bitstream/handle/10230/6334/Treball%20complet.pdf?sequence=1>

- Schikorsky, I. (2003). *Schnellkurs Kinder- und Jugendliteratur*. Colonia: DuMont.
- Schlickers, S. (1997). Oralidad construida en *Boquitas pintadas* de Manuel Puig. En W. Berg, & M. Schäffauer (Edits.), *Oralidad y Argentinidad. Estudios sobre la función del lenguaje hablado en la literatura argentina* (págs. 185-199). Tübinga: Gunter Narr.
- Schmale, G. (2010). Ist ein idiomatischer Ausdruck immer expressiv? Korpusbasierte und fragebogengestützte Beobachtungen zu einer verbreiteten Prämisse. En K. Kuiper (Ed.), *Yearbook of Phraseology 2010* (págs. 97-124). Berlín: De Gruyter Mouton.
- Schreiber, M. (1993). *Übersetzung und Bearbeitung*. Tübinga: Gunter Narr.
- Schwitalla, J. (2006). *Gesprochenes Deutsch. Eine Einführung*. Berlín: Erich Schmidt.
- Segura García, B. (1993). Las expresiones idiomáticas como medio para fingir oralidad en la novela de Mario Vargas Llosa. *Paremia*, 2, págs. 163-167.
- Shavit, Z. (1986). *Poetics of Children's Literature*. Athens (Georgia) y Londres: University of Georgia Press.
- Snell-Hornby, M. ([1988] 1995). *Translation Studies: An integrated approach* (Edición revisada). Amsterdam: John Benjamins.
- Snell-Hornby, M. (1986). *Übersetzungswissenschaft, eine Neuorientierung: Zur Integrierung von Theorie und Praxis*. Tübinga: Francke.
- Söll, L. ([1974] 1985). *Gesprochenes und geschriebenes Französisch* (3.^a edición revisada por F. J. Hausmann). Berlín: Schmidt.
- Sosa Mayor, I. (2006). *Routineformeln im Spanischen und Deutschen. Eine pragmalinguistische kontrastive Analyse*. Vienna: Praesens.
- Sotomayor, M. (2000). Lenguaje literario, géneros y literatura infantil. En F. Alonso (Ed.), *Presente y futuro de la literatura infantil* (págs. 27-65). Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.

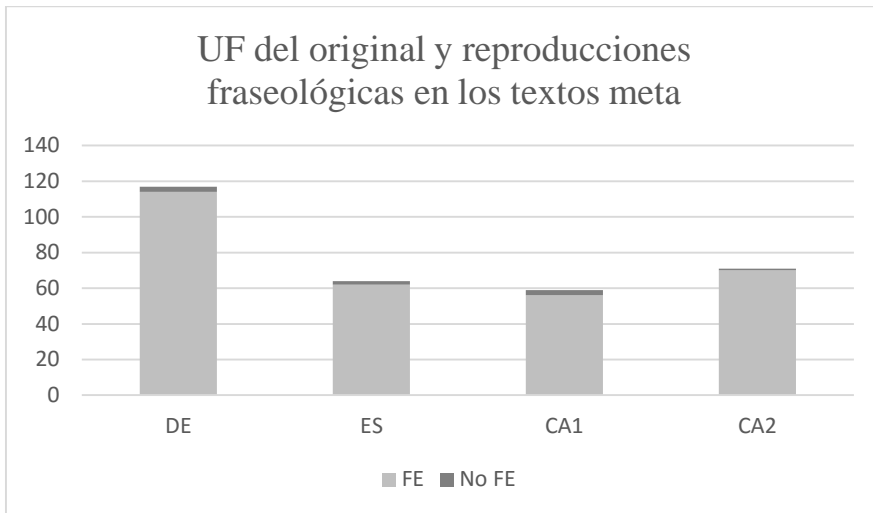
- Stein, S. (2007). Mündlichkeit und Schriftlichkeit aus phraseologischer Perspektive. En *HSK 28.1* (págs. 220-236). Berlín y Nueva York: De Gruyter.
- Stein, S., & Lenk, H. (2011). Phraseme in Textsorten. Ausgangspunkt, Zielsetzungen, Analysen. En H. Lenk, & S. Stein (Edits.), *Phraseologismen in Textsorten* (págs. 7-16). Hildesheim et al.: Olms.
- Stolt, B. (2006). How Emil Becomes Michel. En G. Lathey (Ed.), *The Translation of Children's Literature. A Reader* (págs. 67-83). Clevedon: Multilingual Matters.
- Thome, G. (1990). Tendenzen und Perspektiven der Übersetzungswissenschaft zu Beginn der neunziger Jahre. En R. Arntz, & G. Thome (Edits.), *Übersetzungswissenschaft. Ergebnisse und Perspektiven. Festschrift für Wolfram Wilss zum 65. Geburtstag* (págs. 1-18). Tübinga: Gunter Narr.
- Thun, H. (1978). *Probleme der Phraseologie. Untersuchungen zur wiederholten Rede mit Beispielen aus dem Französischen, Italienischen, Spanischen und Rumänischen*. Tübinga: Niemeyer.
- Timofeeva, L. (2008). *Acerca de los aspectos traductológicos de la fraseología española*. Tesis doctoral, Universitat d'Alacant: Repositori Institucional de la Universitat d'Alacant. Recuperado el 13 de Septiembre de 2015, de http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/7707/1/tesis_doctoral_larissa_timofeeva.pdf
- Torrent, A. (2012). Los conceptos relativos a la equivalencia traductora en el campo de la fraseología: revisión crítica y propuestas. En H. Lawick, & B. Jirku (Edits.), *Übersetzen als Performanz* (págs. 273-286). Berlín: Lit Verlag.
- Torrent, A. (2013). El rol de las locuciones como elementos de intensificación. En I. Olza, & E. Manero Richard (Edits.), *Fraseopragmática* (págs. 399-423). Berlín: Frank & Timme.
- Torrent-Lenzen, A. (2010). Hacia una teoría de la traducción de fraseologismos (tomando como ejemplo el par de lenguas español-alemán). En M. Iliescu, H. Siller-Runggaldier, & P. Danler (Edits.), *Actes du*

- XXVe Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes, Innsbruck 2007 (Vol. 1, págs. 673-680). Tübinga: Niemeyer.
- Tost, B. (2004). *Moderne und Modernisierung in der Kinder- und Jugendliteratur der Weimarer Republik*. Frankfurt del Meno: Peter Lang.
- Toury, G. (1985). A Rationale for Descriptive Translation Studies. En T. Hermans (Ed.), *The Manipulation of Literature. Studies in Literary Translation* (págs. 16-41). Beckenham: Croom Helm.
- Toury, G. (1995). *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam: John Benjamins.
- Van Coillie, J. (2006). Editors' Preface. En J. Van Coillie, & W. Verschueren (Edits.), *Children's Literature in Translation. Challenges and Strategies*. Manchester: St. Jerome.
- Van den Broeck, R. (1981). The Limits of Translatability Exemplified by Metaphor Translation. *Poetics Today*, 2, 4, págs. 73-87.
- Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility. A History of Translation*. Londres: Routledge.
- Vermeer, H. (1986). Übersetzen als kultureller Transfer. En *Übersetzungswissenschaft, eine Neuorientierung: Zur Integrierung von Theorie und Praxis* (págs. 3-53). Tübinga: Francke.
- Vidal Claramonte, M. Á. (1995). *Traducción, manipulación, desconstrucción*. Salamanca: Ediciones Clegio de España.
- Vigara Tauste, A. M. (1992). *Morfosintaxis del español coloquial. Esbozo estilístico*. Madrid: Gredos.
- Vinay, J.-P., & Darbelnet, J. ([1958] 1977). *Stylistique comparée du français et de l'anglais: méthode de traduction* (Edición revisada y corregida). París: Didier.
- Wilss, W. (1977). *Übersetzungswissenschaft: Probleme und Methoden*. Stuttgart: Klett.
- Wotjak, B. (1992). *Verbale Phraseolexeme in System und Text*. Tübinga: Niemeyer.

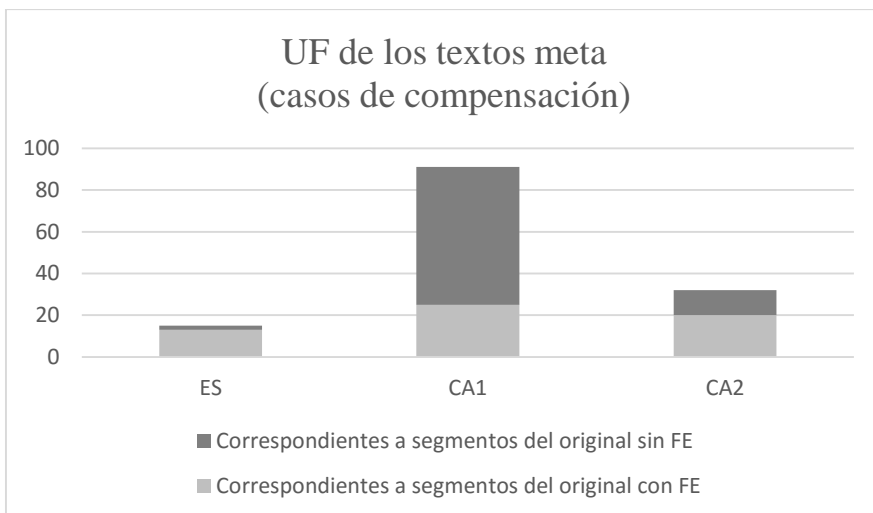
- Wotjak, G. (1998). Acerca del potencial comunicativo de las unidades fraseológicas (UF) idiomáticas y no-idiomáticas. En M. Cabré, & C. Gelpí (Edits.), *Cicle de conferències 96-97. Lèxic, corpus i diccionaris* (págs. 155-180). Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada.
- Wotjak, G., Sinner, C., Jung, L., & Batista, J. (Edits.). (2013). *La Escuela traductológica de Leipzig. Sus inicios, su credo y su florecer (1965-1985)*. Frankfurt del Meno: Peter Lang.
- Zuluaga, A. (1980). *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Frankfurt del Meno et al.: Peter Lang.
- Zuluaga, A. (1997). Sobre las funciones de los fraseologismos en textos literarios. *Paremia*, 6, págs. 631-640.
- Zurdo, M. T. (2007). Phraseologie des Spanischen. En *HSK 28.2* (págs. 703-713). Berlín y Nueva York: De Gruyter.

Apéndices

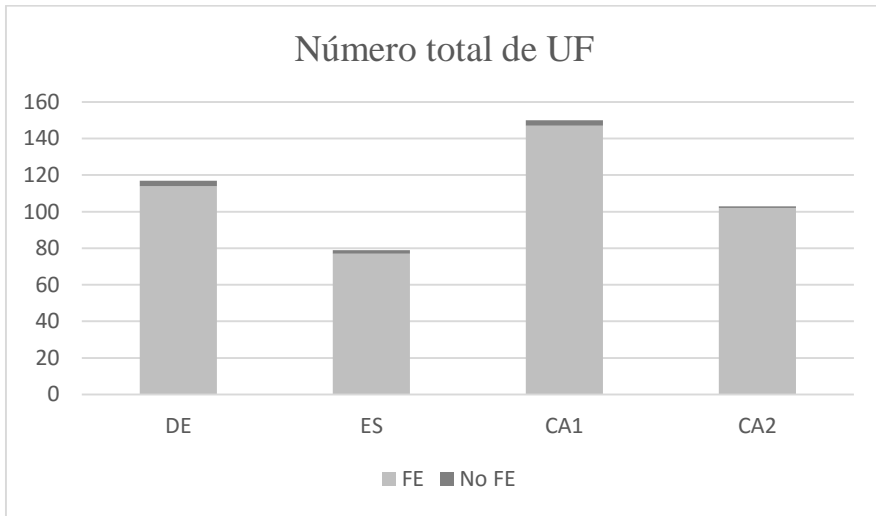
Apéndice 1



Apéndice 2



Apéndice 3



Apéndice 4

Cuadro sinóptico de las unidades fraseológicas del original y sus traducciones

	DE		ES			CA1			CA2		
1	mit den Zähnen klappern	FE	rechinarte a alguien los dientes	UF	FE	petar de dents	UF	FE	petar de dents	UF	FE
2	fix und fertig	FE	listos y perfilados	No UF	No FE	enllestits	No UF	No FE	acabats	No UF	No FE
3	kalten Blutes	No FE	de sangre fría	UF	No FE	menjar-s'ho tot	UF	FE	sang freda	UF	No FE
4	klar wie dicke Tinte	FE	más claro que el agua	UF	FE	clar com l'aigua	UF	FE	clar com l'aigua	UF	FE
5	eine schöne Bescherung sein	FE	una escena espeluznante	No UF	No FE	fer posar els cabells de punta	UF	FE	un panorama ben galdós	No UF	FE
6	der ganze Zauber	FE	todo ese tinglado	No UF	FE	tot aquest bé de Déu	UF	FE	tot això	No UF	No FE
7	jemandem etwas lassen müssen	No FE	eso debe dejarse para	No UF	No FE	Schiller és Schiller	UF	FE	se li ha de reconèixer	No UF	No FE
8	alles was recht ist	FE	todo está muy bien	No UF	No FE	com una seda de cap a cap	UF	FE	∅	No UF	No FE

9	etwas wie seine Westentasche kennen	FE	conocer algo como su propia casa	UF	FE	∅	No UF	No FE	conèixer molt bé	No UF	No FE
10	die Zeche prellen	FE	empinar el codo	UF	FE	portar-ne més al cap que als peus	UF	FE	tocar el dos sense pagar	UF	FE
11	jemandem eine kleben	FE	atizar un pescozón	No UF	FE	ventar una plantofada	No UF	FE	clavar un clatellot	No UF	FE
12	jemandem etwas flüstem	FE	le aseguro	No UF	No FE	us responc	No UF	No FE	li asseguro	No UF	No FE
13	auf etwas Gift nehmen können	FE	poder estar seguro	No UF	No FE	no hi sabria parlar més	No UF	No FE	poder pujar-hi de peus	UF	FE
14	sich die Zeit vertreiben	FE	matar el tiempo	UF	FE	matar l'estona	UF	FE	passar l'estona	UF	FE
15	Grünspan ansetzen	FE	esperar sentado	UF	FE	anar esperant	No UF	No FE	poder florir-s'hi	No UF	FE
16	Vorsicht ist die Mutter der Porzellanliste	FE	∅	No UF	No FE	∅	No UF	No FE	la prudència és la mare de la ciència	UF	FE
17	nichts als Sorgen haben	FE	no tener más que desazones	No UF	FE	ha patit tant	No UF	No FE	passar-la magra	UF	FE
18	machen, dass	FE	despachar	No UF	No FE	cuïta i calla	No UF	No FE	fer via	UF	FE

19	es schwer haben	FE	qué fuerte te da	No UF	FE	Emili, criatura	No UF	FE	molts poguessin plorar amb els teus ulls	UF	FE
20	futtern wie ein Scheunendrescher	FE	atracarse como un tragaldabas	UF	FE	menjar per a tres	UF	FE	atipar-se com un lladre	UF	FE
21	sich eins pfeifen	FE	suspiró fuerte	No UF	No FE	sospirà fort	No UF	No FE	va xiular	No UF	No FE
22	die Schule schwänzen	FE	hacer novillos	UF	FE	guixen les taules o tiren boles a la pissarra	No UF	No FE	fer campana	UF	FE
23	nicht aus Pappe sein	FE	no ser de mantequilla	UF	FE	no ésser de sucre	UF	FE	ésser un carquinyoli	UF	FE
24	jemandem den Kopf waschen	FE	lavado de cabeza	No UF	No FE	rentés el cap	No UF	No FE	un bon rentat de cap	No UF	No FE
25	jemand kann mich gern haben	FE	dársela a alguien	UF	FE	ja s'ho farà	UF	FE	ja s'ho farà	UF	FE
26	rannte, was er konnte	FE	que se las pela	UF	FE	cames ajudeu-me	UF	FE	córrer amb les cames picant-li al cul	UF	FE
27	wie blödsinnig	FE	como un loco	UF	FE	com un boig	UF	FE	com un boig	UF	FE
28	sich eins pfeifen	FE	se puso a silbar	No UF	No FE	xiular de content	No UF	No FE	es va posar a xiular	No UF	No FE

29	pfui Spinne	FE	vaya un mundo cochino éste	No UF	FE	quin món de mones	UF	FE	quin fàstic	UF	FE
30	über alle Berge sein	FE	echarle un galgo	UF	FE	fer un nus a la cua	UF	FE	anar-li al darrera amb un flabiol sonant	UF	FE
31	das ist doch der Gipfel	FE	esto es el colmo	UF	FE	fer-ne un gra massa	UF	FE	passar de mida	UF	FE
32	mit den Zähnen klappern	FE	castañetearle los dientes	UF	FE	petar de dents	UF	FE	petar de dents	UF	FE
33	alle Wetter	FE	demonio	No UF	FE	ui	No UF	FE	mare de Déu	UF	FE
34	sich begraben lassen können	FE	puedo pedir que me entierren	No UF	FE	ja puc plegar	No UF	FE	ja em podran cantar les absoltes	UF	FE
35	jemandem Löcher in den Bauch fragen	FE	hacer otras dos preguntas	No UF	No FE	demanar	No UF	No FE	atabalar amb preguntes	No UF	FE
36	sich gewaschen haben	FE	poner tibio	UF	FE	sortir de fogó	UF	FE	cal que es prepari	No UF	FE
37	warten, bis man einen langen grauen Bart kriegt	FE	hasta que le encaneciera la barba	No UF	FE	sortir-li barba	UF	FE	sortir-li barba	UF	FE

38	vom Stühlchen fallen	FE	caerse del asiento	No UF	No FE	a veure si cauràs	No UF	No FE	no haver-n'hi per a tant	UF	FE
39	jemandem eine kleben	FE	arrear una torta	UF	FE	desfer la cara a bufetades	UF	FE	clavar un mastegot	No UF	FE
40	etwas ausgefressen haben	FE	hacer una fechoría	UF	FE	fer-ne una de crespà	UF	FE	fer-ne a l'alçada d'un campanar	UF	FE
41	scharf sein auf jemanden	FE	me perseguirán	No UF	No FE	pagar cara	UF	FE	tenen ganes d'enxampar-me	No UF	FE
42	quatsch nicht, Krause	FE	no digas tonterías	UF	FE	deixar fer	No UF	No FE	no diguis bestieses	UF	FE
43	durch die Lappen gehen	FE	ir de entre las manos	UF	FE	ens volarà	No UF	FE	se'ns escaparà	No UF	No FE
44	über alle Berge sein	FE	ya no me encontrarás	No UF	No FE	on em trobaràs tu	No UF	No FE	a la quinta forca	UF	FE
45	schnell machen	FE	despachar	No UF	No FE	tornar de seguida	No UF	No FE	fer via	UF	FE
46	eine tolle Kiste sein	FE	ser un caso estupendo	No UF	No FE	estar de sort	UF	No FE	ser una història ben emocionant	No UF	No FE
47	über das ganze Gesicht strahlen	FE	rebosar gran ufania por todos los poros	UF	FE	no cabre a la seva pell	UF	FE	radiant d'alegria	No UF	FE

48	sich nur noch Moritz nennen	FE	llamarse todos Juan Lanás	UF	FE	desfer la colla i fer a trossos	No UF	No FE	ens podran dir a tots <i>cul d'olla</i>	UF	FE
49	auf den Akzelerator treten	FE	echar a andar el motor	UF	FE	ser-hi	UF	FE	ja podem començar	No UF	No FE
50	du kriegst die Motten	FE	dejarse de estupideces	UF	FE	ser romànços	UF	FE	no dir ximpleries	UF	FE
51	sich Fransen quatschen	FE	no me vengas con sandeces	UF	FE	què saps tu	No UF	No FE	no em vinguis amb bajanades	UF	FE
52	der Laden ist eingerichtet	FE	la trampa está preparada	No UF	No FE	tenir el parany a punt	UF	No FE	hem de recuperar el que és teu	No UF	No FE
53	sich jemanden kaufen	FE	coger al ladrón	No UF	No FE	caçar el lladre	No UF	No FE	atrapar aquest bergant	No UF	No FE
54	etwas deichseln	FE	no tardar en saberlo	No UF	No FE	no tardar a saber-la	No UF	No FE	ja ho descobrirem	No UF	No FE
55	dann Guten Abend	FE	entonces, buenas noches	No UF	No FE	ja estem llestos	UF	FE	haver begut oli	UF	FE
56	nicht totzukriegen sein	FE	tener la manía de	UF	FE	tenir la mania de	UF	FE	dir-la grossa	UF	FE
57	Donnerwetter noch mal!	FE	Recuerdo	No UF	FE	no hauria dit mai	UF	FE	vatua l'olla	UF	FE

58	Stielaugen machen	FE	mirar de reojo	UF	FE	parar-se en sec	UF	FE	mirar de reüll	UF	FE
59	nicht die Bohne	FE	ni por asomo	UF	FE	no alçar mai els ulls	UF	No FE	gens ni mica	UF	FE
60	nicht von der Pelle gehen	FE	dejar ni a sol ni a sombra	UF	FE	no deixar tranquil	No UF	No FE	no deixar en pau	UF	FE
61	wie Kraut und Rüben	FE	acurrucafitos	No UF	FE	arraulits	No UF	No FE	desordenadament	No UF	No FE
62	futsch sein	FE	dar esquinazo	UF	FE	estar perdut	No UF	FE	espifiar-la	UF	FE
63	Verlass sein	No FE	poder fiar	No UF	No FE	poder pujar-hi de peus	UF	FE	poder confiar	No UF	No FE
64	zum Kotzen sein	FE	ser aburridísimo	No UF	No FE	morir-se de fàstic	UF	FE	ésser un fàstic	UF	FE
65	sich Löcher in den Kopf bohren	FE	devanarse los sesos	UF	FE	trencar-se el cap	UF	FE	encaparrats	No UF	FE
66	nicht die Bohne	FE	ni por asomo	UF	FE	ni pensaments	UF	FE	ni de bon tros	UF	FE
67	sich schwach machen	FE	largarse	No UF	No FE	adéu	No UF	FE	tocar el dos	UF	FE

68	verflucht nochmal	FE	volvamos a pensar	No UF	No FE	hem de continuar cavil·lant	No UF	No FE	maleït sia	UF	FE
69	flöten gehen	FE	escabullirse	No UF	No FE	esmunyir-se	No UF	No FE	escapolir-se	No UF	No FE
70	wie seine Westentasche kennen	FE	conocer como su propia casa	UF	FE	conèixer pam a pam	UF	FE	conèixer molt bé	No UF	No FE
71	eine Gänsehaut kriegen	FE	poner la carne de gallina	UF	FE	esgarrifar-se	No UF	No FE	posar la pell de gallina	UF	FE
72	keine Spur	FE	ni pizca	UF	FE	gens ni mica	UF	FE	gens ni mica	UF	FE
73	an keiner Ecke reichen	FE	no llegar para nada	UF	FE	no arribar per res	UF	FE	no arribar per a res	UF	FE
74	einen Dreck	FE	a mí no me tienes que mandar tú nada	UF	FE	no m'has de manar per res tu, a mi	UF	FE	tu a mi no em manes	UF	FE
75	sich mausig machen	FE	no apurarse	No UF	FE	no patir	No UF	FE	no us amoïneu	No UF	FE
76	wie verrückt	FE	como un loco	UF	FE	de content	No UF	No FE	com si s'hagués tornat boig	UF	FE
77	zum Quietschen	FE	para reventar de risa	UF	FE	per trencar-s'hi de riure	UF	FE	impressionant	No UF	No FE

78	von A bis Z	FE	de pe a pa	UF	FE	punt per punt	UF	FE	des del principi	No UF	No FE
79	etwas nicht geschenkt haben möchten	FE	no querer aunque me la regalasen	UF	FE	a pes d'or	UF	FE	ni regalada	UF	FE
80	sich in die Klappe trollen	FE	meterse en la habitación	No UF	No FE	entrar a la seva cambra	No UF	No FE	ficar a la seva habitació	No UF	No FE
81	Geld locker machen	FE	traer dinero	No UF	No FE	portar diners	No UF	No FE	afluixar diners	UF	FE
82	schimpfen wie ein Rohrspatz	FE	reñir	No UF	No FE	renyar que era un gust	No UF	FE	treure foc pels queixals	UF	FE
83	sich den Schädel zerbrechen	FE	quebrarse los sesos	UF	FE	trencar-se el cap	UF	FE	trencar-se el cap	UF	FE
84	durch die Lappen gehen	FE	escaparse de las manos	UF	FE	escapolir-se	No UF	No FE	escapar-se	No UF	No FE
85	Pech muss der Mensch haben!	FE	mala pata	UF	FE	∅	No UF	No FE	quina llàstima	UF	FE
86	samt und anders	FE	todos	No UF	No FE	tots	No UF	No FE	tots	No UF	No FE
87	pfui Teufel	FE	demonio	No UF	FE	sí que patirem	No UF	FE	uix, quina angúnia	No UF	FE

88	stehenbleiben wie angenagelt	FE	quedarse como clavado	UF	FE	parar-se en sec	UF	FE	aturar-se	No UF	No FE
89	Kopf hoch	FE	alza la cabeza	UF	FE	∅	No UF	No FE	ànims	No UF	FE
90	jetzt wird's ernst	FE	en serio	UF	No FE	ara ve el cop	UF	FE	de debò	UF	FE
91	gespannt sein wie ein Regenschirm	FE	estoy nerviosa, nerviosísima	No UF	FE	tenir nervis	UF	FE	estar com un flam	UF	FE
92	aufpassen wie ein Schießhund	FE	con mayor atención que un perro de caza	No UF	FE	saltar-li al coll com un llebrer	No UF	FE	vigilar com un gos de caça	No UF	FE
93	zum Donnerkiel	FE	qué demonios	UF	FE	∅	No UF	No FE	∅	No UF	No FE
94	wie verrückt	FE	como loco	UF	FE	ell tot era	No UF	FE	com un boig	UF	FE
95	jemanden auf freien Fuß setzen	FE	dejar en libertad	No UF	No FE	deixar anar	No UF	No FE	deixar en llibertat	No UF	No FE
96	dass ich nicht lache	FE	no me haga reír	UF	FE	aquest sí que fóra bona	UF	FE	no em faci riure	UF	FE
97	den Buckel voll kriegen	FE	llevarse una de tortas	No UF	FE	la cara plena de plantofades	No UF	FE	rebre del carpó	UF	FE

98	etwas nicht übers Herz bringen	FE	hacer muchísimo daño	No UF	No FE	gostar	No UF	No FE	veure's amb cor	UF	FE
99	Jacke wie Hose	FE	lo mismo da	UF	FE	tant se val	UF	FE	tant se val	UF	FE
100	schnell machen	FE	despacha pronto	No UF	No FE	enllesteix de pressa	No UF	No FE	fer via	UF	FE
101	Gott sei getrommelt	FE	alabado sea dios	UF	FE	gràcies a Déu	UF	FE	alabat sia Déu	UF	FE
102	ein Aas sein	FE	ser un hacha	UF	FE	perdre's de vista	UF	FE	ésser un as	UF	FE
103	nicht aus Pfefferkuchen sein	FE	no ser costal de paja	UF	FE	quedar curt	UF	FE	quedar curt	UF	FE
104	es mit der Angst bekommen	FE	sentir miedo	No UF	No FE	no tenir-les totes	UF	FE	sentir por	No UF	No FE
105	es geht jemandem an den Kragen	FE	sentir un nudo en la garganta	UF	FE	fer-li un nus a la gorja	UF	FE	estar entre l'espasa i la paret	UF	FE
106	wie verhext sein	FE	estar como embrujado	No UF	FE	no l'acabava de veure	No UF	No FE	estava com embuixat	No UF	FE
107	du kriegst die Motten	FE	te van a dar un premio	No UF	No FE	et donaran un premi	No UF	No FE	aquesta sí que és bona	UF	FE

108	nun haut's Dreizehn	FE	nacer de pie	UF	FE	∅	No UF	No FE	és fantàstic	No UF	FE
109	Hut ab	FE	quitarse el sombrero	UF	FE	la felicitio	UF	FE	treure's el barret	UF	FE
110	die Haare zu Berge stehen	FE	poner los pelos de punta	UF	FE	∅	No UF	No FE	posar els pèls de punta	UF	FE
111	um etwas Rummel machen	FE	todo lo que se está hablando ahora	No UF	No FE	fer un gra massa	UF	FE	tot l'enrenou que s'ha muntat	No UF	FE
112	keine Spur	FE	ni por asomo	UF	FE	ni una esgarrinxada	No UF	FE	res de res	UF	FE
113	alle Wetter	FE	caramba	No UF	FE	ja en sou, de pesats	No UF	FE	caram	No UF	FE
114	Fliegen fangen	FE	papar moscas	UF	FE	∅	No UF	No FE	caçar mosques	UF	FE
115	i wo	FE	qué va	UF	FE	fuiig	No UF	FE	que no	No UF	FE
116	dünn wie eine Strippe sein	FE	como un fideo	UF	FE	prima com un fideu	UF	FE	prima com una canya	UF	FE
117	jemanden Moritz lehren	FE	decir cuántas son cinco	UF	FE	cantar-les clares	UF	FE	estirar les orelles a algú	UF	FE

Apéndice 5

Cuadro sinóptico de los casos de compensación en ES

	ES		DE	
1	oírse el vuelo de una mosca	FE	als ob's im Keller donnert	FE
2	dar luz	FE	nirgends stand ein Wort davon	No FE
3	tirar de espaldas	FE	ein mordsmäßiger Gestank	FE
4	de mil demonios	FE	ein prachtvoller Gestank	FE
5	más pronto que la vista	FE	schwupp, sind sie weg	FE
6	patas arriba	FE	scheintot	FE
7	como la pez	FE	pechschwarz	FE
8	como un rayo	FE	blitzartig	FE
9	como un rayo	FE	donnern	FE
10	alboroto de mil diablos	FE	rattern	FE
11	como un rayo	FE	blitzrasch	FE
12	encenderle el pelo a alguien	FE	hundsgemein	FE
13	andarse con ojo	FE	vorsichtig sein	No FE
14	estar a sus anchas	FE	seelenvergnügt	FE
15	aflojar la mosca	FE	Geld her	FE

Apéndice 6

Cuadro sinóptico de los casos de compensación en CA1

	CA1		DE	
1	fulleja que fullejaràs	FE	blättern	No FE
2	treure l'entrellat	FE	nirgends stand ein Wort davon	No FE
3	nou de trinca	FE	funkelnagelneu	FE
4	trencar el cor	FE	schrecklich leid tun	FE
5	fil per randa	FE	manchmal über meine Arbeiten unterhalte	No FE

6	morir-se de riure	FE	rasch mal lachen	FE
7	per sucari-hi pa	FE	ein prachtvoller Gestank	FE
8	dur més al cap que als peus	FE	beschwipst	FE
9	cavil·la que cavil·laràs	FE	mit tiefem Nachdenken	No FE
10	de color de gos com fuig	FE	braun	No FE
11	de color de gos com fuig	FE	braun	No FE
12	com un llamp	FE	schwupp, sind sie weg	FE
13	a contracor	FE	gar nicht gern	No FE
14	frega que fregaràs	FE	putzt und büstet	FE
15	mirar prim	FE	ø	No FE
16	estimar més que les nines dels seus ulls	FE	sehr lieb haben	No FE
17	valer més or que no pesa	FE	reizend	No FE
18	mirar prim	FE	ø	No FE
19	morir-se de ganes	FE	keine rechte Lust haben	No FE
20	com un llamp	FE	blitzartig	FE
21	tenir-les totes	FE	nicht wohl zumute sein	No FE
22	fer figa	FE	flau sein	No FE
23	més mort que viu	FE	entsetzt	No FE
24	venir prim	FE	beinahe zu spät gekommen	No FE
25	morir-se de ganes	FE	wollen	No FE
26	estira que estiraràs	FE	zog und zog	FE
27	més mort que viu	FE	große Angst haben	No FE
28	riu que riuràs	FE	lachen	No FE
29	dit i fet	FE	ø	No FE
30	com un llamp	FE	donnern	FE
31	Déu n'hi do	FE	dick	No FE
32	corre que correràs	FE	laufen	No FE
33	de mil diables	FE	rattern	FE
34	corre que correràs	FE	rennen	No FE
35	trencar-se de riure	FE	laut lachen	No FE
36	tremolar com la fulla a l'arbre	FE	zittern	No FE
37	posar-se els cabells de punta	FE	eine unbeschreibliche Angst haben	No FE
38	fer mala espina	FE	nicht gefallen	No FE
39	no veure's en cor	FE	nicht können	No FE

40	gat escamnat	FE	ø	No FE
41	de carn i ossos	FE	sein	No FE
42	més mort que viu	FE	aufatmen	No FE
43	veure's en cor	FE	nicht gehen	No FE
44	Déu n'hi do	FE	groß	No FE
45	amb penes i treballs	FE	schwer	No FE
46	a glopades	FE	viele	No FE
47	de valent	FE	hundsgemein	FE
48	Déu ho faci	FE	hoffentlich	No FE
49	fer mala espina	FE	die Sache gefällt mir nicht	No FE
50	fer l'ull viu	FE	vorsichtig	No FE
51	venir de l'hort	FE	nicht aus Wilmersdorf sein	No FE
52	matar el temps	FE	viel Zeit haben	No FE
53	no ésser-li bon mosso el rei	FE	guter Laune sein	No FE
54	venir que ni pintat	FE	knorke	FE
55	fer un nus a la cua	FE	umsonst	No FE
56	fer bossa	FE	Geld her	FE
57	com el peix a l'aigua	FE	ø	No FE
58	de pa sucac amb oli	FE	Studienräte	No FE
59	no veure-hi més enllà del nas	FE	drollig	FE
60	com un Sant Pau	FE	Erwachsene	No FE
61	esmunyir-se com una anguila	FE	schleichen	No FE
62	ésser de bona pasta	FE	gemütlich	No FE
63	dit i fet	FE	und schon	No FE
64	amb peus de plom	FE	vorsichtig und im Schritt	No FE
65	estar cuit	FE	ekelig werden	FE
66	menjar-s'ho tot	FE	komische Herrenpartie	FE
67	morir-se de ganes	FE	neugierig sein	No FE
68	de pa sucac amb oli	FE	Saukerle	FE
69	anar com una seda	FE	großartig	FE
70	fer els ulls grossos	FE	nicht meckern	FE
71	dormir com el guix	FE	schlafen	No FE
72	amb penes i treballs	FE	ø	No FE
73	vermell com un perdigot	FE	rot	No FE
74	morir-se de por	FE	Angst bekommen	No FE

75	ésser home a l'aigua	FE	aus sein	FE
76	veure's amb cor	FE	können	FE
77	tenir la cara gruixuda	FE	verdammter Lügner	FE
78	cara de prunes agres	FE	betroffene Gesichter	No FE
79	guanyar-se el cor d'algú	FE	Interesse gewinnen	No FE
80	amb tots els ets i uts	FE	ergänzen	No FE
81	fil per randa	FE	haarklein	FE
82	treure un pes de sobre	FE	erleichtert	No FE
83	les mil peripècies	FE	was ihnen gerade einfiel	No FE
84	de mil dimonis	FE	Gerenne und Gesause	FE
85	obrir de bat a bat	FE	näher betrachten	No FE
86	fer uns ulls com unes taronges	FE	genau aufpassen	No FE
87	blanc com el paper	FE	blass sein	No FE
88	fer campana	FE	fleißig sein	No FE
89	no tenir-les totes	FE	unruhig sein	No FE
90	anar com una seda	FE	wunderbar	No FE
91	les mil peripècies	FE	aufregend	No FE

Apéndice 7

Cuadro sinóptico de los casos de compensación en CA2

	CA2		DE	
1	treure l'aigua clara	FE	nirgends stand ein Wort davon	No FE
2	nou de trinca	FE	funkelnagelneu	FE
3	fer-se el càrrec	FE	verstehen	No FE
4	de por	FE	prachtvoll	FE
5	perdre el fil	FE	aufs Rednerpult lassen	FE
6	ballar-li pel cap	FE	ø	No FE
7	tocar el dos	FE	schwupp, sind sie weg	FE
8	filar prim	FE	ø	No FE
9	tocar el dos	FE	sich trollen	FE

10	estar de mala jeia	FE	unglücklich	No FE
11	negre com el sutge	FE	pechschwarz	FE
12	tocar el dos	FE	davonsausen	FE
13	a corre-cuit	FE	blitzartig	FE
14	dret com un ciri	FE	bolzengerade	FE
15	amb un nus a la gola	FE	schluckte schwer	No FE
16	fer la guitza	FE	maunzen	FE
17	cagar-se a les calces	FE	hundsgemein	FE
18	més content que unes pasqües	FE	seelenvergnügt	FE
19	haver n'hi per a donar i per a vendre	FE	zehn bis zwanzig Meter Zeit übrig	FE
20	fer-ne de l'alçada d'un campanar	FE	etwas ausfressen	FE
21	tocar el dos	FE	weglaufen	No FE
22	poder posar-hi de peus	FE	sich auf jemanden verlassen	No FE
23	treure el ventre de pena	FE	sich gut schmecken lassen	No FE
24	afluixar la bossa	FE	Geld her	FE
25	tocar el dos	FE	durchbrennen	FE
26	tocar el dos	FE	abschwirren	FE
27	bona nit, cargols!	FE	eklig werden	FE
28	fúmer el camp	FE	ausreißen	FE
29	tenir barra	FE	wie gemein	No FE
30	content com unes pasqües	FE	glücklich	No FE
31	quedar de pasta de moniato	FE	sich wundern	No FE
32	vermell com un pebrot	FE	himbeerrot	FE